

Das Rheingold by Richard Wagner

Premiere: 22 September 1869

Das Rheingold (The Rhinegold) is the first of the four operas that constitute Richard Wagner's *Der Ring des Nibelungen* (The Ring of the Nibelung). It was originally written as an introduction to the tripartite *Ring*, but the cycle is now generally regarded as consisting of four individual operas.

Das Rheingold received its premiere at the National Theatre in Munich on 22 September 1869, with August Kindermann in the role of Wotan, Heinrich Vogl as Loge, and Karl Fischer as Alberich. Wagner wanted this opera to be premiered as part of the entire cycle, but was forced to allow the performance at the insistence of his patron King Ludwig II of Bavaria. The opera received its premiere as part of the complete cycle on 13 August 1876, in the Bayreuther Festspielhaus.

Das Rheingold von Richard Wagner

Personen

Wotan (Göttervater), Hoher Baß
Fricka (Göttin der Ehe), Tiefer Sopran
Loge (Halb-Gott des Feuers), Tenor
Donner (ein Gott), Hoher Baß
Froh (ein Gott), Tenor
Freia (Göttin der Jugend), Hoher Sopran
Erda (Urmutter Erde), Tiefer Sopran
Alberich (Nibelung), Hoher Baß
Mime (Nibelung), Tenor
Fasolt (ein Riese), Hoher Baß
Fafner (ein Riese), Tiefer Baß
Woglinde (eine Rheintochter), Hoher Sopran
Wellgunde (eine Rheintochter), Hoher Sopran
Floßhilde (eine Rheintochter), Tiefer Sopran

CD 1

[1] Vorspiel

1. Szene: In der Tiefe des Rheines

(Auf dem Grunde des Rheines. Grünliche Dämmerung, nach oben zu lichter, nach unten zu dunkler. Die Höhe ist von wogendem Gewässer erfüllt, das rastlos von rechts nach links zu strömt. Nach der Tiefe zu lösen die Fluthen sich in einen immer feineren feuchten Nebel auf, so daß der Raum in Manneshöhe vom Boden auf gänzlich frei vom Wasser zu sein scheint, welches wie in Wolkenzügen über den nächtlichen Grund dahin fließt. Überall ragen schroffe Felsenriffe aus der Tiefe auf, und grenzen den Raum der Bühne ab; der ganze Boden ist in ein wildes Zackengewirr zerspalten, so daß er nirgends vollkommen eben ist, und nach allen Seiten hin in dichtester Finsterniss tiefere Schlüffte annehmen läßt.) (Hier wird der Vorhang aufgezogen. Volles Wogen der Wassertiefe. Woglinde kreist in anmutig schwimmender Bewegung um das mittlere Riff.)

Woglinde

[2] Weia! Waga! Woge, du Welle,
walle zur Wiege! wagala weia!

Das Rheingold by Richard Wagner (English libretto)

Characters

Wotan (ruler of the gods), Baritone
Fricka (goddess of marriage). Mezzo-soprano
Loge (half-god of fire), Tenor
Donner (god of thunder), Baritone
Froh (the fair god), Tenor
Freia (goddess of youth and beauty), Soprano
Erda (earth mother, goddess of wisdom), Mezzo-soprano
Alberich (king of the Nibelungs). Baritone
Mime (brother of Alberich), Tenor
Fasolt (a giant), Baritone
Fafner (a giant, brother of Fasolt), Bass
Woglinde (a Rhinemaiden), Soprano
Wellgunde (a Rhinemaiden), Soprano
Floßhilde (a Rhinemaiden), Mezzo-soprano

CD 1

[1] Prelude

Scene 1: In the Depths of the Rhine

(Greenish twilight, lighter above, darker below. The upper part of the scene is filled with moving water, which restlessly streams from right to left. Toward the bottom, the waters resolve themselves into a fine mist, so that the space, to a man's height from the stage, seems free from the water, which floats like a train of clouds over the gloomy depths. Everywhere are steep points of rock jutting up from the depths and enclosing the whole stage; all the ground is broken up into a wild confusion of jagged pieces, so that there is no level place, while on all sides darkness indicates other deeper fissures.) (The curtain rises. Waters in motion. Woglinde circles with graceful swimming motions around the central rock.)

Woglinde

[2] Weia! Waga! Wandering waters,
swing ye our cradle! wagala weia!

wallala, weiala weia!

Wellgunde
(von oben)
Woglinde, wach'st du allein?

Woglinde
Mit Wellgunde wär' ich zu zwei.

Wellgunde
(taucht aus der Fluth zum Riff herab)
Lass' seh'n, wie du wach'st!

Woglinde
(entweicht ihr schwimmend)
Sicher vor dir!
(Sie necken sich, und suchen sich spielend zu fangen.)

Floßhilde
(von oben)
Heiaha weia! wildes Geschwister!

Wellgunde
Floßhilde, schwimm'! Woglinde flieht:
hilf mir die Fließende fangen!
(Floßhilde taucht herab und fährt zwischen die Spielenden.)

Floßhilde
Des Goldes Schlaf hütet ihr schlecht!
Besser bewacht des schlummernden Bett,
sonst büßt ihr beide das Spiel!
(Mit munterem Gekreisch fahren die beiden auseinander: Floßhilde sucht die eine, bald die andere zu erhaschen; sie entschlüpfen ihr und vereinigen sich endlich, um gemeinsam auf Floßhilde Jagd zu machen. So schnellen sie gleich Fischen von Riff zu Riff, scherzend und lachend. – Aus einer finstern Schlufft ist während dem Alberich, an einem Riffe klimmend, dem Abgrunde entstiegen. Er hält, noch vom Dunkel umgeben, an und schaut dem Spiele der Rheintöchter mit steigendem Wohlgefallen zu.)

Alberich
[3] Hehe! ihr Nicker!
(Die Mädchen halten, sobald sie Alberichs Stimme hören, mit dem Spiele ein.)
wie seid ihr niedlich, neidliches Volk!
Aus Nibelheims Nacht naht' ich mich gern,
neigtet ihr euch zu mir!

Woglinde
Hei! wer ist dort?

Wellgunde
Es dämmert und ruft!

walala, weiala weia!

Wellgunde
(from above)
Woglinde, watchest alone?

Woglinde
If Wellgunde came we were two.

Wellgunde
(dives down to the rock)
How safe is thy watch?

Woglinde
(eludes her by swimming)
Safe from thy wiles!
(They playfully chase one another.)

Flosshilde
(from above)
Heiaha weia! heedless wild watchers!

Wellgunde
Flosshilde swim! Woglinde flies:
help me to hinder her flying!
(Flosshilde dives down between them.)

Flosshilde
The sleeping gold badly ye guard!
Better beset the slumberer's bed,
or both will pay for your sport!
(With merry cries they swim apart. Flosshilde tries to catch first one and then the other; they elude her and then together chase her and dart laughing and playing like fish between the rocks. – From a dark chasm Alberich climbs up one of the rocks. He remains watching the water-maidens with increasing pleasure.)

Alberich
[3] Hehe! ye nixies!
(The maidens stop playing on hearing Alberich's voice.)
How ye delight me, daintiest folk!
From Nibelheim's night fain would I come,
would ye turn but to me!

Woglinde
Hei! who is there?

Wellgunde
A voice in the dark.

Floßhilde
Lugt, wer uns belauscht!
(Sie tauchen tiefer herab und erkennen den Nibelung.)

Woglinde, Wellgunde
Pfui! der Garstige!

Floßhilde
(*schnell auftauchend*)
Hütet das Gold!
Vater warnte vor solchem Feind.
(Die beiden andern folgen ihr, und alle drei versammeln sich schnell um das mittlere Riff.)

Alberich
Ihr, da oben!

Rheintöchter
Was willst du dort unten?

Alberich
Stör' ich eu'r Spiel,
wenn staunend ich still hier steh'?
Tauchet ihr nieder, mit euch
tollte und neckte der Nibelung sich gern.

Woglinde
Mit uns will er spielen?

Wellgunde
Ist ihm das Spott?

Alberich
Wie scheint im Schimmer ihr hell und schön!
Wie gern umschlänge der Schlanken eine mein Arm,
schlüpfe hold sie herab!

Floßhilde
Nun lach' ich der Furcht:
der Feind ist verliebt!

Wellgunde
Der lüsterne Kauz!

Woglinde
Laßt ihn uns kennen!
(Woglinde läßt sich auf die Spitze des Riffes hinab, an dessen Fuße Alberich angelangt ist.)

Alberich
Die neigt sich herab.

Flosshilde
Look who is below!
(They dive deeper down and see the Nibelung.)

Woglinde, Wellgunde
Fie! thou grisly one!

Flosshilde
(*swimming quickly up*)
Look to the gold!
Father warned us such foe to fear.
(The two others follow her, and all three gather quickly around the middle rock.)

Alberich
You, above there!

Rhinemaids
What wouldst thou below there?

Alberich
Spoil I your sport,
if still I stand here and gaze?
Dive ye but deeper, with you
fain would a Nibelung dally and play.

Woglinde
Would he be our playmate?

Wellgunde
Doth he but mock?

Alberich
How bright and fair in the light ye shine!
Fain are my arms to enfold a maiden so fair,
would she come to me here!

Flosshilde
I laugh at my fear:
the foe is in love!

Wellgunde
The languishing imp!

Woglinde
Let us go near him!
(Woglinde lets herself sink to the top of the rock, the foot of which Alberich has reached.)

Alberich
One sinks down to me.

Woglinde

Nun nahe dich mir!

(Alberich klettert mit koboldartiger Behendigkeit, doch wiederholt aufgehalten, der Spitze des Riffes zu.)

Alberich

(hastig)

[4] Garstig glatter glitschiger Glimmer!

Wie gleit' ich aus!

Mit Händen und Füßen nicht fasse noch halt' ich
das schlecke Geschlüpfer!

Feuchtes Naß füllt mir die Nase:
verfluchtes Niesen!

(Er ist in Woglindes Nähe angelangt.)

Woglinde

(lachend)

Pruhstend naht meines Freiers Pracht!

Alberich

Mein Friedel sei, du fräuliches Kind!

(Er sucht sie zu umfassen.)

Woglinde

(sich ihm entwindend)

Willst du mich frei'n, so freie mich hier!

(Alberich kratzt sich den Kopf. Woglinde taucht zu einem andern Riff auf.)

Alberich

O weh! du entweich'st?

Komm doch wieder!

Schwer ward mir,

was so leicht du erschwingst.

(Woglinde schwingt sich auf ein drittes Riff in größerer Tiefe.)

Woglinde

Steig' nur zu Grund,

da greifst du mich sicher.

Alberich

(hastig hinab kletternd)

Wohl besser da unten!

Woglinde

Nun aber nach oben!

(Sie schnellt sich rasch aufwärts nach einem höheren Riff zur Seite.)

Wellgunde, Floßhilde

(lachend)

Woglinde

Come close to me here!

(Alberich climbs with imp-like agility, but with frequent checks, to the top of the rock.)

Alberich

(hurriedly)

[4] Loathsome, slimy, slippery pebbles!

I cannot stand!

My hands and my feet cannot fasten or hold on
the treacherous smoothness!

Waterdrops fill up my nostrils:
accursed sneezing!

(He has come near Woglinde.)

Woglinde

(laughing)

Sneezing tells of my love's approach!

Alberich

My sweetheart be, thou loveliest child!

(He tries to embrace her.)

Woglinde

(avoiding him)

Me wouldst thou woo? then woo me up here!

(Alberich scratches his head. Woglinde has reached another rock.)

Alberich

Alas! thou escap'st?

Come but nearer!

Thou canst fly

where I scarcely can creep.

(Woglinde swims to a third rock, deeper down.)

Woglinde

Climb to the ground,

then safe wouldst thou clasp me.

Alberich

(clammers hastily down)

'Tis better down lower!

Woglinde

Now let us go higher!

(She darts quickly to a high rock at the side)

Wellgunde, Flosshilde

(laughing)

Ha ha ha ha ha!

Alberich

Wie fang' ich im Sprung
den spröden Fisch?
Warte, du Falsche!
(*Er will ihr eilig nachklettern.*)
(*Wellgunde hat sich auf ein tieferes Riff auf der anderen Seite gesenkt.*)

Wellgunde

Heia, du Holder!
hörst du mich nicht?

Alberich

(*sich umwendend*) Rufst du nach mir?

Wellgunde

Ich rathe dir wohl:
zu mir wende dich, Woglinde meide!
(*Indem Alberich hastig über den Bodengrund zu Wellgunde hin klettert.*)

Alberich

Viel schöner bist du als jene Scheue,
die minder gleißend und gar zu glatt.
Nur tiefer tauche, willst du mir taugen.

Wellgunde

(*noch etwas mehr sich zu ihm herabsenkend*)
Bin nun ich dir nah'?

Alberich

Noch nicht genug!
Die schlanken Arme schlinge um mich,
daß ich den Nacken dir neckend betaste,
mit schmeichelnder Brust an die schwellende
Brust mich dir schmiege.

Wellgunde

Bist du verliebt
und lüstern nach Minne,
lass' seh'n, du Schöner, wie bist du zu schau'n?
Pfui! Du haariger, höckriger Geck!
Schwarzes, schwieliges Schwefelgezwerk!
Such dir ein Friedel, dem du gefällst!
(*Alberich sucht sie mit Gewalt zu halten.*)

Alberich

Gefall' ich dir nicht,
dich fass' ich doch fest!

Ha ha ha ha ha!

Alberich

How catch in her flight
the timid fish?
Wait a while, false one!
(*He tries to climb hastily after her.*)
(*Wellgunde has sunk down to a lower rock on the other side.*)

Wellgunde

Heia, thou fair one!
hear'st thou me not?

Alberich

(*turning around*) Call'st thou to me?

Wellgunde

I counsel thee well:
to me turn thee and Woglinde heed not!
(*Alberich clammers hastily over the ground to Wellgunde.*)

Alberich

Far fairer seemest thou than that shy one,
who gleams less brightly and looks too sleek.
Yet deeper dive, if thou wouldest delight me.

Wellgunde

(*letting herself sink down a little nearer to him*)
Now, am I not near?

Alberich

Not near enough!
Thy slender arms come fling around me;
that I may touch thee and toy with thy tresses,
with passionate heat on thy bosom so soft let me
press me.

Wellgunde

Art thou bewitched
and longing for love-joys?
then shew, thou fair one, what favour is thine!
Fie! thou hairy and hideous imp!
Swarthy, spotted and sultry dwarf!
Seek thee a sweetheart whom thou dost please!
(*Alberich tries to hold her by force.*)

Alberich

Though foul be my face,
my hands hold thee fast!

Wellgunde

(schnell zum mittleren Riffe auftauchend)
Nur fest, sonst fließ' ich dir fort!

Woglinde, Floßhilde, Wellgunde
(lachend) Ha ha ha ha ha!

Alberich

(Wellgunde erbost nachzankend)
Falsches Kind! Kalter, grätiger Fisch!
Schein' ich nicht schön dir,
niedlich und neckisch, glatt und glau –
heil so buhle mit Aalen,
ist dir eklig mein Balg!

Floßhilde

Was zankst du, Alp?
Schon so verzagt?
Du freitest um zwei: frug'st du die Dritte
süßen Trost schüfe die Traute dir!

Alberich

Holder Sang singt zu mir her!
Wie gut, daß ihr eine nicht seid:
von vielen gefall' ich wohl einer:
bei einer kies'te mich Keine!
Soll ich dir glauben, so gleite herab!

Floßhilde

(taucht zu Alberich hinab)
Wie thörig seid ihr, dumme Schwestern,
dünkt euch dieser nicht schön!

Alberich

(hastig ihr nahend)
Für dumm und häßlich darf ich sie halten,
seit ich dich holdeste seh'.

Floßhilde

O singe fort so süß und fein,
wie hehr verführst es mein Ohr!

Alberich

(zutraulich sie berührend)
Mir zagt, zuckt und zehrt sich das Herz,
lacht mir so zierliches Lob.

Floßhilde

(ihn sanft abwehrend)
Wie deine Anmuth mein Aug' erfreut,

Wellgunde

(quickly swimming up to the middle rock)
Hold fast, I flow from thy hands!

Woglinde, Floßhilde, Wellgunde
(laughing) Ha ha ha ha ha!

Alberich

(calling angrily after Wellgunde)
Faithless thing! Bony, chilly-skinned fish!
Seem I not comely,
pretty and playful, brisk and bright?
Hei! go wanton with eels then,
if so loathsome am !!

Floßhilde

Why chid'st thou, elf?
So soon cast down?
But twain hast thou wooed: try but the third one,
sweetest balm surely her love would bring!

Alberich

Soothing song comes to my ears!
How good that ye are not but one:
of many, some one I may win me:
alone, no maiden would choose me!
If I may trust thee, then glide down to me!

Floßhilde

(dives down to Alberich)
How foolish are ye, senseless sisters,
if ye find him not fair!

Alberich

(quickly approaching her)
Both dull and hideous well may I deem them,
now that the fairest I see!

Floßhilde

O sing still on thy soft sweet song,
its charm enraptures mine ear!

Alberich

(confidently caressing her)
My heart bounds and flutters and burns
when such sweet praise laughs to me.

Floßhilde

(with gentle resistance)
Thy winsome sweetness makes glad mine eyes,

deines Lächelns Milde den Muth mir labt!
(Sie zieht ihn zärtlich an sich.) Seligster Mann!

Alberich
Süßeste Maid!

Floßhilde
Wärst du mir hold!

Alberich
Hielt' ich dich immer!

Floßhilde
(*feurig*)
Deinen stechenden Blick,
deinen struppigen Bart,
o säh' ich ihn, faßt' ich ihn stets!
Deines stachligen Haares
strammes Gelock,
umfloß' es Floßhilde ewig!
Deine Krötengestalt,
deiner Stimme Gekrächz,
o dürft' ich staunend und stumm
sie nur hören und seh'n!
(*Woglinde und Wellgunde sind nahe herab getaucht.*)

Woglinde, Wellgunde
(*lachend*)
Ha ha ha ha ha!

Alberich
(*erschreckt auffahrend*)
Lacht ihr Bösen mich aus?

Floßhilde
(*sich plötzlich ihm entreibend*)
Wie billig am Ende vom Lied!
(*Sie taucht mit den Schwestern schnell auf.*)

Woglinde, Wellgunde
(*lachend*)
Ha ha ha ha ha!

Alberich
(*mit kreischender Stimme*)
Weh! ach weh! o Schmerz! o Schmerz!
Die dritte, so traut, betrog sie mich auch?
Ihr schmählich schlaues, läderlich schlechtes Gelichter!
Nährt ihr nur Trug, ihr treulos Nickergezücht?

and thy tender smile all my spirit cheers!
(*She draws him tenderly to her.*) Dearest of men!

Alberich
Sweetest of maids!

Floßhilde
Wert thou but mine!

Alberich
Might I e'er hold thee!

Floßhilde
(*ardently*)
O, the sting of thy glance
and the prick of thy beard,
for ever to see and to feel!
Might the locks of thy hair,
so shaggy and sharp,
but float round Floßhilde ever!
and thy shape like a toad,
and the croak of thy voice,
o might I, dazzled and dumb,
see and hear nothing but these!
(*Woglinde und Wellgunde have dived down close to them.*)

Woglinde, Wellgunde
(*laughing*)
Ha ha ha ha ha!

Alberich
(*starting up, alarmed*)
Wretches, laugh ye at me?

Floßhilde
(*suddenly darting from him*)
As fits at the end of the song!
(*She swims quickly up with her sisters.*)

Woglinde, Wellgunde
(*laughing*)
Ha ha ha ha ha!

Alberich
(*in a wailing voice*)
Woe's me! ah, woe's me! alas! alas!
The third one, so dear, doth she too betray?
Ye shameless, shifting, worthless and infamous wantons!
Feed ye on falsehood, treacherous watery brood?

Rheintöchter

Wallala! Lalaleia! Lalei!
Heia! Heia! Haha!
Schäme dich, Albe!
Schilt nicht dort unten!
Höre, was wir dich heißen!
Warum, du Banger, bandest du nicht
das Mädchen, das du minn'st?
Treu sind wir, und ohne Trug
dem Freier, der uns fängt.
Greife nur zu, und grause dich nicht,
in der Fluth entflieh'n wir nicht leicht:
Wallala! lalaleia! leialalei!
heia! heia! ha hei!
(Sie schwimmen auseinander, hierher und dorthin, bald tiefer, bald höher, um Alberich zur Jagd
auf sie zu reizen.)

Alberich

Wie in den Gliedern
brünstige Gluth mir
brennt und glüht!
Wuth und Minne, wild und mächtig,
wühlt mir den Muth auf!
Wie ihr auch lacht und lügt,
lüstern lechz' ich nach euch,
und eine muß mir erliegen!

(Er macht sich mit verzweifelter Anstrengung zur Jagd auf: mit grauenhafter Behendigkeit erklimmt er Riff für Riff, springt von einem zum andern, sucht bald dieses bald jenes der Mädchen zu erhaschen, die mit lustigem Gekreisch stets ihm ausweichen. Er strauchelt, stürzt in den Abgrund, und klettert dann hastig wieder in die Höhe zu neuer Jagd. Sie neigen sich etwas herab. Fast erreicht er sie, stürzt abermals zurück, und versucht es nochmals. Alberich hält endlich, vor Wuth schäumend atemlos an, und streckt die geballte Faust nach den Mädchen hinauf.)

Alberich

Fing' eine diese Faust!

(Er verbleibt in sprachloser Wuth, den Blick aufwärts gerichtet, wo er dann plötzlich von dem folgenden Schauspiele angezogen und gefesselt wird. Durch die Fluth ist von oben her ein immer lichterer Schein gedrungen, der sich an einer hohen Stelle des mittelsten Riffes allmählich zu einem blendend hell strahlenden Goldglanze entzündet; ein zauberisch goldenes Licht bricht von hier durch das Wasser.)

Woglinde

[5] Ligt, Schwestern!
Die Weckerin lacht in den Grund.

Wellgunde

Durch den grünen Schwall
den wonnigen Schläfer sie grüßt.

Floßhilde

Jetzt küßt sie sein Auge,

Rhinemaids

Wallala! Lalaleia! Lalei!
Heia! Heia! Haha!
Shame on thee, imp!
why chid'st thou down yonder?
Hear the words that we sing thee!
Say wherefore, faint-heart, didst thou not hold
the maiden thou dost love?
True are we, free from all guile,
to him who holds us fast.
Gaily to work, and grasp without fear;
in the floods not fleet is our flight:
Wallala! lalaleia! leialalei!
heia! heia! ha hei!
(They swim apart, hither and thither, now deeper, now higher, to incite Alberich to chase them.)

Alberich

Through all my frame
what passionate fire
now burns and glows!
Rage and longing, fierce and mighty,
lash me to madness!
Though ye may laugh and lie,
yearning masters my heart,
and one to me now shall yield her!

(He begins the chase with desperate exertions. With terrible agility he climbs the rocks, springs from one to the other, and tries to catch first one then another of the maidens, who always elude him with mocking laughter. He staggers and falls into the abyss, then clammers hastily aloft again to renew the chase. They let themselves sink a little. He almost reaches them, falls back again, and again tries to catch them. Foaming with rage, he pauses breathless and stretches his clenched fist up toward the maidens.)

Alberich

Could I but capture one!

(He remains in speechless rage gazing upward, when suddenly he is attracted and chained by the following spectacle. Through the water from above breaks a continuously brightening glow, which, on a high point of the middle rock, kindles to a blinding, brightly shining gleam; a magical light streams from this through the water.)

Woglinde

[5] Look, sisters!
The wakener laughs to the deep.

Wellgunde

Through the waters green
the radiant sleeper he greets.

Flosshilde

He kisses her eyelids,

daß er es öffne.

Wellgunde

Schaut, er lächelt in lichtem Schein.

Woglinde

Durch die Fluten hin
fließt sein strahlender Stern!

Rheintöchter

(zusammen das Riff anmuthig umschwimmend)

Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallala lalala leiajahei!
Rheingold! Rheingold! Leuchtende Lust,
wie lach'st du so hell und hehr!
Glühender Glanz entgleißet dir weihlich im Wag!
Heiajahei! Heiajaheia!
Wache, Freund, wache froh!
Wonnige Spiele spenden wir dir:
flimmt der Fluß, flammet die Fluth,
umfließen wir tauchend, tanzend und singend
im seligem Bade dein Bett!
Rheingold! Rheingold! Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallala lalala heiajahei!
(Mit immer ausgelassener Lust umschwimmen die Mädchen das Riff. Die ganze Fluth flimmt
in hellem Goldglanze.)

Alberich

(dessen Augen, mächtig vom Glanze angezogen, starr an dem Golde haften)

Was ist's, ihr Glatten,
das dort so glänzt und gleißt?

Rheintöchter

Wo bist du Rauher denn heim,
daß vom Rheingold nie du gehört?

Wellgunde

Nichts weiß der Alp
von des Goldes Auge,
das wechselnd wacht und schläft?

Woglinde

Von der Wassertiefe wonnigem Stern,
der hehr die Wogen durchhellit?

Rheintöchter

Sieh, wie selig
im Glanze wir gleiten!
Willst du Banger in ihm dich baden,
so schwimm' und schwelge mit uns!

so to unclose them.

Wellgunde

Look, she smiles in the shining light.

Woglinde

Through the floods afar
flows her glittering ray!

Rhinemaidens

(together swimming around the rock)

Heiajaheia! Heiajaheia!
Wallala lalala leiajahei!
Rhinegold, Rhinegold! Radiant joy,
thou laughest in glorious light!
Glistening beams thy splendor shoots forth o'er the waves!
Heiajahei! Heiajaheia!
Waken friend! wake in joy!
Games will we play so gladly with thee:
flasheth the foam, flameth the flood,
as, floating around, with dancing and singing,
we joyously dive to thy bed!
Rhinegold! Rhinegold! heia jahei! heia jahei!
Wallala la la la heia jahei!
(With ever-increasing mirth the maidens swim around the rock. All the water gleams with golden
light.)

Alberich

(whose eyes, strongly attracted by the gleam, are fixed on the gold)

What is't, ye sleek ones,
that there doth gleam and glow?

Rhinemaidens

Where hast thou, churl, ever dwelt,
of the Rhinegold ne'er to have heard?

Wellgunde

Knows not the elf
of the gold's bright eye, then,
that wakes and sleeps in turn?

Woglinde

Of the wondrous star in watery deeps,
whose glory lightens the waves?

Rhinemaidens

See how blithely
we glide in its radiance!
wouldst thou, faint-heart, then bathe in brightness,
come float and frolic with us!

Wallala lalaleia lalai!
Wallala lala leiajahei!

Alberich
Eurem Taucherspiele nur taugte das Gold?
Mir gält' es dann wenig!

Woglinde
Des Goldes Schmuck schmäh'te er nicht,
wüßte er all seine Wunder.

Wellgunde
Der Welt Erbe gewänne zu eignen,
wer aus dem Rheingold schüfe den Ring,
der maaßlose Macht ihm verlieh'.

Floßhilde
Der Vater sagt' es, und uns befahl er,
klug zu hüten den klaren Hort,
daß kein Falscher der Fluth ihn entführe:
drum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

Wellgunde
Du klügste Schwester,
verklag'st du uns wohl?
Weiβt du denn nicht,
wem nur allein das Gold
zu schmieden vergönnt?

Woglinde
[6] Nur wer der Minne Macht entsagt,
nur wer der Liebe Lust verjagt,
nur der erzielt sich den Zauber,
zum Reif zu zwingen das Gold.

Wellgunde
Wohl sicher sind wir und sorgenfrei,
denn was nur lebt, will lieben,
meiden will keiner die Minne.

Woglinde
Am wenigsten er, der lüsterne Alp;
vor Liebesgier möcht er vergehn'!

Floßhilde
Nicht fürcht' ich den,
wie ich ihn erfand:
seiner Minne Brunst
brannte fast mich.

Wallala lalaleia lalai!
Wallala lala leiajahei!

Alberich
For your water games is the gold alone good?
Then nought would it boot me!

Woglinde
The golden charm wouldest thou not flout,
knewest thou all of its wonders.

Wellgunde
The world's wealth would be won by the man who,
out of the Rhinegold, fashioned the ring
which measureless might would bestow.

Floßhilde
Our father said it, and bade us ever
guard with wisdom the shining hoard,
that no false one should craftily steal it:
then peace, ye chattering brood!

Wellgunde
Most prudent sister,
why chidest thou so?
Well knowest thou,
only by one the golden
charm may be wrought?

Woglinde
[6] He who the sway of love forswears,
he who delight of love forbears,
alone the magic can master
that forces the gold to a ring.

Wellgunde
Secure then are we and free from care,
for all that liveth loveth;
none from love's fetters would free him.

Woglinde
And least of all he, the languishing dwarf
with love-desire wasting away.

Floßhilde
I fear him not,
whom here we have found:
in his passion's blaze
nearly I burned.

Wellgunde

Ein Schwefelbrand
in der Wogen Schwall:
vor Zorn der Liebe zischt er laut!

Rheintöchter

Wallala! Wallaleia lala!
Lieblichster Albe! Iach'st du nicht auch?
In des Goldes Scheine wie leuchtest du schön!
O komm', lieblicher, lache mit uns!
Heiajahei! Heiajahei! Wallala lalala leiajahei!
(Sie schwimmen lachend im Glanze auf und ab.)
(Alberich, die Augen starr auf das Gold gerichtet, hat dem Geplauder der Schwestern wohl gelauscht.)

Alberich

[7] Der Welt Erbe gewänn'ich
zu eignen durch dich?
Erzwäng' ich nicht Liebe,
doch listig erzwäng' ich mir Lust?
(furchtbar laut) Spottet nur zu!
der Nibling naht eurem Spiel!
(Wüthend springt er nach dem mittleren Riff hinüber und klettert nach dessen Spitze hinauf. Die Mädchen fahren kreischend auseinander und tau-chen nach verschiedenen Seiten hinauf.)

Rheintöchter

Heia! Heia! Heiajahei!
Rettet euch! es raset der Alp:
in den Wassern sprüht's, wohin er springt:
die Minne macht ihn verrückt!
ha ha ha ha ha ha!
(Alberich gelangt mit einem letzten Satze zur Spitze.)

Alberich

Bangt euch noch nicht?
So buhlt nun im Finstern, feuchtes Gezücht!
(Er streckt die Hand nach dem Gold aus.)
Das Licht löscht' ich euch aus,
entreiß' dem Riff das Gold,
schmiede den rächenden Ring;
denn hör' es die Fluth –
so verfluch' ich die Liebe!
(Er reißt mit furchtbarer Gewalt das Gold aus dem Riffe und stürzt dann hastig in die Tiefe, wo er schnell verschwindet. Dichte Nacht bricht plötzlich überall herein. Die Mädchen tauchen jach dem Räuber in die Tiefe nach.)

Floßhilde

[8] Haltet den Räuber!

Wellgunde

A sulfur brand
in the water's surge,
in lover's frenzy hissing loud!

Rhinemaidens

Wallala! Wallaleia lala!
Loveliest Niblung! laugh'st thou not too?
In the golden shimmer how fair thou dost shine!
O come, lovely one, laugh thou with us!
Heiajahei! Heiajahei! Wallala lalala leiajahei!
(They swim, laughing, to and fro in the light.)
(Alberich, with his eyes fixed on the gold, has listened well to the sisters' hasty chatter.)

Alberich

[7] The world's wealth
by thy spell might I
win for mine own? If love be denied me,
my cunning shall win me delight?
(terribly loud) Mock ye then on!
the Nibling neareth your toy.
(Raging he springs to the middle rock and clammers with terrible haste to its summit. The maidens separate screaming and swim upward on different sides.)

Rhinemaidens

Heia! Heia! Heiajahei!
Save yourselves! The elf is distraught;
how the water swirls where'er he swims:
for love has lost him his wits!
ha ha ha ha ha ha!
(With a last spring, Alberich reaches the summit.)

Alberich

Fear ye not yet?
Then wanton in darkness, watery brood!
(He stretches his hand out towards the gold.)
My hand quenches your light,
I wrest from the rock the gold,
fashion the ring of revenge;
for hear me ye floods:
love henceforth be accursed!
(He tears the gold from the rock with terrible force and plunges with it hastily into the depth, where he quickly disappears. Thick darkness falls suddenly on the scene. The maidens dive down after the robber.)

Flosshilde

[8] Seize on the spoiler!

Wellgunde

Rettet das Gold!

Rheintöchter

Hülfe! Hülfe! Weh! Weh!

(Die Fluth fällt mit ihnen nach der Tiefe hinab. Aus dem untersten Grunde hört man Alberichs gellendes Hohgelächter. In dichtester Finsterniß verschwinden die Riffe; die ganze Bühne ist von der Höhe bis zur Tiefe von schwarzem Gewoge erfüllt, das eine Zeit lang immer noch abwärts zu sinken scheint. – Allmählich sind die Wogen in Gewölk übergegangen, welches, als eine immer heller dämmrnde Beleuchtung dahinter tritt, zu feinerem Nebel sich abklärt. – Als der Nebel, in zarten Wölkchen, sich gänzlich in der Höhe verliert, wird, im Tagesgrauen eine freie Gegend auf Bergeshöhen sichtbar. Wotan und neben ihm Fricka, beide schlafend, liegen zur Seite auf blumigem Grunde.)

2. Szene: Freie Gegend auf Bergeshöhen

[9] Einleitung

(Der hervorbrechende Tag beleuchtet mit wachsendem Glanze eine Burg mit blinkenden Zinnen, die auf einem Felsgipfel im Hintergrunde steht, zwischen diesem und dem Vordergrunde ist ein tiefes Thal, durch das Rhein fließt, anzunehmen. Wotan und Fricka schlafend.)

(Die Burg ist ganz sichtlich geworden. Fricka erwacht: ihr Auge fällt auf die Burg.)

Fricka

[10] (erschrocken) Wotan, Gemahl, erwache!

Wotan

(fortträumend)

Der Wonne seligen Saal
bewachen mir Thür und Thor:
Mannes-Ehre, ewige Macht,
ragen zu endlosem Ruhm!

Fricka

(rüttelt ihn)

Auf, aus der Träume wonnigem Trug!
Erwache, Mann, und erwäge!
(Wotan erwacht, und erhebt sich ein wenig; sein Blick wird sogleich vom Anblick der Burg gefesselt.)

Wotan

Vollendet das ewige Werk!
Auf Berges Gipfel die Götterburg;
prächtig prahlt der prangende Bau!
Wie im Traum ich ihn trug,
wie mein Wille ihn wies,
stark und schön steht er zur Schau:
hehrer, herrlicher Bau!

Wellgunde

Rescue the gold!

Rhinemaidens

Help us! Help us! Woe! Woe!

(The water sinks down with them. From the lowest depth is heard Alberich's shrill, mocking laughter. The rocks disappear in thickest darkness, and the whole stage is from top to bottom filled with black water waves, which for some time seem to sink downward. – The waves have gradually changed into clouds, which little by little become lighter, and at length disperse into a fine mist. – As the mist disappears upward in little clouds, an open space on a mountain height becomes visible in the twilight. At one side, on a flowery bank, lies Wotan with Fricka near him, both asleep.)

Scene 2: Open Region on the Mountain Peaks

[9] Introduction

(The dawning day lights up with growing brightness a castle with glittering pinnacles, which stands on the top of a cliff in the background. Between this cliff and the foreground, a deep valley through which the Rhine flows is supposed. Wotan and Fricka asleep.)

(The castle has become quite visible. Fricka awakes: her gaze falls on the castle.)

Fricka

[10] (alarmed) Wotan, give ear, awaken!

Wotan

(dreaming)

The sacred dwelling of joy
is guarded by gate and door:
Manhood's honour, might without bound,
rise now to endless renown!

Fricka

(shakes him)

Up from thy vision's blissful deceit!
My husband, wake and bethink thee!
(Wotan awakes and raises himself a little. His eyes are at once fixed by the view of the castle.)

Wotan

Achieved the eternal work!
On mountain summit the gods' abode;
proudly stand the glittering walls!
As in dreams 'twas designed,
as by will 'twas decreed,
strong and fair stands it in sight:
hallowed glorious pile!

Fricka

Nur Wonne schafft dir, was mich erschreckt?
Dich freut die Burg, mir bangt es um Freia!
Achtloser, lass' dich erinnern
des ausbedungenen Lohn's!
Die Burg ist fertig, verfallen das Pfand:
vergaßest du, was du vergab'st?

Wotan

Wohl dünkt mich's, was sie bedungen,
die dort die Burg mir gebaut;
durch Vertrag zähmt' ich ihr trotzig Gezücht,
daß sie die hehre Halle mir schüfen;
die steht nun – Dank den Starken: –
um den Sold sorge dich nicht.

Fricka

O lachend frevelnder Leichtsinn!
Liebelosester Frohmuth!
Wußt' ich um euren Vertrag,
dem Truge hätt' ich gewehrt;
doch muthig entfernet ihr Männer die Frauen,
um taub und ruhig vor uns,
allein mit den Riesen zu tagen:
so ohne Scham verschenktet ihr Frechen
Freia, mein holdes Geschwister,
froh des Schächergewerb's!
Was ist euch Harten doch heilig und werth,
giert ihr Männer nach Macht!

Wotan

(ruhig)
Gleiche Gier war Fricka wohl fremd,
als selbst um den Bau sie mich bat?

Fricka

Um des Gatten Treue besorgt,
muß traurig ich wohl sinnen,
wie an mich er zu fesseln,
zieht's in die Ferne ihn fort:
herrliche Wohnung, wonniger Hausrath,
sollten dich binden zu säumender Rast.
Doch du bei dem Wohnbau sann'st
auf Wehr und Wall allein:
Herrschaft und Macht soll er dir mehren;
nur rastloser'n Sturm zu erregen,
erstand dir die ragende Burg.

Wotan

(lächelnd) Wolltest du Frau

Fricka

What thee delighteth brings me but dread!
Thou hast thy joy, my fear is for Freia!
Heedless one, dost thou remember
the truly promised reward?
The work is finished and forfeit the pledge:
forgettest thou what thou must pay?

Wotan

I mind me well of the bargain
they made who raised me the walls;
by a bond bound were the rebels in thrall,
that they this hallowed dwelling might build me;
it stands now – thank the workers:
for the wage fret not thyself.

Fricka

O laughing impious lightness!
loveless, cold-hearted folly!
Had I but known of thy pact,
the trick I then had withstood;
but ever ye men kept afar from the women,
that, deaf to us and in peace,
alone ye might deal with the giants:
so without shame ye base ones abandoned
Freia, my loveliest sister,
pleased right well with your pact!
What to your hard hearts is holy and good,
when ye men lust for might?

Wotan

(quietly)
Was like greed to Fricka unknown,
when she for the building did beg?

Fricka

For my husband's truth aye in care
with sorrow must I ponder,
how to hold him beside me,
lured by his fancy afar:
halls fair and stately, joys of the homestead,
surely should bind thee in peaceful repose.
But thou in this work hast dreamed
of war and arms alone:
glory and might ever to win thee,
and ne'er-ending strife to enkindle,
were builded the towering walls.

Wotan

(smiling) Wouldst thou, o wife,

in der Feste mich fangen,
mir Gotte mußt du schon gönnen,
daß, in der Burg gefangen,
ich mir von außen gewinne die Welt:
Wandel und Wechsel liebt wer lebt;
das Spiel drum kann ich nicht sparen!

Fricka

Liebeloser, leidiger Mann!
Um der Macht und Herrschaft müßigen Tand
verspielst du in lästerndem Spott
Liebe und Weibes Werth?

Wotan

Um dich zum Weib zu gewinnen,
mein eines Auge setzt' ich werbend daran:
wie thörig tadelst du jetzt!
Ehr' ich die Frauen doch mehr als dich freut;
und Freia, die gute, geb' ich nicht auf;
nie sann dies ernstlich mein Sinn.

Fricka

(mit ängstlicher Spannung in die Scene blickend)
[11] So schirme sie jetzt: in schutzloser Angst
läuft sie nach Hilfe dort her.
(Freia tritt wie in hastiger Flucht auf.)

Freia

Hilf mir, Schwester! schütze mich, Schwäher!
Vom Felsen drüben drohte mir Fasolt,
mich Holde käm' er zu holen.

Wotan

Lass' ihn drohn! Sah'st du nicht Loge?

Fricka

Daß am liebsten du immer dem Listigen trau'st!
Viel Schlimmes schuf er uns schon,
doch stets bestrickt er dich wieder.

Wotan

Wo freier Muth frommt,
allein frag' ich nach Keinem.
Doch des Feindes Neid zum Nutz sich fügen,
lehrt nur Schläue und List,
wie Loge verschlagen sie übt.
Der zum Vertrage mir rieht,
versprach mir Freia zu lösen:
auf ihn verlass' ich mich nun.

in the fortress then fix me,
to me, the God, must be granted
that, in the castle imprisoned,
yet from outside I must win me the world:
ranging and changing love all who live;
forgo that game, then, I cannot!

Fricka

Cold, unloving, pitiless heart!
For the vain delights of power and sway,
thou stakest in insolent scorn
love and a woman's worth?

Wotan

When I for wife sought to win thee,
an eye, as forfeit, placed I wooing in pledge:
how vainly now dost thou chide!
Women I worship e'en more than thou wouldst;
and Freia, the fair one, will I not grant;
in truth, such thought ne'er was mine.

Fricka

(looking anxiously off the stage)
[11] Then shelter her now: defenseless, in fear,
hither she hastens for help.
(Freia enters, as if in hasty flight.)

Freia

Help me, sister! shelter me, brother!
From yonder mountain threatened me Fasolt;
he comes now hither to take me.

Wotan

Let him threat! Saw'st thou not Loge?

Fricka

That thou still on the trickster bestowest thy trust!
Much wrong he ever has wrought,
yet aye again he ensnares thee.

Wotan

Where simple truth serves,
alone I seek no helper.
But, to force the spite of foes to serve me,
guile and cunning alone,
as Loge has learned them, can teach.
He who this treaty designed
gave promise Freia to ransom:
on him I fix now my faith.

Fricka

Und er läßt dich allein!
Dort schreiten rasch die Riesen heran:
wo harrt dein schlauer Gehülf'?

Freia

Wo harren meine Brüder,
daß Hülfe sie brächten,
da mein Schwäher die Schwache verschenkt?
Zu Hülfe, Donner! Hieher, hieher!
Rette Freia, mein Froh!

Fricka

Die im bösem Bund dich verriethen,
sie alle bergen sich nun!
(*Fasolt und Fafner, beide in riesiger Gestalt, mit starken Pfählen bewaffnet, treten auf.*)

Fasolt

[12] Sanft schloß Schlaf dein Aug'!
wir beide bauten Schlummers bar die Burg.
Mächt'ger Müh' müde nie,
stauten starke Stein' wir auf;
steiler Thurm, Thür' und Thor,
deckt und schließt im schlanken Schloß den Saal.
(*auf die Burg deutend*)
Dort steht's, was wir stemmten,
schimmernd hell, bescheint's der Tag;
zieh' nun ein, uns zahl' den Lohn!

Wotan

Nennt, Leute, den Lohn;
was dünkt euch zu bedingen?

Fasolt

Bedungen ist, was tauglich uns dünkt:
gemahnt es dich so matt?
Freia, die Holde, Holda, die Freie,
vertragen ist's, sie tragen wir heim.

Wotan

(*schnell*)
Seid ihr bei Trost mit eurem Vertrag?
Denkt auf andren Dank: Freia ist mir nicht feil!
(*Fasolt steht, in höchster Bestürzung, eine Weile sprachlos.*)

Fasolt

[13] Was sagst du? ha!
Sinn'st du Verrath? Verrath am Vertrag?
Die dein Speer birgt, sind sie dir Spiel,
des berath'nen Bundes Runen?

Fricka

And he leaves thee alone!
There stride the giants hither in haste:
where lurks thy crafty ally?

Freia

Where linger then my brothers,
when help they should bring me,
now that Wotan abandons the weak!
O help me, Donner! Hither, hither!
Rescue Freia, my Froh!

Fricka

The disgraceful band who betrayed thee,
have all now hidden away!
(*Fasolt und Fafner, both of gigantic stature, armed with strong clubs, enter.*)

Fasolt

[12] Soft sleep closed thine eyes;
the while we twain unslumb'ring built the walls.
Mighty toil tired us not,
heavy stones we heaped on high;
lofty tower, gate and door
guard and keep thy castle halls secure.
(*pointing to the castle*)
There stands what we builded,
shining bright in daylight's beams:
wend ye in, pay us our wage!

Wotan

Name, workers, your wage;
what deems ye fitting guerdon?

Fasolt

The price was fixed, as fit it was deemed;
is all so soon forgot?
Freia, the fair one, Holda, the free one,
the bargain holds, we bear her with us.

Wotan

(*quickly*)
Has then your bargain blinded your wits?
Other guerdon ask: Freia may I not grant!
(*For a moment Fasolt stands speechless with angry astonishment.*)

Fasolt

[13] What sayst thou? ha!
Traitor art thou? thy treaty a trick?
What thy spear wards serves but for sport,
all the runes of weighty bargains?

Fafner

Getreu'ster Bruder,
merk'st du Tropf nun Betrug?

Fasolt

Lichtsohn du, leicht gefügter!
hör' und hüte dich; Verträgen halte Treu!
Was du bist, bist du nur durch Verträge;
bedungen ist, wohl bedacht deine Macht:
bist weiser du als witzig wir sind,
bandest uns Freie zum Frieden du:
all' deinem Wissen fluch' ich,
fliehe weit deinen Frieden,
weißt du nicht offen, ehrlich und frei
Verträgen zu wahren die Treu!
Ein dummer Riese räth dir das:
Du Weiser, wiss' es von ihm!

Wotan

Wie schlau für Ernst du achtest,
was wir zum Scherz nur beschlossen!
Die liebliche Göttin, licht und leicht,
was taugt euch Tölpeln ihr Reiz?

Fasolt

Höhn'st du uns? ha, wie unrecht!
Die ihr durch Schönheit herrscht,
schimmernd hehres Geschlecht,
wir thörig strebt ihr nach Thürmen von Stein,
setzt um Burg und Saal
Weibes Wonne zum Pfand!
Wir Plumpen plagen uns
schwitzend mit schwieliger Hand,
ein Weib zu gewinnen,
das wonnig und mild
bei uns Armen wohne:
und verkehrt nennst du den Kauf?

Fafner

Schweig' dein faules Schwatzen;
Gewinn werben wir nicht:
Freias Haft hilft wenig; doch viel gilt's
den Göttern sie zu entreißen.
(leise) Gold'ne Äpfel wachsen in ihrem Garten,
sie allein weiß die Äpfel zu pflegen;
der Frucht Genuss frommt ihren Sippen
zu ewig nie alternder Jugend:
siech und bleich doch sinkt ihre Blüthe,
alt und schwach schwinden sie hin,

Fafner

My trusty brother,
seest thou, fool, now his guile?

Fasolt

Son of light, light of spirit!
hear and heed thyself; in treaties aye keep troth!
What thou art, art thou only by treaties;
by bargains bound, bounded too is thy might:
art wiser thou than wary are we,
pledged are we freemen in peace to thee:
cursed be all thy wisdom,
peace be no more between us,
if, no more open, honest and free,
in bargains thou breakest thy faith!
A foolish giant gives this rede:
thou wise one, learn it from him!

Wotan

How sly to take in earnest
what but in sport we have spoken!
The loveliest goddess, light and bright,
what boots you dullards her grace?

Fasolt

Mock'st thou us? ha, how unjust!
Ye who by beauty reign,
hallowed radiant race,
how vainly strive ye for towers of stone,
place for court and hall
woman's beauty in pledge!
We dullards plague ourselves,
sweating with toil-hardened hands
to win us a woman,
who, winsome and sweet,
should dwell aye among us:
and the pact call'st thou a jest?

Fafner

Cease thy foolish chatter;
no gain look we to win:
Freia's charms help little, but much it boots
from 'mongst the gods now to wrest her.
(softly) Golden apples ripen within her garden,
she alone knoweth how they are tended;
the gardens' fruit grants to her kindred,
each day renewed, youth ever-lasting:
pale and blighted passeth their beauty,
old and weak waste they away,

müssen Freia sie missen.
(*grob*) Ihrer Mitte drum sei sie entführt!

Wotan
(*für sich*) Loge säumt zu lang!

Fasolt
Schlicht gieb nun Bescheid!

Wotan
Fordert andern Sold!

Fasolt
Kein andrer: Freia allein!

Fafner
[14] Du da, folge uns!
(*Fafner und Fasolt dringen auf Freia. Froh und Donner kommen eilig.*)

Freia
Helft! Helft vor den Harten!

Froh
(*Freia in seine Arme fassend*)
Zu mir, Freia!
(*zu Fafner*)
Meide sie, Frecher!
Froh schützt die Schöne!

Donner
(*sich vor die beiden Riesen stellend*)
Fasolt und Fafner, fühltet ihr schon meines
Hammers harten Schlag?

Fafner
Was soll das Drog'n?

Fasolt
Was dring'st du her?
Kampf kies'ten wir nicht,
verlangen nur unsern Lohn.

Donner
Schon oft zahlt ich Riesen den Zoll.
Kommt her, des Lohnes Last
wäg' ich mit gutem Gewicht!
(*Er schwingt den Hammer.*)

Wotan
(*seinen Speer zwischen den Streitenden ausstreckend*)

if e'er Freia should fail them.
(*roughly*) From their midst let us bear her away!

Wotan
(*to himself*) Loge lingers long!

Fasolt
Straight speak now thy word!

Wotan
Ask for other wage!

Fasolt
No other, Freia alone!

Fafner
[14] Thou, there, follow us!
(*Fafner and Fasolt press toward Freia. Froh and Donner enter in haste.*)

Freia
Help! Help from the hard ones!

Froh
(*clasping Freia in his arms*)
To me, Freia!
(*to Fafner*)
Back from her, miscreant!
Froh shields the fair one!

Donner
(*planting himself before the two giants*)
Fasolt and Fafner, know ye the weight of my
hammer's heavy blow?

Fafner
What means thy threat?

Fasolt
Why com'st thou here?
Strife have we not sought,
nought ask we now but our wage.

Donner
Full oft paid I, giants, your wage.
Approach, and take your due,
weighed with a generous hand!
(*He swings his hammer.*)

Wotan
(*stretching out his spear between the disputants*)

Halt, du Wilder! Nichts durch Gewalt!
Verträge schützt meines Speeres Schaft:
spar' deines Hammers Heft!

Freia
Wehe! Wehe! Wotan verläßt mich!

Fricka
Begreif' ich dich noch, grausamer Mann?
(*Wotan wendet sich ab und sieht Loge kommen.*)

Wotan
[15] Endlich Loge!
Eilstest du so, den du geschlossen,
den schlimmen Handel zu schlichten?
(*Loge ist im Hintergrunde aus dem Thale heraufgestiegen.*)

Loge
Wie? welchen Handel hätt' ich geschlossen?
Wohl was mit den Riesen dort im Rathe du dangst?
In Tiefen und Höhen treibt mich mein Hang;
Haus und Herd behagt mir nicht.
Donner und Froh, die denken an Dach und Fach,
wollen sie frein', ein Haus muß sie erfreu'n.
Ein stolzer Saal, ein starkes Schloß,
danach stand Wotans Wunsch.
Haus und Hof, Saal und Schloß,
die selige Burg, sie steht nun fest gebaut.
Das Pracht gemäuer prüft' ich selbst,
ob alles fest, forscht' ich genau;
Fasolt und Fafner fand ich bewährt:
kein Stein wankt im Gestemm.
Nicht müßig war ich, wie mancher hier;
der lügt, wer lässig mich schilt!

Wotan
Arglistig weich'st du mir aus:
mich zu betrügen hüte in Treuen dich wohl!
Von allen Göttern dein einz'ger Freund,
nahm ich dich auf in der übel trauenden Troß.
Nun red' und rathe klug!
Da einst die Bauer der Burg
zum Dank Freia bedangen,
du weißt, nicht anders willigt' ich ein,
als weil auf Pflicht du gelobtest
zu lösen das hehre Pfand?

Loge
Mit höchster Sorge drauf zu sinnen,
wie es zu lösen, das hab' ich gelobt.

Hold, thou fierce one! Nought booteth force!
All bonds the shaft of my spear doth shield:
spare then thy hammer's haft!

Freia
Woe's me! Woe's me! Wotan forsakes me!

Fricka
Is this thy resolve, merciless heart?
(*Wotan turns away and sees Loge coming.*)

Wotan
[15] There is Loge!
Such is thy haste bargains to mend that
were struck by thy evil counsel?
(*Loge has come up out of the valley.*)

Loge
How? what bargain have I then counselled?
Belike 'twas the pact that ye with the giants did make?
To hollow and height my whim drives me on;
house and hearth delight me not.
Donner and Froh are dreaming of household joys;
if they would wed, a home e'en must they find.
A proud abode, a castle sure,
thereto leaned Wotan's wish.
House and hall, court and keep,
the blessed abode now standeth firmly built.
The lordly pile I proved myself,
if all be firm, well have I tried;
Fasolt and Fafner faithful I found:
no stone stirs on its bed.
Not idle was I like many here;
who calls me laggard, he lies!

Wotan
Craftily wouldest thou escape?
If thou betray me, truly I bid thee beware!
Of all the gods, as thy only friend,
I took thee up, 'mid the troop who trusted thee not.
Now speak and counsel well.
When as the builders did crave
from us Freia as guerdon,
thou know'st, I only yielded my word
when, on thy faith, thou didst promise
to ransom the hallowed pledge?

Loge
With greatest pains thereon to ponder,
how we might free her, that promise I gave.

Doch, daß ich fände,
was nie sich fügt, was nie gelingt,
wie ließ' sich das wohl geloben?

Fricka
(zu *Wotan*)
Sieh, Welch' trugvollem Schelm du getraut!

Froh
Loge heißt du, doch nenn' ich dich Lüge!

Donner
Verfluchte Lohe, dich löscht' ich aus!

Loge
Ihre Schmach zu decken
schmähen mich Dumme!
(*Donner holt auf Loge aus.*)

Wotan
(tritt dazwischen)
In Frieden läßt mir den Freund!
Nicht kennt ihr Loges Kunst:
reicher wiegt seines Rathes Werth,
zahlt er zögernd ihn aus.

Fafner
Nichts gezögert! rasch gezahlt!

Fasolt
Lang währt's mit dem Lohn!
(*Wotan wendet sich hart zu Loge.*)

Wotan
(drängend)
Jetzt hör', Störrischer! halte Stich!
Wo schweiftest du hin und her?

Loge
[16] Immer ist Undank Loges Lohn!
Für dich nur besorgt, sah ich mich um,
durch stöbert im Sturm alle Winkel der Welt:
Ersatz für Freia zu suchen,
wie er den Riesen wohl recht.
Umsonst sucht' ich, und sehe nun wohl:
in der Welten Ring nichts ist so reich,
als Ersatz zu muthen dem Mann
für Weibes Wonne und Werth!
(*Alle gerathen in Erstaunen und verschiedenartige Betroffenheit.*)
So weit Leben und Weben,

But there to prosper
where nought will fit and nought will serve
could e'er such promise be given?

Fricka
(to *Wotan*)
See what traitorous knave thou didst trust!

Froh
Loge art thou, but liar I call thee!

Donner
Accursed flame, I will quench thy glow!

Loge
Their disgrace to cover,
fools now revile me!
(*Donner threatens to strike Loge.*)

Wotan
(steps between them)
In quiet leave now my friend!
Ye know not Loge's craft:
richer count I his counsel's worth,
when 'tis haltingly paid.

Fafner
Halt no longer! Promptly pay!

Fasolt
Long waiteth our wage!
(*Wotan turns sharply to Loge.*)

Wotan
(urgently)
Now hear, crabbed one! keep thy word!
Say truly, where hast thou strayed?

Loge
[16] Thankless was ever Loge's toil!
In care but for thee, looked I around,
and restlessly searched to the ends of the world:
to find a ransom for Freia,
fit for the giants and fair.
In vain sought I, and see now full well:
in the world's wide ring nought is so rich
that a man will take it as price
for woman's worth and delight!
(*All show astonishment and perplexity.*)
Where life ever is moving,

in Wasser, Erd' und Luft,
viel frug' ich, forsche bei allen,
wo Kraft nur sich röhrt,
und Keime sich regen:
was wohl dem Manne mächt'ger dünk',
als Weibes Wonne und Wert?
Doch so weit Leben und Weben,
verlacht nur ward meine fragende List:
in Wasser, Erd' und Luft,
lassen will nichts von Lieb' und Weib.
(*Gemischte Bewegung.*)
Nur einen sah' ich,
der sagte der Liebe ab:
um rothes Gold entrieth er des Weibes Gunst.
Des Rheines klare Kinder
klagten mir ihre Noth:
der Nibelung, Nacht-Alberich,
buhlte vergebens um der Badenden Gunst;
das Rheingold da raubte sich rächend der Dieb:
das dünk' ihn nun das theuerste Gut,
hehrer als Weibes Huld.
Um den gleißenden Tand, der Tiefe entwandt,
erklang mir der Töchter Klage:
an dich, Wotan, wenden sie sich,
daß zu Recht du zögest den Räuber,
(*mit wachsender Wärme*)
das Gold dem Wasser wieder gebest,
und ewig es bliebe ihr eigen.
Dir's zu melden gelobt' ich den Mädchen:
nun lös'te Loge sein Wort.

Wotan

Thörig bist du, wenn nicht gar tückisch!
Mich selbst siehst du in Noth:
wie hülf' ich andern zum Heil?

Fasolt

(*der aufmerksam zugehört, zu Fafner*)
Nicht gönn' ich das Gold dem Alben;
viel Noth schon schuf uns der Niblung;
doch schlau entschlüpfte unserm Zwange
immer der Zwerg.

Fafner

Neue Neidthat sinnt uns der Niblung,
gibt das Gold ihm Macht.
Du da, Loge! sag' ohne Lug:
was Großes gilt denn das Gold,
daß dem Niblung es genügt?

in water, earth and air,
much sought I, asking of all men,
where force doth but stir,
and life hath beginning:
what among men more mighty seems,
than woman's worth and delight?
But where life ever is moving,
still scorned alone was my questioning craft:
in water, earth and air,
none will forgo the joy of love.
(*Varied excitement.*)
But one I looked on,
who love's delights forswore,
for ruddy gold renouncing all woman's grace.
The Rhine's fair winsome children
told to me all their woe:
the Nibelung, Night-alberich,
seeking in vain grace from the swimmers to win;
the Rhinegold the robber then stole in revenge:
he deems it now the holiest good,
greater than woman's grace.
For the glittering dross, so reft from the deep,
resounded the maidens' wailing:
to thee, Wotan, turning their prayers,
that thy vengeance fall on the Nibelung,
(*with growing warmth*)
the gold they pray thee now to give them
to shine in the water forever.
This to tell thee I promised the maidens:
and now has Loge kept faith.

Wotan

Foolish art thou, if not e'en knavish!
Myself seest thou in need:
what help for others have I?

Fasolt

(*who has listened attentively, to Fafner*)
The gold I begrudge the Niblung;
much ill he ever has wrought us,
but slyly still the dwarf has slipped away from
our hands.

Fafner

Still the Niblung broods on new ill
if gold but grant him power.
Listen, Loge! say without lie:
what glory lies in the gold
which the Niblung holds so dear?

Loge

Ein Tand ist's in des Wassers Tiefe,
lachenden Kindern zur Lust;
doch ward es zum runden Reife geschmiedet,
hilft es zur höchsten Macht,
gewinnt dem Manne die Welt.

Wotan

(*sinnend*)
Von des Rheines Gold hört ich raunen:
Beute-Runen berge sein rother Glanz;
Macht und Schätze schüf' ohne Maaß ein Reif.

Fricka

(*leise zu Loge*)
Taugte wohl des gold'nen Tandes gleißend Geschmeid
auch Frauen zu schönem Schmuck?

Loge

Des Gatten Treu' ertrotzte die Frau,
trüge sie hold den hellen Schmuck,
den schimmernd Zwerge schmieden
rührig im Zwange des Reif's.

Fricka

(*schmeichelnd zu Wotan*)
Gewänne mein Gatte sich wohl das Gold?

Wotan

(*wie in einem Zustande wachsender Bezauberung*)

Des Reifes zu walten,
räthlich will es mich dünken.
Doch wie, Loge, lern' ich die Kunst
wie schüf ich mir das Geschmeid?

Loge

[17] Ein Runenzauber zwingt das Gold zum Reif;
keiner kennt ihn; doch einer übt ihn leicht,
der sel'ger Lieb' entsagt.

(*Wotan wendet sich unmuthig ab.*)
Das spar'st du wohl; zu spät auch käm'st du;
Alberich zauderte nicht.
Zaglos gewann er des Zaubers Macht:
(*grell*) gerathen ist ihm der Ring!

Donner

(*zu Wotan*)
Zwang uns allen schüfe der Zwerg,
würd' ihm der Reif nicht entrissen.

Loge

A toy 'tis in the waters sleeping,
serving for children's delight;
but if to a rounded ring it be fashioned,
measureless might it grants,
and wins the world for its lord.

Wotan

(*thoughtfully*)
Rumours came to me of the Rhinegold:
runes of booty hide in its ruddy glow;
might and wealth unmeasured a ring would gain.

Fricka

(*softly to Loge*)
Serves as well the golden trinket's glittering dross
to deck forth a woman's grace?

Loge

Her husband's faith were fixed by the wife
who ever bore the glist'ning charm
that busy dwarves are forging
toiling in thrall to the ring.

Fricka

(*caressingly to Wotan*)
O, might but my husband win him the gold?

Wotan

(*appearing more and more under the influence of a spell*)

Methinks it were wise now
sway o'er the ring to ensure me.
But say, Loge, what is the art
by which the trinket is shaped?

Loge

[17] A rune of magic makes the gold a ring;
no one knows it; but he can use the spell
who blessed love forswears.

(*Wotan turns away in ill-humour.*)
That likes thee not; too late, too, cam'st thou.
Alberich did not delay.
Fearless the might of the spell he won;
(*harsh*) and rightly wrought was the ring!

Donner

(*to Wotan*)
Slaves should we be all to the dwarf,
were not the ring from him wrested.

Wotan

Den Ring muß ich haben!

Froh

Leicht erringt ohne Liebesfluch er sich jetzt.

Loge

(grell) Spottleicht, ohne Kunst,
wie im Kinderspiel!

Wotan

So rathe, wie?

Loge

Durch Raub!
Was ein Dieb stahl, das stiehl'st du dem Dieb;
ward leichter ein Eigen erlangt?
Doch mit arger Wehr wahrt sich Alberich;
klug und fein mußt du verfahren,
zieh'st den Räuber du zu Recht,
um des Rheines Töchtern, den rothen Tand,
das Gold (*mit Wärme*) wieder zu geben;
denn darum flehen sie dich.

Wotan

Des Rheines Töchter?
Was taugt mir der Rath?

Fricka

Von dem Wassergezücht
mag ich nichts wissen;
schon manchen Mann – mir zum Leid –
verlockten sie buhlend im Bad.

(*Wotan steht stumm mit sich kämpfend, die übrigen Götter heften in schweigender Spannung die Blicke auf ihn. Während dem hat Fafner bei Seite mit Fasolt berathen.*)

Fafner

(zu Fasolt)
Glaub' mir, mehr als Freia
frommt das gleißende Gold:
auch ew'ge Jugend erjagt,
wer durch Goldes Zauber sie zwingt.

(*Fasolts Gebärde deutet an, daß er sich wider Willen überredet fühlt. Fafner tritt mit Fasolt wieder an Wotan heran.*)

Fafner

[18] Hör', Wotan, der Harrenden Wort!
Freia bleib' euch in Frieden;
leicht'ren Lohn fand ich zur Lösung:
uns rauhen Riesen genügt

Wotan

The ring I must win me!

Froh

Lightly now without curse of love were it won.

Loge

(harshly) Right well, without art,
as in children's play!

Wotan

Then counsel, how?

Loge

By theft!
What a thief stole, steal thou from the thief:
couldst better gain aught for thine own?
But with weapons dire fighteth Alberich;
deep and shrewd must be thy working,
if the thief thou wouldest o'er-reach,
so that thou may st render the ruddy dross,
the gold (*with warmth*) once more to the maidens,
for therefor pray they to thee.

Wotan

The river maidens?
What boots me that rede?

Fricka

Of the watery brood
let nought be spoken;
to my distress, many a man
they lured to their watery lair.

(*Wotan stands silently struggling with himself. The other gods fix their eyes on him in mute suspense. Meanwhile Fafner has been conferring aside with Fasolt.*)

Fafner

(to Fasolt)
Trust me, more than Freia
boots the glittering gold:
eternal youth would be won
if the golden charm were our own.

(*Fasolt's demeanor shows that he feels himself convinced against his will. Fafner and Fasolt approach Wotan again.*)

Fafner

[18] Hear, Wotan, our word as we wait!
Free with you leave we Freia;
guerdon less great shall content us:
for us rude giants enough

des Niblungen rothes Gold.

Wotan

Seid ihr bei Sinn? Was nicht ich besitze,
soll ich euch Schamlosen schenken?

Fafner

Schwer baute dort sich die Burg:
leicht wird dir's mit list'ger Gewalt
(*was im Neidspiel nie uns gelang*)
den Niblungen fest zu fah'n.

Wotan

(*beschleunigend*)
Für euch müht' ich mich um den Alben?

Für euch fing' ich den Feind?
Unverschämt und überbegehrlich
macht euch Dumme mein Dank!

(*Fasolt ergreift plötzlich Freia, und führt sie mit Fafner zur Seite.*)

Fasolt

Hieher, Maid! In uns're Macht!
Als Pfand folg'st du uns jetzt,
bis wir Lösung empfah'n!

Freia

(*schreiend*) Wehe! Wehe! Weh!

Fafner

Fort von hier sei sie entführt!
Bis Abend, achtet's wohl,
pflegen wir sie als Pfand;
wir kehren wieder; doch kommen wir,
und bereit liegt nicht als Lösung,
das Rheingold licht und roth –

Fasolt

Zu End' ist die Frist dann,
Freia verfallen: für immer folge sie uns!

Freia

(*schreiend*)
[19] Schwester! Brüder! Rettet! Helft!
(*Freia wird von den hastig enteilenden Riesen fortgetragen.*)

Froh

Auf, ihnen nach!

Donner

Breche denn alles!

were Nibelheim's ruddy gold.

Wotan

Are ye distraught? What is not mine own,
how can I, ye shameless ones, grant you?

Fafner

Hard labour built yonder walls:
light were't for thy cunning and force
(*what our spite e'er failed to achieve:*)
to fetter the Nibelung fast.

Wotan

(*quickening*)
For you shall I deal with the Nibelung?
for you fetter the foe?

Insolent and greedy, ye dullards,
are ye made by my debt!

(*Fasolt suddenly seizes Freia and draws her with Fafner to the side.*)

Fasolt

To us, maid! We claim thee now!
As pledge stay thou with us
till thy ransom be paid!

Freia

(*screaming*) Woe's me! Woe's me! Woe!

Fafner

Far from here let her be borne!
Till evening, heed me well!
held is she as a pledge;
at night return we; but when we come,
if at hand lie not the ransom,
the Rhinegold fair and red.

Fasolt

At end is her shrift then,
Freia is forfeit: forever dwell she with us!

Freia

(*screaming*)
[19] Sister! Brothers! Save me! Help!
(*Freia is borne away by the hastily retreating giants.*)

Froh

Up, to her aid!

Donner

Perish then, all things!

(Sie blicken Wotan fragend an.)

Freia

(aus der Ferne) Rettet! Helft!

Loge

(den Riesen nachsehend)

Über Stock und Stein zu Thal stapfen sie hin:
durch des Rheines Wasserfurth waten die Riesen.

Fröhlich nicht hängt Freia
den Rauhen über dem Rücken!
Heia! hei! wie taumeln die Töpel dahin!
Durch das Thal talpen sie schon.

Wohl an Riesenheims Mark erst halten sie Rast.

(Er wendet sich zu den Göttern.)

Was sinnt nun Wotan so wild?

Den sel'gen Göttern wie geht's?

(Ein fahler Nebel erfüllt mit wachsender Dictheit die Bühne; in ihm erhalten die Götter ein zunehmend bleiches und ältliches Aussehen: alle stehen bang und erwartungsvoll auf Wotan blickend, der sinnend die Augen an den Boden heftet.)

Trügt mich ein Nebel? Neckt mich ein Traum?

Wie bang und bleich verblüht ihr so bald!

Euch erlischt der Wangen Licht;

der Blick eures Auges verblitzt!

Frisch, mein Froh! noch ist's ja früh!

Deiner Hand, Donner, entsinkt ja der Hammer!

Was ist's mit Fricka? freut sie sich wenig

ob Wotans grämlichem Grau,

das schier zum Greisen ihn schafft?

Fricka

Wehe! Wehe! Was ist gescheh'n?

Donner

Mir sinkt die Hand!

Froh

Mir stockt das Herz!

Loge

Jetzt fand' ich's! hört, was euch fehlt!
Von Freias Frucht genosset ihr heute noch nicht.

Die goldenen Äpfel in ihrem Garten,
sie machten euch tüchtig und jung,
aßt ihr sie jeden Tag.

Des Gartens Pflegerin ist nun verpfändet;
an den Ästen darbt und dorrt das Obst,
bald fällt faul es herab.

Mich kümmert's minder;
an mir ja kargte Freia von je

(They look at Wotan enquiringly.)

Freia

(in the distance) Save me! Help!

Loge

(looking after the giants)

Over stock and stone they stride down to the vale:
through the water heavily wade now the giants.

Sad at heart hangs Freia,
so roughly borne on their shoulders!

Heia! hei! the churls, how they lumber along!
Now they tramp up through the vale.

First at Riesenheim's bound their rest will they take.
(He turns to the gods.)

How darkly Wotan doth brood?
Alack, what aileth the gods?

(A pale mist fills the stage, gradually growing denser. In it the gods' appearance becomes in creasingly wan and aged. All stand in dismay and expectation looking at Wotan, who fixes his eyes on the ground in thought.)

Mists, do ye trick me? Mocks me a dream?

Dismayed and wan ye wither so soon!

From your cheeks the bloom dies out;
and quenched is the light of your eyes!

Courage, Froh! day is at dawn!

From thy hand, Donner, escapeth the hammer!

What grief hath Fricka? Is she in sorrow
for Wotan, gloomy and grey,
who seems already grown old?

Fricka

Woe's me! Woe's me! What has befall'n?

Donner

My hand doth sink!

Froh

My heart stands still!

Loge

I see now! hear what ye lack!
Of Freia's fruit not yet have ye eaten today.

The golden apples that grow in her garden,
have made you all doughty and young,
ate ye them day by day.

The garden's keeper in pledge now is granted;
on the branches droops and dies the fruit,
decayed soon it will fall.

It irks me little;
for meanly ever Freia to me

knausernd die köstliche Frucht:
denn halb so ächt nur bin ich wie, Selige, ihr!
(*frei, doch lebhaft und grell*)
Doch ihr setztet alles auf das jüngende Obst:
das wußten die Riesen wohl;
auf eurer Leben legten sie's an:
nun sorgt, wie ihr das wahrt!
Ohne die Äpfel, alt und grau,
greis und grämlich,
welkend zum Spott aller Welt,
erstirbt der Götter Stamm.

Fricka
(*bang*)
[20] Wotan, Gemahl, unsel'ger Mann!
Sieh, wie dein Leichtsinn lachend uns allen
Schimpf und Schmach erschuf!

Wotan
(*mit plötzlichem Entschluß auffahrend*)
Auf, Loge! hinab mit mir!
Nach Nibelheim fahren wir nieder:
gewinnen will ich das Gold.

Loge
Die Rheintöchter riefen dich an:
so dürfen Erhörung sie hoffen?

Wotan
(*heftig*)
Schweige, Schwätzer!
Freia, die Gute,
Freia gilt es zu lösen!

Loge
Wie du befehlst, führ' ich dich schnell:
steil hinab steigen wir denn durch den Rhein?

Wotan
Nicht durch den Rhein!

Loge
So schwingen wir uns durch die Schwefelkluft:
dort schlüpfen mit mir hinein!
(*Er geht voran und verschwindet seitwärts in einer Kluft, aus der sogleich ein schwefliger Dampf hervorquillt.*)

Wotan
Ihr andern harrt bis Abend hier:
verlor'ner Jugend

stinted the sweet-tasting fruit:
but half as godlike am I, ye great ones, as you!
(*freely, but quickly and harshly*)
But ye set your fortune on the youth-giving fruit:
that wotted the giants well;
and at your lives this blow now is aimed:
to save them be your care!
Lacking the apples, old and grey,
worn and weary,
withered, the scoff of the world,
dies out the godly race.

Fricka
(*anxiously*)
[20] Wotan, my lord, unhappy man!
See how thy laughing lightness has brought us
all disgrace and shame!

Wotan
(*starting up with a sudden resolve*)
Up, Loge! descend with me!
To Nibelheim go we together:
for I will win me the gold.

Loge
The Rhinemaidens called upon thee:
ah, may they then hope for a hearing?

Wotan
(*violently*)
Peace, thou babbler,
Freia, the fair one,
Freia needs must be ransomed!

Loge
At thy command, swiftly we go:
down the steeps shall we make way through the Rhine?

Wotan
Not through the Rhine!

Loge
Then swing we ourselves through the sulfur-cleft:
down yonder slip in with me!
(*He goes first and disappears at the side in a cleft, from which, immediately afterward, a sulfurous vapour arises.*)

Wotan
Ye others wait till evening here:
the golden ransom,

erjag' ich erlösendes Gold!
(Er steigt Loge nach in die Kluft hinab: der aus ihr dringende Schwefeldampf verbreitet sich über die ganze Bühne, und erfüllt diese schnell mit dickem Gewölk. Bereits sind die Zurückbleibenden unsichtbar.)

Donner
Fahre wohl, Wotan!

Froh
Glück auf! Glück auf!

Fricka
O kehre bald zur bangenden Frau!

(Der Schwefeldampf verdüstert sich zu ganz schwarzem Gewölk, welches von unten nach oben steigt; dann verwandelt sich dieses in festes, finstres Steingeklüft, das sich immer aufwärts bewegt, so daß es den Anschein hat, als sänke die Scene immer tiefer in die Erde hinab. – Von verschiedenen Seiten her dämmert aus der Ferne dunkelroter Schein auf: wachsendes Geräusch, wie von Schmiedenden, wird überall her vernommen. – Das Getöse der Ambosse verliert sich. Eine unabsehbar weit sich dahinziehende unterirdische Kluft wird erkennbar, die nach allen Seiten hin in enge Schächte auszumünden scheint.)

[21] Verwandlungsmusik

3. Szene: Nibelheim

(Alberich zerrt den kreischenden Mime aus einer Seitenschlucht herbei.)

Alberich
[22] Hehe! Hehe! Hieher! Hieher!
Tückischer Zwerg!
Tapfer gezwickt sollst du mir sein,
schaffst du nicht fertig, wie ich's bestellt,
zur Stund' das feine Geschmeid!

Mime
(heulend)
Ohe! Ohe! Au! Au!
Lass' mich nur los! Fertig ist's, wie du befahl'st
mit Fleiß und Schweiß ist es gefügt:
nimm' nur die (grell) Nägel vom Ohr!

Alberich
Was zögerst du dann,
und zeigst es nicht?

Mime
Ich Armer zogte, daß noch was fehle.

to win back our youth will I gain!
(He descends after Loge into the cleft. The sulfurous vapour issuing therefrom spreads over the whole stage and quickly fills it with thick clouds. Those remaining on it are soon hidden.)

Donner
Fare thee well, Wotan!

Froh
Good luck! Good luck!

Fricka
O soon return to thy sorrowing wife!

(The vapour thickens to a quite black cloud, which rises from below upward; this then changes to a dark, rocky chasm, which continues to rise so that the theatre seems to be gradually sinking into the earth. – A ruddy glow shines from various places in the distance, increasing clamour, as from smithing, is heard on all sides. – The clang of the anvils dies away. A subterranean chasm appears, which fills the whole scene and seems to open into narrow clefts on all sides.)

[21] Music for the Change of the Scene

Scene 3: Nibelheim

(Alberich drags the shrieking Mime from a side cleft.)

Alberich
[22] Hehe! Hehe! To me! To me!
Mischievous imp!
Prettily pinched, now shalt thou be,
if in a trice, thou forgest me not
the work as I did command.

Mime
(howling)
Ohe! Ohe! Au! Au!
Let me alone! Forged it is, as thou did'st bid,
with moil and toil all is now done:
take but thy (shrilly) nails from my ear!

Alberich
Why waitest thou then,
and shew'st it not?

Mime
I only faltered lest aught were failing.

Alberich

Was wär' noch nicht fertig?

Mime

(verlegen)

Hier ... und da ...

Alberich

Was hier und da? Her das Geschmeid!

(Er will ihm wieder an das Ohr fahren: vor Schreck lässt Mime ein metallenes Gewirke, das er krampfhaft in den Händen hielt, sich entfallen. Alberich hebt es hastig auf und prüft es genau.)

CD 2

Alberich

[1] Schau, du Schelm! Alles geschmiedet und fertig gefügt, wie ich's befahl!

So wollte der Tropf schlau mich betrügen?
Für sich behalten das hehre Geschmeid,
das meine List ihn zu schmieden gelehrt?
Kenn' ich dich dummen Dieb?

(Er setzt das Gewirk als Tarnhelm auf den Kopf.)

Dem Haupt fügt sich der Helm:
ob sich der Zauber auch zeigt?

(sehr leise)

»Nacht und Nebel. Niemand gleich!«

(Seine Gestalt verschwindet, statt ihrer gewahrt man eine Nebelsäule.)

Siehst du mich, Bruder?

Mime

(blickt sich verwundert um)

Wo bist du? ich sehe dich nicht.

Alberich

(unsichtbar)

So fühle mich doch, du fauler Schuft!

Nimm das für dein Diebsgelüst!

(Mime windet sich unter empfangenen Geißelhieben, deren Fall man vernimmt, ohne die Geißel selbst zu sehen.)

Mime

Ohe, Ohe! Au! Au! Au!

Alberich

(lachend, unsichtbar)

Ha ha ha ha ha!

Hab' Dank, du Dummer!

Dein Werk bewährt sich gut!

Hoho! Hoho!

Niblungs all', neigt euch nun Alberich!

Alberich

What then was not finished?

Mime

(embarrassed)

Here ... and there ...

Alberich

What here and there? Give me the thing!

(He tries to catch his ear again. Mime, in his terror, lets fall a piece of metal work which he held convulsively in his hand. Alberich picks it up quickly and examines it carefully.)

CD 2

Alberich

[1] See, thou rogue! All has been forged as I gave my command, finished and fit.
Ah, would then the dolt cunningly trick me?
and keep the wonderful work for himself,
that which my craft alone taught him to forge?
Known art thou, foolish thief?

(He places the Tarnhelm on his head.)

The helm fitteth the head:
now will the spell also speed?

(very softly)

‘Night and darkness. Nowhere seen!’

(His form vanishes; in its place a column of mist is seen.)

Seest thou me, brother?

Mime

(looks about him in astonishment)

Where art thou? I see thee not.

Alberich

(invisible)

Then feel me instead, thou lazy rogue!

Take that for thy thievish thought!

(Mime writhes under the blows he receives, whose sound is heard without the scourge being seen.)

Mime

Ohe! Ohe! Au! Au! Au!

Alberich

(laughing, invisible)

Ha ha ha ha ha!

I thank thee, blockhead,

thy work is true and fit!

Hoho! Hoho!

Niblungs all, bow ye to Alberich!

Überall weilt er nun euch zu bewachen;
Ruh' und Rast ist euch zerronnen;
ihm müßt ihr schaffen, wo nicht ihr ihn schaut;
wo nicht ihr ihn gewahrt, seid seiner gewärtig!
Unterthan seid ihr ihm immer!
(*grell*) Hoho! Hoho! hört' ihn, er naht:
der Niblungens Herr!
(*Die Nebelsäule verschwindet dem Hintergrunde zu: man hört in immer weiterer Ferne die tobende Ankunft Alberichs. Mime ist vor Schmerz zusammengesunken.*)
(*Wotan und Loge lassen sich aus einer Schlufft von oben herab.*)

Loge

[2] Nibelheim hier: durch bleiche Nebel
was blitzen dort feurige Funken?

Mime

Au! Au! Au!

Wotan

Hier stöhnt es laut: was liegt im Gestein?

Loge

(*sich zu Mime neigend*)
Was Wunder wimmerst du hier?

Mime

Ohe! Ohe! Au! Au!

Loge

Hei, Mime! Muntrer Zwerg!
Was zwickt und zwackt dich denn so?

Mime

Laß mich in Frieden!

Loge

Das will ich freilich, und mehr noch, hör':
helfen will ich dir, Mime!
(*Er stellt ihn mühsam aufrecht.*)

Mime

Wer hülfe mir!
Gehorchen muß ich dem leiblichen Bruder,
der mich in Bande gelegt.

Loge

Dich, Mime, zu binden,
was gab ihm die Macht?

Everywhere over you waits he and watches;
peace and rest now have departed;
aye must ye serve him, unseen though he be;
unaware he is nigh ye still shall await him!
Thrall to him are ye forever!

(*harshly*) Hoho! Hoho! hear him, he nears:

the Nibelungs' lord!
(*The column of vapour disappears in the background. The sounds of Alberich's scolding become fainter in the distance. Mime cowers down in pain.*)
(*Wotan und Loge come down from a cleft in the rock.*)

Loge

[2] Nibelheim here: through pallid vapours
there glisten bright sparks from the smithies.

Mime

Au! Au! Au!

Wotan

One groans aloud: what lies on the ground?

Loge

(*bends over Mime*)
Say, wherefore moanest thou here?

Mime

Ohe! Ohe! Au! Au!

Loge

Hei, Mime! merry dwarf!
What plagues and pinches thee so?

Mime

Leave me in quiet!

Loge

That will I surely, and more yet, hark!
help I promise thee, Mime.
(*He raises him with difficulty to his feet.*)

Mime

What help for me!
I must obey the behests of my brother,
who makes me bondsman to him.

Loge

But, Mime, to bind thee,
what gave him the power?

Mime

Mit arger List schuf sich Alberich
aus Rheines Gold einen gelben Reif:
seinem starken Zauber zittern wir staunend;
mit ihm zwingt er uns alle,
der Niblungen nächt'ges Heer.
Sorglose Schmiede, schufen wir sonst wohl
Schmuck unsren Weibern,
wonnig Geschmeid', niedlichen Niblungentand;
wir lachten lustig der Müh'.
Nun zwingt uns der Schlimme,
in Klüte zu schlüpfen,
für ihn allein uns immer zu müh'n.
Durch des Ringes Gold erräth seine Gier,
wo neuer Schimmer in Schachten sich birgt:
da müssen wir spähen, spüren und graben,
die Beute schmelzen, und schmieden den Guß,
ohne Ruh' und Rast
dem Herrn zu häufen den Hort.

Loge

Dich Trägen soeben traf wohl sein Zorn?

Mime

Mich Ärmsten,
ach, mich zwang er zum Ärgsten:
Ein Helmgeschmeid' hieß er mich schweißen;
genau befahl er, wie es zu fügen.
Wohl merkt' ich klug, Welch mächt'ge Kraft
zu eigen dem Werk, das aus Erz ich wob;
für mich drum hüten wollt' ich dem Helm;
durch seinen Zauber Alberichs Zwang mich entziehn:
vielleicht, ja vielleicht
den Lästigen selbst überlisten,
in meine Gewalt ihn zu werfen;
den Ring ihm zu entreißen,
daß, wie ich Knecht jetzt dem Kühnen,
(grell) mir Freien er selber dann fröhn'!

Loge

Warum, du Kluger,
glückte dir's nicht?

Mime

Ach! der das Werk ich wirkte,
den Zauber, der ihm entzückt,
den Zauber errieth ich nicht recht!
Der das Werk mir rieth, und mir's entriß,
der lehrte mich nun, doch leider zu spät,
welche List läg' in dem Helm:

Mime

By evil craft molded Alberich,
from yellow gold of the Rhine, a ring:
at its mighty spell we tremble in wonder;
by that now he entralls us,
the Nibelungs' darksome host.
Blithely we smiths once worked at our anvils,
forged for our women
trinkets so fair, delicate Nibelung toys:
we lightly laughed at our toil.
The wretch now compels us
to creep into caverns,
for him alone we ever must toil.
Through the ring of gold his greed still despries
where'er new treasure lies hid in the clefts:
there must we all seek it, trace it and dig it,
to melt the booty, to forge him the gold,
with no peace nor rest
for him to heap up the hoard.

Loge

Just now, then, an idler wakened his ire!

Mime

Poor Mime,
ah! my fate was the hardest:
A helm of mail had I to forge him;
with care he gave commands for its making.
My wit conceived the mighty power
that lay in the work I had forged of steel;
the helm I fain had held for my own;
to use the spell to free me from Alberich's sway:
perchance ... yes, perchance,
the tyrant himself to o'ermaster,
and place him by guile in my power;
the ring then had I ravished,
that, as a slave now I serve him,
(harshly) in thrall he should then be to me!

Loge

And wherefore, wise one,
didst thou not thrive?

Mime

Ah! though the work I fashioned,
the magic that lurks therein,
the magic I guessed not aright:
he who planned the work which then he seized,
he taught me, alas, but now all too late,
what a spell lay in the helm.

Meinem Blick entschwand er;
doch Schwieien dem Blinden schlug unschaubar sein Arm.
(heulend und schluchzend)
Das schuf ich mir Dummen schön zu Dank!
(Er streicht sich den Rücken. Wotan und Loge lachen.)

Loge
(zu Wotan)
Gesteh', nicht leicht gelingt der Fang.

Wotan
Doch erliegt der Feind, hilft deine List!
(Mime betrachtet die Götter aufmerksamer.)

Mime
Mit eurem Gefrage,
wer seid denn ihr Fremde?

Loge
Freunde dir; von ihrer Noth
befrei'n wir der Niblungen Volk!
(Mime schrickt zusammen, da er Alberich sich wieder nahen hört.)

Mime
[3] Nehmt euch in Acht! Alberich naht!
(Er rennt vor Angst hin und her.)

Wotan
(ruhig sich auf einen Stein setzend)
Sein' harren wir hier.
(Alberich, der den Tarnhelm vom Haupte genommen und an den Gürtel gehängt hat, treibt mit geschwungener Geißel aus der unteren, tiefer gelegenen Schlucht, aufwärts eine Schaar Nibelungen vor sich her: diese sind mit goldenem und silbernem Geschmeide beladen, das sie, unter Alberichs steter Nöthigung, all' auf einen Haufen speichern und so zu einem Horte häufen.)

Alberich
Hieher! Dorthin! Hehe! Hoho!
Träges Heer! Dort zu Hauf schichtet den Hort!
Du da, hinauf! Willst du voran?
Schmähliches Volk! Ab das Geschmeide!
Soll ich euch helfen? Alle hieher!
(Er gewahrt plötzlich Wotan und Loge.)
He! wer ist dort? Wer drang hier ein?
Mime, zu mir! Schäbiger Schuft!
Schwatztest du gar mit dem schweifenden Paar?
Fort, du Fauler!
Willst du gleich schmieden und schaffen?
(Er treibt Mime mit Geißelhieben in den Haufen der Nibelungen hinein.)
He! An die Arbeit!
Alle von hinnen! Hurtig hinab!

From my sight he vanished;
but, lurking unseen, sharp strokes he showered on me.
(crying and sobbing)
Such pay for my pains I, fool, did win.
(He rubs his back. Wotan and Loge laugh.)

Loge
(to Wotan)
Confess, not light will be our task.

Wotan
But the foe will fall, if thou but help!
(Mime observes the gods more attentively.)

Mime
What mean all your questions?
Who are ye then, strangers?

Loge
Friends to thee; from all their need
the Niblungen folk we shall free!
(Mime, on hearing Alberich's approach, shrinks back frightened.)

Mime
[3] Look to yourselves! Alberich nears!
(He runs to and fro in terror.)

Wotan
(seating himself quietly on a stone)
We wait for him here.
(Alberich, who has removed the Tarnhelm from his head and hung it on his girdle, drives before him, with brandished whip, a host of Nibelungs from the caverns below. They are laden with gold and silver handiwork, which, under Alberich's continuous abuse and scolding, they heap together so as to form a large pile.)

Alberich
Hither! Thither! Hehe! Hoho!
Lazy herd! There in a heap pile up the hoard!
Thou there, go up! Wilt thou get on?
Indolent folk! Down with the treasure!
Shall I then help you? Here with it all!
(He suddenly perceives Wotan and Loge.)
Hey! who is there? What guests are these?
Mime, to me! Pestilent wretch!
Pratest thou here with the vagabond pair?
Off, thou sluggard!
Back to thy smelting and smithing!
(He drives Mime with blows of his whip into the crowd of Nibelungs.)
Hey! to your labour!
Get ye hence straight-way! Quickly below!

Aus den neuen Schachten schafft mir das Gold!
Euch grüßt die Geiβel, grabt ihr nicht rasch!
Daß keiner mir müßig, bürge mir Mime,
sonst birgt er sich schwer
meiner Geiβel Schwunge!
Daß ich überall weile, wo keiner mich wähnt,
das weiß er, düñkt mich, genau!
Zögert ihr noch? Zaudert wohl gar?
(Er zieht seinen Ring vom Finger, küßt ihn und
streckt ihn drohend aus.)
Zitt're und zage, gezähmtes Heer!
Rasch gehorcht des Ringes Herrn!
(Unter Geheul und Gekreisch stieben die Nibelungen, unter ihnen Mime, auseinander, und
schlüpfen nach allen Seiten in die Schachte hinab.)
(Alberich betrachtet lange und mißtrauisch Wotan und Loge.)
Was wollt ihr hier?

Wotan

Von Nibelheims nächt'gem Land
vernahmen wir neue Mär':
mächt'ge Wunder wirke hier Alberich;
daran uns zu weiden
trieb uns Gäste die Gier.

Alberich

Nach Nibelheim führt euch der Neid:
so kühne Gäste, glaubt, kenn' ich gut!

Loge

Kennst du mich gut, kindischer Alp?
Nun sag, wer bin ich, daß du so bell'st?
Im kalten Loch, da kauernd du lag'st,
wer gab dir Licht und wärmende Lohe,
wenn Loge nie dir gelacht?
Was hülf' dir dein Schmieden,
heizt' ich die Schmiede dir nicht?
Dir bin ich Vetter, und war dir Freund:
nicht fein drum düñkt mich dein Dank!

Alberich

Den Lichtalben lacht jetzt Loge, der list'ge Schelm?
Bist du Falscher ihr Freund,
wie mir Freund du einst warst:
haha! mich freut's!
von ihnen fürcht' ich dann nichts.

Loge

So denk' ich kannst du mir trau'n?

From the new-made shafts go get me the gold!
Who slowly digs shall suffer the whip!
That no one be idle, Mime be surely,
or scarce shall he scape
from my scourge's lashes!
That I ev'rywhere wander when no one is ware,
that wots he; think I full well!
Linger ye still? Loiter ye then?
(He draws his ring from his finger, kisses it and
stretches it out threateningly.)
Tremble in terror, ye vanquished host!
All obey the ring's great lord!
(With howls and shrieks the Nibelungs, among whom is Mime, separate and slip into different
clefts in all directions.)
(Alberich looks long and suspiciously at Wotan and Loge.)
What seek ye here?

Wotan

Of Nibelheim's darksome land
strange tidings have reached our ears:
great the wonders worked here by Alberich;
on these now to feast us,
greed has made us they guests.

Alberich

Led hither by envy ye came:
such gallant guests, believe, well I know!

Loge

Know'st thou me well, ignorant imp?
Then say, who am I? why dost so bark?
In chilly caves when crouching thou lay'st,
where were thy light and comforting fire then,
had Loge not on thee laughed?
What boots thee thy forging,
be not thy forge lit by me?
Kin to thee am I, and once was kind:
not warm, methinks, are thy thanks!

Alberich

On light-elves laughs now Loge, the crafty rogue?
Art thou, false one, their friend,
as my friend once thou wert:
haha! I laugh!
from them, then, nought need I fear.

Loge

Methinks, then, me may'st thou trust.

Alberich

Deiner Untreu trau' ich,
nicht deiner Treu!
(eine herausfordernde Stellung annehmend)
Doch getrost trotz' ich euch Allen!

Loge

Hohen Muth verleiht deine Macht;
grimmig groß wuchs dir die Kraft!

Alberich

Siehst du den Hort,
den mein Heer dort mir gehäuft?

Loge

So neidlichen sah ich noch nie.

Alberich

Das ist für heut', ein kärglich Häufchen!
Kühn und mächtig soll er künftig sich mehren.

Wotan

Zu was doch frommt dir der Hort,
da freudlos Nibelheim,
und nichts für Schätze hier feil?

Alberich

Schätze zu schaffen,
und Schätze zu bergen
nützt mir Nibelheims Nacht.
Doch mit dem Hort, in der Höhle gehäuft,
denk' ich dann Wunder zu wirken:
die ganze Welt
gewinn' ich mit ihm mir zu eigen!

Wotan

Wie beginnst du, Gütiger, das?

Alberich

[4] Die in linder Lüfte Weh'n
da oben ihr lebt, lacht und liebt:
mit gold'ner Faust euch Göttliche fang' ich mir alle!
Wie ich der Liebe abgesagt,
Alles was lebt soll ihr entsagen!
Mit Golde gekirrt, nach Gold
nur sollt ihr noch gieren!
Auf wonnigen Höh'n,
in seligem Weben wiegt ihr euch;
den Schwarzalben verachtet ihr ewigen Schwellger!
Habt Acht! Habt Acht!

Alberich

In thy untruth trust I,
not in thy truth!
(taking a defiant attitude)
Undismayed now I defy you!

Loge

Courage high thy might doth confer;
grimly great waxes thy power!

Alberich

Seest thou the hoard,
by my host heaped for me there?

Loge

A goodlier never was seen.

Alberich

It is today but scanty measure!
Proud and mighty shall the hoard be hereafter.

Wotan

But what can boot thee the hoard,
in joyless Nibelheim,
where treasure nothing can buy?

Alberich

Treasure to gather,
and treasure to bury,
serves me Nibelheim's night.
But with the hoard, that in caverns I hide,
shall wonders be worked by the Niblung;
and by its might
the world as my own I shall win me!

Wotan

How beginn'st thou that, then, good friend?

Alberich

[4] Lapped in gently wafting
breezes ye who now live, laugh and love:
with golden grasp, ye godly ones all shall be captured!
As love by me was once forsworn,
All that have life shall eke forswear it!
Enchanted by gold, the greed
for gold shall enslave you!
On glorious heights
abide ye in gladness, rocked in bliss;
the dark elves ye disdain in your revels eternal!
Beware! Beware!

Denn dient ihr Männer erst meiner Macht,
eure schmucken Frau'n,
die mein Frei'n verschmäht,
sie zwingt zur Lust sich der Zwerg,
lacht Liebe ihm nicht!
(*wild lachend*)
Ha ha ha ha!
Habt ihr's gehört? Habt Acht!
Habt Acht! vor dem nächtlichen Heer,
entsteigt des Niblungen Hort
aus stummer Tiefe zu Tag!

Wotan
(*auffahrend*)
Vergeh', frevelnder Gauch!

Alberich
Was sagt der?

Loge
(*dazwischen tretend*)
Sei doch bei Sinnen!
(*zu Alberich*)
Wen doch faßte nicht Wunder,
erfährt er Alberichs Werk?
Gelingt deiner herrlichen List,
was mit dem Horte du heischest:
den Mächtigsten muß ich dich rühmen;
denn Mond und Stern'
und die strahlende Sonne,
sie auch dürfen nicht anders,
dienen müssen sie dir.
Doch wichtig acht' ich vor allem,
daß des Hordes Häuser,
der Niblungen Heer neidlos dir geneigt.
Einen Reif rührtest du kühn;
dem zogte zitternd dein Volk:
doch, wenn im Schlaf ein Dieb dich beschlich,
den Ring schlau dir entriss',
wie wahrtest du, Weiser, dich dann?

Alberich
Der listigste dünkt sich Loge;
andre denkt er immer sich dumm:
daß sein' ich bedürfte
zu Rath und Dienst, um harten Dank,
das hörte der Dieb jetzt gern!
Den hehlenden Helm ersann ich mir selbst;
der sorglichste Schmied,
Mime, mußt' ihn mir schmieden:

For first your men shall bow to my might,
then your winsome women,
who my wooing despised,
shall yield to Alberich's force,
though love be his foe!
(*laughing savagely*)
Ha ha ha ha!
Hear ye my word? Beware!
Beware! of the hosts of the night,
when rises the Nibelung hoard
from silent deeps to the day!

Wotan
(*violently*)
Away, impious wretch!

Alberich
What says he?

Loge
(*stepping between them*)
Lose not thy senses!
(*to Alberich*)
Who were not seized with wonder,
 beholding Alberich's work?
If only thy craft can achieve
all thou dost hope of the treasure:
the mightiest then must I call thee,
for moon and stars
and the sun in his splendor,
could not then withstand thy power,
they too must be thy slaves.
Yet ... well 'twould seem before all things
that the host of the Nibelungs,
who heap up thy hoard, should serve thee free from spite.
When thy hand held forth a ring;
then trembling cowered thy folk:
but in they sleep a thief might slink by
and steal slyly the ring.
How, crafty one, then wouldest thou speed?

Alberich
The deepest one Loge deems him;
others takes he ever for fools:
that e'er I should need him,
and dearly pay for word and aid,
that fain would the thief now hear!
This covering helm myself I conceived;
the cunningest smith,
Mime, forced I to forge it:

schnell mich zu wandeln,
nach meinem Wunsch die Gestalt
mir zu tauschen, taugt der Helm.
Niemand sieht mich, wenn er mich sucht;
doch überall bin ich, geborgen dem Blick.
So, ohne Sorge bin ich selbst sicher vor dir,
du fromm sorgender Freund!

Loge

Vieles sah ich, Seltsames fand ich,
doch solches Wunder gewahrt' ich nie.
Dem Werk ohne Gleichen
kann ich nicht glauben;
wäre dieß eine möglich,
deine Macht währt dann ewig!

Alberich

Meinst du, ich lüg'
und prahle wie Loge?

Loge

Bis ich's geprüft,
bezweifl' ich, Zwerp, dein Wort.

Alberich

Vor Klugheit bläht sich
zum platzen der Blöde!
Nun plage dich Neid!
Bestimm', in welcher Gestalt soll
ich jach vor dir steh'n?

Loge

In welcher du willst;
nur mach' vor Staunen mich stumm!

Alberich

(setzt den Helm auf)
»Riesenwurm windet sich ringelnd!«
(*Sogleich verschwindet er. Statt seiner windet sich eine ungeheure Riesenschlange am Boden; sie bäumt sich und streckt den aufgerissenen Rachen auf Wotan und Loge zu.*)

Loge

(stellt sich von Furcht ergriffen)
[5] Ohe! Ohe!
Schreckliche Schlange, verschlinge mich nicht!
Schone Logen das Leben!

Wotan

(lachend) Ha ha ha! Ha ha ha!
Gut, Alberich! Gut, du Arger!

swiftly to change me,
into all shapes at my will
to transform me, serves the helm.
None can see me, though he may seek;
yet ev'rywhere am I, though hidden from sight.
So, free from care, not even thy craft need I fear,
thou kind, provident friend!

Loge

Many wonders oft have I looked on,
but such a marvel ne'er met my eyes.
This work without equal
none would believe in;
couldst thou but work this wonder,
thy might then were unending!

Alberich

Think'st thou I lie
and boast me like Loge?

Loge

Till it is proved,
I trust not, dwarf, thy word.

Alberich

Art puffed up with prudence, fool, well
nigh to bursting!
Then envy me now!
Command, and say in what shape
I shall presently stand?

Loge

Be shaped as thou wilt;
but make me dumb with amaze!

Alberich

(*puts the Tarnhelm on his head*)
'Dragon dread, wind thee and coil thee!'
(*He immediately disappears. In his place a huge serpent writhes on the floor; it lifts its head and stretches its open jaws toward Wotan and Loge.*)

Loge

(*pretends to be seized with terror*)
[5] Ohe! Ohe!
Terrible dragon, oh, swallow me not!
Spare his life but to Loge!

Wotan

(*laughing*) Ha ha ha! Ha ha ha!
Good, Alberich! Good, thou rascal!

Wie wuchs so rasch zum riesigen Wurme der Zwerg!
(*Die Schlange verschwindet; statt ihrer erscheint sogleich Alberich wieder in seiner wirklichen Gestalt.*)

Alberich
Hehe! Ihr Klugen! glaubt ihr mir nun?

Loge
(mit zitternder Stimme)
Mein Zittern mag dir's bezeugen!
Zur großen Schlange schuf'st du dich schnell:
weil ich's gewahrt, willig glaub' ich dem Wunder.
Doch, wie du wuchsest,
kannst du auch winzig und klein dich schaffen?
Das Klügste schien' mir das,
Gefahren schlau zu entfliehn:
das aber dünkt mich zu schwer!

Alberich
Zu schwer dir, weil du zu dumm!
Wie klein soll ich sein?

Loge
Daß die feinste Klinze dich fasse,
wo bang die Kröte sich birgt.

Alberich
Pah! nichts leichter! Luge du her!
(*Er setzt den Tarnhelm wieder auf*)
»Krumm und grau krieche Kröte!«
(*Er verschwindet; die Götter gewahren im Gestein eine Kröte auf sich zu kriechen.*)

Loge
(zu Wotan)
[6] Dort, die Kröte!
Greife sie rasch!
(*Wotan setzt seinen Fuß auf die Kröte: Loge fährt ihr nach dem Kopfe und hält den Tarnhelm in der Hand. Alberich ist plötzlich in seiner wirklichen Gestalt sichtbar geworden, wie er sich unter Wotans Füße windet.*)

Alberich
Ohe! Verflucht! Ich bin gefangen!

Loge
Halt' ihn fest, bis ich ihn band.
(*Loge bindet ihm mit einem Bastseile Hände und Füße.*)
Nun schnell hinauf: dort ist er unser!
(*Den Geknebelten, der sich wüthend zu wehren sucht, fassen dann Beide, und schleppen ihn mit sich zu der Kluft, aus der sie herab kamen. Dort verschwinden sie aufwärts steigend. – Die Scene verwandelt sich, nur in umgekehrter Weise, wie zuvor. Die Verwandlung führt wieder an den*

How quickly grew the dwarf to the dragon so dread!
(*The dragon disappears and immediately Alberich is seen in his place.*)

Alberich
Hehe! ye doubters! trust ye me now?

Loge
(in a trembling voice)
My trembling truly may prove it!
A giant snake thou straight didst become:
now I have seen, surely must I believe it.
But, as thou grewest,
canst also shape thee quite small and slender?
The shrewdest way were that,
methinks, all danger to escape:
that, truly, would be too hard.

Alberich
Too hard for thee, dull as thou art!
How small shall I be?

Loge
That the smallest cranny could hold thee,
where a frightened toad might be hid.

Alberich
Pah! nought simpler! Look at me now!
(*He puts on the Tarnhelm again.*)
'Crooked toad, creep thou hither!'
(*He disappears. The gods perceive a toad on the rocks, crawling toward them.*)

Loge
(to Wotan)
[6] There, grasp quickly!
Capture the toad!
(*Wotan places his foot on the toad. Loge makes for his head and holds the Tarnhelm in his hand. Alberich becomes suddenly visible in his own form, writhing under Wotan's foot.*)

Alberich
Ohe! Accurst! Now am I captive!

Loge
Hold him fast till he is bound.
(*Loge binds his hands and feet with a rope.*)
Now swiftly up: there he is ours!
(*Both seize the prisoner, who struggles violently, and drag him to the shaft by which they came down. They disappear, mounting upward. – The scene changes as before, only in reverse order.*)

Alberich

Gieriges Gaunerzeugt!
(*für sich*)
Doch behalt' ich mir nur den Ring,
des Hortes entrath' ich dann leicht;
denn von Neuem gewonnen und wonnig genährt
ist er bald durch des Ringes Gebot:
eine Witzigung wär's, die weise mich macht;
zu theuer nicht zahl' ich die Zucht,
lass' für die Lehre ich den Tand.

Wotan

Erleg'st du den Hort?

Alberich

Lös't mir die Hand, so ruf' ich ihn her.
(*Loge löst ihm die Schlinge an der rechten Hand. Alberich berührt den Ring mit den Lippen und murmelt heimlich einen Befehl.*)

Alberich

[8] Wohlan, die Nibelungen rief ich mir nah'.
Ihrem Herrn gehorchend,
hör' ich den Hort aus der Tiefe sie führen zu Tag;
nun löst mich vom lästigen Band!

Wotan

Nicht eh'r, bis alles gezahlt.
(*Die Nibelungen steigen aus der Kluft herauf, mit den Geschmeiden des Hortes beladen. Während des folgenden schichten die Nibelungen den Hort auf.*)

Alberich

O schändliche Schmach,
daß die scheuen Knechte geknebelt
selbst mich erschau'n!
(*zu den Nibelungen*)
Dorthin geführt, wie ich's befehl!
All zu Hauf schichtet den Hort!
Helf' ich euch Lahmen? Hieher nicht gelugt!
Rasch da! rasch!
Dann rührt euch von hinten,
daß ihr mir schafft! Fort in die Schachten!
Weh' euch, treff' ich euch faul!
Auf den Fersen folg' ich euch nach!
(*Er küßt seinen Ring und streckt ihn gebieterisch aus. Wie von einem Schlage getroffen, drängen sich die Nibelungen scheu und ängstlich der Kluft zu, in die sie schnell hinab schlüpfen.*)

Alberich

[9] Gezahlt hab' ich, nun laß' mich ziehn!
Und das Helmgeschmeid', das Loge dort hält,
das gebt mir nun gütlich zurück!

Alberich

Thievish and ravenous gang!
(*aside*)
But if only I keep the ring,
the hoard I may lightly let go;
for anew were it won, and right merrily fed
were it soon by the spell of the ring;
and a warning it were to render me wise;
not dearly the lesson were paid,
though for its gain I lose the gold.

Wotan

Dost yield up the hoard?

Alberich

Loosen my hand to summon it here.
(*Loge unties the rope from his right hand. Alberich touches the ring with his lips and secretly murmurs a command.*)

Alberich

[8] Behold, the Nibelungs hither are called!
By their lord commanded
now from the dark to the daylight they bring up the hoard;
then loosen these torturing bonds!

Wotan

Not yet, till all hath been paid.
(*The Nibelungs ascend from the cleft, laden with the treasures of the hoard. During the following the Nibelungs pile up the hoard.*)

Alberich

O shame and disgrace!
that my shrinking bondsmen themselves should
see me in bonds!
(*to the Nibelungs*)
There let it lie, as I command!
In a heap pile up the hoard!
Doits, must I help you? Nay, look not on me!
Haste, there! haste!
Then hence with you homeward,
straight to your work! Off to your smithing!
Woe, if idlers ye be!
At your heels I follow you hard!
(*He kisses his ring and stretches it out command- ingly. As if struck with a blow, the Nibelungs rush cowering and terrified toward the cleft, into which they quickly disappear.*)

Alberich

[9] There lies ransom, now let me go!
and the tarnhelm there, that Loge yet holds;
that give me in kindness again!

Loge
(*den Tarnhelm auf den Horte werfend*)
Zur Buße gehört auch die Beute.

Alberich
Verfluchter Dieb! Doch, nur Geduld!
Der den alten mir schuf, schafft einen andern:
noch halt' ich die Macht, der Mime gehorcht.
Schlimm zwar ist's, dem schlauen Feind
zu lassen die listige Wehr!
Nun denn! Alberich ließ euch Alles:
jetzt lös't, ihr Bösen, das Band!

Loge
Bist du befriedigt? lass' ich ihn frei?

Wotan
Ein gold'ner Ring ragt dir am Finger:
hörst du, Alp?
der, acht' ich, gehört mit zum Hora.

Alberich
(*entsetzt*)
Der Ring?

Wotan
Zu deiner Lösung mußt du ihn lassen.

Alberich
(*bebend*)
Das Leben, doch nicht den Ring!

Wotan
(*heftiger*)
Den Reif verlang' ich:
mit dem Leben mach', was du willst.

Alberich
Lös' ich mir Leib' und Leben,
den Ring auch muß ich mir lösen:
Hand und Haupt, Aug' und Ohr
sind nicht mehr mein Eigen,
als hier dieser rothe Ring!

Wotan
Dein Eigen nennst du den Ring?
Rasest du, schamloser Albe?
Nüchtern sag', wem entnahmst du das Gold,
daraus du den schimmernden schuf'st?

Loge
(*throwing the tarnhelm on the hoard*)
The plunder must pay for the pardon.

Alberich
Accursed thief! But wait a while!
He who forged me the one makes me another;
still mine is the might that Mime obeys.
Sad it seems that crafty foes
should capture my cunning defense!
Well then! Alberich all has given;
now loose, ye tyrants, his bonds!

Loge
Art thou contented? shall he go free?

Wotan
A golden ring gleams on thy finger:
hear'st thou, dwarf?
that also belongs to the hoard.

Alberich
(*horrified*)
The ring?

Wotan
To win thee free, that too must thou leave us.

Alberich
(*trembling*)
My life, but not the ring!

Wotan
(*more violently*)
The ring surrender:
with thy life do what thou wilt.

Alberich
If but my life be left me,
the ring too must I deliver;
hand and head, eye and ear
are not mine more truly
than mine is this golden ring!

Wotan
Thine own thou callest the ring?
Ravest thou, impudent Niblung?
Truly tell how thou gottest the gold,
from which the bright trinket was shaped.

War's dein Eigen, was du Arger
der Wassertiefe entwandt?
Bei des Rheines Töchtern hole dir Rath,
ob ihr Gold sie zu eignen dir gaben,
das du zum Ring dir geraubt!

Alberich
Schmähliche Tücke! Schändlicher Trug!
Wirst du Schächer die Schuld mir vor,
die dir so wonnig erwünscht?
Wie gern raubtest du selbst
dem Rheine das Gold,
war nur so leicht die Kunst,
es zu schmieden, erlangt?
Wie glückt' es nun dir Gleißner zum Heil,
daß der Niblung, ich, aus schmählicher Noth,
in des Zornes Zwange,
den schrecklichen Zauber gewann,
dess' Werk nun lustig dir lacht?
Des Unseligen, Angstversehrten
fluchfertige, furchtbare That,
zu fürstlichem Tand soll sie fröhlich dir taugen,
zur Freude dir frommen mein Fluch?
Hüte dich, herrischer Gott!
Frevelte ich, so frevelt' ich frei an mir:
doch an Allem, was war, ist und wird,
frevelst, Ewiger, du,
entreißest du frech mir den Ring!

Wotan
Her der Ring! Kein Recht an ihm
schwörst du schwatzend dir zu.

(Er ergreift Alberich, und entzieht seinem Finger mit heftiger Gewalt den Ring.)

Alberich
(gräßlich aufschreiend) Ha!
Zertrümmt! Zerknickt!
Der Traurigen traurigster Knecht!

Wotan
(den Ring betrachtend)
Nun halt' ich, was mich erhebt,
der Mächtigen mächtigsten Herrn.
(Er steckt den Ring an.)

Loge
(zu Wotan)
[10] Ist er gelöst?

Was't thine own, then, which thou, rogue, from
the Rhine's deep waters hast reft?
To the maidens hie thee, ask thou of them
if their gold for thine own they have given,
which thou hast robbed for the ring!

Alberich
Infamous tricksters! Shameful deceit!
Thief, dost cast in my teeth the crime,
so dearly wished for by thee?
How fain wert thou to steal
the gold for thyself,
were but the craft to forge
it as easily gained?
How well, thou knave, it works for thy weal,
that the Niblung, I, from shameful defeat,
and by fury driven,
the terrible magic did win
whose work laughs cheerly on thee!
Shall this hapless and anguish-torn one's
curse-laden, fearfulest deed
but serve now to win thee this glorious toy?
Shall my ban bring a blessing on thee?
Heed thyself, o'erweening god!
If I have sinned, I sinned but against myself:
but against all that was, is and shall be
sinn'st, eternal one, thou
if rashly thou seizest my ring!

Wotan
Yield the ring! No right to that
can all thy prating e'er win.
(He seizes Alberich, and with violence draws the ring from his finger.)

Alberich
(with a horrible cry) Ha!
Defeated! Destroyed!
Of wretches the wretchedest slave!

Wotan
(contemplating the ring)
This ring now lifts me on high,
the mightiest lord of all might.
(He puts on the ring.)

Loge
(to Wotan)
[10] Shall he go free?

Wotan

Bind' ihn los!
(*Loge löst Alberich vollends die Bände.*)

Loge

(zu *Alberich*)
Schlüpfe denn heim!
Keine Schlinge hält dich:
frei fahre dahin!

Alberich

(*sich erhebend*)
Bin ich nun frei?
(wüthend lachend)
Wirklich frei?
So grüß' euch denn
meiner Freiheit erster Gruß!
Wie durch Fluch er mir gerieth,
verflucht sei dieser Ring!
Gab sein Gold mir Macht ohne Maaß,
nun zeug' sein Zauber Tod dem, der ihn trägt!
Kein Froher soll seiner sich freu'n,
keinem Glücklichen lache sein lichter Glanz!
Wer ihn besitzt, den sehre die Sorge,
und wer ihn nicht hat den nage der Neid!
Jeder giere nach seinem Gut,
doch keiner genieße mit Nutzen sein!
Ohne Wucher hüt' ihn sein Herr;
doch den Würger zieh' er ihm zu!
Dem Tode verfallen fess'le den Feigen die Furcht:
so lang' er lebt, sterb' er lechzend dahin,
des Ringes Herr als des Ringes Knecht!
Bis in meiner Hand
den geraubten wieder ich halte!
So segnet in höchster Noth
der Nibelung seinen Ring:
behalt' ihn nun,
(*lachend*)
hüte ihn wohl!
(*grimmig*)
Meinem Fluch fliehest du nicht.
(*Er verschwindet schnell in der Kluft.*)
(*Der dichte Nebelduft des Vordergrundes klärt sich allmählich auf.*)

Loge

[11] Lauschtest du seinem Liebesgruß?

Wotan

(*in den Anblick des Ringes an seiner Hand versunken*)
Gönn' ihm die geifernde Lust!

Wotan

Set him free!
(*Loge sets Alberich entirely free.*)

Loge

(to *Alberich*)
Slip away home!
Not a fetter holds thee:
free, fare thou now hence!

Alberich

(*raising himself*)
Am I now free?
(*enraged laughing*)
Free in sooth?
Thus greets you then this, my freedom's
foremost word!
As by curse came it to me,
accurst be aye this ring!
As its gold gave measureless might,
let now its magic deal death to its lord!
Its wealth shall yield pleasure to none,
to gladden none shall its luster laugh!
Care shall consume aye him who doth hold it,
and envy gnaw him who holdeth it not!
All shall lust after its delights,
yet nought shall it boot him who wins the prize!
To its lord no gain let it bring;
yet be murder drawn in its wake!
To death devoted, chained be the craven by fear:
his whole life long daily wasting away,
the treasure's lord as the treasure's slave!
Till again once more
in my hand regained I shall hold it!
So blesses, in sorest need,
the Nibelung now his ring:
then hold it fast,
(*laughing*)
ward it with heed!
(*angrily*)
But my curse canst thou not flee.
(*He vanishes quickly in the cleft.*)
(*The thick mist in the foreground gradually clears away.*)

Loge

[11] Didst thou listen to love's farewell?

Wotan

(*sunk in contemplation of the ring on his hand*)
Let him give way to his wrath!

(*Es wird immer heller.*)

Loge

(*nach rechts in die Scene blickend*)

Fasolt und Fafner nahen von fern:

Freia führen sie her.

(*Aus dem sich immer mehr zertheilenden Nebel erscheinen Donner, Froh und Fricka und eilen dem Vordergrunde zu.*)

Froh

Sie kehrten zurück!

Donner

Willkommen, Bruder!

Fricka

(*besorgt zu Wotan*)

Bringst du gute Kunde?

Loge

(auf den Hort deutend)

Mit List und Gewalt gelang das Werk:

dort liegt, was Freia lös't.

Donner

Aus der Riesen Haft naht dort die Holde.

Froh

Wie liebliche Luft wieder uns weht,
wonnig Gefühl die Sinne erfüllt!

Traurig ging' es uns allen,
getrennt für immer von ihr,
die leidlos ewiger Jugend
jubelnde Lust uns verleiht.

(*Der Vordergrund ist wieder ganz hell geworden; das Aussehen der Götter gewinnt durch das Licht wieder die erste Frische: über dem Hintergrunde haftet jedoch noch der Nebelschleier, so daß die Burg unsichtbar bleibt.*)

(*Fasolt und Fafner treten auf, Freia zwischen sich führend. Fricka eilt freudig auf die Schwester zu.*)

Fricka

[12] Lieblichste Schwester, süßeste Lust!

bist du mir wieder gewonnen?

Fasolt

(*ihr wehrend*)

Halt! Nicht sie berührt! Noch gehört sie uns.

Auf Riesenheims ragender Mark rasteten wir;

mit treuem Muth des Vertrages Pfand pflegten wir.

So sehr mich's reut, zurück doch bring' ich's,

(*It becomes continually lighter.*)

Loge

(*looking to the right*)

Fasolt and Fafner hitherward fare:

Freia bring them to us.

(*Through the dispersing mist Donner, Froh and Fricka appear and hasten toward the foreground.*)

Froh

See, they have returned!

Donner

Now welcome, brother!

Fricka

(*anxiously to Wotan*)

Bring'st thou joyful tidings?

Loge

(*pointing to the hoard*)

By cunning and force the task is done:
there Freia's ransom lies.

Donner

From the giant's hold neareth the fair one.

Froh

What balmiest air wafteth to us,
blissful enchantment fills every sense!
Sad, in sooth, were our fortune,
forever sundered from her,
who painless, ne'er-ending youth and
rapturous joy doth bestow.

(*The foreground has become bright again, and the aspect of the gods regains in the light its former freshness. The misty veil, however, still covers the background so that the distant castle remains invisible.*)

(*Fasolt and Fafner enter, leading Freia between them. Fricka hastens joyfully toward her sister.*)

Fricka

[12] Loveliest sister, sweetest delight!

art thou to us once more given?

Fasolt

(*restraining her*)

Hold! Touch her not yet! Still we claim her ours.

On Riesenheim's fastness of rock took we our rest;

in truth and honour the treaty's pledge tended we.

Though sorely loth, to you I bring her;

erlegt uns Brüdern die Lösung ihr.

Wotan

Bereit liegt die Lösung:
des Goldes Maaß sei nun gütlich gemessen.

Fasolt

Das Weib zu missen,
wisse, gemuthet mich weh':
soll aus dem Sinn sie mir schwinden,
des Geschmeides Hort häufet denn so,
daß meinem Blick die Blühende ganz er verdeckt!

Wotan

So stellt das Maaß nach Freias Gestalt!
(*Freia wird von den beiden Riesen in die Mitte gestellt. Darauf stoßen sie ihre Pfähle zu Freias beiden Seiten so in den Boden, daß sie gleiche Höhe und Breite mit ihrer Gestalt messen.*)

Fafner

[13] Gepflanzt sind die Pfähle
nach Pfandes Maaß;
gehäuft nun füll' es den Hort!

Wotan

Eilt mit dem Werk: widerlich ist mir's!

Loge

Hilf mir, Froh!

Froh

Freias Schmach eil' ich zu enden.
(*Loge und Froh häufen hastig zwischen den Pfählen das Geschmeide.*)

Fafner

Nicht so leicht und locker gefügt.
(*Er drückt mit roher Kraft die Geschmeide dicht zusammen.*)
Fest und dicht füll' er das Maaß!
(*Er beugt sich, um nach Lücken zu spähen.*)
Hier lug' ich noch durch:
verstopft mir die Lücken!

Loge

Zurück, du Grober!

Fafner

Hierher!

Loge

Greif' mir nichts an!

now pay us brothers the ransom here.

Wotan

At hand lies the ransom:
in goodly measure the gold shall be meted.

Fasolt

To lose the woman,
know ye, my spirit is sore:
if from my heart I must tear her,
the treasure hoard heap ye then so,
that from my sight the blossoming maid it may hide!

Wotan

By Freia's form, then, measure the gold!
(*The two giants place Freia in the middle. They then stick their staves into the ground in front of Freia, so that they give the measure of her height and breadth.*)

Fafner

[13] Fast fixed are our poles there
to frame her form;
now heap the hoard to their height!

Wotan

Haste with the work: sorely it irks me!

Loge

Help me, Froh!

Froh

Freia's shame straight must be ended.
(*Loge und Froh hastily heap up the treasure between the poles.*)

Fafner

Not so loosely piled be the gold.
(*He roughly presses the treasure together.*)
Firm and close fill up the gauge!
(*He stoops down to look for crevices.*)
Here still I see through:
come, stop me these crannies!

Loge

Away, thou rude one!

Fafner

Look here!

Loge

Touch thou not aught!

Fafner

Hierher! Die Klinze verklemmt!

Wotan

(unmuthig sich abwendend)

Tief in der Brust brennt mir die Schmach!

Fricka

Sieh, wie in Scham
schmählich die Edle steht:
um Erlösung fleht stumm der leidende Blick.
Böser Mann,
der Minnigen botest du das!

Fafner

Noch mehr! Noch mehr hierher!

Donner

Kaum halt' ich mich; schäumende Wuth
weckt mir der schamlose Wicht!
Hierher, du Hund! willst du messen,
so miß dich selber mit mir!

Fafner

Ruhig, Donner! rolle, wo's taugt:
hier nützt dein Rasseln dir nichts.

Donner

(ausholend)

Nicht dich Schmählichen zu zerschmettern?

Wotan

Friede doch!

Schon düntkt mich Freia verdeckt.

(Fafner mißt den Hort genau mit dem Blick, und späht nach Lücken.)

Loge

Der Hort ging auf.

Fafner

Noch schimmert mir Holdas Haar:
Dort das Gewirk wirf auf den Hort!

Loge

Wie? Auch den Helm?

Fafner

Hurtig, her mit ihm!

Fafner

Look here! this cleft must be closed!

Wotan

(turning away moodily)

Deep in my breast burns this disgrace!

Fricka

See how in shame
standeth the glorious maid:
for release beseeches her suffering look.
Heartless man!
our loveliest bears this through thee!

Fafner

Still more! Pile on still more!

Donner

I bear no more; foaming rage
wakens the rogue in my breast!
Come hither, hound! wouldst thou measure,
then take thy measure with me!

Fafner

Patience, Donner! roar where it serves:
thy thunder helps thee not here.

Donner

(aiming a blow)

It will serve, scoundrel, to crush thee.

Wotan

Peace, my friend!

Methinks now Freia is hid.

(Fafner measures the hoard closely with his eye, and looks for crevices.)

Loge

The hoard is spent.

Fafner

Yet shines to me Holda's hair:
there, yonder toy throw on the hoard!

Loge

What? e'en the helm?

Fafner

Quickly, here with it!

Wotan

Lass' ihn denn fahren!
(*Loge wirft den Tarnhelm auf den Hort.*)

Loge

So sind wir denn fertig! Seid ihr zufrieden?

Fasolt

Freia, die Schöne, schau' ich nicht mehr:
so ist sie gelös't? muß ich sie lassen?
(*Er tritt nahe hinzu und späht durch den Hort.*)
Weh! Noch blitzt ihr Blick zu mir her;
des Auges Stern strahlt mich noch an;
durch eine Spalte muß ich's erspäh'n.
(*außer sich*)
Seh' ich dieß wonnige Auge,
von dem Weibe lass' ich nicht ab!

Fafner

He! euch rath' ich,
verstopft mir die Ritze!

Loge

Nimmersatte! seht ihr denn nicht,
ganz schwand uns der Hort?

Fafner

Mit nichten, Freundl an Wotans Finger
glänzt von Gold noch ein Ring:
den gebt, die Ritze zu füllen!

Wotan

Wie? diesen Ring?

Loge

Laßt euch ratthen!
den Rheintöchtern gehört dieß Gold;
ihnen gibt Wotan es wieder.

Wotan

Was schwatzest du da?
Was schwer ich mir erbeutet,
ohne Bangen wahr' ich's für mich!

Loge

Schlimm dann steht's um mein Versprechen,
das ich den Klagenden gab!

Wotan

Dein Versprechen bindet mich nicht:

Wotan

Let it go also.
(*Loge throws the Tarnhelm on the pile.*)

Loge

Then all is now finished! Are ye contented?

Fasolt

Freia, the fair one, see I no more:
then, is she released? must I now lose her?
(*He goes close up and peers through the hoard.*)
Ah! yet gleams her glance on me here;
her eyes like stars send me their beams;
still through a cleft I look on their light.
(*beside himself*)
While her sweet eyes shine upon me,
from the woman will I not turn!

Fafner

Hey! I charge you,
come stop me this crevice!

Loge

Ne'er contented! see ye then not,
all spent is the hoard?

Fafner

Nay, not so, friend! on Wotan's finger
gleams the gold of a ring:
give that to fill up the crevice!

Wotan

What? this my ring?

Loge

Hear ye counsel!
the Rhinemaidens should own the gold;
and to them Wotan will give it.

Wotan

What protest thou there?
The prize that I have won me,
without fear I hold for myself!

Loge

Evil chance befalls the promise
I gave the sorrowing maids!

Wotan

But thy promise bindeth me not:

als Beute bleibt mir der Reif.

Fafner

Doch hier zur Lösung mußt du ihn legen.

Wotan

Fordert frech was ihr wollt,
alles gewähr' ich; um alle Welt
doch nicht fahren lass' ich den Ring!

Fasolt

(zieht wütend Freia hinter dem Horte hervor)
Aus dann ist's, beim Alten bleibt's;
nun folgt uns Freia für immer!

Freia

Hülfe! Hülfe!

Fricka

Harter Gott! gib ihnen nach!

Froh

Spare das Gold nicht!

Donner

Spende den Ring doch!

(Fafner hält den fortdrängenden Fasolt noch auf: Alle stehen bestürzt.)

Wotan

Laßt mich in Ruh': den Reif geb ich nicht!

(Wotan wendet sich zürnend zur Seite.)

(Die Bühne hat sich von neuem verfinstert.)

(Aus der Felskluft zur Seite bricht ein bläulicher Schein hervor: in ihm wird plötzlich Erda sichtbar,
die bis zu halber Leibeshöhe aus der Tiefe aufsteigt.)

Erda

(die Hand mahnend gegen Wotan ausstreckend)

[14] Weiche, Wotan! weiche!

Flieh' des Ringes Fluch!

Rettungslos dunklem Verderben

weih' dich sein Gewinn.

Wotan

Wer bist du mahnendes Weib?

Erda

Wie alles war, weiß ich;

wie alles wird, wie alles sein wird:

seh' ich auch:

der ew'gen Welt Ur-Wala, Erda,

as booty mine is the ring.

Fafner

But here for ransom must it be rendered.

Wotan

Boldly ask what ye will,
all I will grant you; for all the world
yet I will not yield up the ring!

Fasolt

(angrily pulls Freia from behind the hoard)
All's at end! as erst it stands;
now ours is Freia forever!

Freia

Help me! Help me!

Fricka

Cruel god! give them their way!

Froh

Hold not the gold back!

Donner

Grant them the ring then!

(Fafner holds back Fasolt who is pressing to go. All stand confounded.)

Wotan

Leave me in peace: the ring will I hold!

(Wotan turns angrily away from them.)

(The stage has again become dark.)

(From a rocky cleft on one side breaks forth a bluish light in which Erda becomes suddenly visible,
rising from below to half her height.)

Erda

(stretching her hand warningly toward Wotan)

[14] Yield it, Wotan! Yield it!

Flee the ring's dread curse!

Hopeless and darksome disaster

lies hid in its might.

Wotan

What woman warneth me thus?

Erda

All that e'er was know I;

how all things are, how all things will be

see I too:

the endless world's all-wise one, Erda,

mahnt deinen Muth.
Drei der Töchter,
ur-erschaff'ne, gebar mein Schoß;
was ich sehe,
sagen dir nächtlich die Nornen.
Doch höchste Gefahr führt mich heut' selbst zu dir her.
Höre! Höre! Höre!
Alles, was ist, endet!
Ein düst'rer Tag dämmert den Göttern:
dir rath' ich, meide den Ring!
(*Erda versinkt langsam bis an die Brust, während der bläuliche Schein zu dunklen beginnt.*)

Wotan

Geheimniß-hehr hältt mir dein Wort:
weile, daß mehr ich wisse!

Erda

(im Versinken)

Ich warnte dich; du weißt genug:
sinn' in Sorg' und Furcht!
(Sie verschwindet gänzlich.)

Wotan

[15] Soll ich sorgen und fürchten,
dich muß ich fassen, alles erfahren!
(*Wotan will der Verschwindenden in die Kluft nach, um sie zu halten. Froh und Fricka werfen sich ihm entgegen, und halten ihn zurück*)

Fricka

Was willst du, Wüthender?

Froh

Halt' ein, Wotan!
Scheue die Edle, achte ihr Wort!
(*Wotan starrt sinnend vor sich hin.*)

Donner

(sich entschlossen zu den Riesen wendend)
Hört, ihr Riesen! Zurück, und harret!
das Gold wird euch gegeben.

Freia

Darf ich es hoffen?
Dünkt euch Holda wirklich der Lösung werth?
(Alle blicken gespannt auf Wotan; dieser, nach tiefem Sinnen zu sich kommend, erfaßt seinen Speer und schwenkt ihn, wie zum Zeichen eines muthigen Entschlusses.)

Wotan

Zu mir, Freia! Du bist befreit.
Wieder gekauft

warneth thee now.
Ere the world was,
daughters three of my womb were born;
what mine eyes see,
nightly the Norns ever tell thee.
But danger most dire calleth me hither today.
Hear me! Hear me! Hear me!
All that e'er was endeth!
A darksome day dawns for your godhood:
be counseled, give up the ring!
(*Erda sinks slowly as far as the breast. The bluish light begins to fade.*)\

Wotan

With mystic awe fills me thy word:
go not till more thou tellest!

Erda

(disappearing)

I warned thee; thou know'st enough;
brood in care and fear!
(She completely disappears.)

Wotan

[15] If then care shall torment me,
thee must I capture, all must thou tell me!
(*Wotan tries to go into the chasm to stay Erda. Froh and Fricka throw themselves in his way and hold him back.*)

Fricka

What wouldst thou, raging one?

Froh

Go not, Wotan!
Touch not the Wala, heed well her words!
(*Wotan gazes thoughtfully before him.*)

Donner

(turning to the giants with resolution)
Hear, ye giants! come back and wait ye!
the gold shall be your guerdon.

Freia

Dare I then hope it?
Deem ye Holda truly such ransom worth?
(All look attentively at Wotan; he, rousing himself from deep thought, grasps his spear and brandishes it in token of a bold decision.)

Wotan

To me, Freia! Thou shalt be freed.
Bought with the gold,

kehr' uns die Jugend zurück!
Ihr Riesen, nehmt euren Ring!

(Er wirft den Ring auf den Hort. Die Riesen lassen Freia los: Sie eilt freudig auf die Götter zu, die sie abwechselnd längere Zeit in höchster Freude liebkosen.)
(Fafner breitet sogleich einen ungeheuren Sack aus und macht sich über den Hort her, um ihn da hinein zu schichten.)

Fasolt

(zu Fafner)

[16] Halt, du Gieriger!
Gönne mir auch was!
Redliche Theilung taugt uns beiden.

Fafner

Mehr an der Maid als am Gold
lag dir verliebtem Geck:
mit Müh zum Tausch vermocht' ich dich Thoren;
ohne zu theilen, hättest du Freia gefreit:
theil ich den Hort,
billig behalt' ich die größte Hälfte für mich!

Fasolt

Schändlicher du! Mir diesen Schimpf?
(zu den Göttern)
Euch ruf ich zu Richtern:
theilet nach Recht uns redlich den Hort!
(Wotan wendet sich verächtlich ab.)

Loge

Den Hort lass' ihn raffen;
halte du nur auf den Ring!
(Fasolt stürzt sich auf Fafner, der immerzu eingesackt hat.)

Fasolt

Zurück! Du Frecher! mein ist der Ring;
mir blieb er für Freias Blick!
(Er greift hastig nach dem Reif: sie ringen.)

Fafner

Fort mit der Faust! der Ring ist mein!
(Fasolt entreißt Fafner den Ring.)

Fasolt

Ich halt' ihn, mir gehört er!

Fafner

(mit einem Pfahle ausholend)
Halt' ihn fest, daß er nicht fallt!
(Er streckt Fasolt mit einem Streiche zu Boden; dem Sterbenden entreißt er dann hastig den Ring.)

bring us our youth once again!
Ye giants, take now your ring!

(He throws the ring on the hoard. The giants let Freia go: she hastens joyfully to the gods, who for some time caress her in turn, with the greatest delight.)
(Fafner meanwhile spreads out a huge sack and goes to the hoard, preparing to pack it all up.)

Fasolt

(to Fafner)

[16] Stay, thou greedy one!
Something give me too!
Justice in sharing fits us brothers.

Fafner

More for the maid than the gold
hungered thy lovesick look;
I scarce could bring thee, fool, to the bargain;
as without sharing Freia thou wouldst have wooed,
if now I share,
trust me to seize on the greater half for myself.

Fasolt

Shame on thee, thief! Tauntest thou me?
(to the gods)
You call I as judges:
say how the hoard shall justly be halved!
(Wotan turns contemptuously away.)

Loge

The hoard let him ravish;
hold but thou fast to the ring!
(Fasolt throws himself on Fafner, who has meanwhile been busily packing up.)

Fasolt

Away! Thou rascal! mine is the ring;
mine was it for Freia's glance!
(He snatches hastily at the ring. They struggle together.)

Fafner

Touch thou it not! the ring is mine!
(Fasolt wrests the ring from Fafner.)

Fasolt

I have it, fast I hold it!

Fafner

(striking out with his staff)
Hold it fast lest it should fall!
(With one blow he stretches Fasolt on the ground: from the dying man he then hastily wrests the ring.)

Fafner

[17] Nun blinze nach Freias Blick!
An den Reif rühr'st du nicht mehr!
(Er steckt den Ring in den Sack, und rafft dann gemächlich den Hort vollends ein. Alle Götter stehen entsetzt: feierliches Schweigen.)

Wotan

(erschüttert)
Furchtbar nun erfind' ich des Fluches Kraft!

Loge

Was gleicht, Wotan, wohl deinem Glücke?
Viel erwarb dir des Ringes Gewinn;
daß er nun dir genommen,
nützt dir noch mehr:
deine Feinde – sieh! – fällen sich selbst
um das Gold, das du vergabst.

Wotan

Wie doch Bangen mich bindet!
Sorg' und Furcht fesseln den Sinn:
wie sie zu enden, lehre mich Erda:
zu ihr muß ich hinab!

Fricka

(schmeichelnd sich an ihn schmiegend)
Wo weil'st du, Wotan?
Winkt dir nicht hold die hehre Burg,
die des Gebieters gastlich bergend nun harrt?

Wotan

(düster)
Mit bösem Zoll zahlt' ich den Bau.

Donner

(auf den Hintergrund deutend, der noch in Nebel gehüllt ist)
Schwüles Gedübst schwebt in der Luft;
lästig ist mir der trübe Druck!
Das bleiche Gewölk samml' ich zu blitzendem Wetter,
das fegt den Himmel mir hell.
(Donner besteigt einen hohen Felsstein am Thalabhang- und schwingt dort seinen Hammer; mit dem Folgenden ziehen die Nebel sich um ihn zusammen.)

Donner

[18] Heda! Heda! Hedo!
Zu mir, du Gedüft! Ihr Dünste zu mir!
Donner, der Herr, ruft euch zu Heer!
(Er schwingt den Hammer.)
Auf des Hammers Schwung schwebet herbei!

Fafner

[17] Now gloat thou on Freia's glance!
For the ring seest thou no more!
(He puts the ring into the sack and quietly goes on packing the hoard. All the gods stand horrified.
A long solemn silence.)

Wotan

(deeply stirred)
Fearful now, appeareth the curse's power!

Loge

Thy luck, Wotan, where were its equal?
Much was gained when the ring thou didst win;
but that now thou hast lost it
boots thee yet more:
for thy foe-men – see! – murder their friends
for the gold thou hast let go.

Wotan

What dark boding doth bind me?
Care and fear fetter my soul:
how I may end them, teach me, then, Erda:
to her must I descend!

Fricka

(caressing him cajolingly)
Where stay'st thou, Wotan?
Lures thee not friendly the fortress proud?
Now it awaits with kindly shelter its lord.

Wotan

(gloomily)
With evil wage paid was the work!

Donner

(pointing to the background which is still wrapped in a veil of mist)
Sultrily mists float in the air;
heavy hangeth the gloomy weight!
Ye hovering clouds, come now with lightning and thunder
and sweep the heavens clear!
(Donner has mounted on a high rock by the precipice and now swings his hammer: during the following the mists collect around him.)

Donner

[18] Heda! Heda! Hedo!
To me, all ye mists! Ye vapours, to me!
Donner, your lord, calleth his hosts!
(He swings his hammer.)
At his hammer's swing hitherward sweep!

Dunstig Gedämpf! Schwebend Gedüft!
Donner, der Herr, ruft euch zu Heer!

Heda! Heda! Hedo!

(Donner verschwindet völlig in einer immer finsterer sich ballenden Gewitterwolke. – Man hört seinen Hammerschlag schwer auf den Felsstein fallen. Ein starker Blitz entfährt der Wolke; ein heftiger Donnerschlag folgt. – Froh ist mit dem Gewölk verschwunden.)

Donner

(unsichtbar)

[19] Bruder, hieher!

Weise der Brücke den Weg!

(Plötzlich verzieht sich die Wolke; Donner und Froh werden sichtbar: von ihren Füßen aus zieht sich mit blendendem Leuchten eine Regenbogen-Brücke über das Thal hinüber bis zur Burg, die jetzt im Glanze der Abendsonne strahlt. – Fafner, der neben der Leiche seines Bruders endlich den ganzen Hort eingerafft, hat, den ungeheuren Sack auf dem Rücken, während Donners Gewitterzauber die Bühne verlassen. – Froh, der der Brücke mit der ausgestreckten Hand den Weg über das Thal angewiesen, zu den Göttern)

Froh

(zu den Göttern)

Zur Burg führt die Brücke,
leicht, doch fest eurem Fuß:
beschreitet kühn ihren schrecklosen Pfad!

(Wotan und die anderen Götter sind sprachlos in den prächtigen Anblick verloren.)

Wotan

[20] Abendlich strahlt der Sonne Auge;
in prächtiger Gluth prangt glänzend die Burg.
In des Morgens Scheine mutig erschimmernd,
lag sie herrenlos, hehr verlockend vor mir.
Von Morgen bis Abend, in Müh' und Angst,
nicht wonnig ward sie gewonnen!
Es naht die Nacht:
vor ihrem Neid biete sie Bergung nun.
(wie von einem großen Gedanken ergriffen, sehr entschlossen.)

Wotan

[21] So – grüß'ich die Burg,
sicher vor Bang' und Grau'n! –
(Er wendet sich feierlich zu Fricka.)
Folge mir, Frau: in Walhall wohne mit mir!

Fricka

Was deutet der Name?
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

Wotan

Was, mächtig der Furcht,
mein Muth mir erfand
wenn siegend es lebt, leg' es den Sinn dir dar!

Vapours and fog! Wandering mists!

Donner, your lord, calleth his hosts!

Heda! Heda! Hedo!

(Donner disappears entirely in an ever-darkening and thickening thundercloud. – The stroke of his hammer is heard to fall heavily on the rock. A vivid flash of lightning comes from the cloud; a violent clap of thunder follows. – Froh has also disappeared into the clouds.)

Donner

(unseen)

[19] Brother, to me!

Shew them the way o'er the bridge!

(Suddenly the clouds disperse; Donner and Froh become visible: from their feet a rainbow bridge stretches with blinding radiance across the valley to the castle which now glows in the light of the setting sun. – Fafner, who beside his brother's body has collected the entire hoard, puts the enormous sack on his back and during Donner's magic thunderstorm leaves the stage. – Froh points with outstretched hand to the bridge as the way across the valley.)

Froh

(to the gods)

The bridge leads you homeward,
light yet firm to your feet:
now tread undaunted its terrorless path!
(Wotan and the other gods contemplate the glorious sight, speechless.)

Wotan

[20] Golden at eve the sunlight gleameth;
in glorious light glow fastness and fell.
In the morning's radiance, bravely it glistened,
lying lordless there, proudly luring my feet.
From morning till evening, in care and fear,
unblest, I worked for its winning!
The night is nigh:
from all its ills shelter it offers now.
(as though seized by a great thought, very firmly)

Wotan

[21] So greet I the home,
safe from dismay and dread!
(He turns solemnly to Fricka.)
Follow me, wife! In Walhall dwell now with me.

Fricka

What meaneth the name, then?
Strange 'tis, methinks, to my hearing.

Wotan

What my spirit has found
to master my dread,
when triumph is won, maketh the meaning clear.

(Er faßt Fricka an der Hand und schreitet mit ihr langsam der Brücke zu: Froh, Freia und Donner folgen.)

Loge

(im Vordergrunde verharrend und den Göttern nachblickend)

Ihrem Ende eilen sie zu,
die so stark in Bestehen sich wähnen.
Fast schäm' ich mich, mit ihnen zu schaffen;
zur leckenden Lohe mich wieder zu wandeln,
spür' ich lockende Lust:
sie aufzuzechren, die einst mich gezähmt,
statt mit den Blinden blöd zu vergehn,
und wären es göttlichste Götter!
Nicht dumm dünkte mich das!
Bedenken will ich's: wer weiß, was ich thu'!

(Er geht, um sich den Göttern in nachlässiger Haltung anzuschließen.)

Rheintöchter

(in der Tiefe des Thales, unsichtbar)

[22] Rheingold! Rheingold! Reines Gold!

Wie lauter und hell
leuchtest hold du uns!

(Wotan, im Begriff den Fuß auf die Brücke zu setzen, hält an, und wendet sich um.)

Wotan

Welch' Klagen dringt zu mir her?

Rheintöchter

Um dich, du klares,
wir nun klagen:

Loge

(späht in das Thal hinab)

Des Rheines Kinder beklagen des Goldes Raub.

Rheintöchter

Gebt uns das Gold!
Gebt uns das Gold!

Wotan

Verwünschte Nicker!

Rheintöchter

O gebt uns das reine zurück!

Wotan

Wehre ihrem Geneck!

Loge

(in das Thal hinab rufend)

(He takes Fricka by the hand and walks slowly with her toward the bridge: Froh, Freia and Donner follow.)

Loge

(remaining in the foreground and looking after the gods)

They are hastening on to their end,
who now deem themselves strong in their greatness.
Ashamed am I to share in their dealings;
to flickering fire again to transform me,
fancy lureth my will:
to burn and waste them who bound me erewhile,
rather than blindly sink with the blind
e'en were they of gods the most godlike
not ill were it, meseems!
I must bethink me: who knows what may hap?

(He goes, assuming a careless manner, to join the gods.)

Rhinemaidens

(in the valley, unseen)

[22] Rhinegold! Rhinegold! Guileless gold!

how brightly and clear
shimmered thy beams on us!

(Wotan, preparing to set his foot on the bridge, stops and turns around.)

Wotan

What plaints come hither to me?

Rhinemaidens

For thy pure luster
now lament we:

Loge

(looks down into the valley)

The river children bewailing the stolen gold.

Rhinemaidens

Give us the gold,
give us the gold!

Wotan

Accursed nixies!

Rhinemaidens

O give us its glory again.

Wotan

Cease their clamorous taunts.

Loge

(calling down toward the valley)

Ihr da im Wasser! was weint ihr herauf?
Hört, was Wotan euch wünscht!
Glänzt nicht mehr euch Mädchen das Gold,
in der Götter neuem Glanze
sonnt euch selig fortan!
(Die Götter lachen und beschreiten mit dem Folgenden die Brücke.)

Rheintöchter

Rheingold! Rheingold! Reines Gold!
O leuchtete noch
in der Tiefe dein laut'rer Tand!
Traulich und treu ist's nur in der Tiefe:
falsch und feig ist was dort oben sich freut!

(Während die Götter auf der Brücke der Burg zuschreiten, fällt der Vorhang.)

Dichtung von Richard Wagner

Ye in the water! why wail ye to us?
Hear what Wotan doth grant!
Gleams no more on you maidens the gold,
in the newborn godly splendor
bask ye henceforth in bliss!
(The gods laugh and cross the bridge during the following.)

Rhinemaidens

Rhinegold! Rhinegold! Guileless gold!
O would that thy treasure
were glittering yet in the deep!
Tender and true 'tis but in the waters:
false and base are all who revel above!

(As the gods cross the bridge to the castle, the curtain falls.)

Glossary

aught – anything
aye – always, forever
bondsmen – slave, servant
boot – to profit, benefit
craven – coward
dross – metal
eke – also
erewhile – until now
erst – before, formerly
fain – gladly, willingly
fell – a barren hill or highland
fly – to flee
forswear – to renounce, give up
guerdon – payment, reward
hap – to happen
hie – to hurry
Holda – another name for Freia
loth – reluctant, unwilling
mete – to give out
moil – hard work
Nibelheim – land where the
Nibelungs live
Nibelung, Niblung. – a race of
dwarves
Norns – daughters of Erda,
goddesses of fate
nixie – a water spirit (the Rhine
daughters are nixies)
pile – a large building
prate – to talk idly
rede – advice; story
reft – stolen, deprived

Riesenheim – land where the
giants live (literally, 'giant
home')
ruddy – red
scape – to escape
shew – to show
soot – truth
stint. – to hold back, restrict
stock – log, stump
thrall – slave; slavery
troth – faith
twain – two
wanton – flirt
wala – an earth spirit (in the Ring
operas, 'the wala' is Erda)
ware – aware
weal – prosperity, advantage
ween – to imagine, believe
wot – to know

English translation by Frederick Jameson

Die Walküre by Richard Wagner

Premiere: 26 June 1870

Die Walküre (The Valkyrie) is the second of the four operas that form the cycle *Der Ring des Nibelungen* (The Ring of the Nibelung) by Richard Wagner.

Wagner took his tale from the Norse mythology told in the *Volsunga Saga* and the *Poetic Edda*.

It received its premiere at the National Theatre Munich on 26 June 1870 at the insistence of King Ludwig II of Bavaria. It premiered in Wagner's Bayreuth Festival as part of the complete cycle on 14 August 1876.

Die Walküre von Richard Wagner

Personen

Siegmund (ein Wälsgung), Tenor
Sieglinde (Siegmonds Schwester), Sopran
Hunding (Sieglindes Gatte), Tiefer Baß
Wotan (der Göttervater), Hoher Baß
Brünnhilde (eine Walküre), Sopran
Fricka (Wotans Gattin, Göttin der Ehe), Sopran
Waltraute (eine Walküre), Tiefer Sopran
Gerhilde (eine Walküre), Sopran
Helmwige (eine Walküre), Sopran
Schwertleite (eine Walküre), Alt
Ortlinde (eine Walküre), Sopran
Siegrune (eine Walküre), Tiefer Sopran
Grimgerde (eine Walküre), Tiefer Sopran
Roßweiße (eine Walküre), Tiefer Sopran

CD 1

1. Akt

[1] Vorspiel

1. Szene

(Der Vorhang geht auf.)

(Das Innere eines Wohnraumes: ein um einen starken Eschenstamm, als Mittelpunkt, gezimmerter Saal. Rechts im Vordergrunde der Herd; dahinter der Speicher; im Hintergrunde die große Eingangsthüre: links in der Tiefe führen Stufen zu einem inneren Gemache; daselbst im Vordergrunde ein Tisch, mit breiter, an die Wand gezimmerter Bank dahinter und hölzernen Schemeln davor. – Die Bühne bleibt eine Zeit lang leer; draußen Sturm, im Begriffe sich gänzlich zu legen. – Siegmund öffnet von außen die Eingangsthüre und tritt ein. Er hält den Riegel noch in der Hand, und überblickt den Wohnraum; er scheint von übermäßiger Anstrengung erschöpft; sein Gewand und Aussehen zeigen, daß er sich auf der Flucht befindet. Da er Niemand gewahrt, schließt er die Thüre hinter sich, schreitet mit der äußersten Anstrengung eines Todmüden auf den Herd zu, und wirft sich dort auf eine Decke von Bärenfell nieder.)

Die Walküre by Richard Wagner (English libretto)

Characters

Siegmund (mortal son of Wotan), Tenor
Sieglinde (Siegmund's twin sister), Soprano
Hunding (husband of Sieglinde), Bass
Wotan (ruler of the gods), Bass-baritone
Brünnhilde (a Valkyrie), Soprano
Fricka (Wotan's wife, goddess of marriage), Soprano
Waltraute (a Valkyrie), Mezzo-soprano
Gerhilde (a Valkyrie), Soprano
Helmwige (a Valkyrie), Soprano
Schwertleite (a Valkyrie), Contralto
Ortlinde (a Valkyrie), Soprano
Siegrune (a Valkyrie), Mezzo-soprano
Grimgerde (a Valkyrie), Mezzo-soprano
Rossweisse (a Valkyrie), Mezzo-soprano

CD 1

Act I

[1] Prelude

Scene 1

(The curtain rises.)

(The inside of a dwelling place; an apartment built of wood surrounds the stem of a great ash tree standing in the center. On the right, in the fore- ground, is the hearth, behind it the storeroom; at back, the great entrance door; on the left, at back, steps lead up to an inner room; lower down, on the same side, a table with a broad bench behind it, fixed to the wall; some wooden stools in front of it. – The stage remains a while empty; storm without, just subsiding. – Siegmund opens the entrance door from without and enters. He holds the latch in his hand and looks round the room: he appears exhausted with over- exertion: his dress and appearance show that he is in flight. Seeing no one, he closes the door behind him, walks, as with the last efforts of an exhausted man, to the hearth, and there throws himself down on a rug of bearskin.)

Siegmund

[2] Wess' Herd dieß auch sei,
hier muß ich rasten.

(Er sinkt zurück und bleibt regungslos ausgestreckt. – Sieglinde tritt aus der Thüre des inneren Gemaches: Sie glaubte ihren Mann heimgekehrt; ihre ernste Miene zeigt sich dann verwundert, als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt sieht.)

Sieglinde

(noch im Hintergrunde)

Ein fremder Mann? Ihn muß ich fragen?

(Sie tritt näher.)

Wer kam in's Haus und liegt dort am Herd?

(Da Siegmund sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.)

Müde liegt er von Weges Müh'n.

Schwanden die Sinne ihm? wäre er siech?

(Sie neigt sich zu ihm herab und lauscht.)

Noch schwillt ihm der Athem;

das Auge nur schloß er.

Muthig dünkt mich der Mann,

sank er müd' auch hin.

Siegmund

(fährt jäh' mit dem Haupt in die Höhe)

Ein Quell! ein Quell!

Sieglinde

Erquickung schaff ich.

(Sie nimmt schnell ein Trinkhorn und geht damit aus dem Haus. Sie kommt zurück und reicht das gefüllte Trinkhorn Siegmund.)

Labung biet' ich dem lechzenden Gaumen:

Wasser, wie du gewollt!

(Siegmund trinkt, und reicht ihr das Horn zurück. Als er ihr mit dem Haupte Dank zuwinkt, haftet sein Blick mit steigender Theilnahme an ihren Mienen.)

Siegmund

Kühlende Labung gab mir der Quell,
des Müden Last machte er leicht:
erfrischt ist der Muth, das Aug' erfreut
des Sehens selige Lust.

Wer ist's, der so mir es labt?

Sieglinde

Dieß Haus und dieß Weib
sind Hundings Eigen;
gastlich gönn' er dir Rast:
harre bis heim er kehrt!

Siegmund

[2] Whoe'er own this hearth,
here must I rest me.

(He sinks back and remains stretched out motionless. – Sieglinde enters from the inner chamber, thinking that her husband has returned. Her grave look shows surprise when she finds a stranger stretched on the hearth.)

Sieglinde

(still at the back)

A stranger here? why came he hither?

(She comes nearer.)

What man is this who lies on the hearth?

(As Siegmund does not move, she comes still nearer and looks at him.)

Worn and way-weary lies he there.

Is it but weariness? or is he sick?

(She bends over him and listens.)

I hear still his breathing;

'tis sleep that hath seized him.

Valiant is he, messeems,

though so worn he lies.

Siegmund

(suddenly raising his head)

A draught! A draught!

Sieglinde

I bring thee water.

(She quickly takes a drinking horn and goes out. She returns with it filled and offers it to Siegmund.)

Drink to moisten thy lips I have brought thee:

Water, as thou didst wish!

(Siegmund drinks and gives the horn back. As he signs his thanks with his head, his eyes fix themselves on her with growing interest.)

Siegmund

Cooling relief the water has wrought,
my weary load now is made light:
refreshed is my heart, mine eyes are gladdened
by blissful raptures of sight.
Who is't that gladdens them so?

Sieglinde

This house and this wife
call Hunding owner;
stranger, take here thy rest:
tarry till he return!

Siegmund

Waffenlos bin ich: dem wunden Guest
wird dein Gatte nicht wehren.

Sieglinde

(mit besorgter Hast)
Die Wunden weise mir schnell!
(*Siegmund schüttelt sich und springt lebhaft vom Lager zum Sitz auf.*)

Siegmund

Gering sind sie, der Rede nicht werth;
noch fügen des Leibes Glieder sich fest.
Hätten halb so stark wie mein Arm
Schild und Speer mir gehalten,
nimmer floh' ich dem Feind;
doch zerschellten mir Speer und Schild.
Der Feinde Meute hetzte mich müd'.
Gewitter-Brunst brach meinen Leib;
doch schneller als ich der Meute,
schwand die Müdigkeit mir:
sank auf die Lider mir Nacht,
die Sonne lacht mir nun neu.

(*Sieglinde geht nach dem Speicher, füllt ein Horn mit Meth und reicht es Siegmund mit freundlicher Bewegtheit.*)

Sieglinde

Des seimigen Methes süßen Trank
mög'st du mir nicht verschmäh'n.

Siegmund

Schmecktest du mir ihn zu?
(*Sieglinde nippt am Horne und reicht es ihm wieder. Siegmund thut einen langen Zug, indem er den Blick mit wachsender Wärme auf sie heftet. Er setzt so das Horn ab, und lässt es langsam sinken, während der Ausdruck seiner Miene in starke Ergriffenheit übergeht. Er seufzt tief auf, und senkt den Blick düster zu Boden.*)
(mit bebender Stimme)

Siegmund

[3] Einen Unseligen labtest du:
(lebhaft) Unheil wende der Wunsch von dir!
(Er bricht auf.)
Gerastet hab' ich und süß geruht:
weiter wend' ich den Schritt.
(Er geht nach hinten.)

Sieglinde

(lebhaft sich umwendend)
Wer verfolg dich, daß du schon flieh'st?

Siegmund

Weaponless am I: a wounded guest will
thy husband make welcome.

Sieglinde

(with anxious haste)
Thy wounds now shew to me straight!
(*Siegmund shakes himself and springs up quickly to a sitting position.*)

Siegmund

But slight are they, unworthy a word;
still whole are my limbs and trustily knit.
If but half so well as my arm
shield and spear had availed me,
ne'er from foe had I fled;
but in splinters were spear and shield.
The horde of foe-men harried me sore,
by storm and stress spent was my force;
but quicker than I from foe-men
fled my faintness from me:
darkness had sunk on my lids;
now laughs the sunlight anew.
(*Sieglinde goes to the storeroom, fills a horn with mead, and offers it to Siegmund with friendly eagerness.*)

Sieglinde

A quickening draught of honeyed mead
may'st thou not scorn from me.

Siegmund

Let it first touch thy lips?
(*Sieglinde sips from the horn and gives it back. Siegmund takes a long draught, while his gaze rests on her with growing warmth. Still gazing, he removes the horn from his lips and lets it sink slowly while the expression of his features expresses strong emotion. He sighs deeply and gloomily lets his eyes sink to the ground.*)
(with trembling voice)

Siegmund

[3] Thou hast tended an ill-fated one:
(quickly) ill-fate would I might turn from thee!
(He starts up.)
Good rest I found here and sweet repose:
onward wend I my way.
(He goes toward the back.)

Sieglinde

(turning quickly around)
Who pursues thee, that thou must fly?

Siegmund

(hat angehalten)

Mißwende folgt mir wohin ich fliehe;
Mißwende naht mir wo ich mich neige:
dir Frau doch bleibe sie fern!
Fort wend' ich Fuß und Blick.
(Er schreitet schnell bis zur Thüre und hebt den Riegel.)

Sieglinde

(in heftigem Selbstvergessen ihm nachrufend)

So bleibe hier!
Nicht bringst du Unheil dahin,
wo Unheil im Hause wohnt!
(Siegmund bleibt tief erschüttert stehen; er forscht in Sieglindes Mienen; diese schlägt verschämt und traurig die Augen nieder. Siegmund kehrt zurück.)

Siegmund

Wehwalt hieß ich mich selbst:
Hunding will ich erwarten.

(Er lehnt sich an den Herd: sein Blick haftet mit ruhiger und entschlossener Theilnahme an Sieglinde: diese hebt langsam das Auge wieder zu ihm auf; Beide blicken sich, in langem Schweigen, mit dem Ausdruck tiefster Ergriffenheit, in die Augen.)

2. Szene

(Sieglinde fährt plötzlich auf, lauscht und hört Hunding, der sein Roß außen zum Stalle führt. Sie geht hastig zur Thüre und öffnet. Hunding, gewaffnet mit Schild und Speer, tritt ein, und hält unter der Thüre, als er Siegmund gewahrt. Hunding wendet sich mit einem ernst fragenden Blick an Sieglinde.)

Sieglinde

(dem Blick Hundings entgegnend)

[4] Müd' am Herd fand ich den Mann:
Noth führt' ihn ins Haus.

Hunding

Du labtest ihn?

Sieglinde

Den Gaumen letzt' ich ihm;
gastlich sorg' ich sein!

Siegmund

(der ruhig und fest Hunding beobachtet)
Dach und Trank dank' ich ihr:
willst du dein Weib drum schelten?

Hunding

Heilig ist mein Herd:
heilig sei dir mein Haus!

Siegmund

(has stopped)

Ill-fate pursues me where'er I wander;
Ill-fate o'er takes me where'er I linger:
to thee, wife, ne'er may it come!
forth from thy house I fly.

(He goes hastily to the door and lifts the latch.)

Sieglinde

(in impetuous self-forgetfulness, calling to him)

Then bide thou here!
Ill-fate thou canst not bring there,
where ill-fate has made its home!

(Siegmund, deeply moved, remains standing, he looks searchingly at Sieglinde, who casts down her eyes in shame and sadness. Siegmund returns.)

Siegmund

Wehwalt called I myself:
Hunding here then shall find me.

(He leans against the hearth: his eyes fix themselves with calm and steady sympathy on Sieglinde: she slowly raises her eyes again to his; they regard each other, during a long silence, with an expression of the deepest emotion.)

Scene 2

(Sieglinde starts, listens, and hears Hunding, who is leading his horse to the stable outside. She goes quickly to the door and opens it. Hunding, armed with shield and spear, enters and pauses at the threshold on perceiving Siegmund. Hunding turns to Sieglinde with a look of stern enquiry.)

Sieglinde

(answering Hunding's look)

[4] Faint, this man lay on our hearth:
need drove him to us.

Hunding

Hast tended him?

Sieglinde

A draught I gave to him;
welcomed him as guest!

Siegmund

(firmly and quietly watching Hunding)
Rest and drink offered she:
wouldst therefore chide the woman?

Hunding

Sacred is my hearth:
sacred hold thou my house.

(*Er legt seine Waffen ab, und übergiebt sie Sieglinde.*)

(zu Sieglinde)

Rüst uns Männern das Mahl!

(*Sieglinde hängt die Waffen an Ästen des Eschenstamms auf, dann holt sie Speise und Trank aus dem Speicher und rüstet auf dem Tische das Nachtmahl.*)

(*Unwillkürlich heftet sie wieder den Blick auf Siegmund.*)

(*Hunding misst scharf und verwundert Siegmunds Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht.*)

(*für sich*) Wie gleicht er dem Weibe!

Der gleißende Wurm

glänzt auch ihm aus dem Auge.

(*Er birgt sein Befremden und wendet sich wie unbefangen zu Siegmund.*)

Weit her, traun! kamst du des Wegs;

ein Roß nicht ritt, der Rast hier fand:

welch' schlimme Pfade schufen dir Pein?

Siegmund

Durch Wald und Wiese,
Heide und Hain,
jagte mich Sturm und starke Noth:
nicht kenn' ich den Weg, den ich kam.
Wohin ich irte, weiß ich noch minder:
Kunde gewänn' ich dess' gern.

Hunding

(*am Tische, und Siegmund den Sitz bietend*)

Dess' Dach dich deckt, dess' Haus dich hegt,
Hunding heißt der Wirth;
wendest von hier du nach West den Schritt,
in Höfen reich hausen dort Sippen,
die Hundings Ehre behüten:
gönnt mir Ehre mein Gast,
wird sein Name nun mir genannt.

(*Siegmund, der sich am Tische niedergesetzt, blickt nachdenklich vor sich hin. Sieglinde, die sich neben Hunding, Siegmund gegenüber, gesetzt, heftet ihr Auge mit auffallender Theilnahme und Spannung auf diesen.*)

(*der Beide beobachtet*)

Trägst du Sorge mir zu vertrau'n,
der Frau hier gib doch Kunde:
sieh, wie gierig sie dich frägt!

Sieglinde

(*unbefangen und theilnahmsvoll*)

Gast, wer du bist, wüßt' ich gern.

(*Siegmund blickt auf, sieht ihr in das Auge und beginnt ernst.*)

Siegmund

[5] Friedmund darf ich nicht heißen;

Frohwalt möcht' ich wohl sein:

doch Wehwalt muß ich mich nennen.

(*He takes off his armor, and gives it to Sieglinde.*)

(to Sieglinde)

Set the meal now for us!

(*Sieglinde hängt die Arme an Ästen des Eschenstamms auf, dann holt sie Speise und Trank aus dem Speicher und rüstet auf dem Tische das Nachtmahl.*)

(*Unwillkürlich sie again turns her gaze on Siegmund.*)

(*Hunding looks keenly and with surprise at Siegmund's features, which he compares with Sieglinde's.*)

(aside) How like to the woman!

The serpent's deceit

glistens, too, in his glances.

(*He hides his surprise and turns unconcernedly to Siegmund.*)

Far, I trow, led thee thy way;

no horse rode he who here found rest:

what rugged paths have wearied thy feet?

Siegmund

Through brake and forest,
meadow and moor,
storm has pursued and sorest need:
I know not the way I have come.
Whither it led me, also I know not:
fain would I learn it from thee.

Hunding

(*at the table, offering Siegmund a seat*)

The roof and room that shelter thee,
Hunding calls his own;
wendest thou hence to the west thy way,
in homesteads rich findest thou kinsmen
who guard the honour of Hunding:
guest, now grant me a grace,
and thy name make known in return.

(*Siegmund, who has taken his place at the table, gazes thoughtfully before him. Sieglinde has placed herself next to Hunding, opposite to Siegmund, on whom she fastens her eyes with visible sympathy and intentness.*)

(*watches them both*)

Fearest thou to give me thy trust,
to the wife here tell thy secret:
see her longing in her looks!

Sieglinde

(*unembarrassed and interested*)

Guest, who thou art I would know.

(*Siegmund looks up, gazes into her eyes and begins gravely.*)

Siegmund

[5] Friedmund may I not call me;

Frohwalt, would that I were:

but Wehwalt so must I name me.

Wolfe, der war mein Vater;
zu zwei kam ich zur Welt,
eine Zwillingsschwester und ich.
Früh schwanden mir Mutter und Maid;
die mich gebar, und die mit mir sie barg,
kaum hab' ich je sie gekannt.
Wehrlich und stark war Wolfe;
der Feinde wuchsen ihm viel.
Zum Jagen zog mit dem Jungen der Alte;
von Hetze und Harst
einst kehrten wir heim,
da lag das Wolfsnest leer.
Zu Schutt gebrannt der prangende Saal,
zum Stumpf der Eiche blühender Stamm;
erschlagen der Mutter muthiger Leib,
verschwunden in Gluthen der Schwester Spur:
uns schuf die herbe Noth
der Neidinge harte Schaar.
Geächtet floh der Alte mit mir;
lange Jahre lebte der Junge mit Wolfe
im wilden Wald:
manche Jagd ward auf sie gemacht;
doch muthig wehrte das Wolfspaar sich.
(zu *Hunding gewandt*)
Ein Wölfig kündet dir das,
den als Wölfig mancher wohl kennt.

Hunding

Wunder und wilde Märe
kündest du, kühner Gast,
Wehwalt der Wölfig!
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar
vernahm ich dunkle Sage,
kannt' ich auch Wolfe und Wölfig nicht.

Sieglinde

Doch weiter künde, Fremder:
wo weilt dein Vater jetzt?

Siegmund

Ein starkes Jagen auf uns
stellten die Neidinge an:
der Jäger viele fielen den Wölfern,
in Flucht durch den Wald
trieb sie das Wild;
wie Spreu zerstob uns der Feind.
Doch ward ich vom Vater versprengt;
seine Spur verlor ich, je länger ich forschte:
eines Wolfes Fell nur traf ich im Forst;
leer lag das vor mir, den Vater fand ich nicht.
Aus dem Wald trieb es mich fort;

Wolfe, I called my father;
alone was I not born;
for a sister twinned with me.
Soon lost were both mother and maid;
her who me bore, her who with me was born,
scarce have I ever beheld.
Warlike and strong was Wolfe,
and foes full many he found.
A-hunting oft went the son with the father;
once, worn from the chase,
we came to our home,
there lay the wolf's nest waste.
To ashes burnt the goodly abode,
to dust the oak tree's branching stem;
struck dead was the mother's valorous form,
and lost in the ruins the sister's trace:
the Neidings' cruel host
had dealt us this deadly blow.
Unfriended fled my father with me;
many years the stripling lived on with
Wolfe in woodlands wild:
oft beset were we by our foes;
but bravely battled the Wolf-pair still.
(turning to *Hunding*)
A Wolfig tells thee the tale
whom as 'Wolfig' many well know.

Hunding

Marvels and monstrous stories
tellest thou, daring guest,
Wehwalt the Wölfig!
Methinks, of the warrior pair
I heard dark rumours spoken,
though I nor Wolfe nor Wölfig knew.

Sieglinde

Yet further tell us, stranger:
where roams thy father now?

Siegmund

A fiery onset on us
then did the Neidings begin:
but slain by the wolves fell many a hunter,
in flight through the woods,
chased by their game';
like chaff were scattered the foes.
But torn from my father was I;
his trace I saw not though long was my seeking:
in the woods a wolfskin found I alone;
there, empty it lay; my father found I not.
From the woods driven afar;

mich drängt' es zu Männern und Frauen.
Wie viel ich traf, wo ich sie fand,
ob ich um Freund, um Frauen warb,
immer doch war ich geächtet:
Unheil lag auf mir.
Was rechtes je ich rieth,
andern dünkte es arg,
was schlimm immer mir schien,
andre gaben ihm Gunst.
In Fehde fiel ich, wo ich mich fand,
Zorn traf mich wohin ich zog;
gehrt' ich nach Wonne, weckt' ich nur Weh':
drum mußt' ich mich Wehwalt nennen;
des Wehes walte' ich nur.
(Er sieht zu Sieglinde auf und gewahrt ihren theilnehmenden Blick.)

Hunding

[6] Die so leidig Los dir beschied,
nicht liebte dich die Norn':
froh nicht grüßt dich der Mann,
dem fremd als Gast du nah'st.

Sieglinde

Feige nur fürchten den,
der waffenlos einsam fährt!
Künde noch, Gast, wie du im Kampf
zuletzt die Waffe verlor'st?

Siegmund

Ein trauriges Kind rief mich zum Trutz:
vermählen wollte der Magen Sippe
dem Mann ohne Minne die Maid.
Wider den Zwang zog ich zum Schutz,
der Dränger Troß traf ich im Kampf:
dem Sieger sank der Feind.
Erschlagen lagen die Brüder:
die Leichen umschlang da die Maid,
den Grimm verjagt' ihr der Gram.
Mit wilder Thränen Fluth
betroff sie weinend die Wal;
um des Mordes der eignen Brüder
klagte die unsel'ge Braut.
Der Erschlag'n Sippen stürmten daher;
übermächtig ächzten nach Rache sie;
rings um die Stätte ragten mir Feinde.
Doch von der Wal wich nicht die Maid;
mit Schild und Speer schirmt' ich sie lang',
bis Speer und Schild im Harst mir zerhau'n.
Wund und waffenlos stand ich;
sterben sah ich die Maid:

my heart longed for men and for women.
Amongst all folk, where'er I fared,
if friend or wife I sought to win,
still was I ever mistrusted:
ill-fate lay on me.
Whate'er right thing I wrought,
others counted it ill;
what seemed evil to me,
others greeted as good.
In feuds I fell wherever I dwelt,
wrath met me wherever I fared;
striving for gladness, woe was my lot:
my name then be Wehwalt ever;
for woe still waits on my steps.
(He turns his eyes to Sieglinde and notes her sympathetic look.)

Hunding

[6] She who cast thee fate so forlorn,
the Norn then loved thee not:
gladly greets thee no man
to whom as guest thou com'st.

Sieglinde

Craven hearts only fear a weaponless,
lonely man!
Tell us yet, guest, how in the fight
at last thy weapon was lost?

Siegmund

A sorrowful child cried for my help:
her kinsmen sought to bind in wedlock
unloved, a man with the maid.
Help against wrong gladly I gave,
her ruthless clan met me in fight:
before me foe-men fell.
Struck down and dead lay her brothers:
her arms round their bodies she clasped,
her grief had banished her wrath.
From wildly streaming eyes
she bathed the dead with her tears;
for her brothers in battle slain
lamented the ill-fated bride.
Then the host of kinsmen surged like a storm;
full of fury, vengeance they vowed on me;
ever new foe-men rose to assail me.
But from the place ne'er moved the maid;
my shield and spear sheltered her long,
till spear and shield were hewn from my hand.
Wounded, weaponless stood I;
death I saw take the maid:

mich hetzte das wütende Heer;
auf den Leichen lag sie todt.
(mit einem Blicke voll schmerzlichen Feuers auf Sieglinde)
Nun weißt du, fragende Frau,
warum ich Friedmund nicht heiße!
(Er steht auf, und schreitet auf den Herd zu. Sieglinde blickt erbleichend und tief erschüttert zu Boden.)

Hunding

(erhebt sich)

[7] Ich weiß ein wildes Geschlecht,
nicht heilig ist ihm was andern hehr:
verhaftet ist es Allen und mir.
Zur Rache ward ich gerufen,
Sühne zu nehmen für Sippen-Blut:
zu spät kam ich, und kehrte nun heim,
des flücht'gen Frevlers Spur
im eig'nem Haus zu erspäh'n.
(Er geht herab.)

Mein Haus hütet, Wölfig, dich heut';
für die Nacht nahm ich dich auf:
mit starker Waffe doch wehre dich morgen;
zum Kampfe kies' ich den Tag:
für Todte zahlst du mir Zoll.

(Sieglinde schreitet mit besorgter Gebärde zwischen die beiden Männer vor.)

(barsch) Fort aus dem Saal! säume hier nicht!
Den Nachtrunk rüste mir drin,
und harre mein' zur Ruh'.

(Sieglinde steht eine Weile unentschieden und sinnend. Sie wendet sich langsam und zögernden Schrittes nach dem Speicher. Dort hält sie wieder an und bleibt, in Sinnen verloren, mit halb abgewandtem Gesicht stehen. Mit ruhigem Entschluß öffnet sie den Schrein, füllt ein Trinkhorn, und schüttet aus einer Büchse Würze hinein. Dann wendet sie das Auge auf Siegmund, um seinem Blicke zu begegnen, den dieser fortwährend auf sie heftet. Sie gewahrt Hundings Spähen und wendet sich sogleich zum Schlafgemach. Auf den Stufen kehrt sie sich noch einmal um, heftet das Auge sehnsvoll auf Siegmund, und deutet mit ihrem Blicke andauernd und mit sprechender Bestimmtheit auf eine Stelle am Eschenstamme. Hunding fährt auf, und treibt sie mit einer heftigen Gebärde zum Fortgehen an. Mit einem letzten Blick auf Siegmund geht sie in das Schlafgemach und schließt hinter sich die Thüre.)

Hunding

(nimmt seine Waffen vom Stämme herab)

Mit Waffen wehrt sich der Mann.
(Im Abgehen sich zu Siegmund wendend.)
Dich Wölfig treffe ich morgen:
mein Wort hörtest du, hüte dich wohl!
(Er geht in das Gemach; man hört ihn von innen den Riegel schließen.)

I fled from the furious host;
lifeless lay she on the dead.
(to Sieglinde with a look of sorrowful fervour)
Now know'st thou, questioning wife,
why 'tis not Friedmund who greets thee!
(He stands up and walks to the hearth. Sieglinde looks on the ground pale and deeply moved.)

Hunding

(rises)

[7] I know a riotous race;
not holy it holds what men revere:
'tis hated by all and by me.
For vengeance forth was I summoned,
payment to win me for kinsmen's blood:
too late came I, and now return home,
the flying outcast's trace
to find again in my house.
(He comes down.)

My house holds thee, Wolfgang, today;
for the night, safe be thy rest:
with trusty weapon defend thee tomorrow;
I choose the day for the fight:
as death-debt pay'st thou thy life.

(With anxious gestures Sieglinde steps between the two men.)

(harshly) Hence from the hall! Linger not here!

My night-draught set me within,
and wait thou there for me.

(Sieglinde stands a while undecided and thoughtful. She turns slowly and with hesitation steps toward the storeroom. There she again pauses and remains standing, lost in thought, with half-averted face. With quiet resolution she opens the cupboard, fills a drinking horn, and shakes some spices into it from a box. She then turns her eyes on Siegmund so as to meet his gaze which he keeps unceasingly fixed on her. She perceives Hunding watching them and turns immediately to the bedchamber. On the steps she turns once more, looks yearningly at Siegmund and indicates with her eyes, persistently and with eloquent earnestness, a particular spot in the ash tree's stem. Hunding starts and drives her with a violent gesture from the room. With a last look at Siegmund, she goes into the bed chamber and closes the door after her.)

Hunding

(taking his weapons from the tree stem)

With weapons man should be armed.

(Going, he turns to Siegmund.)

Thou, Wölfig, meet me tomorrow:
my word hearest thou, ward thyself well!

(He goes into the chamber; the closing of the bolt is heard from within.)

3. Szene

(Siegmund allein. Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem schwachen Feuer Feuer im Herde erhellt. Siegmund läßt sich, nah beim Feuer, auf dem Lager nieder, und brütet in großer innerer Aufregung eine Zeitlang schweigend vor sich hin).

Siegmund

[8] Ein Schwert verhieß mir der Vater,
ich fänd' es in höchster Noth.
Waffenlos fiel ich in Feindes Haus;
seiner Rache Pfand, raste ich hier:
ein Weib sah' ich, wonnig und hehr:
entzückend Bangen zehrt mein Herz.
Zu der mich nun Sehnsucht zieht,
die mit süßem Zauber mich sehrt,
im Zwange hält sie der Mann,
der mich Wehrlosen höhnt.
Wälse! Wälse! Wo ist dein Schwert?
Das starke Schwert,
das im Sturm ich schwänge,
bricht mir hervor aus der Brust,
was wüthend das Herz noch hegt?

(Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Gluth plötzlich ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche Sieglindes Blick bezeichnet hatte, und an der man jetzt deutlich einen Schwertgriff haften sieht.)

Was gleißt dort hell im Glimmerschein?
Welch' ein Strahl bricht aus der Esche Stamm,
Des Blinden Auge leuchtet ein Blitz:
lustig lacht da der Blick.
Wie der Schein so hehr das Herz mir sengt!
Ist es der Blick der blühenden Frau,
den dort haftend sie hinter sich ließ,
als aus dem Saal sie schied?
(Von hier an verglimmt das Herdfeuer allmählich.)

Nächtiges Dunkel deckte mein Aug',
ihres Blickes Strahl streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir der Sonne Licht;
den Scheitel umgliß mir ihr wonniger Glanz,
bis hinter Bergen sie sank.
(Ein neuer schwacher Aufschein des Feuers.)

Noch einmal, da sie schied,
traf mich Abends ihr Schein;
selbst der alten Esche Stamm
ergrünzte in gold'ner Gluth:
da bleicht die Blüthe, das Licht verlischt;
nächtiges Dunkel deckt mir das Auge:
tief in des Busens Berge glimmt nur noch
lichtlose Gluth.

(Das Feuer ist gänzlich verloschen: volle Nacht. Das Seitengemach öffnet sich leise. Sieglinde, in weißem Gewande, tritt heraus und schreitet leise, doch rasch, auf den Herd zu.)

Scene 3

(Siegmund alone. It has become quite dark. The hall is only lighted by a dull fire on the hearth. Siegmund sinks on a bench by the fire and broods silently for some time in great agitation.)

Siegmund

[8] A sword, my father foretold me,
should serve me in sorest need.
Swordless I come to my foe-man's house;
as a hostage here helpless I lie:
a wife saw I, wondrous and fair:
and blissful tremors seized my heart.
The woman who holds me chained,
who with sweet enchantment wounds,
in thrall is held by the man
who mocks his weaponless foe.
Wälse! Wälse! Where is thy sword?
The trusty sword,
that in fight shall serve me,
when from my bosom outbreaks
the fury my heart now bears?

(The fire falls together. From the flame which springs up a bright light strikes on the spot in the ash stem indicated by Sieglinde's look, on which a sword hilt is now clearly seen.)

What gleameth there from out the gloom?
What a beam breaks from the ash tree's stem!
The sightless eye beholdeth a flash:
gay as laughter its light.
How the glorious gleam doth pierce my heart!
Is it the glance of the woman so fair
that there clinging behind her she left
as from the hall she passed?
(The fire now gradually sinks.)

Darkening shadow covered mine eyes,
but her glance's beam fell on me then:
bringing me warmth and day.
Blessing came with the sun's bright rays;
the gladdening splendour encircled my head,
till behind mountains it sank.
(Another faint gleam from the fire.)

Once more, ere day went hence,
fell a gleam on me here;
e'en the ancient ash tree's stem
shone forth with a golden glow:
now pales the splendor, the light dies out;
darkening shadow gathers around me:
deep in my breast alone yet glimmers a dim,
dying glow.

(The fire is quite extinguished: complete darkness. The door at the side opens softly. Sieglinde, in a white garment, comes out and advances lightly but quickly toward the hearth.)

Sieglinde

[9] Schläfst du, Gast?

Siegmund

(freudig überrascht)
Wer schleicht daher?

Sieglinde

(mit geheimnißvoller Hast)

Ich bin's: höre mich an!
In tiefem Schlaf liegt Hunding;
ich würzt' ihm betäubenden Trank:
nütze die Nacht dir zum Heil!

Siegmund

(hitzig unterbrechend)
Heil macht mich dein Nah'n!

Sieglinde

Eine Waffe lass' mich dir weisen:
o wenn du sie gewänn'st!
Den hehr'sten Helden dürft' ich dich heißen:
dem Stärksten allein ward sie bestimmt.
O merke wohl, was ich dir melde!
Der Männer Sippe saß hier im Saal,
von Hunding zur Hochzeit geladen:
er freite ein Weib,
das ungefragt Schächer ihm schenkten zur Frau.
Traurig saß ich während sie tranken;
ein Fremder trat da herein:
ein Greis in grauem Gewand;
tief hing ihm der Hut,
der deckt' ihm der Augen eines;
doch des andren Strahl, Angst schuf es allen,
traf die Männer sein mächtiges Dräu'n:
mir allein weckte das Auge
süß sehnenden Harm,
Thränen und Trost zugleich.
Auf mich blickt' er, und blitzte auf Jene,
als ein Schwert in Händen er schwang;
das stieß er nun in der Esche Stamm,
bis zum Heft haftet' es drin:
dem sollte der Stahl geziemen,
der aus dem Stamm es zög'.
Der Männer Alle, so kühn sie sich mühten,
die Wehr sich Keiner gewann;
Gäste kamen und Gäste gingen,
die Stärk'sten zogen am Stahl ...
keinen Zoll entwich er dem Stamm:

Sieglinde

[9] Sleep'st thou, guest?

Siegmund

(in joyful surprise)
Who whispers there?

Sieglinde

(with furtive haste)

It is I: list to my words!
In deepest sleep lies Hunding;
o'ercome by a slumberous draught:
now, in the night, save thy life!

Siegmund

(interrupting her passionately)
Thy coming is life!

Sieglinde

A weapon let me now shew thee:
O might'st thou make it thine!
The first of heroes then might I call thee:
to the strongest alone was it decreed.
O heed thou well what I now tell thee!
The kinsmen gathered here in the hall,
to honour the wedding of Hunding:
the woman he chose,
by him unwooed, miscreants gave him to wife.
Sad I sat the while they were drinking;
a stranger entered the hall:
an old man clad all in grey
low down hung his hat,
and one of his eyes was hidden;
at the other's flash fear came on all men
when their eyes met its threat'ning glance:
yet on me lingered his look with
sweet yearning regret,
sorrow and solace in one.
On me glancing, he glared on the others,
as a sword he swung in his hands;
which then he struck in the ash tree stem;
to the hilt buried it lies:
but one man might win the weapon,
he who could draw it forth.
Of all the heroes, though bravely they laboured,
not one the weapon could win;
guests came hither and guests departed;
the strongest tugged at the steel ...
not a whit it stirred in the stem:

dort haftet schweigend das Schwert.
Da wußt' ich, wer der war,
der mich gramvolle gegrüßt: ich weiß auch,
wem allein im Stamm das Schwert er bestimmt.
O fänd' ich ihn heut' und hier, den Freund;
käm' er aus Fremden zur ärmsten Frau:
was je ich gelitten in grimmigem Leid,
was je mich geschmerzt in Schande und Schmach,
süßeste Rache sühnte dann Alles!
Erjagt hätt' ich was je ich verlor,
was je ich beweint wär' mir gewonnen,
fänd' ich den heiligen Freund,
umfing' den Helden mein Arm!

Siegmund

(mit Gluth Sieglinde umfassend)

Dich selige Frau hält nun der Freund,
dem Waffe und Weib bestimmt!
Heiß in der Brust brennt mir der Eid,
der mich dir Edlen vermaßt.
Was je ich ersehnt, ersah ich in dir;
in dir fand ich, was je mir gefehlt!
Littest du Schmach, und schmerzte mich Leid;
war ich geächtet, und warst du entehrt:
freudige Rache lacht nun den Frohen!
Auf lach' ich in heiliger Lust,
halt' ich dich Hehre umfangen,
fühl' ich dein schlagendes Herz!
(Die große Thüre springt auf.)

Sieglinde

Ha, wer ging? wer kam herein?

(Die Thüre bleibt geöffnet: außen herrliche Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein, und wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller Deutlichkeit wahrnehmen kann.)

Siegmund

(in leiser Entzückung)

Keiner ging, doch Einer kam:
siehe, der Lenz lacht in den Saal!
(Siegmund zieht Sieglinde mit sanfter Gewalt zu sich auf das Lager, so daß sie neben ihm zu sitzen kommt. Wachsende Helligkeit des Mondscheines.)

Siegmund

[10] Winterstürme wichen dem Wonnemond,
in mildem Lichte leuchtet der Lenz;
auf linden Lüften, leicht und lieblich,
Wunder webend er sich wiegt;
durch Wald und Auen weht sein Athem,
weit geöffnet lacht sein Aug':
aus sel'ger Vöglein Sange süß ertönt,

there cleaves in silence the sword.
Then knew I who he was
who in sorrow greeted me: I know too
who alone shall draw the sword from the stem.
O might I today find here the friend;
come from afar to the saddest wife:
what e'er I have suffered in bitterest pain,
what e'er I have borne in shame and disgrace,
sweet were my vengeance, all were atoned for!
Regained were then whate'er I had lost,
and won, too, were then all I have wept for,
found the delivering friend,
my hero held in my arms!

Siegmund

(embracing Sieglinde with ardor)

Thee, woman most blest, holds now the friend,
for weapon and wife decreed!
Hot in my breast burns now the oath
that weds me ever to thee.
Whate'er I have sought in thee now I see;
in thee all that has failed me is found!
Though thou wert shamed and woe was my lot;
though I was scorned and dishonored wert thou:
joyful revenge now laughs in our gladness!
Loud laugh I in fullest delight,
holding embraced all thy glory,
feeling the beats of thy heart!
(The great door springs open.)

Sieglinde

Ha, who went? Who entered here?

(The door remains open: outside a glorious spring night; the full moon shines in, throwing its bright light on the pair, so that suddenly they can fully and clearly see each other.)

Siegmund

(in gentle ecstasy)

No one went, but one has come:
laughing, the spring enters the hall!
(Siegmund draws Sieglinde to him on the couch with tender vehemence, so that she sits beside him. Increasing brilliancy of the moonlight.)

Siegmund

[10] Winter storms have waned in the moon of May,
with tender radiance sparkles the spring;
on balmy breezes, light and lovely,
weaving wonders, on he floats;
o'er wood and meadow wafts his breathing,
widely open laughs his eye:
in blithesome song of birds resounds his voice,

holde Düfte haucht er aus:
seinem warmen Blut entblühen
wonnige Blumen,
Keim und Sproß entspringt seiner Kraft.
Mit zarter Waffen Zier bezwingt er die Welt;
Winter und Sturm wichen der starken Wehr:
wohl mußte den tapfern Streichen
die strenge Thüre auch weichen,
die trotzig und starr uns trennte von ihm.
Zu seiner Schwester schwang er sich her;
die Liebe lockte den Lenz:
in uns'rem Busen barg sie sich tief;
nun lacht sie selig dem Licht.
Die bräutliche Schwester befreite der Bruder;
zertrümmert liegt was je sie getrennt;
jauchzend grüßt sich das junge Paar:
vereint sind Liebe und Lenz!

Sieglinde

[11] Du bist der Lenz,
nach dem ich verlangte
in frostigen Winters Frist.
Dich grüßte mein Herz mit heiligem Grau'n,
als dein Blick zuerst mir erblühte.
Fremdes nur sah ich von je,
freundlos war mir das Nahe;
als häft' ich nie es gekannt,
war was immer mir kam.
Doch dich kannt' ich deutlich und klar:
als mein Auge dich sah, warst du mein Eigen:
was im Busen ich barg, was ich bin,
hell wie der Tag taucht' es mir auf,
wie tönernder Schall schlug's an mein Ohr,
als in frostig öder Fremde
zuerst ich den Freund ersah.
(Sie hängt sich entzückt an seinen Hals, und blickt ihm nahe in's Gesicht.)

Siegmund

(mit Hingerissenheit)
[12] O süßeste Wonne! seligstes Weib!

Sieglinde

(dicht an seinen Augen)
O laß in Nähe zu dir mich neigen,
daß hell ich schaue den hehren Schein,
der dir aus Aug' und Antlitz bricht,
und so süß die Sinne mir zwingt.

Siegmund

Im Lenzesmond

sweetest fragrance breathes he forth:
from his ardent blood bloom out
all joy-giving blossoms,
bud and shoot spring up by his might.
With gentle weapons' charm he forces the world;
winter and storm yield to his strong attack:
assailed by his hardy strokes now
the doors are shattered that, fast and
defiant, once held us parted from him.
To clasp his sister hither he flew;
'twas love that lured the spring:
within our bosoms deeply she hid;
now gladly she laughs to the light.
The bride and sister is freed by the brother;
in ruin lies what held them apart;
joyfully greet now the loving pair:
made one are love and spring!

Sieglinde

[11] Thou art the spring
that I have so longed for
in frosty winter's spell.
My heart greeted thee with blissfullest dread,
as thy look at first on me lightened.
Strange has seemed all I e'er saw,
friendless all that was round me;
like far off things and unknown,
all that ever came near.
When thou camest all was made clear:
as my eyes on thee fell, mine wert thou only:
all I hid in my heart, all I am;
bright as the day dawned on my sight,
like echoing tones struck on my ear,
as in winter's frosty desert
my eyes first beheld the friend.
(She hangs in rapture on his neck and gazes closely into his face.)

Siegmund

(with transport)
[12] O sweetest enchantment! woman most blest!

Sieglinde

(close to his eyes)
O let me closer to thee still press me,
and see more clearly the holy light,
that forth from eyes and face doth break,
and so sweetly sways all my sense.

Siegmund

Beneath spring's moon

leuchtest du hell;
hehr umwebt dich das Wellenhaar:
was mich berückt errath' ich nun leicht
denn wonnig weidet mein Blick.

Sieglinde

(schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück und betrachtet ihn staunend)
Wie dir die Stirn so offen steht,
der Adern Geäst in den Schläfen sich schlingt!
Mir zagt es vor der Wonne, die mich entzückt!
Ein Wunder will mich gemahnen:
den heut' zuerst ich erschaut,
mein Auge sah dich schon!

Siegmund

Ein Minnetraum gemahnt auch mich:
in heißem Sehnen sah ich dich schon!

Sieglinde

Im Bach erblickt' ich mein eigen Bild,
und jetzt gewahr' ich es wieder:
wie einst dem Teich es enttaucht,
bietet mein Bild mir nun du!

Siegmund

Du bist das Bild, das ich in mir barg.

Sieglinde

(den Blick schnell abwendend)
O still! laß mich der Stimme lauschen:
mich dünkt, ihren Klang hört' ich als Kind –
doch nein! ich hörte sie neulich,
(aufgereggt) als meiner Stimme Schall
mir wiederholt der Wald.

Siegmund

O lieblichste Laute, denen ich lausche!

Sieglinde

(ihm wieder in die Augen spähend)
Deines Auges Gluth erglänzte mir schon:
so blickte der Greis grüßend auf mich,
als der Traurigen Trost er gab.
An dem Blick erkannt' ihn sein Kind;
schon wollt' ich beim Namen ihn nennen!
(einhaltend)
Wehwalt heißt du fürwahr?

Siegmund

Nicht heißt' ich so, seit du mich liebst:

shinest thou bright;
wrapped in glory of waving hair:
what has ensnared me now well I know
in rapture feasteth my look.

Sieglinde

(pushes the locks back from his brow and gazes at him with astonishment)
How broadly shines thy open brow,
the wandering veins in thy temples entwine!
I tremble with the rapture of my delight!
A marvel wakes my remembrance:
my eyes beheld thee of old,
whom first I saw today!

Siegmund

A love-dream wakes in me the thought:
in fiery longing cam'st thou to me!

Sieglinde

The stream has shewn me my pictured face,
and now again I behold it:
as from the water it rose,
show'st thou my image anew!

Siegmund

Thou art the image I held in my heart.

Sieglinde

(quickly turning her eyes away from him)
O hush! again the voice is sounding:
I heard it, methinks, once as a child –
but no! of late I have heard it,
(excitedly) yes, when the echo's sound
gave back my voice in the woods.

Siegmund

O loveliest song that sounds as I listen!

Sieglinde

(again gazing into his eyes)
Thine eyes' bright glow erewhile on me shone:
the stranger so glanced, greeting the wife,
as he soothed with his look her grief.
By his glance then knew him his child;
almost by his name did I call him!
(pausing)
Wehwalt art thou in truth?

Siegmund

Ne'er call me so, since thou art mine:

nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

Sieglinde

Und Friedmund darfst du
froh dich nicht nennen?

Siegmund

Heiße mich du,
wie du liebst daß ich heiße:
den Namen nehm' ich von dir!

Sieglinde

Doch nanntest du Wolfe den Vater?

Siegmund

Ein Wolf war er feigen Füchsen!
Doch dem so stolz strahlte das Auge,
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,
der war: Wälse genannt.

Sieglinde

(außer sich)

[13] War Wälse dein Vater, und bist du ein Wälsung?
Stieß er für dich sein Schwert in den Stamm,
so laß mich dich heißen, wie ich dich liebe:
Siegmund, so nenn' ich dich!

Siegmund

(springt auf)

Siegmund heiß' ich und Siegmund bin ich!
bezeug' es dieß Schwert, das zaglos ich halte!
Wälse verhieß mir, in höchster Noth
fänd' ich es einst: ich faß' es nun!
Heiligster Minne höchste Noth,
sehnender Liebe sehrende Noth,
brennt mir hell in der Brust,
drängt zu That und Tod:
Nothung! Nothung! so nenn' ich dich, Schwert.
Nothung! Nothung! neidlicher Stahl!
Zeig' deiner Schärfe schneidenden Zahn!
heraus aus der Scheide zu mir!

Siegmund

(Siegmund zieht mit einem gewaltigen Zuck das Schwert aus dem Stamm, und zeigt es der von Staunen und Entzücken erfaßten Sieglinde.)

[14] Siegmund, den Wälsung, siehst du, Weib!
Als Brautgabe bringt er dieß Schwert:
so freit er sich die seligste Frau;
dem Feindeshaus entführt er dich so.
Fern von hier folge mir nun,

now won is the highest rapture!

Sieglinde

And Friedmund may'st thou
gladly not name thee?

Siegmund

Call me, thyself,
as thou wouldst I were called:
my name I take but from thee!

Sieglinde

Yet calledst thou Wolfe thy father?

Siegmund

Wolf was he to fearful foxes!
But he whose eye proudly did glisten,
as, fairest one, glistens thine own, of old,
Wälse was named.

Sieglinde

(beside herself)

[13] Was Wälse thy father, and art thou a Wälsung?
Struck was for thee the sword in the stem,
so let me now name thee as I have loved thee:
Siegmund, so name I thee!

Siegmund

(springs up)

Siegmund call me for Siegmund am I!
Be witness this sword I hold now undaunted!
Wälse foretold me in sorest need
this should I find: I grasp it now!
Holiest love's most highest need,
love-longing's piercing passionate need,
burning bright in my breast,
drives to deeds and death:
Nothung! Nothung! so name I thee, sword.
Nothung! Nothung! conquering steel!
Shew now thy biting, severing blade!
come forth from thy scabbard to me!

Siegmund

(With a powerful effort Siegmund pulls the sword from the tree, and shows it to the astonished and enraptured Sieglinde.)

[14] Siegmund, the Wälsung, seest thou here!
As bride-gift he brings thee this sword;
so wins for him the woman most blest;
from foe-man's house thus bears her away.
Far from here follow me now,

fort in des Lenzes lachendes Haus:
dort schützt dich Nothung das Schwert,
wenn Siegmund dir liebend erlag!
(*Er hat sie umfaßt, um sie mit sich fort zu ziehen.*)

Sieglinde
(*reißt sich in höchster Trunkenheit von ihm los und stellt sich ihm gegenüber*)

Bist du Siegmund, den ich hier sehe?
Sieglinde bin ich, die dich ersehnt:
die eig'ne Schwester gewannst du
zueins mit dem Schwert!
(*Sie wirft sich ihm an die Brust.*)

Siegmund
Braut und Schwester
bist du dem Bruder:
so blühe denn, Wälzungen Blut!
(*Er zieht sie mit wüthender Gluth an sich. Der Vorhang fällt schnell.*)

CD 2

2. Akt

Vorspiel und 1. Szene

(Der Vorhang geht auf.)
(*Wildes Felsengebärg. Im Hintergrunde zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet; von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrunde zu wieder abwärts.*)

Wotan
(*kriegerisch gewaffnet, mit dem Speer; vor ihm Brünnhilde, als Valküre, ebenfalls in voller Waffenrüstung*)
[1] Nun zäume dein Roß, reisige Maid;
bald entbrennt brünstiger Streit.
Brünnhilde stürme zum Streit,
dem Wälzung kiese sie Sieg!
Hunding wähle sich, wem er gehört;
nach Walhall taugt er mir nicht.
Drum rüstig und rasch, reite zur Wal!

Brünnhilde
(*jauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts hinauf springend*)

[2] Hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! hojotoho!
heiaha ha! hojoho!
(*Sie hält auf einer hohen Felsen spitze an, blickt in die hintere Schlucht hinab, und ruft zu Wotan zurück.*)
Dir rath' ich, Vater, rüste dich selbst;

forth to the laughing house of spring:
there guards thee Nothung the sword,
when Siegmund lies captive to love!
(*He has embraced her in order to draw her away with him.*)

Sieglinde
(*in highest excitement tears herself away and stands before him.*)

Art thou Siegmund, standing before me?
Sieglinde am I, who for thee longed:
thine own twin sister thou winnest
at once with the sword!
(*She throws herself on his breast.*)

Siegmund
Bride and sister
be to thy brother:
then flourish the Wälzungs for aye!
(*He draws her to him with passionate fervour. The curtain falls rapidly.*)

CD 2

Act II

Prelude and Scene 1

(*The curtain rises.*)
(*A wild rocky place. In the background a gorge slopes from below to a high ridge of rocks, from which the ground again sinks to the front.*)

Wotan
(*fully armed, carrying his spear, before him Brünnhilde, as a Valkyrie, likewise fully armed*)

[1] Now bridle thy horse, warrior maid;
soon will blaze furious strife.
Brünnhilde, haste to the fray
to shield the Wälzung in fight!
There let Hunding go where he belongs;
in Walhall want I him not.
Then, ready and fleet, ride to the field!

Brünnhilde
(*springs shouting from rock to rock up the height on the right*)

[2] Hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! hojotoho!
heiaha ha! hojoho!
(*On a high peak she stops, looks into the gorge at the back, and calls to Wotan.*)

Take warning, Father, look to thyself;

harten Sturm sollst du besteh'n.
Fricka naht, deine Frau,
im Wagen mit dem Widdergespann.
Hei! wie die gold'ne Geisel sie schwingt!
Die armen Thiere ächzen vor Angst;
wild rasseln die Räder;
zornig fährt sie zum Zank.
In solchem Strauße streit' ich nicht gern,
lieb' ich auch muthiger Männer Schlacht;
drum sieh', wie den Sturm du bestehst:
ich Lustige lass' dich im Stich.
Hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! hojotoho! hojotoho!
heiaha ha!

(Brünnhilde verschwindet hinter der Gebirgshöhe zur Seite. In einem mit zwei Widdern bespannten Wagen langt Fricka aus der Schlucht auf dem Felsjoche an: dort hält sie rasch an und steigt aus. Sie schreitet heftig in den Vordergrund auf Wotan zu.)

Wotan

(Fricka auf sich zuschreiten sehend, für sich)

[3] Der alte Sturm, die alte Müh!
Doch Stand muß ich hier halten!

Fricka

(je näher sie kommt, mäßigt sie den Schritt, und stellt sich mit Würde vor Wotan hin)
Wo in Bergen du dich birgst,
der Gattin Blick zu entgeh'n,
einsam hier such ich dich auf,
daß Hülfe du mir verhießest.

Wotan

Was Fricka kümmert, künde sie frei.

Fricka

Ich vernahm Hundings Noth,
um Rache rief er mich an:
der Ehe Hüterin hörte ihn,
verhieß streng zu strafen die That
des frech frevelnden Paars,
das kühn den Gatten gekränkt.

Wotan

Was so Schlimmes schuf das Paar,
das liebend einte der Lenz?
Der Minne Zauber entzückte sie:
wer büßt mir der Minne Macht?

Fricka

Wie thörig und taub du dich stellst,

storm and strife must thou withstand.
Fricka comes to thee here,
drawn hither in her car by her rams.
Hei! how she swings the golden scourge!
The wretched beasts are groaning with fear;
wheels furiously rattle;
fierce she fares to the fray.
In strife like this I take no delight,
sweet though to me are the fights of men;
then take now thy stand for the storm:
I leave thee with mirth to thy fate.
Hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! heiaha! heiaha!
hojotoho! hojotoho! hojotoho! hojotoho!
heiaha ha!

(Brünnhilde disappears behind the mountain height at the side. Fricka, in a car drawn by two rams, comes up from the ravine to the top of the pass, where she stops suddenly and alights. She strides impetuously toward Wotan in the foreground.)

Wotan

(seeing Fricka approaching him; aside)

[3] The wonted storm, the wonted strife!
But firm here must I hold me!

Fricka

(as she approaches, moderates her pace and places herself with dignity before Wotan)
Where in mountain wilds thou hid'st,
to shun the eyes of thy wife,
lonely here seek I thee out,
that help to me thou may'st promise.

Wotan

What troubles Fricka freely be told.

Fricka

I have heard Hunding's cry,
for vengeance called he on me,
and wedlock's guardian gave ear to him:
I made oath to punish the deed
of this infamous pair
who rashly wrought him a wrong.

Wotan

What so evil wrought the pair
whom spring united in love?
'Twas love's enchantment enraptured them;
I rule not where love doth reign?

Fricka

Thou feign'st to be foolish and deaf,

als wüßtest fürwahr du nicht,
daß um der Ehe heiligen Eid,
den hart verletzten, ich klage!

Wotan

Unheilig acht' ich den Eid,
der Unliebende eint;
und mir wahrlich muthe nicht zu,
daß mit Zwang ich halte, was dir nicht haftet:
denn wo kühn Kräfte sich regen,
da rath' ich offen zum Krieg.

Fricka

Achtest du rühmlich der Ehe Bruch,
so prahle nun weiter und preis' es heilig,
daß Blutschande entblüht
dem Bund eines Zwillingspaars!
Mir schaudert das Herz,
es schwindelt mein Hirn:
bräutlich umfing die Schwester der Bruder!
Wann ward es erlebt,
daß leiblich Geschwister sich liebten?

Wotan

Heut' – hast du's erlebt!
Erfahre so, was von selbst sich fügt,
sei zuvor auch noch nie es gescheh'n.
Daß jene sich lieben, leuchtet dir hell;
drum höre redlichen Rath:
soll süße Lust deinen Segen dir lohnen,
so segne, lachend der Liebe,
Siegmunds und Sieglindes Bund!

Fricka

(in höchster Entrüstung ausbrechend)
[4] So ist es denn aus mit den ewigen Göttern,
seit du die wilden Wälsungen zeugtest?
Heraus sagt' ich's; traf ich den Sinn?
Nichts gilt dir der Hehren heilige Sippe!
Hin wirfst du Alles was einst du geachtet;
zerreißest die Bande,
die selbst du gebunden,
lösest lachend des Himmels Haft:
daß nach Lust und Laune nur walte
dieß frevelnde Zwillingspaar,
deiner Untreue zuchtlose Frucht.
O, was klag' ich um Ehe und Eid,
da zuerst du selbst sie versehrt.
Die treue Gattin trogest du stets;
wo eine Tiefe, wo eine Höhe,

as though thou knew'st not, in sooth,
that now for wedlock's holy oath,
profaned so rudely, I call thee!

Wotan

Unholy hold I the oath
that binds unloving hearts;
from me, prithee, do not demand
that by force I hold what withstands thy power:
for where bold spirits are moving,
I stir them ever to strife.

Fricka

Deemest thou praiseworthy wedlock's
breach,
then prate thou yet farther and call it holy
that shame now blossom forth
from bond of a twin-born pair! I shudder at heart,
my reason doth faint,
brother embraced as bride his own sister!
When was it e'er known
that brother and sister were lovers?

Wotan

Known 'tis now to thee!
Then learn thou so what unhelped may happen,
though never before it befell.
That love has enslaved them, clearly thou seest;
then words of wisdom now hear:
that sweetest bliss for thy blessing reward thee,
with loving laughter bless thou
Siegmund's and Sieglinde's bond!

Fricka

(breaking out in deep indignation)
[4] Is all, then, at end with the glory of godhood
since thou begat'st the riotous Wälsungs?
I now speak it; pierced is thy thought?
Nought worth is to thee the race of eternals!
Away thou castest what once thou didst honor;
thou breakest the bonds
thou thyself hast ordained,
loosest laughing all heaven's hold
that in wanton freedom may flourish
this insolent twin-born pair,
of thy falseness the unholy fruit.
O why wail I o'er wedlock and vows
which thyself thou first hast profaned.
The truest wife thou still hast betrayed;
never a deep and never a height

dahin lugte lüstern dein Blick,
wie des Wechsels Lust du gewännest,
und höhnend kränktest mein Herz.
Trauernden Sinnes mußt ich's ertragen,
zogst du zur Schlacht mit den schlimmen Mädchen,
die wilder Minne Bund dir gebar:
denn dein Weib noch scheutest du so,
daß der Walküren Schaar,
und Brünnhilde selbst,
deines Wunsches Braut,
in Gehorsam der Herrin du gabst.
Doch jetzt, da dir neue Namen gefielen,
als »Wälse« wölfisch im Walde du schweiftest;
jetzt, da zu niedrigster Schmach du dich neigtest,
gemeiner Menschen ein Paar zu erzeugen:
jetzt dem Wurfe der Wölfin
wirfst du zu Füßen dein Weib!
So führ' es denn aus! Fülle das Maß!
Die Betrog'ne laß auch zertreten!

Wotan

(ruhig)
Nichts lerntest du,
wollt' ich dich lehren,
was nie du erkennen kannst,
eh' nicht erachte die That.
Stets Gewohntes nur magst du verstehn:
doch was noch nie sich traf,
danach trachtet mein Sinn.
Eines höre! Noth that ein Held,
der ledig göttlichen Schutzes,
sich löse vom Göttergesetz.
So nur taugt er zu wirken die That,
die, wie Noth sie den Göttern,
dem Gott doch zu wirken verwehrt.

Fricka

Mit tiefem Sinne
willst du mich täuschen:
was Hehres sollten Helden je wirken,
das ihren Göttern wäre verwehrt,
deren Gunst in ihnen nur wirkt?

Wotan

Ihres eig'nem Muthes achtest du nicht?

Fricka

Wer hauchte Menschen ihn ein?
Wer hellte den Blöden den Blick?
In deinem Schutz scheinen sie stark,

but there turned thirsting ever thy looks,
as thy changeful humour allured thee,
and stung my heart with thy scorn.
Saddened in spirit, must I behold thee
fare to the fight with the graceless maidens,
whom lawless love hath given to thee:
for thy wife still fearedst thou so,
that the Valkyries' band
and Brünnhild' herself,
thine own wish's bride,
to the goddess as handmaids thou gav'st.
But now, when unwonted names have ensnared thee,
as 'Wälse' wolfish in woods thou hast wandered;
now that to deepest disgrace thou hast fallen,
to foster mortals begot of thy falseness:
shamed by whelps of a wolf thou
fling'st at thy feet, too, thy wife!
Then finish thy work! Fill now the cup!
The betrayed one trample beneath thee!

Wotan

(quietly)
Nought learnedst thou
when I would teach thee
what never canst thou discern,
till day has dawned on the deed.
Wonted things only canst thou conceive,
but what ne'er yet befell,
thereon broodeth my thought.
This thing hear thou! Needed is one
who, free from help of the godhead,
fights free from the godhead's control.
So alone were he meet for the deed
which, tho' the need of our godhood,
to achieve is denied to a god.

Fricka

With darksome meanings
wouldst thou mislead me:
was aught of worth to heroes e'er granted
which to their gods themselves was denied,
by whose grace alone they may work?

Wotan

Their own spirit's freedom count'st thou for nought?

Fricka

Who breathed their souls into men?
Who lightened their purblind eyes?
Behind thy shield bold is their mien,

durch deinen Stachel streben sie auf:
du reizest sie einzig, die so mir Ew'gen du rühmst,
Mit neuer List willst du mich belügen?
durch neue Ränke mir jetzt entrinnen?
doch diesen Wälsung gewinnst du dir nicht;
in ihm treff' ich nur dich,
denn durch dich trotzt er allein.

Wotan

In wildem Leiden
(ergriffen) erwuchs er sich selbst:
mein Schutz schirmte ihn nie.

Fricka

So schütz' auch heut' ihn nicht!
Nimm ihm das Schwert, das du ihm geschenkt!

Wotan

Das Schwert?

Fricka

Ja, das Schwert,
das zauberstark zuckende Schwert,
das du Gott dem Sohne gabst!

Wotan

(heftig) Siegmund gewann es sich selbst
(mit unterdrücktem Beben) in der Noth.
(*Wotan drückt in seiner ganzen Haltung von hier an einen immer wachsenden unheimlichen tiefen Unmuth aus.*)

Fricka

(eifrig fortfahrend)
Du schufst ihm die Noth,
wie das neidliche Schwert.
Willst du mich täuschen,
die Tag und Nacht auf den Fersen dir folgt?
Für ihn stießest du das Schwert in den Stamm,
du verhießest ihm die hehre Wehr:
willst du es läugnen, daß nur deine List
ihn lockte, wo er es fänd?
(*Wotan fährt mit einer grimmigen Gebärde auf.*)
(*Immer sicherer, da sie den Eindruck gewahrt, den sie auf Wotan hervorgebracht hat*)
Mit Unfreien streitet kein Edler,
den Frevler strafft nur der Freie.
Wider deine Kraft führt' ich wohl Krieg:
doch Siegmund verfiel mir als Knecht.
(*Neue heftige Gebärde Wotans, dann Versinken in das Gefühl seiner Ohnmacht.*)

Der dir als Herren hörig und eigen,

spurred on by thee they strive to arise:
thou stirr'st them alone whom to me, thy wife, thou dost laud.
With new deceit wilt thou now delude me?
by new devices wouldst thou escape me?
but not this Wälsung from me shalt thou win;
in him find I but thee,
for through thee dares he alone.

Wotan

In sorest sorrow
(with emotion) he wrought for himself:
my shield sheltered him not.

Fricka

Today, then, shield him not!
Take back the sword that thou hast bestowed!

Wotan

The sword?

Fricka

Aye, the sword,
the magical, glittering sword,
that thou, god, didst give thy son!

Wotan

(violently) Siegmund has won it himself
(with tremulous voice) in his need.
(*From here Wotan's whole demeanor expresses ever-increasing uneasiness and gloom.*)

Fricka

(continuing vehemently)
Thou brought'st him the need,
and the conquering sword.
Wouldst thou deceive me,
who day and night in thy footsteps have fared?
For him struckest thou the sword in the stem,
thou didst promise him the sacred blade;
wilt thou deny, then, that thy craft alone
had lured him where it lay hid?
(*Wotan makes a wrathful gesture.*)

(more and more confident, as she sees the impression she has made on Wotan)
The gods do not battle with bondsmen,
the free but punish transgressors.
Tho' against thy might war have I waged:
yet Siegmund shall fall as my slave.
(*Wotan makes another vehement gesture, then appears overcome by the feeling of his powerlessness.*)

He who as bondsman bendeth before thee,

gehorchen soll ihm dein ewig' Gemahl?
Soll mich in Schmach der Niedrigste schmähen
dem Frechen zum Sporn, dem Freien zum Spott?
Das kann mein Gatte nicht wollen,
die Göttin entweicht er nicht so!

Wotan

[5] (*finster*) Was verlangst du?

Fricka

Laß von dem Wälsung!

Wotan

(*mit gedämpfter Stimme*)
Er geh' seines Weg's.

Fricka

Doch du schütze ihn nicht,
wenn zur Schlacht ihn der Rächer ruft!

Wotan

Ich schütze ihn nicht.

Fricka

(*belebter*)
Sieh mir in's Auge; sinne nicht Trug:
die Walküre wend' auch von ihm!

Wotan

Die Walküre walte frei.

Fricka

Nicht doch! deinen Willen
vollbringt sie allein:
verbiete ihr Siegmunds Sieg!

Wotan

(*in heftigen inneren Kampf ausbrechend*)
Ich kann ihn nicht fällen,
er fand mein Schwert!

Fricka

Entzieh' dem den Zauber,
zerknick' es dem Knecht!
Schutzlos find' ihn der Feind!
(*Man vernimmt Brünnhildes Ruf von der Höhe her.*)

Brünnhilde

Heiahal heiaha! Hojotoho!

shall he outbrave thy eternal bride?
Shall in my shame the basest one scorn me?
to the forward a spur, a scoff to the free!
That can my husband not wish me,
not so shall a goddess be shamed!

Wotan

[5] (*gloomy*) What demand'st thou?

Fricka

Shield not the Wälsung!

Wotan

(*with muffled voice*)
His way let him go.

Fricka

But thou shelter him not,
when to arms the avenger calls!

Wotan

I shelter him not.

Fricka

(*more animatedly*)
Seek not to trick me, look in my eyes:
the Valkyrie turn, too, from him!

Wotan

The Valkyrie free shall choose.

Fricka

Not so; for alone
thy command she obeys:
give order that Siegmund fall!

Wotan

(*breaking out, after a violent inner struggle*)
I cannot o'erthrow him,
he found my sword!

Fricka

Destroy then its magic,
be shattered the steel!
Shieldless let him be found!
(*Brünnhilde's call is heard from the heights.*)

Brünnhilde

Heiahal heiaha! Hojotoho!

Fricka

Dort kommt deine kühne Maid;
jauchzend jagt sie daher.

Brünnhilde

Heiahal! heiaha!
Heiohotojo hotojoha!

Wotan

Ich rief sie für Siegmund zu Roß!

(Brünnhilde erscheint mit ihrem Roß auf dem Felsenpfade rechts. Als sie Fricka gewahrt, bricht sie schnell ihren Gesang ab, und geleitet ihr Roß still und langsam, während des Folgenden, den Felsweg herab: dort birgt sie es dann in einer Höhle.)

Fricka

[6] Deiner ew'gen Gattin heilige Ehre
beschirme heut' ihr Schild!
Von Menschen verlacht, verlustig der Macht,
gingen wir Götter zu Grund!
würde heut' nicht hehr und herrlich mein Recht
gerächt von der muthigen Maid.
Der Wälsung fällt meiner Ehre:
Empfah' ich von Wotan den Eid?

Wotan

(in furchtbarem Unmuth auf einen Felsensitz sich werfend)

Nimm' den Eid!

(Fricka schreitet dem Hintergrunde zu: dort begegnet sie Brünnhilde, und hält einen Augenblick vor ihr an.)

Fricka

Heervater harret dein:
lass' ihn dir künden, wie das Los er giekst'l!
(Sie fährt schnell davon.)

(Brünnhilde tritt mit besorgter Miene verwundert vor Wotan, der auf dem Felssitze zurückgelehnt in finstres Brüten versunken ist.)

2. Szene

Brünnhilde

[7] Schlimm, fürcht' ich, schloß der Streit,
lachte Fricka dem Loose!
Vater, was soll dein Kind erfahren?
Trübe scheinst du und traurig!

Wotan

(er läßt den Arm machtlos sinken, und den Kopf in den Nacken fallen)

In eig'ner Fessel fing ich mich:
ich unfreiester Aller!

Fricka

There comes now thy valiant maid:
shouting hither she fares.

Brünnhilde

Heiahal! heiaha!
Heiohotojo hotojoha!

Wotan

I called her for Siegmund to horse!

(Brünnhilde appears with her horse on the rocky path to the right. On seeing Fricka she breaks off suddenly and, during the following, she slowly and silently leads her horse down the mountain path and hides it in a cave.)

Fricka

[6] Thy eternal consort's holiest honour
her shield shall guard today!
Derided by men, deprived of our might,
surely we gods were o'erthrown,
were today my right, resplendent and pure,
not avenged by thy valorous maid.
The Wälsung falls for my honour:
Doth Wotan now pledge me his oath?

Wotan

(throwing himself onto a rocky seat in deep dejection)

Take the oath!

(Fricka strides toward the back: there she meets Brünnhilde and pauses a moment before her.)

Fricka

Warfather waits for thee:
let him now tell thee how the lot is decreed!
(She drives quickly away.)

(Brünnhilde comes forward with wondering and anxious mien to Wotan, who, leaning back on the rocky seat, is sunk in gloomy brooding.)

Scene 2

Brünnhilde

[7] Ill surely closed the strife;
Fricka laughs at its ending.
Father, what woe hast thou to tell me?
Gloomy seem'st thou and cheerless!

Wotan

(drops his arm helplessly and lets his head sink on his breast)

I lie in fetters forged by me,
I, least free of all living!

Brünnhilde

So sah ich dich nie:
was nagt dir das Herz?

Wotan

(Von hier an steigert sich Wotans Ausdruck und Gebärde bis zum furchtbarsten Ausbruch.)

O heilige Schmach!
O schmählicher Harm!
Götternoth! Götternoth!
Endloser Grimm! Ewiger Gram!
Der Traurigste bin ich von Allen!

Brünnhilde

(Brünnhilde wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich, und lässt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu seinen Füßen nieder.)

Vater! Vater! Sage, was ist dir?
Wie erschreck'st du mit Sorge dein Kind!
Vertraue mir! Ich bin dir treu!
Sieh, Brünnhilde bittet.

(Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie und Schoß. Wotan blickt ihr lange in das Auge; dann streichelt er ihr mit unwillkürlicher Zärtlichkeit die Locken. Wie aus tiefem Sinnen zu sich kommend, beginnt er endlich.)

Wotan

(sehr leise)
Lass' ich's verlauten,
lö's' ich dann nicht meines Willens haltenden Haft?

Brünnhilde

(sehr leise)
Zu Wotans Willen sprichst du,
sagst du mir was du willst;
wer – bin ich, wär' ich dein Wille nicht?

Wotan

(sehr leise)
Was keinem in Worten ich künde,
unausgesprochen bleib' es denn ewig:
mit mir nur rath' ich, red' ich zu dir.
(mit gänzlich gedämpfter Stimme)
Als junger Liebe Lust mir verblich,
verlangte nach Macht mein Muth:
von jäher Wünsche Wüthen gejagt,
gewann ich mir die Welt;
unwissend trugvoll,
Untreue übt' ich,
band durch Verträge was Unheil barg;
listig verlockte mich Loge,
der schweifend nun verschwand.

Brünnhilde

Ne'er saw I thee so:
what gnaws at thy heart?

Wotan

(From this point Wotan's expression and gestures grow in intensity, culminating in a fearful outburst.)

O infinite shame!
O shameful distress!
Gods' despair! Gods' despair!
Unbounded rage! Unending grief!
Most joyless am I of all living!

Brünnhilde

(Terrified, Brünnhilde throws shield, spear and helmet from her and sinks at Wotan's feet in anxious solicitude.)

Father! Father! Tell me what ails thee?
Why so fill'st thou thy child with dismay?
Have trust in me, to thee aye true!
See, Brünnhilde' entreateth.

(She lays her head and hands with loving concern on his knees and breast. Wotan looks long in her eyes; then he strokes her hair with unconscious tenderness. As if coming to himself out of deep brooding, he at last begins.)

Wotan

(very softly)
If I now tell it,
shall I not loosen my will's o'ermastering hold?

Brünnhilde

(very softly)
To Wotan's will thou speakest,
when thou tell'st what thou wilt;
what am I, if not thy will alone?

Wotan

(very softly)
What in words to none other I utter,
still will remain unspoken forever:
I speak in secret, speaking to thee.
(with a muffled voice)
When youthful love's delight from me fled,
my spirit yet longed for sway:
by force of wildest wishes impelled,
I won myself the world;
faithless, I wrought
in unknowing falsehood,
binding by bargains what hid mishap;
craftily guided by Loge,
who wandered then afar.

Von der Liebe doch mocht' ich nicht lassen,
in der Macht verlangt' ich nach Minne.
Den Nacht gebaß, der bange Nibelung,
Alberich, brach ihren Bund;
er fluchte der Lieb' und gewann durch den Fluch
des Rheines glänzendes Gold,
und mit ihm maaßlose Macht.
Den Ring, den er schuf, entriß ich ihm listig;
doch nicht dem Rhein gab ich ihn zurück:
mit ihm bezahl' ich Walhalls Zinnen,
der Burg, die Riesen mir bauten,
aus der ich der Welt nun gebot.
Die Alles weiß, was einstens war,
Erda, die weihlich weiseste Wala,
rieth mir ab von dem Ring,
warnte vor ewigem Ende.
(etwas heftiger)
Von dem Ende wollt' ich mehr noch wissen;
doch schweigend entschwand mir das Weib.
(belebend)
Da verlor ich den leichten Muth,
zu wissen begehr' es den Gott:
in den Schooß der Welt schwang ich mich hinab,
mit Liebeszauber zwang ich die Wala,
stör' ihres Wissens Stolz,
daß sie Rede nun mir stand.
Kunde empfing ich von ihr;
von mir doch empfing sie ein Pfand:
der Welt weisestes Weib
gebar mir Brünnhilde, dich.
Mit acht Schwestern zog ich dich auf;
durch euch Walküren wollt' ich wenden,
was mir die Wala zu fürchten schuf:
ein schmähliches Ende der Ew'gen.
Daß stark zum Streit uns fände der Feind,
ließ ich euch Helden mir schaffen:
die herrisch wir sonst in Gesetzen hielten,
die Männer, denen den Muth wir gewehrt,
die durch trüber Verträge
trügende Bande
zu blindem Gehorsam wir uns gebunden –
(immer belebter, doch mit gemäßigster Stärke)
die solltet zu Sturm und Streit ihr nun stacheln
ihre Kraft reißen zu rauhem Krieg,
daß kühner Kämpfer Scharen
ich sammle in Walhalls Saal!

Brünnhilde
Deinen Saal füllten wir weidlich:
viele schon führ' ich dir zu.
Was macht dir nun Sorge,

Yet the passion of love would not loose me,
in my might for love was my longing.
The child of night, the craven Nibelung,
Alberich, broke from its bonds;
for love he foreswore and so won by his oath
the glist'ning gold of the Rhine,
and with it unmeasured might.
The ring that he wrought I craftily won me;
but to the Rhine gave it not again:
with it I paid the price of Walhall,
the home the giants had built me,
wherefrom I now ruled all the world.
She who doth know all things that were,
Erda, the wisest holiest Wala,
spoke ill redes of the ring,
told of eternal disaster.
(more vehement)
Of the downfall I craved yet more tidings;
but voiceless she vanished from sight.
(with animation)
Then was saddened my lightsome heart,
to know then became all my need:
to the womb of earth wended I my way,
by love's enchantment forced I the Wala,
troubling her wisdom's calm,
and constrained her tongue to speak.
Counsel I won from her words;
from me yet she harboured a pledge:
the world's wisest of women
gave me, Brünnhilde, thee.
With eight sisters fostered wert thou;
that ye Valkyries might forfend
the doom that the Wala's dark words foretold:
the shameful defeat of the great ones.
That foes might find us strong for the strife,
heroes I bade you to bring me:
the slaves we had held by our laws in bondage,
the mortals whom in their might we defied,
whom, enthralled by darksome,
treacherous bargains,
we bound in obedience blindly to serve us
(becoming more animated, but with moderate power)
these ever to storm and strife should ye kindle,
their hearts rouse up to ruthless war,
that valiant hosts of heroes
should gather on Walhall's height!

Brünnhilde
And thy halls filled we with heroes:
many I brought to thee there.
If we ne'er have failed thee,

da nie wir gesäumt?

Wotan

(wieder gedämpfter)

[8] Ein andres ist's: achte es wohl,
wess' mich die Wala gewarnt!
Durch Alberichs Heer droht uns das Ende:
mit neidischem Grimm gröllt mir der Niblung:

(belebend)

doch scheu' ich nun nicht seine
nächtigen Schaaren,
meine Helden schüfen mir Sieg.

(gedämpft)

Nur wenn je den Ring zurück er gewänne,
(noch gedämpft)

dann wäre Walhall verloren:
der der Liebe fluchte, er allein
nützte neidisch des Ringes Runen
zu aller Edlen endloser Schmach;

(belebend)

der Helden Muth entwendet' er mir,
die Kühnen selber zwäng' er zum Kampf,
mit ihrer Kraft bekriegte er mich.

(gedämpft)

Sorgend sann ich nun selbst,
den Ring dem Feind zu entreißen.

(gedämpft)

Der Riesen einer,
denen ich einst mit
verfluchtem Gold den Fleiß vergalt:

Fafner hütet den Hort,
um den er den Bruder gefällt.
Ihm müßt' ich den Reif entringen,
den selbst als Zoll ich ihm zahlte.

Doch mit dem ich vertrug,
ihn darf ich nicht treffen;

machtlos vor ihm erläge mein Muth:

(bitter)

das sind die Bande, die mich binden:
der durch Verträge ich Herr,
den Verträgen bin ich nun Knecht.

Nur einer könnte, was ich nicht darf:
ein Held, dem helfend nie ich mich neigte,
der fremd dem Gotte, frei seiner Gunst,
unbewußt, ohne Geheiß

aus eig'ner Noth, mit der eig'nem Wehr
schüfe die That, die ich scheuen muß,
die nie mein Rath ihm rieht,

wünscht sie auch einzig mein Wunsch!
Der, entgegen dem Gott, für mich fochte,
den freundlichen Feind, wie fände ich ihn?

whence cometh thy fear?

Wotan

(with more suppressed voice)

[8] Another ill: heed thou it well
darkly the Wala foretold!
Through Alberich's host threatens our downfall:
with envious rage burneth the Niblung:

(becoming animated)
but no more I dread now
his dusky battalions,
by my heroes safe were I held.

(suppressed)

Yet, if e'er the ring were won by the Niblung,
(more suppressed)

then lost were Walhall forever:
for to him alone, who love forswore,
is it given to use the runes of the ring
to the endless shame of the gods;

(becoming animated)

my heroes' faith from me would he turn,
and stir to strife my fighters themselves,
and with their might give battle to me.

(suppressed)

Urged by fear then I thought
to rob the ring from the foe-man.

(suppressed)

The giant Fafner,
who from my hand
the accursed gold as wage did win:
he now guardeth the hoard

for which his brother he slew.
From him must I wrest the ring,
that myself I gave him as guerdon.

But the bond I have made,
forbids me to strike him;
mightyless my force would fall before him:

(bitterly)

these are the fetters that now hold me:
I, who by bargains am lord,
to my bargains eke am a slave.

But one may dare what to me is denied:
a hero never helped by my counsel,
to me unknown and free from my grace,
unaware, forced by his need,
without command, with his own right arm,
doeth the deed that I must shun,
the deed my tongue ne'er told,
though yet my deepest desire!
He, at war with the god, for me fighteth,
the friendliest foe. O, how shall I find

Wie schüf' ich den Freien, den nie ich schirmte,
der im eig'nen Trotze der Trauteste mir?
Wie macht' ich den Andren, der nicht mehr ich,
und aus sich wirkte, was ich nur will?
O, göttliche Noth! Gräßliche Schmach!
Zum Ekel find' ich ewig nur mich
in Allem was ich erwirke;
das And're, das ich ersehne,
das And're erseh' ich nie:
denn selbst muß der Freie sich schaffen;
Knechte erknet' ich mir nur.

Brünnhilde

Doch der Wälsung, Siegmund?
wirkt er nicht selbst?

Wotan

Wild durchschweift' ich mit ihm die Wälder;
gegen der Götter Rath reizte kühn ich ihn auf:
gegen der Götter Rache
schützt ihn nun einzig das Schwert,
(gedehnt und bitter)
das eines Gottes Gunst ihm beschied.
Wie wollt' ich listig selbst mich belügen?
So leicht ja entfrug mir Fricka den Trug:
zu tiefster Scham durchschaute sie mich!
Ihrem Willen muß ich gewähren.

Brünnhilde

[9] So nimmst du von Siegmund den Sieg?

Wotan

Ich berührte Alberichs Ring,
gierig hielt ich das Gold!
Der Fluch, den ich floh, nicht flieht er nun mich:
Was ich liebe, muß ich verlassen,
morden, wen je ich minne,
trügend verrathen, wer mir traut!
(Wotans Gebärde geht aus dem Ausdruck des furcht barsten Schmerzes zu dem der Verzweiflung über.)
Fahre denn hin, herrische Pracht,
göttlichen Prunkes prahlende Schmach!
Zusammen breche was ich gebaut!
Auf geb' ich mein Werk; nur Eines will ich noch:
das Ende, das Ende!
(Er hält sinnend ein.)
Und für das Ende sorgt Alberich;
jetzt versteh' ich den stummen Sinn
des wilden Wortes der Wala:
»Wenn der Liebe finstrer Feind

or shape me the free one, by me ne'er shielded,
in his firm defiance the dearest to me?
How fashion the Other who, not through me,
but from his will for my ends shall work?
O, godhead's distress! Sorest disgrace!
In loathing find I ever myself
in all my hand has created;
the Other whom I have longed for,
that Other I ne'er shall find:
himself must the free one create him;
my hand nought shapeth but slaves.

Brünnhilde

But the Wälsung, Siegmund?
works for himself?

Wotan

Wildly roaming with him in woodlands,
ever against the gods, then his spirit I stirred:
now 'gainst the godhead's vengeance
guarded is he by the sword,
(slowly and bitterly)
that thro' the grace of a god was bestowed.
Why would I trick myself with my cunning?
So lightly my falsehood Fricka laid bare:
before her glance I stood in my shame!
To her will I now must yield me.

Brünnhilde

[9] Then tak'st thou from Siegmund thy shield?

Wotan

When my hand touched Alberich's ring,
greed was mine for the gold.
The curse that I fled now flies not from me:
What I love best, must I surrender;
slay him whom most I cherish,
basely betray who in me trusts!
(Wotan's gestures change from the expression of terrible pain to that of despair.)

Fade then away, splendour and pomp,
glory of godhood's glittering shame!
Let fall in ruins what I have raised!
Ended is my work, but one thing waits me yet:
the ending, the downfall!
(He pauses in thought.)
And for the downfall works Alberich;
now I grasp all the secret sense,
that filled the words of the Wala:
'when the dusky foe of love

zürnend zeugt einen Sohn,
der Seligen Ende säumt dann nicht.“
Vom Niblung jüngst vernahm ich die Mähr',
daß ein Weib der Zwerg bewältigt,
dess' Gunst Gold ihm erzwang:
Des Hasses Frucht hegt eine Frau;
des Neides Kraft kreißt ihr im Schooß;
das Wunder gelang dem Liebelosen;
doch der in Lieb' ich freite,
den Freien, erlang' ich mir nicht.

Wotan

(mit bitterem Grimm sich aufrichtend)

[10] So nimm meinen Segen, Niblungen Sohn!
Was tief mich ekelt, dir geb' ich's zum Erbe,
der Gottheit nichtigen Glanz:
zernage ihn gierig dein Neid!

Brünnhilde

(erschrocken) O sag', künde,
was soll nun dein Kind?

Wotan

(bitter) Fromm streite für Fricka;
hüte ihr Eh' und Eid!
(trocken) Was sie erkör,
das kiese auch ich:
was frommte mir eig'ner Wille?
Einen Freien kann ich nicht wollen:
für Frickas Knechte kämpfe nun du!

Brünnhilde

Weh! nimm reuig zurück das Wort!
Du liebst Siegmund; dir zu Lieb',
ich weiß es, schütz' ich den Wälsung.

Wotan

Fällen sollst du Siegmund,
für Hunding erfechten den Sieg!
Hüte dich wohl, und halte dich stark;
all deiner Kühnheit entbiete im Kampf:
ein Sieg-Schwert schwingt Siegmund;
schwerlich fällt er dir feig!

Brünnhilde

Den du zu lieben stets mich gelehrt,
der in hehrer Tugend dem Herzen dir theuer,
gegen ihn zwingt mich nimmer dein zwiespältig Wort!

grimly getteth a son,
the doom of gods delays not long.'
Of the Niblung late a rumor I heard,
that the dwarf had won a woman,
by gold gaining her grace:
the fruit of hate beareth a wife;
the child of spite grows in her womb;
this wonder befell the loveless Niblung;
yet, tho' I loved so truly,
the free one I never might win.

Wotan

(rising up in bitter wrath)

[10] Then take thou my blessing, Nibelung son!
What I have loathed now may'st thou inherit,
the empty pomp of the gods:
thy envious greed shall consume!

Brünnhilde

(alarmed) O say! tell me,
what task must be mine?

Wotan

(bitterly) Fight truly for Fricka;
ward for her wedlock's oath!
(dryly) What she doth choose,
that too be my choice:
what good can my will e'er gain me?
for the free one can it not fashion:
for Fricka's servants fight thou alone!

Brünnhilde

Ah! repent thee, take back thy word!
Thou lov'st Siegmund; knowing thy love,
to serve thee, safe will I shield him.

Wotan

Siegmund shalt thou vanquish,
and Hunding as victor shall strike!
Ward thyself well, and hold thyself firm;
bring all thy boldness and skill to the strife:
a sure sword swings Siegmund;
faint heart wilt thou not find!

Brünnhilde

He whom thou still hast taught me to love,
who in glorious valour was ever thy dearest,
for his sake now thy wavering word I defy!

Wotan

Ha, Freche du! Frevelst du mir?
Wer bist du, als meines Willens
blind wählende Kür?
Da mit dir ich tagte, sank ich so tief,
daß zum Schimpf der eignen Geschöpfe ich ward?
Kennst du, Kind, meinen Zorn?
Verzage dein Muth wenn je zermal mend
auf dich stürzte sein Strahl!
In meinem Busen berg' ich den Grimm,
der in Grau'n und Wust wirft eine Welt,
die einst zur Lust mir gelacht:
wehe dem, den er trifft!
Trauer schüf' ihm sein Trotz!
Drum rath' ich dir, reize mich nicht!
Besorge, was ich befahl:
Siegmund falle!
Dieß sei der Walküre Werk!
(Er stürmt fort, und verschwindet schnell links in Gebirge. Brünnhilde steht lange erschrocken und betäubt.)

CD 3

Brünnhilde

[1] So sah ich Siegvater nie,
erzürnt' ihn sonst wohl auch ein Zank.
(Sie neigt sich betrübt und nimmt ihre Waffen auf, mit denen sie sich wieder rüstet.)
Schwer wiegt mir der Waffen Wucht!
Wenn nach Lust ich focht, wie waren sie leicht!
Zu böser Schlacht schleich' ich heut' so bang.
(Sie sinnt vor sich hin.)
(seufzend) Weh', mein Wälsung!
Im höchsten Leid muß dich treulos die Treue verlassen!
(Sie wendet sich langsam dem Hintergrunde zu.)

3. Szene

(Auf dem Bergjoch angelangt, gewahrt Brünnhilde, in die Schlucht hinabblickend, Siegmund und Sieglinde: sie betrachtet die Nahenden einen Augenblick; dann wendet sie sich in die Höhle zu ihrem Roße, so daß sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet.)
(Siegmund und Sieglinde erscheinen auf dem Bergjoch. Sieglinde schreitet hastig voraus.
Siegmund sucht sie aufzuhalten.)

Siegmund

[2] Raste nun hier, gönne dir Ruh!

Sieglinde

Weiter! Weiter!

Wotan

Ha, darest thou? Floutest thou me?
Who art thou, who but the fettered,
blind slave of my will?
In that I have spoken, such is my shame
that e'en thou, my creature, dost meet me with scorn?
Know'st thou, child, my wrath?
Thy spirit were crushed if on thee lighted
its fierce withering flash!
Within my bosom fury lies hid,
that in woe and waste layeth a world
that in my joy on me laughed:
woe to him whom it strikes!
Sad in sooth were his fate!
I warn thee then, wake not my wrath!
With heed fulfill my behest:
Siegmund strike thou!
Such be the Valkyrie's task!
(He storms away and quickly disappears among the rocks to the left. Brünnhilde stands for a long time confused and alarmed.)

CD 3

Brünnhilde

[1] Ne'er saw I Warfather so,
though stirred to anger oft by strife.
(She stoops down sadly and takes up her weapons, with which she arms herself again.)
Why irks me my weapon's weight?
Ah, how light they lay when freely I fought!
A hateful fight drags me hence today.
(She gazes thoughtfully before her.)
(sighing) Woe! my Wälsung!
In sorest sorrow the true one must falsely forsake thee!
(She turns slowly toward the back.)

Scene 3

(Arrived at the rocky pass, Brünnhilde, looking into the gorge, perceives Siegmund and Sieglinde: she watches them for a moment and then goes into the cavern to her horse, disappearing from the audience.) (Siegmund and Sieglinde appear on the pass. Sieglinde comes hastily forward. Siegmund tries to restrain her.)

Siegmund

[2] Stay thou but here, rest thee a while!

Sieglinde

Farther! Farther!

Siegmund

(umfaßt sie mit sanfter Gewalt)
Nicht weiter nun! (Er schließt sie fest an sich.)
Verweile, süßestes Weib!
Aus Wonne-Entzücken zucktest du auf,
mit jäher Hast jagtest du fort:
kaum folgt' ich der wilden Flucht;
durch Wald und Flur über Fels und Stein,
sprachlos, schweigend sprangst du dahin,
kein Ruf hieß dich zur Rast!
(Sieglinde starrt wild vor sich hin.)
Ruhe nun aus: rede zu mir!
Ende des Schweigens Angst!
Sieh', dein Bruder hält seine Braut:
Siegmund ist dir Gesell!
(Sie blickt ihm mit wachsendem Entzücken in die Augen; dann umschlingt sie leidenschaftlich
seinen Hals, und verweilt so. Dann fährt sie mit jähem Schreck auf.)

Sieglinde

Hinweg! Hinweg! flih die Entweihel!
Unheilig umfängt dich ihr Arm;
entehrt, geschändet, schwand dieser Leib:
flih' die Leiche, lasse sie los!
der Wind mag sie verwehn,
die ehrlos dem Edlen sich gab!
Da er sie liebend umfing,
da seligste Lust sie fand,
da ganz sie minnte der Mann,
der ganz ihr Minne geweckt
vor der süßesten Wonne heiligster Weihe,
die ganz ihr Sinn und Seele durchdrang,
Grauen und Schauder ob gräßlichster Schande
mußte mit Schreck die Schmähliche fassen,
die je dem Manne gehorcht,
der ohne Minne sie hieß!
Laß' die Verfluchte, laß' sie dich flihn!
Verworfen bin ich, der Würde baar:
dir reinstem Manne muß ich entrinnen,
dir Herrlichem darf ich nimmer gehören.
Schande bring' ich dem Bruder,
Schmach dem freienden Freund!

Siegmund

Was je Schande dir schuf,
das büßt nun des Frevlers Blut!
Drum flihе nicht weiter;
harre des Feindes;
hier – soll er mir fallen:
wenn Nothung ihm das Herz zernagt,
Rache dann hast du erreicht!

Siegmund

(embraces her with gentle force)
No farther now! (He clasps her firmly to him.)
O linger, sweetest one, here!
From blissfullest rapture break'st thou away,
with frenzied haste fleeing afar:
scarce could I o'ertake thy flight;
through wood and field over rock and fell,
speechless, silent flying along,
my voice called thee in vain!
(Sieglinde stares wildly before her.)
Take now thy rest: speak but a word!
End all this speechless dread!
See, thy brother holdeth his bride:
Siegmund's heart is thy home!
(She gazes with growing rapture into his eyes, then throws her arms passionately round his neck
and so remains. She then starts up in sudden terror.)

Sieglinde

Away! away! fly the profaned one!
Unholily holds thee my arm;
disgraced, dishonoured, dead is this form:
cast it from thee, flee from the corpse!
let winds waft her away
who, graceless, herself gave to thee!
When in his loving embrace,
when blissful delight she found,
when all his love was her own,
who all her love had awaked
from the holiest height of sweetest rapture,
that all her soul and senses o'erflowed,
loathing and horror, for hateful dishonour,
filled with dismay the traitorous woman,
who once a bridegroom obeyed,
and loveless lay in his arms!
Leave the accurst one, far let her flee!
Dishonoured am I, bereft of grace:
the purest hero must I abandon
to thee, the most glorious, ne'er may I give me.
Shame would fall on the brother,
scath on the rescuing friend!

Siegmund

Whate'er shame has been wrought
be paid by the sinner's blood!
Then flee thou no farther;
wait for the foe-man;
fall must he before me:
when Nothung's point doth pierce his heart,
vengeance then wilt thou have won!

Sieglinde

(schrickt auf und lauscht)
Horch! die Hörner, hörst du den Ruf?
Ringsher tönt wüthend Getös:
aus Wald und Gau gellt es herauf.
Hunding erwachte aus hartem Schlaf!
Sippen und Hunde ruft er zusammen;
muthig gehetzt heult die Meute,
wild bellt sie zum Himmel
um der Ehe gebrochenen Eid!
(*Starrt wie wahnsinnig vor sich hin.*)
Wo bist du, Siegmund? seh' ich dich noch?
brünnstig geliebter, leuchtender Bruder?
Deines Auges Stern
laß noch einmal mir strahlen:
wehre dem Kuß' des verworfenen Weibes nicht!
(*Sie hat sich ihm schluchzend an die Brust geworfen: dann schrickt sie ängstlich wieder auf.*)
Horch! o horch! das ist Hundings Horn!
Seine Meute naht mit mächt'ger Wehr:
kein Schwert frommt vor der Hunde Schwall:
wirf es fort, Siegmund! Siegmund, wo bist du?
Ha dort! Ich sehe dich! Schrecklich Gesicht!
Rüden fletschen die Zähne nach Fleisch;
sie achten nicht deines edlen Blicks;
bei den Füßen packt dich das feste Gebiß –
du fällst in Stücken zerstaucht das Schwert: –
die Esche stürzt, es bricht der Stamm!
Bruder! Mein Bruder!
(*Sie sinkt ohnmächtig in Siegmunds Arme.*)
Siegmund, ha!

Siegmund

Schwester! Geliebte!
(*Er lauscht ihrem Atem und überzeugt sich, daß sie noch lebe. Er läßt sie an sich herabgleiten, so daß sie, als er sich selbst zum Sitze niederläßt, mit ihrem Haupte auf seinem Schooß zu ruhen kommt. In dieser Stellung verbleiben Beide bis zum Schlusse des folgen den Auftrittes. – Langes Schweigen, während dessen Siegmund mit zärtlicher Sorge über Sieglinde sich hinneigt, und mit einem langen Kusse ihr die Stirne küßt.*)

4. Szene

(Brünnhilde, ihr Roß am Zaume geleitend, tritt aus der Höhle, und schreitet langsam und feierlich nach vorne. Sie hält an, und betrachtet Siegmund von fern. Sie schreitet wieder langsam vor. Sie hält in größerer Nähe an. Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand, lehnt sich mit der andren an den Hals des Rosses, und betrachtet so mit ernster Miene Siegmund.)

Brünnhilde

[3] Siegmund! Sieh auf mich
Ich bin's, der bald du folgst.
(*Siegmund richtet den Blick zu ihr auf.*)

Sieglinde

(starts up and listens)
Hark! the horns call, hearest thou not?
All around cries of revenge:
from wood and vale, swell on our ears.
Hunding has wakened from heavy sleep!
Kinsmen and bloodhounds calls he together;
goaded to rage, dogs are howling,
loud baying to heaven,
against breaking of wedlock's oath!
(*She gazes madly before her.*)
Where art thou, Siegmund? still art thou here?
fervently loved one, radiant brother!
Let thine eyes' bright beams
fall yet once more upon me:
do not disdain the accursed woman's kiss!
(*She throws herself sobbing on his breast: presently she starts up again in terror.*)
Hark! o hark! that is Hunding's horn!
All his pack pursue in mighty force:
no sword helps thee against the hounds:
let it go, Siegmund! Siegmund, where art thou?
Ha, there! I see thee now! Terrible sight!
Dogs are gnashing their teeth after flesh;
no heed they take of the hero's glance;
by thy feet they seize thee with fast-holding fangs.
Thou fall'st; in splinters the sword hath sprung:
the ash-tree sinks, the stem is rent!
Brother! my brother!
(*She sinks senseless into Siegmund's arms.*)
Siegmund, ha!

Siegmund

Sister! Beloved!
(*He listens to her breathing and convinces himself that she still lives. He lets her slide downward so that, as he himself sinks into a sitting posture, her head rests on his lap. In this position they both remain until the end of the following scene. – A long silence, during which Siegmund bends over Sieglinde with tender care, and presses along kiss on her brow.*)

Scene 4

(Brünnhilde, leading her horse by the bridle, comes out of the cave and advances slowly and solemnly to the front. She pauses and observes Siegmund from a distance. She again slowly advances. She stops, somewhat nearer. She carries her shield and spear in one hand, resting the other on her horse's neck, and thus, in grave silence, she watches Siegmund for some time.)

Brünnhilde

[3] Siegmund! Look on me
I come to call thee hence.
(*Siegmund raises his eyes to her.*)

Siegmund

Wer bist du, sag',
die so schön und ernst mir erscheint?

Brünnhilde

Nur Todgeweihten taugt mein Anblick;
wer mich erschaut,
der scheidet vom Lebens-Licht.
Auf der Walstatt allein erschein' ich Edlen
wer mich gewahrt,
zur Wal kor ich ihn mir!
(*Siegmund blickt ihr lange forschend und fest in das Auge, senkt dann sinnend das Haupt, und wendet sich endlich mit Entschluß wieder zu ihr.*)

Siegmund

Der dir nun folgt,
wohin führst du den Helden?

Brünnhilde

Zu Walvater, der dich gewählt,
führ' ich dich: nach Walhall folgst du mir.

Siegmund

In Walhalls Saal
Walvater find' ich allein?

Brünnhilde

Gefall'ner Helden hehre Schaar
umfängt dich hold
mit hochheiligem Gruß.

Siegmund

Fänd' ich in Walhall
Wälse, den eig'nenvater?

Brünnhilde

Den Vater findet der Wälzung dort!

Siegmund

(zart) Grüßt mich in Walhall froh eine
Frau?

Brünnhilde

Wunschnädeln walten dort hehr:
Wotans Tochter reicht dir traulich den Trank!

Siegmund

Hehr bist du:
und heilig gewahr ich das Wotanskind:
doch Eines sag' mir, du Ew'ge!

Siegmund

Who art thou, say,
who dost stand so beauteous and stern?

Brünnhilde

Death-doomed is he who looks upon me;
who meets my glance
must turn from the light of life.
On the war-field alone I come to heroes;
those whom I greet
with me needs must go hence!

(*Siegmund looks long, firmly and searchingly into her eyes, then bows his head in thought and at length turns resolutely to her again.*)

Siegmund

If death be his,
whither lead'st thou the hero?

Brünnhilde

To Wotan, who casteth the lot,
lead I thee: to Walhall wend with me.

Siegmund

On Walhall's height,
Wotan alone shall I find?

Brünnhilde

The fallen heroes' hallowed band
shall greet thee there
with high welcome and love.

Siegmund

Dwellet in Walhall
Wälse, the Wälzung's father?

Brünnhilde

His father there will the Wälzung find!

Siegmund

(tenderly) Gladly will woman welcome
me there?

Brünnhilde

Wish-maidens wait on thee there:
Wotan's daughter friendly there filleth thy cup!

Siegmund

Fair art thou,
and holy before me stands Wotan's child:
yet one thing tell me, immortal!

Begleitet den Bruder die bräutliche Schwester?
umfängt Siegmund Sieglinde dort?

Brünnhilde

Erdenluft muß sie noch atmen:
Sieglinde sieht Siegmund dort nicht.
(*Siegmund neigt sich sanft über Sieglinde, küßt sie leise auf die Stirn und wendet sich ruhig wieder zu Brünnhilde.*)

Siegmund

So grüße mir Walhall,
grüße mir Wotan,
grüße mir Wälse und alle Helden,
grüß' auch die holden Wunschesmädchen:
(*sehr bestimmt*) zu ihnen folg' ich dir nicht!

Brünnhilde

[4] Du sahst der Walküre sehrenden Blick:
mit ihr mußt du nun zieh'n!

Siegmund

Wo Sieglinde lebt in Lust und Leid,
da will Siegmund auch säumen:
noch machte dein Blick nicht mich erbleichen;
vom Bleiben zwingt er mich nie!

Brünnhilde

So lang' du lebst,
zwäng' dich wohl nichts;
doch zwingt dich Thoren der Tod:
ihn dir zu künden kam ich her.

Siegmund

Wo wäre der Held
dem heut' ich fiel?

Brünnhilde

Hunding fällt dich im Streit.

Siegmund

Mit stärk'rem drohe
als Hundings Streichen!
Lauerst du hier lüstern auf Wal,
jenen kiese zum Fang:
ich denk' ihn zu fällen im Kampf!

Brünnhilde

Dir Wälsung, höre mich wohl:
dir ward das Loos gekies't.

Go brother and sister to Walhall together?
shall there Siegmund Sieglinde find?

Brünnhilde

Here on earth must she still linger:
Siegmund will find not Sieglinde there.
(*Siegmund bends softly over Sieglinde, kisses her gently on the brow and again turns quietly to Brünnhilde.*)

Siegmund

Then greet for me Walhall,
greet for me Wotan,
greet for me Wälse and all the heroes,
greet too the beauteous wish-maidens:
(*firmly*) to them I follow thee not!

Brünnhilde

[4] Thou sawest the Valkyrie's withering glance;
with her must thou now fare!

Siegmund

Where Sieglinde lives in weal or woe,
there will Siegmund too linger:
thy withering glance served not to fright me,
nor shall it e'er force me hence.

Brünnhilde

While life is thine,
force were in vain;
but death shall vanquish thee, fool:
death-doom to bring thee I am here.

Siegmund

Whose hand, then, shall strike,
if I must fall?

Brünnhilde

Hunding striketh the blow.

Siegmund

Bring threats more dire
if thou wouldest daunt me!
Lurkest thou here lusting for strife,
choose thou him for thy prey:
methinks he will fall in the fight!

Brünnhilde

Thine Wälsung, hearken to me:
thine is the death decreed.

Siegmund

Kennst du dieß Schwert?
Der mir es schuf, beschied mir Sieg:
deinem Drohen trotz' ich mit ihm!

Brünnhilde

(sehr stark betont)
Der dir es schuf, beschied dir jetzt Tod:
seine Tugend nimmt er dem Schwert!

Siegmund

(heftig)

Schweig und schrecke die Schlummernde nicht!
(*Er beugt sich mit hervorbrechendem Schmerze zärtlich über Sieglinde.*)
Weh! Weh! Süßestes Weib!
Du traurigste aller Getreuen!
Gegen dich wüthet in Waffen die Welt:
und ich, dem du einzig vertraut,
für den du ihr einzig getrotzt,
mit meinem Schutz nicht soll ich dich schirmen,
die Kühne verrathen im Kampf?
Ha, Schande ihm der das Schwert mir schuf,
beschied' er mir Schimpf für Sieg!
Muß ich denn fallen,
nicht fahr' ich nach Walhall:
Hella halte mich fest!
(*Er neigt sich tief zu Sieglinde.*)

Brünnhilde

(erschüttert)

So wenig achtest du ewige Wonne?
(zögernd und zurückhaltend)
Alles wär' dir das arme Weib,
das müd' und harmvoll
matt von dem Schooße dir hängt?
Nichts sonst hieltest du hehr?

Siegmund

(bitter zu ihr aufblickend)

[5] So jung und schön erschimmerst du mir:
doch wie kalt und hart erkennt dich mein Herz!
Kannst du nur höhnen,
so hebe dich fort,
du arge, fühllose Maid!
Doch mußt du dich weiden an meinem Weh',
mein Leiden letzte dich denn;
meine Noth labe dein neidvolles Herz:
nur von Walhalls spröden Wonnen
sprich du wahrlich mir nicht!

Siegmund

Know'st thou this sword?
From him it came who holds me safe:
through his sword thy threats I defy!

Brünnhilde

(with emphasis)
He who bestowed it sends thee now death:
for the spell he takes from the sword!

Siegmund

(vehemently)

Still and fright not the slumberer here!
(*He bends tenderly, in an outburst of grief, over Sieglinde.*)
Woe! woe! Sweetest wife!
Thou saddest among all thy faithful!
'Gainst thy peace rages the world now in arms;
and I, who alone am thy friend,
for whom thou the world hast defied,
may I not shield, may I not defend thee,
betray thee must I in the fight?
O shame on him who bestowed the sword
and tricks me with trustless blade!
If I must fall then,
to Walhall I fare not:
Hella hold me her own!
(*He bends low over Sieglinde.*)

Brünnhilde

(moved)

So lightly prizest thou bliss everlasting?
(slowly and hesitatingly)
All to thee is this hapless wife
who, faint and care-worn,
helplessly hangs in thine arms.
Nought else deemst thou good?

Siegmund

(looking up to her bitterly)

[5] So young and fair thou shonest to me,
yet how cold and hard now knows thee my heart!
Canst thou but mock me,
then take thyself hence,
thou cruel, merciless maid!
Or if thou dost hunger for my distress,
then freely feast on my woe;
let my grief quicken thy envious heart:
but of Walhall's loveless raptures
speak not, prithee, to me!

Brünnhilde

Ich sehe die Noth,
die das Herz dir zernagt,
ich fühle des Helden heiligen Harm.
Siegmund, befiehl mir dein Weib:
mein Schutz umfange sie fest!

Siegmund

Kein ander als ich
soll die Reine lebend berühren:
verfiel ich dem Tod,
die Betäubte tödt' ich zuvor!

Brünnhilde

(mit wachsender Ergriffenheit)
Wälsung! Rasender! Hör' meinen Rath:
befiehl mir dein Weib um des Pfandes willen,
das wonnig von dir es empfing!

Siegmund

(das Schwert ziehend)

Dieß Schwert,
das dem Treuen ein Trugvoller schuf;
dieß Schwert,
das feig vor dem Feind mich verräth:
frommt es nicht gegen den Feind,
so fromm' es denn wider den Freund!
(Er zückt das Schwert auf Sieglinde.)
Zwei Leben lachen dir hier:
nimm sie, Nothing, neidischer Stahl!
nimm sie mit einem Streich!

Brünnhilde

(im heftigsten Sturme des Mitgefühles)

Halt' ein! Wälsung!
Höre mein Wort! Sieglinde lebe,
und Siegmund lebe mit ihr!
Beschlossen ist's;
das Schlachtloos wend' ich: dir, Siegmund,
schaff' ich Segen und Sieg!
Hörst du den Ruf?
Nun rüste dich, Held!
Traue dem Schwert, und schwing' es getrost:
treu hält dir die Wehr,
wie die Valküre treu dich schützt!
Leb' wohl, Siegmund, seligster Held!
Auf der Walstatt seh' ich dich wieder!
(Sie stürmt fort, und verschwindet mit dem Rosse rechts in einer Seitenschlucht. Siegmund blickt
ihr freudig und erhoben nach.)

Brünnhilde

I see the distress
that doth gnaw at thy heart,
I feel all the hero's holiest grief.
Siegmund, to me give thy wife,
let her safeguard be my shield!

Siegmund

No other than I,
while she lives, shall safeguard the pure one:
if death be my doom,
I will slay the slumberer here!

Brünnhilde

(with increasing emotion)
Wälsung! Madman! Hearken to me!
to me trust thy wife, for the pledge's sake,
that in rapture from thee she received.

Siegmund

(drawing his sword)

This sword,
though by traitor to true man decreed;
this sword,
that fails me in face of my foe:
serves it not then against foe,
right well it shall serve against friend!
(He points the sword at Sieglinde.)
Two lives now laugh to thee here:
take them, Nothing, envious steel!
take them with one fell stroke!

Brünnhilde

(in a passionate outburst of sympathy)

Forbear! Wälsung!
Hearken to me! Sieglind' shall live then,
and, Siegmund, live thou with her!
'Tis thus decreed;
recalled the death-doom: thine, Siegmund,
thine be triumph and bliss!
Hear'st thou the call?
Prepare thyself now!
Trust to the sword, and strike without fear:
sure striketh the blade,
as the Valkyrie's shield is sure!
Farewell, Siegmund, hero most blest!
On the field once more shall I find thee!
(She rushes away, and disappears with her horse in a ravine on the right. Siegmund looks after
her with joy and exultation.)

(Die Bühne hat sich allmählig verfinstert; schwere Gewitterwolken senken sich auf den Hintergrund herab, und hüllen die Gebirgswände, die Schlucht und das erhöhte Bergjoch nach und nach gänzlich ein.)

5. Szene

(Siegmund neigt sich wieder über Sieglinde, dem Atem lauschend.)

Siegmund

[6] Zauberfest bezähmt ein Schlaf
der Holden Schmerz und Harm.
Da die Valküre zu mir trat,
schuf sie ihr den wonnigen Trost?
Sollte die grimme Wal
nicht schrecken ein gramvolles Weib?
Leblos scheint sie, die dennoch lebt:
der Traurigen kos't ein lächelnder Traum.
So schlum're nun fort,
bis die Schlacht gekämpft,
und Friede dich erfreu'!

(Er legt sie sanft auf den Steinsitz, und küßt ihr zum Abschied die Stirne.)

(Er vernimmt Hundings Hornruf, und bricht entschlossen auf.)

Siegmund

[7] Der dort mich ruft, rüste sich nun;
was ihm gebührt, biet' ich ihm:
(Er zieht das Schwert.)
Nothung zahl't ihm den Zoll!

(Er eilt dem Hintergrunde zu, und verschwindet, auf dem Juche angekommen, sogleich in finstrem Gewittergewölk, aus welchem alsbald Wetter leuchten aufblitzt.)

Sieglinde

(beginnt sich träumend unruhiger zu bewegen)

Kehrte der Vater nur heim!
Mit dem Knaben noch weilt er im Forst.
Mutter! Mutter! mir bangt der Muth,
nicht freund und friedlich scheinen die Fremden!
Schwarze Dämpfe schwüles Gedünst –
feurige Lohe leckt schon nach uns –
es brennt das Haus – zu Hülfe, Bruder!
Siegmund! Siegmund! (Sie springt auf.)
(Starker Blitz und Donner.)
Siegmund! Ha!
(Sie starrt in steigender Angst um sich her: fast die ganze Bühne ist in schwarze Gewitterwolken gehüllt. Der Hornruf Hundings ertönt in der Nähe.)

Hundings Stimme

(im Hintergrunde vom Bergjoch her)
Wehwalt! Wehwalt! Steh' mir zum Streit,
sollen dich Hunde nicht halten.

(The stage has gradually darkened; heavy storm clouds sink down and cover the background, gradually veiling the cliffs, ravine and rocky pass completely from view.)

Scene 5

(Siegmund again bends over Sieglinde, listening to her breathing.)

Siegmund

[6] Slumber charms with soothing spell
the fair one's pain and grief.
When the Valkyrie hither came,
brought she then this blissful repose?
Should not the furious fight
wake fear in her sorrowing heart?
Lifeless seems she who yet hath life:
her sorrow is soothed by a smiling dream.
So slumber still on
till the fight be fought,
and peace to thee bring joy!

(He lays her gently on the rocky seat and kisses her forehead as farewell.)

(He hears Hunding's horn-call and starts up with resolution)

Siegmund

[7] Thou who dost call, arm thyself now;
whate'er is due take thou here:
(He draws his sword.)
Nothung payeth the debt!

(He hastens to the background and, on reaching the pass, disappears in the dark storm cloud, from which a flash of lightning immediately breaks.)

Sieglinde

(begins to move restlessly in her dreams)
Would now but father come home!
With the boy he still roams in the woods.
Mother! Mother! I quake with fear,
with eyes unfriendly glower the strangers!
Misty darkness fills all the air ...
fiery tongues are flaming around ...
they burn the house. O, help us, brother!
Siegmund! Siegmund! (She springs up.)
(Violent thunder and lightning.)

Siegmund! Ha!
(She stares about her in growing terror: nearly the whole of the stage is veiled with black thunderclouds. Hunding's horn-call sounds near.)

Hunding's Voice

(in the background, from the mountain pass)
Wehwalt! Wehwalt! Stand there and fight,
else with the hounds must I hold thee.

Siegmunds Stimme
(von weiter hinten her aus der Schlucht)
Wo birgst du dich,
daß ich vorbei dir schoß?
Steh', daß ich dich stelle!

Sieglinde
(in furchtbarer Angst lauschend)
Hunding! Siegmund! Könnt' ich sie sehen!

Hundings Stimme
Hieher, du frevelnder Freier!
Fricka fälle dich hier!

Siegmund's Stimme
(nun ebenfalls vom Juche her)
Noch wähnst du mich waffenlos, feiger Wicht?
Droh'st du mit Frauen, so ficht nun selber,
sonst läßt dich Fricka im Stich!
Denn sieh: deines Hauses heimischem Stamm,
entzog ich zaglos das Schwert;
seine Schneide schmecke jetzt du!
(Ein Blitz erhellt für einen Augenblick das Bergjoch, auf welchem jetzt Hunding und Siegmund kämpfend gewahrt werden)

Sieglinde
(mit höchster Kraft)
Haltet ein, ihr Männer:
mordet erst mich!
(Sie stürzt auf das Bergjoch zu: ein von rechts her über den Kämpfer ausbrechender Schein blendet sie aber plötzlich, so daß sie, wie erblindet zur Seite schwankt.)

Brünnhildes Stimme
Triff' ihn, Siegmund!
traue dem Schwert!
(In dem Lichtglanze erscheint Brünnhilde, über Siegmund schwebend, und diesen mit dem Schilde deckend. Als Siegmund soeben zu einem tödlichen Streiche auf Hunding ausholt, bricht von links her ein glühend röthlicher Schein durch das Gewölk aus, in welchem Wotan erscheint, über Hunding stehend, und seinen Speer Siegmund quer entgegenhaltend.)

Wotan
Zurück vor dem Speer!
In Stücken das Schwert!
(Brünnhilde weicht erschrocken vor Wotan mit dem Schilde zurück: Siegmunds Schwert zerspringt an dem vorgehaltenen Speere. Dem Unbewehrten stößt Hunding seinen Speer in die Brust. Siegmund stürzt tot zu Boden. Sieglinde, die seinen Todesseufzer gehört, sinkt mit einem Schrei wie leblos zusammen. – Mit Siegmunds Fall ist zugleich von beiden Seiten der glänzende Schein verschwunden; dichte Finsterniß ruht im Gewölk bis nach vorn: in ihm wird undeutlich Brünnhilde sichtbar, wie sie in jäher Hast sich Sieglinden zuwendet.)

Siegmond's Voice
(from farther off in the ravine)
Where hidest thou,
that I can find thee not?
Stand, that I may face thee!

Sieglinde
(listening in fearful terror)
Hunding! Siegmund! Could I but see them!

Hunding's Voice
Fly not, thou traitorous wooer!
Fricka striketh thee here!

Siegmund's Voice
(now likewise from the pass)
Still ween'st thou me weaponless, craven wight?
Threat not with women, thyself do battle,
lest Fricka fail thee at last!
For see! from thy house-tree's blossoming stem,
I drew undaunted the sword;
and its edge right soon shalt thou taste!
(A flash of lightning illuminates the rock for an instant, during which Hunding and Siegmund are seen in mortal combat.)

Sieglinde
(with her utmost force)
Hold your hands, ye madmen:
murder me first!
(She rushes toward the pass: but suddenly, from above the combatants on the right, a flash breaks forth so vividly that she staggers aside as if blinded.)

Brünnhilde's Voice
Strike him, Siegmund!
trust to the sword!
(In the glare of light Brünnhilde appears, floating above Siegmund, and protecting him with her shield. Just as Siegmund aims a deadly blow at Hunding, a glowing red light breaks from the left through the clouds, in which Wotan appears, standing over Hunding, holding his spear across in front of Siegmund.)

Wotan
Go back from the spear!
In splinters the sword!
(Brünnhilde, in terror before Wotan, sinks back with her shield: Siegmund's sword snaps on the outstretched spear. Hunding plunges his spear into the disarmed Siegmund's breast. Siegmund falls dead to the ground: Sieglinde, who has heard his death-sigh, falls with a cry, as if lifeless, to earth. With Siegmund's fall the two lights disappear; dark clouds cover all but the foreground; through them Brünnhilde is indistinctly seen, as she turns in haste to Sieglinde.)

Brünnhilde

[8] Zu Roß, daß ich dich rette!

(Sie hebt Sieglinde schnell zu sich auf ihr der Seitenschlucht nahe stehendes Roß, und verschwindet sogleich mit ihr. – Als bald zerheilt sich das Gewölk in der Mitte, so daß man deutlich Hunding gewahrt, der soeben seinen Speer dem gefallenen Siegmund aus der Brust gezogen. – Wotan, von Gewölk umgeben, steht dahinter auf einem Felsen an seinen Speer gelehnt und schmerzlich auf Siegmunds Leiche blickend.)

Wotan

(zu Hunding)

Geh' hin, Knecht! Knie vor Fricka:
meld' ihr, daß Wotans Speer gerächt,
was Spott ihr schuf. Geh! Geh!
(Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt Hunding todt zu Boden.)

(plötzlich in furchtbarer Wuth auffahrend)
Doch Brünnhilde! Weh' der Verbrecherin!
Furchtbar sei die Freche gestraft,
erreicht mein Roß ihre Flucht!

(Er verschwindet mit Blitz und Donner. Der Vorhang fällt schnell.)

CD 4

3. Akt

[1] 1. Szene: Die Walküren

(Der Vorhang geht auf. Auf dem Gipfel eines Felsenberges. Rechts begrenzt ein Tannenwald die Scene. Links der Eingang einer Felsenhöhle: darüber steigt der Fels zu seiner höchsten Spitze auf. Nach hinten ist die Aussicht gänzlich frei; höhere und niedere Felssteine bilden den Rand vor dem Abhange.)

(Einzelne Wolkenzüge jagen, wie vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei. Gerhilde, Ortlinde, Waltraute und Schwertleite haben sich auf der Felsenspitze über der Höhle gelagert: sie sind in voller Waffenrüstung.)

Gerhilde

(zu höchst gelagert, dem Hintergrunde zurufend, wo ein starkes Gewölk herzieht)
Hojotoho! Hojotoho! Heiaha! Heiaha!
Helmwige! Hier! Hieher mit dem Roß!

Helmwige

(im Hintergrunde, von außen)
Hojotoho! Hojotoho! Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!
(In dem Gewölk bricht Blitzesglanz aus; eine Walküre zu Roß wird in ihm sichtbar: über ihrem Sattel hängt ein erschlagener Krieger. Die Erscheinung zieht, immer näher, am Felsensaume von links nach rechts vorbei.)

Brünnhilde

[8] To horse, that I may save thee!

(She lifts Sieglinde quickly onto her horse, which is standing near the side gorge, and immediately disappears with her. – At this moment the clouds divide in the middle, so that Hunding, who has just drawn his spear from the fallen Siegmund's breast, is clearly seen. – Wotan, surrounded by clouds, stands on a rock behind, leaning on his spear and sadly gazing on Siegmund's body.)

Wotan

(to Hunding)

Go hence, slave! Kneel before Fricka:
tell her that Wotan's spear avenged
what wrought her wrong. Go! Go!

(Before the contemptuous wave of Wotan's hand, Hunding sinks dead to the ground.)
(suddenly breaking out in terrible rage)

But Brünnhilde! Woe to the guilty one!
Dire wage shall she win for her crime,
if my steed o'ertake her in flight!

(He disappears with thunder and lightning. The curtain falls quickly.)

CD 4

Act III

[1] Scene 1: The Valkyries

(The curtain rises. On the summit of a rocky mountain. On the right a pinewood encloses the stage. On the left is the entrance to a cave; above this the rock rises to its highest point. At the back the view is entirely open; rocks of various heights form a parapet to the precipice.)

(Occasionally clouds fly past the mountain peak, as if driven by storm. Gerhilde, Ortlinde, Waltraute and Schwertleite have ensconced themselves on the rocky peak above the cave: they are in full armour.)

Gerhilde

(on the highest point, calling toward the background, where a thick cloud passes)
Hojotoho! Hojotoho! Heiaha! Heiaha!
Helmwige! Here! Guide hither thy horse!

Helmwige

(at the back, offstage)
Hojotoho! Hojotoho! Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!
(A flash of lightning breaks through a passing cloud: in the light a Valkyrie on horseback becomes visible: on her saddle hangs a slain warrior. The apparition, approaching the rocky cliff, passes from left to right.)

Gerhilde, Waltraute, Schwertleite

(alle drei der Ankommenden entgegen rufend)

Heiaha! Heiaha!

(Die Wolke mit der Erscheinung ist rechts hinter dem Tann verschwunden.)

Ortlinde

(in den Tann hinein rufend)

Zu Ortlindes Stute stell' deinen Hengst:

mit meiner Grauen gras't gern dein Brauner!

Waltraute

(hinein rufend)

Wer hängt dir im Sattel?

Helmwige

(aus dem Tann auftretend)

Sintolt, der Hegeling!

Schwertleite

Führ' deinen Brauen fort von der Grauen:

Ortlindes Mähre trägt Wittig, den Irmung!

Gerhilde

(ist etwas näher herabgestiegen)

Als Feinde nur sah' ich Sintolt und Wittig!

Ortlinde

(springt auf) Heiaha! Heiaha!

Die Stute stößt mir der Hengst!

(Sie läuft in den Tann.)

Helmwige, Gerhilde, Schwertleite

(lachend)

Ha ha ha ha ha ha ha ha!

Gerhilde

Der Recken Zwist

entzweit noch die Rosse!

Helmwige

(in den Tann zurückrufend)

Ruhig Brauner! brich' nicht den Frieden.

Waltraute

(auf der Höhe, wo sie für Gerhilde die Wacht übernommen)

Hoioho! Hoioho!

(nach rechts in den Hintergrund rufend)

Siegrune, hier! Wo säum'st du so lang?

(Sie lauscht nach rechts.)

Gerhilde, Waltraute, Schwertleite

(all three calling to her as she approaches)

Heiaha! Heiaha!

(The cloud with the apparition disappears to the right behind the wood.)

Ortlinde

(calling toward the wood)

By Ortlinde's filly fasten thy horse:

gladly my grey will graze near thy chestnut!

Waltraute

(calling toward the wood)

Who hangs at thy saddle?

Helmwige

(coming from the wood)

Sintolt, the Hegeling!

Schwertleite

Far from the grey, then, fasten thy chestnut:

Ortlinde's filly bears Wittig, the Irmung!

Gerhilde

(coming down lower)

For foes have been ever Sintolt and Wittig!

Ortlinde

(starts up) Heiaha! Heiaha!

The horse attacketh my mare!

(She runs to the wood.)

Helmwige, Gerhilde, Schwertleite

(laughing)

Ha ha ha ha ha ha ha ha!

Gerhilde

The heroes' strife

makes foes of the horses!

Helmwige

(call back into the wood)

Quiet, Brownie! break not the peace, now.

Waltraute

(on the topmost point, where she has taken Gerhilde's post as watcher)

Hoioho! Hoioho!

(calling toward the right-hand side of the background)

Siegrune here! Where stay'st thou so long?

(She listens toward the right.)

Siegrune
(von außen, von der rechten Seite des Hintergrundes her)
Arbeit gab's!
Sind die And'ren schon da?

Schwertleite
(nach rechts in den Hintergrund rufend)
Hojotoho!

Waltraute
(ebenso)
Hojotoho!

Gerhilde
(ebenso)
Heiaha!

Waltraute, Schwertleite
Heiaha!
(Ihre Gebärden sowie ein heller Glanz hinter dem Tann zeigen an, daß soeben Siegrune dort angelangt ist.)

Grimgerde
(von links im Hintergrunde, von außen)
Hojotoho!

Roßweiße
(von eben daher, von außen)
Hojotoho!

Grimgerde, Roßweiße
Heiaha!

Waltraute
(nach links)
Grimgerd' und Roßweiße!

Gerhilde
(ebenso)
Sie reiten zu zwei.
(In einem blitz-erglänzenden Wolkenzuge, der von links her vorbeizieht, erscheinen Roßweiße und Grimgerde, ebenfalls auf Rossen, jede einen Erschlagenen im Sattel führend. Helmwig, Ortlinde und Siegrune sind aus dem Tann getreten und winken vom Felsen-Saume den Ankommenden zu.)

Helmwiege, Ortlinde, Siegrune
Gegrüßt, ihr Reissige!
Roßweiß' und Grimgerde!

Siegrune
(offstage, from the back on the right)
Work to do!
Are the others all here?

Schwertleite
(calling toward the right-hand side of the background)
Hojotoho!

Waltraute
(the same)
Hojotoho!

Gerhilde
(the same)
Heiaha!

Waltraute, Schwertleite
Heiaha!
(Their gestures, as well as a bright light behind the wood, show that Siegrune has just arrived there.)

Grimgerde
(from the back on the left, offstage)
Hojotoho!

Rossweisse
(from the same place, offstage)
Hojotoho!

Grimgerde, Rossweisse
Heiaha!

Waltraute
(toward the left)
Grimgerd' and Rossweisse!

Gerhilde
(the same)
Together they ride.
(In a bank of clouds, passing from the left, Rossweisse and Grimgerde appear, illuminated by a flash of lightning. Both are on horseback, and each carries a slain warrior on her saddle. Helmwig, Ortlinde and Siegrune have come out of the wood and wave to the approaching Rossweisse and Grimgerde from the edge of the precipice.)

Helmwiege, Ortlinde, Siegrune
We greet you travelers!
Rossweiss' and Grimgerde!

Roßweiße, Grimgerde

(von außen)

Hojotoho! Hojotoho! Heiha!

(Die Erscheinung verschwindet hinter dem Tann.)

Die sechs anderen Walküren

Hojotoho!

Hojotoho! Heiha! Heiha!

Hojotoho! Hojotoho! Heiha! Heiha!

Hojotoho! Heiha! Hojotoho! Heiha!

Hojotoho! Heiha! Hojotoho! Heiha!

Heiha! Heiha!

Gerhilde

(in den Tann rufend)

In Wald mit den Rossen zu Weid' und Rast!

Ortlinde

(ebenfalls in den Tann rufend)

Führet die Mähren fern von einander,

bis uns'r Helden Haß sich gelegt!

Waltraute, Schwertleite

(lachend)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Gerhilde, Siegrune

(lachend)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Helmwige

Der Helden Grimm büßte schon die Graue!

Waltraute, Schwertleite, Helmwiege, Gerhilde

(lachend)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Ortlinde, Siegrune

(lachend)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Roßweiße, Grimgerde

(aus dem Tann tretend)

Hojotoho! Hojotoho!

Die sechs anderen Walküren

Willkommen!

Willkommen!

Rossweisse, Grimgerde

(offstage)

Hojotoho! Hojotoho! Heiha!

(The apparition disappears behind the wood.)

The other six Valkyries

Hojotoho! Hojotoho!

Heiha! Heiha!

Hojotoho! Hojotoho! Heiha! Heiha!

Hojotoho! Heiha! Hojotoho! Heiha!

Hojotoho! Heiha! Hojotoho! Heiha!

Heiha! Heiha!

Gerhilde

(calling into the wood)

Leave there in the forest your steeds to graze!

Ortlinde

(likewise calling into the wood)

Lead off the mares afar from each other,
till all our heroes' anger is calmed!

Waltraute, Schwertleite

(laughing)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Gerhilde, Siegrune

(laughing)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Helmwige

The grey has paid for the heroes' anger!

Waltraute, Schwertleite, Helmwiege, Gerhilde

(laughing)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Ortlinde, Siegrune

(laughing)

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Rossweisse, Grimgerde

(coming out of the wood)

Hojotoho! Hojotoho!

The other six Valkyries

Be welcome!

Be welcome!

Die acht Walküren
Willkommen!

Schwertleite
Wart' ihr Kühnen zu zwei?

Grimgerde
Getrennt ritten wir,
und trafen uns heut.

Roßweiße
Sind wir alle versammelt,
so säumt nicht lange:
nach Walhall brechen wir auf,
Wotan zu bringen die Wal.

Helmwige
Acht sind wir erst: eine noch fehlt.

Gerhilde
Bei dem braunen Wälsung
weilt wohl noch Brünnhild'!

Waltraute
Auf sie noch harren müssen wir hier:
Walvater gäb' uns grimmigen Gruß,
säh' ohne sie er uns nah'n!

Siegrune
(auf der Warte) Hojotoho! Hojotoho!
(in den Hintergrund rufend) Hieher! Hieher!
(zu den Andern)
In brünstigem Ritt jagt Brünnhilde her.
(Alle eilen auf die Warte.)

Die acht Walküren
Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!
Brünnhilde, hei!
(Sie spähen mit wachsender Verwunderung.)

Waltraute
Nach dem Tann lenkt' sie das taumelnde Roß.

Grimgerde
Wie schnaubt Grane
vom schnellen Ritt!

Roßweiße
So jach sah' ich nie Walküren jagen!

The eight Valkyries
Be welcome!

Schwertleite
Rode ye valiant ones paired?

Grimgerde
Apart journeyed we,
and met but today.

Rossweisse
Are we all then assembled?
then stay no longer:
to Walhall wend we our way;
Wotan awaiteth the slain.

Helmwige
Are we but eight? Wanting is one.

Gerhilde
By the brown-eyed Wälsung
lingers yet Brünnhild'.

Waltraute
Till she comes hither still must we stay:
greeting full grim would Warfather give,
if without her we should come.

Siegrune
(on the lookout) Hojotoho! Hojotoho!
(calling toward the back) Hallo! Hallo!
(to the others)
In furious haste there Brünnhilde flies.
(All hasten to the lookout.)

The eight Valkyries
Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!
Brünnhilde, hei!
(They watch with growing astonishment.)

Waltraute
To the wood guides she her staggering horse.

Grimgerde
From fierce riding
how Grane pants!

Rossweisse
So fast none e'er saw Valkyrie flying!

Ortlinde
Was hält sie im Sattel?

Helmwige
Das ist kein Held!

Siegrune
Eine Frau führt sie.

Gerhilde
Wie fand sie die Frau?

Schwertleite
Mit keinem Gruß grüßt sie die Schwestern!

Waltraute
(*hinabrugend, sehr stark*)
Heiaha! Brünnhilde! hörst du uns nicht?

Ortlinde
Helft der Schwester vom Roß sich schwingen!

Helmwige, Gerhilde
(*beide nach dem Tann laufend*)
Hojotoho! Hojotoho!

Siegrune, Roßweiße
(*ihnen nach laufend*)
Hojotoho! Hojotoho!

Die vier anderen Walküren
Heiaha! Heiaha!

Waltraute
(*in den Tann blickend*)
Zu Grunde stürzt Grane der Starke!

Grimgerde
Aus dem Sattel hebt sie hastig das Weib!
(*Alle in den Tann laufend.*)

Ortlinde, Waltraute, Grimgerde, Schwertleite
Schwester! Schwester!
was ist gescheh'n?
(*Alle Walküren kehren auf die Bühne zurück; mit ihnen kommt Brünnhilde, Sieglinde unterstützend und hereingeleitend.*)

Brünnhilde
(*athemlos*)
[2] Schützt mich und helft in höchster Noth!

Ortlinde
What lies on her saddle?

Helmwige
That is no man!

Siegrune
See, a maid bears she.

Gerhilde
Where found she the maid?

Schwertleite
With ne'er a sign greets she the sisters!

Waltraute
(*calling down, very loudly*)
Heiaha! Brünnhilde! hearest thou not?

Ortlinde
Hasten ye from her horse to help her!

Helmwige, Gerhilde
(*both running toward the wood*)
Hojotoho! Hojotoho!

Siegrune, Rossweisse
(*running after them*)
Hojotoho! Hojotoho!

The other four Valkyries
Heiaha! Heiaha!

Waltraute
(*looking into the wood*)
To earth sinks down Grane the strong one!

Grimgerde
From the saddle swiftly swings she the maid!
(*All run toward the wood.*)

Ortlinde, Waltraute, Grimgerde, Schwertleite
Sister! sister!
What has befall'n?
(*All the Valkyries come back to the stage: with them comes Brünnhilde, supporting and leading Sieglinde.*)

Brünnhilde
(*out of breath*)
[2] Shield me and help in direst need!

Grimgerde, Siegrune, Gerhilde, Helmwiege

Wo rittest du her
in rasender Hast?

Ortlinde, Waltraute, Roßweiße, Schwertleite

So flieht nur wer auf der Flucht!

Siegrune

Bist du in Flucht?

Brünnhilde

Zum erstenmal flih' ich
und bin verfolgt:
Heervater hetzt mir nach!
(Alle Walküren heftig erschreckend.)

Helmwiege, Gerhilde, Siegrunde, Grimgerde

Bist du von Sinnen?
Sage uns! Wie? Flieh'st du vor ihm?

Ortlinde, Waltraute, Roßweiße, Schwertleite

Hal! Sprich!
Verfolgt dich Heervater? O sag'!

Brünnhilde

(wendet sich ängstlich, um zu spähen, und kehrt wieder zurück)
O Schwestern, späht von des Felsens Spitze!
Schaut nach Norden, ob Walvater naht!
(Ortlinde und Waltraute springen auf die Felsenspitze zur Warte.)

Brünnhilde

Schnell! Seht ihr ihn schon?

Ortlinde

Gewittersturm naht von Norden.

Waltraute

Starkes Gewölk staut sich dort auf!

Die anderen sechs Walküren

Heervater reitet sein heiliges Roß!

Brünnhilde

Der wilde Jäger,
der wüthend mich jagt,
er naht, er naht von Norden!
Schützt mich, Schwestern! Wahret dies Weib!

Grimgerde, Siegrune, Gerhilde, Helmwiege

Whence rodest thou
hither? why in such haste?

Ortlinde, Waltraute, Rossweisse, Schwertleite

So ride those only who flee!

Siegrune

Art thou pursued?

Brünnhilde

I flee for the first time,
and am pursued:
Warfather follows close!
(All the Valkyries violently alarmed.)

Helmwiege, Gerhilde, Siegrunde, Grimgerde

Lost are thy senses?
Speak to us! What? Fleest thou from him?

Ortlinde, Waltraute, Rossweisse, Schwertleite

Ha! Speak!
Pursues thee Warfather? O say!

Brünnhilde

(turns anxiously to look out and then comes back)
O sisters, look from the rocky summit!
Look to northward if Warfather nears?
(Ortlinde and Waltraute spring up to watch from the rocky peak.)

Brünnhilde

Speak! Tell what ye see!

Ortlinde

A thunderstorm nears from northward.

Waltraute

Gathering clouds range themselves here!

The other six Valkyries

Warfather rideth his sacred steed!

Brünnhilde

The wild pursuer
who hunts me in wrath,
he nears, he nears from northward!
Shield me, sisters! Shelter this wife!

Sechs Walküren

Was ist mit dem Weibe?

Brünnhilde

Hört mich in Eile: Sieglinde ist es,
Siegmonds Schwester und Braut:
gegen die Wälsungen wütet Wotan in Grimm;
dem Bruder sollte Brünnhilde
heut entziehen den Sieg;
doch Siegmund schützt' ich mit meinem Schild,
trotzend dem Gott;
der traf ihn da selbst mit dem Speer:
Siegmund fiel; doch ich floh fern mit der Frau;
sie zu retten eilt' ich zu euch
ob mich Bange auch (*kleinemüthig*) ihr berget vor
dem strafenden Streich!

Sechs Walküren

(in größter Bestürzung)

Bethörte Schwester, was thatest du?
Wehe! Wehe! Brünnhilde, wehe!

Helmwiege, Siegrune, Grimgerde

Brach ungehorsam Brünnhilde
Heervaters heilig Gebot?

Gerhilde, Roßweiße, Schwertleite

Brachst du Heervaters heilig Gebot?

Waltraute

(auf der Warte)

Nächtig zieht es von Norden heran.

Ortlinde

(auf der Warte)

Wüthend steuert hieher der Sturm.
Roßweiße, Grimgerde, Schwertleite
Wild wiehert Warvaters Roß.

Helmwiege, Gerhilde, Schwertleite

Schrecklich schnaubt es daher!

Brünnhilde

Wehe der Armen, wenn Wotan sie trifft:
den Wälsungen allen droht er Verderben!
Wer leih't mir von euch das leichteste Roß,
das flink die Frau ihm entführ'?

Siegrune

Auch uns räth'st du rasenden Trotz?

Six Valkyries

What aileth the woman?

Brünnhilde

Hear me then quickly: Sieglinde is she,
Siegmund's sister and bride:
'gainst all the Wälsungs doth Wotan angrily rage;
to strike the brother dead
in the fight was Brünnhilde's task;
but Siegmund held I safe with my shield:
Wotan in wrath
then struck him himself with his spear:
Siegmund fell; but I fled forth with the wife;
and to save her flew I to you
that in danger (*in fear*) ye might hide me from
the threatening blow!

Six Valkyries

(in great consternation)

What madness urged thee this deed to do?
Lost one! Brünnhilde, lost one!

Helmwiege, Siegrune, Grimgerde

Brok'st thou, rebellious
Brünnhilde, Warfather's holy behest?

Gerhilde, Rossweisse, Schwertleite

Brok'st thou Warfather's holy behest?

Waltraute

(on the lookout)

Darkness comes from the north like the night.

Ortlinde

(on the lookout)

Raging steereth hither the storm.
Rossweisse, Grimgerde, Schwertleite
Loud neigheth Warfather's steed!

Helmwiege, Gerhilde, Schwertleite

Panting hither it flies.

Brünnhilde

Woe to the wife if the god find her here:
for all of the Wälsungs dooms he to downfall!
O say, who will lend the trustiest horse,
to save the wife from his wrath?

Siegrune

Wouldst lead us his rage to defy?

Brünnhilde

Roßweiße, Schwester,
leih' mir deinen Renner!

Roßweiße

Vor Walvater floh der fliegende nie.

Brünnhilde

Helmwige, höre!

Helmwige

Dem Vater gehorch' ich.

Brünnhilde

Grimgerde! Gerhilde!
Gönnt mir eur Roß!
Schwertleite! Siegrune! Seht meine Angst!
O seid mir treu, wie traut ich euch war:
rettet dies traurige Weib!
(*Sieglinde, die bisher finster und kalt vor sich hingestarrt, fährt, als Brünnhilde sie lebhaft, wie zum Schutze umfaßt, mit einer abwehrenden Gebärde auf.*)

Sieglinde

[3] Nicht sehre dich Sorge um mich:
einzig taugt mir der Tod.
Wer hieß dich Maid, dem Harst mich entführen?
Im Sturm dort hätt' ich den Streich empfah'n
von derselben Waffe, der Siegmund fiel:
das Ende fand ich vereint mit ihm!
Fern von Siegmund – Siegmund, von dir!
O deckte mich Tod, daß ich's denke!
Soll um die Flucht dir Maid ich nicht fluchen,
so erhöre heilig mein Flehen:
stoße dein Schwert mir in's Herz!

Brünnhilde

Lebe, o Weib,
um der Liebe willen!
Rette das Pfand das von ihm du empfing'st:
(*stark und drängend*)
ein Wälsung wächst dir im Schooß!
(*Sieglinde erschrickt zunächst heftig: sogleich strahlt aber ihr Gesicht in erhabener Freude auf.*)

Sieglinde

Rette mich, Kühne! Rette mein Kind!
Schirmt mich, ihr Mädchen,
mit mächtigstem Schutz!
(*Immer finstereres Gewitter steigt im Hintergrunde auf.*)

Brünnhilde

Rossweisse, sister,
lend me but thy courser!

Rossweisse

From Warfather ne'er yet fled he in fear.

Brünnhilde

Helmwige, hear me!

Helmwige

I brave not our father.

Brünnhilde

Grimgerde! Gerhilde!
Grant me a horse!
Schwertleite! Siegrune! See my dismay!
True be to me, as I have been true:
save now this sorrowing wife!
(*Sieglinde, who has hitherto stared gloomily and coldly before her, starts up with a repellent gesture as Brünnhilde embraces her warmly, as if to protect her.*)

Sieglinde

[3] Let sorrow not vex thee for me:
only death is my due.
Who bade thee bear me, maid, from the battle?
Perchance my death-stroke I there had won
from the very weapon that dealt his death;
in life's last moment made one with him!
Far from Siegmund. Siegmund, from thee!
O shelter me, death, from remembrance!
Lest for thy help my curse should requite thee,
now hearken, maid, to my prayer:
thrust thou thy sword into my heart!

Brünnhilde

Live still, o woman,
for love doth call thee!
Rescue the pledge that from him thou hast won:
(*forcibly and urgently*)
a Wälsung's life thou dost bear!
(*Sieglinde starts violently: suddenly her face glows with sublime joy.*)

Sieglinde

Rescue me, brave one! Rescue my child!
Guard me, ye maidens,
with mighty defence!
(*An ever-darkening thunderstorm approaches from the back.*)

Waltraute
(*auf der Warte*)
Der Sturm kommt heran!

Ortlinde
(*auf der Warte*)
Flieh', wer ihn fürchtet!

Die sechs anderen Walküren
Fort mit dem Weibe,
droht ihm Gefahr:
der Walküren keine wag' ihren Schutz!

Sieglinde
(*auf den Knieen vor Brünnhilde*)
Rette mich, Maid! rette die Mutter!

Brünnhilde
(*mit lebhaftem Entschluß hebt Sieglinde auf*)
So fliehe denn eilig, und fliehe allein!
ich bleibe zurück, biete mich Wotans Rache:
an mir zög' ich den Zürnenden hier,
während du seinem Rasen entrinnst.

Sieglinde
Wohin soll ich mich wenden?

Brünnhilde
Wer von euch Schwestern
schweifte nach Osten?

Siegrune
Nach Osten weithin dehnt sich ein Wald:
der Nibelungen Hort
entführte Fafner dorthin.

Schwertleite
Wurmes-Gestalt schuf sich der Wilde:
in einer Höhle hütet er Alberichs Reif!

Grimgerde
Nicht geheu'r ist's dort für ein hülflos Weib.

Brünnhilde
Und doch vor Wotans Wuth
schützt sie sicher der Wald:
ihn scheut' der Mächt'ge, und meidet den Ort.

Waltraute
(*auf der Warte*)

Waltraute
(*on the lookout*)
The storm cometh near!

Ortlinde
(*on the lookout*)
Fly, all who fear it!

The other six Valkyries
Hence with the woman!
danger is here:
the Valkyries' shelter dare we not give!

Sieglinde
(*on her knees before Brünnhilde*)
Rescue me, maid! rescue the mother!

Brünnhilde
(*raises Sieglinde with sudden determination*)
Away, then, fly swiftly, and fly thou alone!
I stay in thy stead, draw on me Wotan's anger,
by me holding the wrathful one here,
whilst thou from his vengeance escap'st.

Sieglinde
Say, whither shall I turn me?

Brünnhilde
Which of you, sisters,
journeyed to eastward?

Siegrune
A forest wild spreads far to the east:
the Nibelung's hoard
by Fafner thither was borne.

Schwertleite
There as a dread dragon he dwelleth,
and in a cave there guardeth he Alberich's ring!

Grimgerde
For a helpless woman no home were there.

Brünnhilde
And yet from Wotan's wrath
shelter safe were the wood:
our father feareth and shunneth the place.

Waltraute
(*on the lookout*)

Furchtbar fährt dort Wotan zum Fels!

Sechs Walküren

Brünnhilde,
hör' seines Nahens Gebraus!

Brünnhilde

(drängend)

Fort denn eile, nach Osten gewandt!
Muthigen Trotzes ertrag' alle Müh'n,
Hunger und Durst, Dorn und Gestein;
lache, ob Noth, ob Leiden dich nagt!
Denn Eines wisse und wahr' es immer:
den hehrsten Helden der Welt hegst du,
o Weib, im schirmenden Schoß!

(Sie zieht die Stücke von Siegmunds Schwert unter ihrem Panzer hervor, und überreicht sie Sieglinde.)

Verwahr' ihm die starken Schwertes-Stücken;
seines Vaters Walstatt
entführt ich sie glücklich:
der neu gefügt das Schwert einst schwingt,
den Namen nehm' er von mir –
»Siegfried« erfreu' sich des Siegs!

Sieglinde

(in grösster Rührung)

O hehrstes Wunder! Herrlichste Maid!
Dir Treuen dank' ich heiligen Trost!
Für ihn, den wir liebten, rett' ich das Liebste:
meines Dankes Lohn lache dir einst!
Lebe wohl! dich segnet Sieglinde Weh'!

(Sie eilt rechts im Vordergrunde von dannen.)

(Die Felsenhöhle ist von schwarzen Gewitterwolken umlagert; furchtbarer Sturm braust aus dem Hintergrunde daher, wachsender Feuerschein rechts daselbst.)

Wotan

(von außen)

Steh! Brünnhild'!

Ortlinde, Waltraute

(von der Warte herabsteigend)

Den Fels erreichten Roß und Reiter!

(Brünnhilde, nachdem sie eine Weile Sieglinde nach gesehen, wendet sich in den Hintergrund, blickt in den Tann und kommt angstvoll wieder vor.)

Alle acht Walküren

Weh', Brünnhild'!

Rache entbrennt!

Raging rides the god to the rock!

Six Valkyries

Brünnhilde,
hear how he nears like a storm!

Brünnhilde

(urgently)

Fly then swiftly and turn to the east!
Bold in defiance endure ev'ry ill,
hunger and thirst, thorns and rough ways;
laugh whether want or suffering wound!
For one thing know and hold it ever:
the world's most glorious hero bears,
o woman, thy sheltering womb!

(She takes the pieces of Sigmund's sword from under her breastplate and gives them to Sieglinde.)

For him ward thou well the mighty splinters;
from his father's death-field
by good hap I saved them:
who once shall swing the sword new wrought,
his name from me let him take –
Siegfried in triumph shall live!

Sieglinde

(deeply moved)

O radiant wonder! Glorious maid!
Thou bring'st me, true one, holiest balm!
For him whom we loved I save the beloved one:
may my thanks yet bring laughing reward!
Fare thou well! be blest in Sieglinde's woe!

(She hastens away on the right in front.) (Black thunderclouds surround the height; a fearful storm approaches from the back: a growing fiery light on the right.)

Wotan

(offstage)

Stay, Brünnhild'!

Ortlinde, Waltraute

(coming down from the lookout)

The rock is reached by horse and rider!

(Brünnhilde, after watching Sieglinde for a while, turns toward the background, looks into the wood, and comes forward again in fear.)

All eight Valkyries

Woe, Brünnhild'!

raging he comes!

Brünnhilde

Ach, Schwestern, helft!
mir schwankt das Herz!
Sein Zorn zerschellt mich,
wenn euer Schutz ihn nicht zähmt.

(Die Walküren flüchten ängstlich nach der Felsenspitze hinauf; Brünnhilde lässt sich von ihnen nachziehen.)

Die Walküren

Hieher, Verlor'ne!
Laß' dich nicht seh'n,
schmiege dich an uns,
und schweige dem Ruf!
Hieher zu uns!

(Sie verbergen Brünnhilde unter sich, und blicken ängstlich nach dem Tann, der jetzt von grellem Feuerschein erhellt wird, während der Hintergrund ganz finster geworden ist.)

Weh! wüthend schwingt sich Wotan vom Roß!
Hieher ras't sein rächender Schritt.

2. Szene

(Wotan tritt in höchster zorniger Aufgeregtheit aus dem Tann auf, und schreitet vor der Gruppe der Walküren auf der Höhe, nach Brünnhilde spähend, heftig einher.)

Wotan

[4] Wo ist Brünnhild',
wo die Verbrecherin?
Wagt ihr, die Böse vor mir zu bergen?

Die acht Walküren

Schrecklich ertos't dein Toben!
was thaten, Vater, die Töchter,
daß sie dich reizten zu rasender Wuth?

Wotan

Wollt ihr mich höhnen?
Hütet euch, Freche!
Ich weiß: Brünnhilde bergt ihr vor mir.
Weichert von ihr, der ewig Verworf'nen,
wie ihren Wert von sich sie warf!

Roßweiße

Zu uns floh die Verfolgte,

Siegrune, Roßweiße, Grimgerde, Schwertleite
Unsern Schutz flehte sie an;

Waltraute

Mit Furcht und Zagen faßt sie dein Zorn:

Brünnhilde

Ah, sisters, help!
my heart is faint!
His wrath will crush me,
if ye no shelter can give.

(The Valkyries retreat up the rocky point in fear; Brünnhilde lets herself be drawn with them.)

The Valkyries

Then hide, thou lost one!
Be thou not seen,
hide thee in our midst,
and heed not his call!

Be hid by us!

(They hide Brünnhilde among them and look anxiously toward the wood, which is now lit up by brilliant firelight, while the background has become quite dark.)

Woe! Wotan swings him raging to earth!
Hither haste his steps for revenge.

Scene 2

(Wotan strides in terrible wrathful excitement from the wood and approaches the group of Valkyries on the height, looking angrily around for Brünnhilde.)

Wotan

[4] Where is Brünnhild',
where the rebellious one?
Would ye then dare to shield her from vengeance?

The eight Valkyries

Fearful thy fury soundeth!
O father, what did thy children,
that they have wakened thy terrible wrath?

Wotan

Would ye then mock me?
Heed yourselves, rash ones!
I know, Brünnhilde hide ye from me.
Turn ye from her! cast off is she henceforth,
e'en as her worth from her she cast!

Rossweisse

To us fled the pursued one,

Siegrune, Rossweisse, Grimgerde, Schwertleite
For our help prayed she to us;

Waltraute

Thy rage awoke her fear and dismay:

Siegrune
Furcht und Zagen faßt die Verfolgte!

Schwertleite, Grimgerde
Mit Furcht und Zagen
faßt sie dein Zürnen,
für die Bange bitten wir dich!

Ortlinde
Vater, hör' uns fleh'n!

Roßweiße, Waltraute
Für die bange Schwester
bitten wir nun,
daß den ersten Zorn du bezähm'st!

Gerhilde, Ortlinde, Helmwiege
Laß' dich erweichen!

Siegrune
Zähme den ersten Zorn!

Helmwige
Für sie, zähme deinen Zorn!

Wotan
Weichherziges Weibergezücht!
So matten Muth gewannst ihr von mir?
Erzog ich euch kühn, zum Kampfe zu zieh'n,
schuf ich die Herzen euch hart und scharf,
daß ihr Wilden nun weint und greint,
wenn mein Grimm eine Treulose straft?
So wißt denn, Winselnde,
was sie verbrach,
um die euch Zagen die Zähre entbrennt:
Keine wie sie kannte mein innerstes Sinnen;
keine wie sie wußte den Quell meines Willens!
Sie selbst war meines Wunsches schaffender Schoß:
und so nun brach sie den seligen Bund,
daß treulos sie meinem Willen getrotzt,
mein herrschend Gebot, offen verhöhnt,
gegen mich die Waffe gewandt,
die mein Wunsch allein ihr schuf!
Hörst du's, Brünnhilde?
Du, der ich Brünne, Helm und Wehr,
Wonne und Huld, Namen und Leben verlieh?
Hörst du mich Klage erheben,
und birgst dich bang dem Kläger,
daß feig du der Straf' entflöh'st?

Siegrune
Fear and trembling seize the pursued one!

Schwertleite, Grimgerde
Thy rage awakened
her fear and shrinking,
for our sister pray we to thee!

Ortlinde
Father, hear our prayer!

Rossweisse, Waltraute
For our trembling sister
pray we to thee
that thy passion's rage may be calmed!

Gerhilde, Ortlinde, Helmwiege
Soften thine anger!

Siegrune
Calm now thy passion's rage!

Helmwige
For her, calm thy passion's rage!

Wotan
Weak-hearted and womanish brood!
Such sorry valour won ye from me?
I fostered you bold to fare to the field,
hard and relentless your hearts I wrought,
and ye wild ones now weep and whine,
when my wrath on a traitor doth fall?
Then know, ye trembling ones,
what was her crime
for whom your tears now in pity are shed:
No one but she knew what lay hid in my bosom;
no one but she saw to the spring of my spirit!
In her deeds my desires were born to the day:
our holy bond she hath now so disdained
that, faithless, she my own will hath defied,
my sacred command openly scorned,
against me she lifted the spear
that by Wotan's will she bore!
Hear'st thou, Brünnhilde?
Thou on whom birny, helm and spear,
name and renown, life and delight I bestowed?
Hear'st thou my voice upraised,
and shrinking hid'st thee from me,
that thou may'st escape thy doom?

(Brünnhilde tritt aus der Schaar der Walküren hervor, schreitet demüthigen, doch festen Schrittes von der Felsenspitze herab, und tritt so in geringer Entfernung vor Wotan.)

Brünnhilde

[5] Hier bin ich, Vater:
gebiete die Strafe!

Wotan

Nicht straf' ich dich erst:
deine Strafe schuf'st du dir selbst.
Durch meinen Willen war'st du allein:
gegen mich doch hast du gewollt;
meine Befehle nur führtest du aus:
gegen mich doch hast du befohlen;
Wunschmaid war'st du mir:
gegen mich doch hast du gewünscht;
Schildmaid war'st du mir:
gegen mich doch hob'st du den Schild;
Looskieserin war'st du mir:
gegen mich doch kiestest du Loose;
Heldenreizerin war'st du mir:
gegen mich doch reiztest du Helden.
Was sonst du war'st, sagte dir Wotan:
was jetzt du bist, das sage dir selbst!
Wunschmaid bist du nicht mehr;
Walküre bist du gewesen:
nun sei fortan, was so du noch bist!

Brünnhilde

(heftig erschreckend)
Du verstößest mich?
versteh' ich den Sinn?

Wotan

Nicht send' ich dich mehr aus Walhall;
nicht weis' ich dir mehr Helden zur Wal;
nicht führst du mehr Sieger in meinen Saal:
bei den Götter trauem Mahle
das Trinkhorn nicht reich'st du traulich mir mehr;
nicht kos' ich dir mehr den kindischen Mund;
von göttlicher Schaar bist du geschieden,
ausgestoßen aus der Ewigen Stamm:
gebrochen ist unser Bund,
aus meinem Angesicht bist du verbannt.
(Die Walküren verlassen, in aufgeregter Bewegung, ihre Stellung, indem sie sich etwas tiefer herabziehen.)

Die Walküren

Weh! Weh!
Schwester, ach Schwester!

(Brünnhilde comes forward out of the band of the Valkyries and moves with humble but firm steps down the rock, to within a short distance from Wotan.)

Brünnhilde

[5] Here am I, father:
pronounce now my sentence!

Wotan

I sentence thee not:
thou thyself thy sentence hast shaped.
My will alone awoke thee to life:
yet against my will hast thou worked;
thine 'twas alone to fulfill my commands:
yet against me hast thou commanded;
wish-maid thou wert to me:
against me thy wish has been turned;
shield-maid thou wert to me:
against me thy shield was upraised;
lot-chooser thou wert to me:
against me the lot hast thou chosen;
hero-stirrer thou wert to me:
against me thou stirredst up heroes.
What once thou wert, Wotan hath spoken:
what now thou art, say thou to thyself!
Wish-maid art thou no more;
Valkyrie once wert thou called:
what now thou art, henceforth shalt thou be!

Brünnhilde

(violently terrified)
Thou dost cast me off?
What meaneth thy word?

Wotan

No more shall I send thee from Walhall;
to war-field no more far'st thou on quest;
no more bring'st thou heroes to fill my halls:
at the godhead's festal banquet
the drink-horn for me thou fillest no more;
thy childlike mouth no more shall I kiss;
the heavenly host no more shall know thee;
outcast art thou from the clan of the gods:
for broken now is our bond, henceforth
from sight of my face art thou banned.
(The Valkyries, in great excitement, come a little further down the rocks.)

The Valkyries

Horror! Woe!
Sister, oh sister!

Brünnhilde

Nimmst du mir alles,
was einst du gabst?

Wotan

Der dich zwingt, wird dir's entzieh'n!
Hieher auf den Berg banne ich dich;
in wehrlosen Schlaf schließe ich dich:
der Mann dann fange die Maid,
der am Wege sie findet und weckt.

(In höchster Aufregung kommen die Walküren von der Felsenhöhe ganz herab und umgeben in ängstlichen Gruppen Brünnhilde, welche halb knieend vor Wotan liegt.)

Waltraute

Halt' ein, halt' ein
O Vater! soll die Maid verblüh'n und verbleichen dem Mann?
Ach wende die Schmach!
ach wende die schreiende Schmach!
wende die Schmach
ach wende schrecklicher die Schmach
ach wende, wende die Schmach
wie die Schwester träf' uns auch ihr Schimpf;

Ortlinde

O Vater! halt' ein
Halt' ein! hör unser Flehn!
Ach, wende von ihr die schreiende Schmach!
Schrecklicher Gott,
wende die Schmach, Schrecklicher!
Ach, wende, wende die Schmach von ihr
wie sie träfe uns auch ihr Schimpf;

Grimgerde

O Vater!
Soll die Maid verblüh'n
und verbleichen dem Mann?
Ach wende ab die schreiende Schmach!
erhöre uns! ach, wende du schrecklicher,
wende, ach, wende von ihr
diese schreiende Schmach,
wend' ab die Schmach!
Wie die Schwester träfe uns selber der Schimpf,
soll die heilige Maid verblüh'n und verbleichen dem Mann;

Schwertleite

O Vater!
Soll die Maid verblüh'n und verbleichen dem Mann?
Soll die Maid verblüh'n und verbleichen?
Ach wende ab die Schmach!

Brünnhilde

All thou once gavest
thou tak'st away?

Wotan

He who wins robs thee of all!
For here on the rock bound shalt thou be;
defenceless in sleep liest thou locked:
the man shall master the maid
who shall find her and wake her from sleep.

(In the greatest emotion the Valkyries quite descend from the rock and in anxious groups surround Brünnhilde, who lies half kneeling before Wotan.)

Waltraute

Repent! repent!
O Father! shall the maiden pale and be withered by man?
Ah, deal not this shame!
Ah, deal not this crying disgrace!
deal not this shame,
ah, deal not, Father, this disgrace,
ah, deal not, deal not this shame,
for our sister's shame on us would fall;

Ortlinde

O Father! repent!
Repent! hear now our prayer!
O bring not on her this crying disgrace!
God, in thy wrath,
deal not this shame, deal it not!
Ah, bring not, bring not disgrace on her,
on us her disgrace would fall;

Grimgerde

O Father!
Shall the maiden pale
and be withered by man?
Bring not on her this crying disgrace!
Give ear to us! Dread-Father, o bring not,
o bring not, ah, bring not on her
this crying disgrace,
deal not this shame!
For our sister's shame on us too would fall,
should the holiest maiden pale and be withered by man;

Schwertleite

O Father!
Shall the maiden pale and be withered by man?
Shall the maiden pale and be withered?
Ah, deal not this disgrace!

ach wende du schrecklicher,
wende, ach wende von ihr
diese schreiende Schmach
ach wende die Schmach!
ach wende, wende die Schmach!
wie sie träf' uns ihr Schimpf;

Helmwige
Halt' ein den Fluch!

Halt' ein! hör unser Flehn!
wende von ihr die schreiende Schmach!
Schrecklicher Gott!
wende von ihr die schreiende Schmach!
Wie die Schwester träf' uns auch ihr Schimpf;

Gerhilde
Halt' ein den Fluch! O Vater!

soll die Maid verblüh'n und verbleichen dem Mann?
du sc hrecklicher schrecklicher Gott!
wende die Schmach schrecklicher
ach wende die Schmach!
Wie die Schwester träf' uns auch der Schimpf,
soll die heilige Maid verblüh'n und verbleichen dem Mann;

Siegrune
Halt' ein den Fluch!

Soll die Maid verblüh'n und verbleichen dem Mann?
wende von ihr die schreiende Schmach!
schrecklicher, wende von ihr
die schreiende Schmach
ach wende die Schmach!
Wie die Schwester träfe uns selber der Schimpf,
soll die heilige Maid verblüh'n
und verbleichen dem Mann;

Roßweiße
Halt' ein den Fluch!

Soll die Maid verblüh'n und verbleichen dem Mann?
Schrecklicher Vater!
wende die Schmach!
schrecklicher, wende, ach wende
die schreiende Schmach von ihr
ach wende, wende die Schmach
wie sie auch träfe uns ihr Schimpf;
Alle Walküren
Wie die Schwester träf' uns selbst
auch der Schimpf!

Wotan

Hörtet ihr nicht, was ich verhängt?

Ah, bring thou not, Father,
ah, bring not, ah, bring not on her
this crying disgrace,
ah, deal not this shame!
Ah, deal not, deal not this shame!
On us her shame would fall;

Helmwige
Recall the curse!
Repent! hear now our prayer!
Bring not on her this crying disgrace!
God, in thy wrath,
bring not on her this crying disgrace!
For our sister's shame on us would fall;

Gerhilde
Recall the curse! O Father!
Shall the maiden pale and be withered by man?
O deal thou not, God, in thy wrath,
deal not this shame, deal thou not,
ah, deal not this shame!
For our sister's shame falleth on us,
should the holiest maiden pale and be withered by man;

Siegrune
Recall the curse!
Shall the maiden pale and be withered by man?
Bring not on her this crying disgrace!
Dread-Father, bring not on her
this crying disgrace,
ah, deal not this shame!
For our sister's shame on us too would fall,
should the holiest maiden pale
and be withered by man;

Rossweisse
Recall the curse!
Shall the maiden pale and be withered by man?
Hard-hearted father!
deal not this shame!
Dread-Father, bring not, ah, bring not
this crying disgrace on her,
ah, deal not, deal not this shame!
Our sister's shame on us would fall;
All the Valkyries
For our sister's shame on us too
would fall!

Wotan
Have ye not heard Wotan's decree?

Aus eurer Schaar
ist die treulose Schwester geschieden;
mit euch zu Roß
durch die Lüfte nicht reitet sie länger;
die magdliche Blume verblüht der Maid;
ein Gatte gewinnt ihre weibliche Gunst:
dem herrischen Manne gehorcht sie fortan;
am Herde sitzt sie und spinnt,
aller Spottenden Ziel und Spiel!

(Brünnhilde sinkt mit einem Schrei zu Boden; die Walküren weichen entsetzt, mit heftigem Geräusch, von ihrer Seite.)

Schreckt euch ihr Loos?
So flieht die Verlor'ne!
Weichert von ihr und haltet euch fern!
Wer von euch wagte bei ihr zu weilen,
wer mir zum Trotz zu der Traurigen hielt –
die Thörin theilte ihr Loos:
das künd' ich der Kühnen an!
Fort jetzt von hier, meiden den Felsen!
Hurtig jagt mir von hinten,
sonst erhartt Jammer euch hier!
(Die Walküren fahren mit wildem Schrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann.)

Die Walküren

Weh! Weh!

(Schwarzes Gewölk lagert sich dicht am Felsenrande. Man hört wildes Geräusch im Tann. Ein greller Blitzesglanz bricht in dem Gewölk aus; in ihm erblickt man die Walküren mit verhängtem Zügel, in eine Schaar zusammengedrängt, wild davon jagen. Bald legt sich der Sturm; die Gewitterwolken verziehen sich allmählich. In der folgenden Scene bricht bei bei endlich ruhigem Wetter, Abenddämmerung ein, der am Schlusse Nacht folgt.)

3. Szene

[6] Einleitung

(Wotan und Brünnhilde, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. Langes feierliches Schweigen: unveränderte Stellung. Sie beginnt das Haupt langsam ein wenig zu erheben.)

Brünnhilde

(schüchtern beginnend und steigernd)

[7] War es so schmählich, was ich verbrach,
daß mein Verbrechen so schmählich du bestrafst?
War es so niedrig, was ich dir that,
daß du so tief mir Erniedrigung schaff'st?
War es so ehrlos, was ich beging,
daß mein Vergeh'n nun die Ehre mir raubt?
(Sie erhebt sich allmählich bis zur kneienden Stellung.)

O sag': Vater! Sieh' mir in's Auge:
schweige den Zorn, zähme die Wuth,
und deute mir hell die dunkle Schuld,

From out your troop
must your traitorous sister be banished;
as once she rode
through the clouds with you rides she no longer;
her maidenhood's flower will fade away;
a husband will gain all her womanly grace:
the will of her master she now shall obey,
by the hearth at home shall she spin,
to all mockers a mark for scorn!

(Brünnhilde sinks with a cry on the ground; the Valkyries, horror-struck, recoil violently from her.)

Frights you her lot?
Then fly from the lost one!
Wend ye from her and bide ye afar!
If one should venture near her to linger,
in my despite befriending her fate;
that rash one shareth her lot:
then heed ye right well my word!
Hence now away; hither return not!
Swiftly ride from the mountain,
lest ill-fate light on you here!
(The Valkyries separate with a wild cry and rush in hasty flight to the wood.)

The Valkyries

Woe! Woe!

(Black clouds settle thickly on the cliffs: a rushing sound is heard in the wood. A vivid flash of lightning breaks from the clouds; in it the Valkyries, in a closely packed group, are seen with their bridles loose, wildly riding away. The storm soon subsides; the thunderclouds gradually disappear. During the following scene twilight falls with returning fine weather, followed at the close by the night.)

Scene 3

[6] Introduction

(Wotan and Brünnhilde, who lies at his feet, remain alone. A long, solemn silence: positions unchanged. She begins slowly to raise her head a little.)

Brünnhilde

(beginning timidly and becoming firmer)

[7] Was my offense so laden with shame
that the offender so shamefully is scourged?
Was there such deep disgrace in my deed
that I so deeply must sink in disgrace?
Was then my crime so dark with dishonour,
that it robs me of honour for aye?
(She raises herself gradually to a kneeling position.)

O say: Father! look in my eyes:
silence thy wrath, soften thy rage,
and shew to me clear the hidden guilt,

die mit starrem Trotze dich zwingt,
zu verstoßen dein trautes Kind.

Wotan
(*in unveränderter Stellung, ernst und düster*)
Frag' deine That,
sie deutet dir deine Schuld!

Brünnhilde
Deinen Befehl führte ich aus.

Wotan
Befahl ich dir,
für den Wälsung zu fechten?

Brünnhilde
So hießest du mich
als Herrscher der Wal!

Wotan
Doch meine Weisung nahm ich wieder zurück!

Brünnhilde
Als Fricka den eig'nen Sinn dir entfremdet;
da ihrem Sinn du dich fügstest,
war'st du selber dir Feind.

Wotan
(*leise und bitter*)
Daß du mich verstanden, wähnt' ich,
und strafte den wissenden Trotz:
doch feig und dumm dachtest du mich!
So hätt' ich Verrath nicht zu rächen;
zu gering wärst du meinem Grimm.

Brünnhilde
Nicht weise bin ich,
doch wußt' ich das Eine,
daß den Wälsung du liebtest.
Ich wußte den Zwiespalt, der dich zwang,
dieß Eine ganz zu vergessen.
Das And're mußtest einzig du seh'n,
was zu schau'n so herb schmerzte dein Herz:
daß Siegmund Schutz du versagtest.

Wotan
Du wußtest es so,
und wagtest dennoch den Schutz?

that in cruel anger doth force thee
to cast off the child of thy heart.

Wotan
(*in unchanged attitude, gravely and gloomily*)
Ask of thy deed,
and that will shew thee thy guilt!

Brünnhilde
By thy command only I fought.

Wotan
By my command
didst thou fight for the Wälsung?

Brünnhilde
So didst thou decree
as lord of the lots!

Wotan
But my decree thou knew' st again I recalled!

Brünnhilde
As Fricka ensnared thy will to her service;
when thou wert forced to befriend her,
foe wert thou to thyself.

Wotan
(*softly and bitterly*)
That thou understood'st me, weened I,
and chided thy insolent thought:
but coward and fool deemedst thou me!
So had I not treason to punish,
all too mean wert thou for my wrath.

Brünnhilde
No wisdom have I,
yet knew I this one thing,
that the Wälsung thou lovedst.
I knew all the strife, forcing thy will,
that drove that love from remembrance.
The other only couldst thou discern,
which, so sad to sight, prayed on thy heart
that Siegmund might not be shielded.

Wotan
Then knewest thou that,
and nathless gave him thy shield?

Brünnhilde

(leise beginnend)

Weil für dich im Auge das Eine ich hielt,
dem, im Zwange des Andren schmerzlich entzweit,
rathlos den Rücken du wandtest!
Die im Kampfe Wotan den Rücken bewacht,
die sah nun Das nur, was du nicht sah'st:
Siegmund mußt ich sehn.
Tod kündend trat ich vor ihn,
gewahrte sein Auge, hörte sein Wort;
ich vernahm des Helden heilige Noth;
tönend erklang mir des Tapfersten Klage:
freiester Liebe furchtbares Leid,
traurigsten Muthes mächtigster Trotz!
Meinem Ohr erscholl,
mein Aug' erschaute, was tief im Busen
das Herz zu heil'gem Beben mir traf.
Scheu und staunend stand ich in Scham.
Ihm nur zu dienen konnt' ich noch denken:
(belebend)

Sieg oder Tod mit Siegmund zu theilen:
dies nur erkannt' ich zu kiesen als Loos!
Der diese Liebe mir in's Herz gehaucht,
dem Willen, der dem Wälsung mich gesellt,
ihm innig vertraut, trotzt' ich deinem Gebot.

Wotan

[8] So thatest du,

was so gern zu thun ich begehr;
doch was nicht zu thun, die Noth zwiefach mich zwang?
So leicht wähntest du Wonne des Herzens erworben,
wo brennend Weh' in das Herz mir brach,
wo gräßliche Noth den Grimm mir schuf,
einer Welt zu Liebe der Liebe Quell
im gequälten Herzen zu hemmen?
Wo gegen mich selber ich sehrend mich wandte,
aus Ohnmacht Schmerzen schäumend ich aufschoß,
wüthender Sehnsucht sengender Wunsch
den schrecklichen Willen mir schuf,
in den Trümmern der eighen Welt
meine ew'ge Trauer zu enden:
da labte süß dich selige Lust;
wonniger Rührung üppigen Rausch
enttrank'st du lachend der Liebe Trank,
als mir göttlicher Noth nagende Galle gemischt?
(trocken und kurz)

Deinen leichten Sinn lass' dich denn leiten:
von mir sagtest du dich los.
Dich mußt ich meiden,
gemeinsam mit dir nicht darf ich Rath mehr raunen;
getrennt, nicht dürfen traut wir mehr schaffen:

Brünnhilde

(beginning softly)

As for thee I held but the one in my eyes,
when entrammeled wert thou by twofold desire,
blindly thy back on him turning!
She who in the field wards thy back from the foe,
she saw now only what thou saw'st not:
Siegmund I beheld.
Death-doom I brought to him there;
I looked in his eyes, heard his lament;
I discerned the hero's bitter distress;
loudly resounded the plaint of the bold one:
unbounded love's most hopeless despair,
saddest heart's most dauntless disdain!
My ears have heard,
my eyes have seen what, deep in my bosom,
with awe and trembling filled all my heart.
Dazed and shrinking stood I in shame.
How I might serve him must I bethink me:
(with animation)

triumph or death to share with Siegmund:
that seemed only the lot I could choose!
He who this love into my heart had breathed,
whose will had placed the Wälsung at my side,
true only to him, thy word did I defy.

Wotan

[8] So thou hast done

what so dearly I had desired,
yet by twofold fateto my will was denied!
So light deemedst thou winning of hearts' deepest rapture,
when burning woe in my heart outbreake,
when anguish awoke the grim intent,
for the world I loved so, the spring of love
in my tortured heart to imprison?
When 'gainst my own self in my torment I turned me,
from weakness' pangs I rose up in frenzy,
furious yearning's fiercest desire
the fearful design in me wrought,
in the wreck of my ruined world
my unending sorrow to bury:
then thou wert lapped in blissful delights;
filled with emotion's rapturous joy,
thou drankest laughing the draught of love;
with mine, gall of the god's bitterest bondage was mixed.
(dryly and shortly)

Now thy lightsome heart henceforth shall lead thee:
from me hast thou turned away.
Aye must I shun thee;
together no more may we e'er whisper counsel;
henceforth our paths are parted forever,

so weit Leben und Luft,
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

Brünnhilde

(einfach)

Wohl taugte dir nicht die thör'ge Maid,
die staunend im Rathe nicht dich verstand,
wie mein eig'ner Rath nur das eine mir rieth:
zu lieben was du geliebt.
Muß ich denn scheiden und scheu dich meiden,
mußt du spalten was einst sich umspannt,
die eig'ne Hälfte fern von dir halten
daß sonst sie ganz dir gehörte,
du Gott, vergiß das nicht!
Dein ewig Theil nicht wirst du entehren,
Schande nicht wollen, die dich beschimpft:
dich selbst ließest du sinken,
säh'st du dem Spott mich zum Spiell!

Wotan

Du folgstel selig der Liebe Macht:
folge nun dem, den du lieben mußt!

Brünnhilde

Soll ich aus Walhall scheiden,
nicht mehr mit dir schaffen und walten,
dem herrischen Manne gehorchen fortan:
dem feigen Prahler gib mich nicht preis,
nicht werthlos sei er, der mich gewinnt.

Wotan

Von Walvater schiedest du;
nicht wählen darf er für dich.

Brünnhilde

(leise mit vertraulicher Heimlichkeit)
Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann je ihm entschlagen:
der weihlichste Held, ich weiß es,
entblüht dem Wälsungenstamm.

Wotan

Schweig' von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden, schied ich von ihm;
vernichten mußt' ihn der Neid!

Brünnhilde

Die von dir sich riß, rettete ihn.
(heimlich)
Sieglinde hegt die heiligste Frucht;

for while life shall endure,
may the god ne'er give thee his greeting!

Brünnhilde

(simply)

Unfit was for thee this foolish maid,
who, stunned by thy counsel, nought understood,
when but one command her own counsel made clear:
to love all that thou hadst loved.
Must I then leave thee and, fearing, shun thee,
must thou loosen our fast-woven bond,
and half thy being far from thee banish,
who once belonged to thee only,
thou god, forget not that!
Thy other self thou wilt not dishonour,
deal not disgrace that will shame thee too!
Thy own fame would be darkened,
were I the plaything of scorn!

Wotan

The might of love thou hast followed fain:
follow now him who shall force thy love.

Brünnhilde

Must I then go from Walhall,
no more to have part in thy working,
a man as my master henceforth must I serve:
to boastful craven make me not thrall,
not all unworthy be he who wins!

Wotan

From Warfather turnedst thou;
he may not fashion thy fate.

Brünnhilde

(softly and confidentially)
From thee rose a glorious race;
that race ne'er shall bring forth a craven:
the bravest of heroes, I know it,
shall bless the Wälsungs' line.

Wotan

Name not the Wälsungs to me!
When thee I cast off, cast off were they;
by envy wrecked was the race!

Brünnhilde

She who turned from thee rescued the race.
(secretly)
Sieglinde bears the holiest fruit;

(*belebter*)
in Schmerz und Leid,
wie kein Weib sie gelitten,
wird sie gebären was bang sie birgt!

Wotan
Nie suche bei mir Schutz für die Frau,
noch für ihres Schoßes Frucht!

Brünnhilde
(*heimlich*)
Sie wahret das Schwert,
das du Siegmund schufest.

Wotan
(*heftig*)
Und das ich ihm in Stücken schlug!

Wotan
[9] Nicht streb', o Maid, den Muth mir zu stören;
erwarte dein Loos, wie sich's dir wirft;
nicht kiesen kann ich es dir.
Doch fort muß ich jetzt, fern mich verziehn;
zuviel schon zögert ich hier;
von der Abwendigen wend' ich mich ab;
nicht wissen darf ich, was sie sich wünscht:
die Strafe nur muß vollstreckt ich sehn!

Brünnhilde
Was hast du erdacht,
daß ich erdulde?

Wotan
In festen Schlaf verschließ' ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

Brünnhilde
(*stürzt auf ihre Knie*)
Soll fesselnder Schlaf fest mich binden,
dem feigsten Manne zur leichten Beute:
dies Eine muß du erhören,
was heil'ge Angst zu dir fleht!
Die Schlafende schütze
mit scheuchenden Schrecken,
(*bestimmt*)
daß nur ein furchtlos freiester Held
hier auf dem Felsen einst mich fänd!

(*with animation*)
in pain and grief
such as woman ne'er suffered
will she bring forth what in fear she hides!

Wotan
Ne'er seek at my hand shelter for her,
or for fruit her womb shall bear!

Brünnhilde
(*secretly*)
She guardeth the sword
that thou gavest Siegmund.

Wotan
(*vehemently*)
The sword that I in splinters struck!

Wotan
[9] Seek not, o maid, to vanquish my spirit,
await now thy fate, as it must fall;
I cannot change it for thee.
But hence must I now, far from thee fare:
too long I stay with thee here:
as from me turnedst thou, turn I from thee;
what wish is thine I may not e'en know:
the sentence now must I see fulfilled!

Brünnhilde
What hast thou decreed
that I shall suffer?

Wotan
In slumber fast shalt thou be locked:
who so the helpless one finds;
and wakes, shall win thee for wife!

Brünnhilde
(*falls on her knees*)
If fetters of sleep fast shall bind me,
for basest craven an easy booty;
this one thing must thou grant me,
in deepest anguish I pray:
o shelter me sleeping
with scaring horrors,
(*firmly*)
that but the first, most fearless of heroes
e'er may find me here on the fell!

Wotan

Zuviel begehrst du,
zuviel der Gunst!

Brünnhilde

(seine Knie umfassend)

Dies Eine mußt du erhören!
Zerknicken dein Kind, das dein Knie umfaßt;
zertritt die Traute, zertrümm're die Maid,
ihres Leibes Spur zerstöre dein Speer:

doch gieb Grausamer, nicht
der gräßlichsten Schmach sie preis!

(mit wilder Begeisterung)

Auf dein Gebot entbrenne ein Feuer;
den Felsen umglühe lodernde Gluth;
es leck' ihre Zung', es fresse ihr Zahn den Zagen,
der frech sich wagte,

dem freislichen Felsen zu nah'n!

(*Wotan, überwältigt und tief ergriffen, wendet sich lebhaft gegen Brünnhilde, erhebt sie von den Knieen, und blickt ihr gerührt in das Auge.*)

Wotan

[10] Leb wohl, du kühnes, herrliches Kind!
Du meines Herzens heiligster Stolz!
Leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl!
(sehr leidenschaftlich) Muß ich dich meiden,

und darf nicht minnig

mein Gruß dich mehr grüßen;
sollst du nun nicht mehr neben mir reiten,
noch Meth beim Mahl mir reichen;
muß ich verlieren dich, die ich liebe,
du lachende Lust meines Auges:

ein bräutliches Feuer soll dir nun brennen,

wie nie einer Braut es gebrannt!

Flammende Gluth umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken scheuch' es den Zagen;

der Feige fliehe Brünnhildes Fels!

Denn Einer nur freie die Braut,

der freier als ich, der Gott!

(*Brünnhilde sinkt, gerührt und begeistert, an Wotans Brust: er hält sie lange umfangen. Sie schlägt das Haupt wieder zurück und blickt, immer noch ihn umfassend, feierlich ergriffen Wotan in das Auge.*)

Wotan

[11] Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekos't,
wenn Kampfeslust ein Kuß dir lohnte,
wenn kindisch lallend der Helden Lob
von holden Lippen dir floß:
dieser Augen strahlendes Paar,

Wotan

Too much thou cravest,
too great a grace!

Brünnhilde

(embracing his knees)

This one thing must thou grant me!
O crush thou thy child who clasps thy knee;
tread down thy dear one, destroy the maid,
let thy spear put out the light of her life:

but cast not, in thy wrath,

on her this most hateful shame!

(with wild ecstasy)

By thy command enkindle a fire;
with flaming guardians girdle the fell;
to lick with tongue, to bite with tooth the craven,
who rashly dareth

to draw near the threatening rock!

(*Wotan, overcome and deeply moved, turns eagerly toward Brünnhilde, raises her from her knees and gazes with emotion into her eyes.*)

Wotan

[10] Farewell, thou valiant, glorious child!
Thou once the holiest pride of my heart!
Farewell! farewell! farewell!
(very passionately) Must I forsake thee,
and may my welcome
of love no more greet thee;
may'st thou now ne'er more ride as my comrade,
nor bear me mead at banquet;
must I abandon thee, whom I loved so,
thou laughing delight of my eyes?
Such a bridal fire for thee shall be kindled
as ne'er yet has burned for a bride!
Threatening flames shall flare round the fell:
let withering terrors daunt the craven!
let cowards fly from Brünnhilde's rock!
For one alone winneth the bride;
one freer than I, the god!

(*Brünnhilde, deeply moved, sinks in ecstasy on Wotan's breast: he holds her in a long embrace. She throws her head back again and, still embracing Wotan, gazes with deep enthusiasm in his eye.*)

Wotan

[11] Thy brightly glittering eyes,
that, smiling, oft I caressed,
when valour won a kiss as guerdon,
when childish lisplings of heroes' praise
from sweetest lips has flowed forth:
those gleaming radiant eyes

das oft im Sturm mir geglanzt,
wenn Hoffnungssehnen das Herz mir sengte,
nach Weltenwonne mein Wunsch verlangte,
aus wild webendem Bangen:
zum letzten Mal letz' es mich heut'
mit des Lebewohles letztem Kuß!
Dem glücklichen Manne glänze sein Stern:
dem unseligen Ew'gen
muß es scheidend sich schließen.

(Er faßt ihr Haupt in beide Hände.)

Denn so kehrt der Gott sich dir ab,
so küßt er die Gottheit von dir!

(Er küßt sie lange auf die Augen. Sie sinkt mit geschlossenen Augen, sanft ermattend, in seine Arme zurück. Er geleitet sie zart auf einen niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne ausstreckt. Er betrachtet sie und schließt ihr den Helm: sein Auge weilt dann auf der Gestalt der Schlafenden, die er mit dem großen Stahlschilde der Walküren ganz zudeckt. Langsam kehrt er sich ab, mit einem schmerzlichen Blicke wendet er sich noch einmal um.)

Wotan

(Er schreitet mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze seines Speeres gegen einen mächtigen Felsstein.)

[12] Loge hör! Lausche hieher!
Wie zuerst ich dich fand, als feurige Gluth,
wie dann einst du mir schwandest,
als schweifende Lohe;
wie ich dich band, bann' ich dich heut'!
Herauf, wabernde Lohe,
umlod're mir feurig den Fels!

(Er stößt mit dem Folgenden dreimal mit dem Speer auf den Stein.)

Loge! Loge! hieher!

(Dem Stein entfährt ein Feuerstrahl, der zur allmählich immer helleren Flammenglut anschwillt. Lichte Flackerlohe bricht aus. Lichte Brunst umgibt Wotan mit wildem Flackern. Er weis't mit dem Speere gebieterisch dem Feuermeere den Umkreis des Felsenrandes zur Strömung an; alsbald zieht es sich nach dem Hintergrunde, wo es nun fortwährend den Bergsaum umlodert.)

Wotan

[13] Wer meines Speeres Spitze fürchtet
durchschreite das Feuer nie!

(Er streckt den Speer wie zum Banne aus. Er blickt schmerzlich auf Brünnhilde zurück. Er wendet sich langsam zum Gehen. Er wendet sich nochmals mit dem Haupt und blickt zurück. Er verschwindet durch das Feuer.)

(Der Vorhang fällt.)

Dichtung von Richard Wagner

that oft in storms on me shone,
when hopeless yearning my heart had wasted,
when world's delights all my wishes wakened,
thro' wild bewildering sadness:
once more today, lured by their light,
my lips shall give them love's farewell!
On mortal more blessed once may they beam:
on me, hapless immortal,
must they close now forever.
(He clasps her head in his hands.)
For so turns the god now from thee,
so kisses thy godhood away!

(He kisses her long on the eyes. She sinks back with closed eyes, unconscious, in his arms. He gently bears her to a low mossy mound, which is overshadowed by a wide-spreading fir tree, and lays her upon it. He looks upon her and closes her helmet: his eye then rests on the form of the sleeper, which he now completely covers with the great steel shield of the Valkyrie. He turns slowly away, then again turns around with a sorrowful look.)

Wotan

(He strides with solemn decision to the middle of the stage and directs the point of his spear toward a large rock.)

[12] Loge, hear! List to my word!
As I found thee of old, a glimmering flame,
as from me thou didst vanish,
in wandering fire;
as once I stayed thee, stir I thee now!
Appear! come, waving fire,
and wind thee in flames round the fell!
(During the following he strikes the rock thrice with his spear.)
Loge! Loge! appear!

(A flash of flame issues from the rock, which swells to an ever-brightening fiery glow. Flickering flames break forth. Bright shooting flames surround Wotan. With his spear he directs the sea of fire to encircle the rocks; it presently spreads toward the background, where it encloses the mountain in flames.)

Wotan

[13] He who my spearpoint's sharpness feareth
shall cross not the flaming fire!

(He stretches out the spear as a spell. He gazes sorrowfully back on Brünnhilde. Slowly he turns to depart. He turns his head again and looks back. He disappears through the fire.)

(The curtain falls.)

Glossary

aught – anything
aye – always, forever
birny – a type of armour
bondsman – slave, servant
boot – to profit, benefit
brake – overgrown marsh or scrubland
craven – coward
courser – a swift warhorse
eke – also
entrammelled – trapped, confined
erewhile – until now
fain – gladly, willingly
fell – a barren hill or highland
fly – to flee
forfend – to prevent
forswear – to renounce, give up
Friedmund – a name Siegmund rejects, literally 'peaceful'
Frohwalt – a name Siegmund rejects, literally 'cheerful'
Grane – the name of Brünnhilde's horse
guerdon – payment, reward
hap – fortune
hapless – unfortunate, unlucky
Hella – goddess of the underworld
list – to listen
meet – fit, suited
nathless – nevertheless
Neidings – a certain family clan (Hunding is a Neiding)
Norn – a goddess of fate
Nothung – name of Siegmund's sword, literally 'needful'
prate – to talk idly
Prithee – please
pурblind – blind
rede – advice; story
rent – torn apart
rune – secret
scath – injury
shew – to show
sooth – truth
trow – to believe
wala – an earth spirit (in the Ring operas, 'the wala' is Erda)
Walhall – Valhalla
Wälse – name used by Wotan as father of Siegmund and Sieglinde
Wälsung – child of Wälse (Siegmund and Sieglinde are Wälsungs)
weal – prosperity, advantage
ween – to imagine, believe
Wehwalt – a name for Siegmund, literally 'woeful'
wend – to travel, go
wight – creature, person
Wolfe – Wälse

Wölfig – Wälsung
wonted – Accustomed

English translation by Frederick Jameson

Siegfried by Richard Wagner

Premiere: 1876

Siegfried is the third of the four operas that constitute *Der Ring des Nibelungen* (The Ring of the Nibelung) by Richard Wagner. It received its premiere at the Bayreuth Festspielhaus on 16 August 1876 (Conductor: Hans Richter), as part of the first complete performance of the *Ring* cycle. This part of the opera is primarily inspired by the story of the legendary hero Sigurd in Norse mythology.

Siegfried von Richard Wagner

Personen

Siegfried, Tenor
Mime, Tenor
Der Wanderer, Baß
Alberich, Baß
Fafner, Baß
Der Waldvogel, Sopran
Erda, Alt
Brünnhilde, Sopran

CD 1

1. Akt

[1] Vorspiel

1. Szene

(Der Vorhang geht auf.)

(Felsenhöhle im Wald; drin ein natürlicher Schmiedeherd mit einem großen Blasebalg. Am Amboß davor sitzt Mime, eifrig an einem Schwerte hämmert.)

Mime

(einhaltend)

[2] Zwangvolle Plage! Müh' ohne Zweck!

Das beste Schwert, das je ich geschweißt,
in der Riesen Fäusten hielte es fest:
doch dem ich's geschmiedet, der schmähliche Knabe,
er knickt und schmeißt es entzwei,
als schüf' ich Kindergeschmeid!

(Mime wirft das Schwert unmuthig auf den Amboß, stemmt die Arme ein, und blickt sinnend zu Boden.)

Es giebt ein Schwert, das er nicht zerschwänge:

Nothungs Trümmer zertrötz' er mir nicht,
könn' ich die starken Stücken schweißen,
die meine Kunst nicht zu kitten weiß!
Könn' ich's dem Kühnen schmieden,
meiner Schmach erlangt' ich da Lohn!

(Er sinkt tiefer zurück, das Haupt nachdenklich neigend.)

Siegfried by Richard Wagner (English libretto)

Characters

Siegfried, Tenor
Mime, Tenor
The Wanderer (Wotan in disguise), Bass-baritone
Alberich, Bass-baritone
Fafner, Bass-baritone
The Woodbird, Soprano
Erda, Contralto
Brünnhilde, Soprano

CD 1

Act I

[1] Prelude

Scene 1

(The curtain rises.)

(A rocky cavern in a forest containing a naturally formed smith's forge with large bellows. Mime sits at the anvil in front, busily hammering at a sword.)

Mime

(stops working)

[2] Heart-breaking bondage! Toil without end!

The strongest sword that ever I forged
for the hands of giants fit would be found:
but he it was made for, the insolent boy there,
he strikes and snaps it to bits,
as though I toiled for his sport!

(Mime throws the sword on the anvil in ill humour, puts his arms akimbo, and gazes meditatively on the ground.)

There is a sword that he could not shatter:

Nothung's fragments he would not defy
if I could forge the mighty pieces
that all my craft knows not how to weld!
Could I but shape the weapon,
I should win the wage of my shame!
(He sinks further back and bends his head in thought.)

Fafner, der wilde Wurm,
lagert im finst'ren Wald;
mit des furchtbaren Leibes Wucht
der Niblungen Hort hütet er dort.
Siegfrieds kindischer Kraft
erläge wohl Fafners Leib:
des Niblungen Ring erränge ich mir.
Ein Schwert nur taugt zu der That;
nur Nothung nützt meinem Neid,
wenn Siegfried sehrend ihn schwingt:
und ich kann's nicht schweißen,
Nothung, das Schwert!

(*Er hat das Schwert wieder zurecht gelegt, und hämmert in höchstem Unmuth daran weiter.*)
Zwangvolle Plage! Müh' ohne Zweck!
Das beste Schwert, das je ich geschweißt,
nie taugt es je zu der einzigen That!
Ich tapp're und hämm're nur,
weil der Knabe es heischt
er knickt und schmeißt es entzwei,
und schmählt doch, schmied' ich ihm nicht!
(*Er lässt den Hammer fallen.*) (*Siegfried in wilder Waldkleidung, mit einem silbernen Horn an einer Kette, kommt mit jähem Ungestüm aus dem Walde herein; er hat einen großen Bären mit einem Bastseile gezäumt, und treibt diesen mit lustigem Übermuthe gegen Mime an.*)

Siegfried

[3] (noch außen) Hoiho!
(auftretend) Hoiho! Hau' ein! Hau' ein!
Friß' ihn! friß' ihn! den Fratzenschmied!
(*Mime'n entsinkt vor Schreck das Schwert; er flüchtet hinter den Herd: Siegfried treibt ihm den Bären überall nach.*)
(lachend) Hahaha hahaha
hahaha hahaha hahaha ha!

Mime

Fort mit dem Thier! Was taugt mir der Bär?

Siegfried

Zu zwei komm' ich, dich besser zu zwicken:
Brauner, frag' nach dem Schwert!

Mime

He! laß' das Wild! Dort liegt die Waffe:
fertig fegt' ich sie heut'.

Siegfried

So fährst du heute noch heil!
(*Er löst dem Bären den Zaum, und giebt ihm damit einen Schlag auf den Rücken.*)
Lauf', Brauner! Dich brauch' ich nicht mehr!
(*Der Bär läuft in den Wald zurück; Mime kommt zitternd hinter dem Herde hervor.*)

Fafner, the dragon grim,
dwelleth in darksome lair;
with his mighty and monstrous bulk
the Nibelung's gold there doth he hold.
Siegfried's childish strength
right well would lay Fafner low:
the Nibelung's ring I trow then were mine.
But one sword boots for the blow;
'tis Nothung serveth my need,
in Siegfried's conquering hand:
and I cannot forge it,
Nothung, the sword!

(*He has taken up the sword again and goes on hammering it in the deepest dejection.*)

Heart-breaking bondage! Toil without end!
The strongest sword that ever I forged
will never serve for the one only deed!

I tinker and hammer only
because he commands;
he strikes and snaps it to bits,
and scolds me, work as I will!

(*He drops the hammer.*)

(*Siegfried, in a rough forester's dress, with a silver horn hung by a chain, comes in boisterously from the wood. He leads a large bear by a rope of bast, and drives him in wanton merriment toward Mime.*)

Siegfried

[3] (still outside) Hoiho!
(entering) Hoiho! come on! come on!
Tear him! tear him, the tinkersmith!
(*Mime drops the sword in terror and flies behind the forge. Siegfried drives the bear everywhere after him.*)
(laughing) Hahaha hahaha
hahaha hahaha hahaha ha!

Mime

Hence with the beast! I want not the bear!

Siegfried

I come double, the better to catch thee:
Bruin! ask for the sword!

Mime

Hey! let him go! There lies the weapon;
finished was it today.

Siegfried

Today then goest thou free!
(*He lets the bear loose and gives him a stroke on the back with the rope.*)
Off, Bruin! I want thee no more.
(*The bear runs back to the wood; Mime comes trembling from behind the forge.*)

Mime

Wohl leid' ich's gern, erleg'st du Bären:
was bringst du lebend die braunen heim?
(Siegfried setzt sich, um sich vom Lachen zu erholen.)

Siegfried

Nach bess'rem Gesellen sucht' ich,
als daheim mir einer sitzt;
im tiefen Walde mein Horn
ließ ich hallend da ertönen:
ob sich froh mir gesellte ein guter Freund?
Das frug ich mit dem Getön!
Aus dem Busche kam ein Bär,
der hörte mir brummend zu;
er gefiel mir besser als du,
doch bess're fänd' ich wohl noch!
Mit dem zähen Baste zäumt ich ihn da,
dich, Schelm, nach dem Schwerte zu fragen.
(Er springt auf und geht auf den Amboß zu. – Mime nimmt das Schwert auf, um es Siegfried zu reichen.)

Mime

Ich schuf die Waffe scharf,
ihrer Schneide wirst du dich freu'n.
(Er hält das Schwert ängstlich in der Hand fest, das Siegfried ihm heftig entwindet.)

Siegfried

Was frommt seine helle Schneide,
ist der Stahl nicht hart und fest?
(das Schwert prüfend)
Hei! was ist das für müß'ger Tand!
Den schwachen Stift nennst du ein Schwert?
(Er zerschlägt es auf dem Amboß, daß die Stücken ringsum fliegen; Mime weicht erschrocken aus.)
Da hast du die Stücken, schändlicher Stümper:
hätt' ich am Schädel dir sie zerschlagen!
Soll mich der Prahler länger noch prellen?
Schwatzt mir von Riesen und rüstigen Kämpfen,
von kühnen Thaten und tüchtiger Wehr;
will Waffen mir schmieden,
Schwerte schaffen;
rühmt seine Kunst, als könn' er' was recht's:
nehm' ich zur Hand nun was er gehämmert;
mit einem Griff zergreif' ich den Quark!
Wär' mir nicht schier zu schäbig der Wicht,
ich zerschmiedet' ihn selbst
mit seinem Geschmeid,
den alten albernen Alp!
Des Ärgers dann hätt' ich ein End'!

Mime

I give thee leave the bears to slaughter,
but why dost bring me the beasts alive?
(Siegfried sits down to recover from his laughter.)

Siegfried

For better companions seeking
than the one who sits at home,
in forest glades with my horn-calls
I set the echoes ringing:
if perchance they would find me a faithful friend,
I sought with sounding tones!
From the bushes came a bear,
who growling gave ear to me;
and he pleased me better than thou,
but better yet shall I find!
With the trusty rope I bridled him there,
to ask thee, rogue, for the weapon.

(He springs up and goes toward the anvil. – Mime takes up the sword to give it to Siegfried.)

Mime

I made the weapon sharp,
and its edge will gladden thy heart.
(He holds the sword timidly in his hand; Siegfried violently snatches from him.)

Siegfried

What matters how sharp the weapon,
if not hard and true the steel?
(testing the sword)
Hei! what an idle toy is here!
This paltry pin call'st thou a sword?
(He strikes it on the anvil so that the splinters fly about. Mime shrinks with fear.)

There hast thou the pieces, basest of bunglers!
Would that the blade on thy skull had broken!
Shall such a boaster brag to me longer?
Prat'st thou of giants and boldness in battles,
of valiant deeds and of dauntless defense?
Wouldst fashion me weapons,
swords wouldst weld me;
lauding thy craft as though it were true?
yet, if I handle what thou hast hammered,
a single handgrip crushes the trash!
Were not the wretch too vile for my wrath,
I would fling in the fire
the smith and his work,
the doting half-witted imp!
My loathing would then have an end!

(Siegfried wirft sich wüthend auf eine Steinbank. Mime ist ihm immer vorsichtig ausgewichen.)

Mime

Nun tob'st du wieder wie toll:
dein Undank, trau'n, ist arg.
Mach' ich dem bösen Buben
nicht alles gleich zu best,
was ich ihm Gutes schuf,
vergißt er gar zu schnell!
Willst du denn nie gedenken,
was ich dich lehrt' vom Danke?
Dem sollst du willig gehorchen,
der je sich wohl dir erwies.

(Siegfried wendet sich unmutig um, mit dem Gesicht nach der Wand, so daß er Mime den Rücken kehrt.)

Das willst du wieder nicht hören!

(Mime steht verlegen, dann geht er in die Küche am Herd.)

Doch speisen magst du wohl!

Vom Spieße bring' ich den Braten:
versuchtest du gern den Sud?

Für dich sott ich ihn gar.

(Er reicht Siegfried Speise hin; dieser, ohne sich umzuwenden, schmeißt ihm Topf und Braten aus der Hand.)

Siegfried

Braten briet ich mir selbst:
deinen Sudel sauf' allein!

Mime

(mit kläglich kreischender Stimme)
Das ist nun der Liebe schlummer Lohn!
Das der Sorgen schmählicher Sold!

Mime

[4] Als zullendes Kind zog ich dich auf,
wärmete mit Kleiden den kleinen Wurm:
Speise und Trank trug ich dir zu,
hütete dich wie die eig'ne Haut.
Und wie du erwuchsest, wartet' ich dein;
dein Lager schuf ich, daß leicht du schlief'st.
Dir schmiedet' ich Tand und ein tönend Horn;
dich zu erfreu'n, müht' ich mich froh:
mit klugem Rathe rieth ich dir klug,
mit lichtem Wissen lehrt' ich dich Witz.
Sitz' ich daheim in Fleiß und Schweiß,
nach Herzenslust schweifst du umher:
für dich nur in Plage, in Pein nur für dich
verzehr' ich mich alter, armer Zwerg!
(schluchzend)
Und aller Lasten ist das nun mein Lohn,

(Siegfried in a rage throws himself on a stone seat. Mime has cautiously kept out of his way.)

Mime

Again thou ravest like mad:
how thankless, child, art thou!
If for the graceless boy
all I do be not the best,
the goodly things I gave
at once are all forgot!
Wilt thou then ne'er remember
how boys should aye be thankful?
Right gladly shouldst thou obey him
who always shewed thee such love.

(Siegfried ill-humouredly turns his back on Mime, remaining with his face to the wall.)

Now thou again will not hear me!

(He stands perplexed, then goes to the hearth.)

But hungry must thou be!
Come try the meat I have roasted:
or wilt thou not taste the broth?
For thee all has been cooked.
(He brings food to Siegfried who, without turning around, strikes both bowl and meat from his hand.)

Siegfried

Meat I roast for myself:
and thy pap go drink alone!

Mime

(in a wailing voice)
This is now my love's most grievous wage!
this the shameful pay for my pains!

Mime

[4] A whimpering babe, brought I thee up,
warmly I clothed the tiny mite:
food, too, and drink gave I to thee,
sheltered thee safe as my very self.
As then thou didst grow I waited on thee,
and soft for thy slumber I made thy bed.
I forged for thee toys and a sounding horn;
aye for thy good gladly I worked:
my crafty counsels sharpened thy wits,
my shining wisdom lightened thine eyes.
Sitting at home I moil and toil,
to heart's content roam'st thou abroad:
for thee aye in trouble, in pain but for thee,
I wear myself out, a poor old dwarf!
(sobbing)
And for my worry is this all my wage,

daß der hastige Knabe
mich quält und haßt!

(*Siegfried hat sich wieder umgewendet und ruhig in Mimes Blick geforscht. Mime begegnet Siegfrieds Blick und sucht den seinigen scheu zu bergen.*)

Siegfried

Vieles lehrtest du, Mime,
und manches lernt' ich von dir;
doch was du am liebsten mich lehrtest,
zu lernen gelang mir nie:
wie ich dich leiden könnt'.
Trägst du mir Trank und Speise herbei,
der Ekel speis't mich allein;
schafft st du ein leichtes Lager zum Schlaf,
der Schlummer wird mir da schwer;
willst du mich weisen witzig zu sein,
gern bleib' ich taub und dumm.
Seh' ich dir erst mit den Augen zu,
zu übel erkenn' ich, was alles du thu'st:
seh' ich dich steh'n, gangeln und geh'n,
knicken und nicken,
mit den Augen zwicken:
beim Genick' möcht' ich den Nicker packen,
den Garaus geben dem garst'gen Zwicker!
So lernt' ich, Mime, dich leiden.
Bist du nun weise, so hilf mir wissen,
worüber umsonst ich sann:
in den Wald lauf' ich, dich zu verlassen,
wie kommt das, kehr' ich zurück?
Alle Thiere sind mir theurer als du:
Baum und Vogel, die Fische im Bach,
lieber mag ich sie leiden als dich:
wie kommt das nun, kehr' ich zurück?
Bist du klug, so thu' mir's kund.

Mime

(*sucht sich ihm traulich zu nähern*)
Mein Kind, das lehrt dich kennen
wie lieb ich am Herzen dir lieg'.

Siegfried

Ich kann dich ja nicht leiden,
vergiß das nicht so leicht!
(*Mime fährt zurück, und setzt sich wieder abseits, Siegfried gegenüber.*)

Mime

Dess' ist deine Wildheit schuld,
die du böser bänd'gen sollst.
Jammernd verlangen Junge
nach ihrer Alten Nest;

that the passionate boy only
hates me and scolds?

(*Siegfried has turned around again and has steadily watched Mime's face. Mime meets Siegfried's look and tries to hide the fear in his own.*)

Siegfried

Much hast taught to me, Mime,
and many things have I learned;
but what thou most fain hadst taught me,
that lesson I ne'er could learn:
how to endure thy sight.
When with my food and drink thou dost come,
my loathing feeds me alone;
when for my sleep thou makest my bed,
no slumber comes to me there;
if from thy teaching wisdom be won,
fain were I deaf and dull.
If with my eyes I but look on thee,
too evil appeareth whatever thou dost.
I see thee stand, shamble and slink,
crawling and nodding,
with thine eyelids blinking:
by the throat I long to catch the crawler
and crush thy life out, thou loathsome nodder!
So learned I, Mime, to love thee.
Hast thou such wisdom? give me to know then
a thing that in vain I sought:
in the woods roaming, seeking to shun thee,
how comes it I ever return?
All the beasts to me are dearer than thou:
trees and birds and the fish in the brook,
truly I love them far better than thee:
how comes it I ever return?
Art thou wise, then tell me this.

Mime

(*attempts to approach him confidingly*)
My child, that shews thee clearly
how dear to thy heart I have grown.

Siegfried

I cannot bear to see thee,
forget not that so soon.
(*Mime goes back and again sits apart, opposite Siegfried.*)

Mime

That comes from thy froward heart,
which the boy should try to tame.
Young ones are ever longing
after their parents' nest;

Liebe ist das Verlangen:
so lechzest du auch nach mir,
so lieb'st du auch deinen Mime,
so mußt du ihn lieben!
Was dem Vögelein ist der Vogel,
wenn er im Nest es nährt,
eh' das flügge mag fliegen:
das ist dir kind'schem Sproß
der kundig sorgende Mime,
das muß er dir sein!

Siegfried

Ei, Mime, bist du so witzig,
so laß' mich eines noch wissen!
(*einfach*)

Siegfried

[5] Es sangen die Vöglein so selig im Lenz,
(zart) das eine lockte das and're:
du sagtest selbst, da ich's wissen wollt',
das wären Männchen und Weibchen.
Sie kosten so lieblich, und ließen sich nicht;
sie bauten ein Nest, und brüteten d'rin:
da flatterte junges Geflügel auf,
und beide pflegten der Brut.
So ruhten im Busch auch Rehe gepaart,
selbst wilde Füchse und Wölfe:
Nahrung brachte zum Neste das Männchen,
das Weibchen säugte die Welpen.
Da lernt' ich wohl was Liebe sei:
der Mutter entwandt' ich die Welpen nie.
Wo hast du nun, Mime,
dein minniges Weibchen,
daß ich es Mutter nenne?

Mime

(*ärgerlich*) Was ist dir, Thor?
Ach, bist du dumm!
Bist doch weder Vogel noch Fuchs?

Siegfried

Das zullende Kind
zogest du auf,
wärmtest mit Kleiden den kleinen Wurm:
wie kam dir aber der kindische Wurm?
Du machtest wohl gar ohne Mutter mich!

Mime

(*in großer Verlegenheit*)
Glauben sollst du, was ich dir sage:

love begetteth the longing:
so yearnest thou too for me,
so too dost thou love thy Mime,
so must thou aye love him!
All that mother-bird is to birdling,
when in the nest it lies,
ere the fledgling can flutter:
such to thee, childish mite,
is clever, careful old Mime,
such must he, too, be!

Siegfried

Ei, Mime, art thou so clever,
then let thy wisdom yet teach me!
(*simply*)

Siegfried

[5] The birdlings were singing so gladly in spring,
(*tenderly*) the one was luring the other,
thou saidst thyself, when I asked thee there,
that they were wives with their husbands.
They chattered so fondly, and ne'er flew apart;
they built them a nest, and brooded therein:
then fluttered the weak little fledglings out,
and both took care of the brood.
So lay in the woods the roe-deer in pairs,
e'en savage wolves and foxes:
food was brought to the lair by the father,
the mother suckled the young ones:
and there I learned what love must be:
I ne'er took the whelps from the mother's care.
Where has thou now, Mime,
the wife whom thou lovest,
that I may call her mother?

Mime

(*angrily*) What dost thou ask,
fool that thou art?
Art thou either wood-fowl or fox?

Siegfried

A whimpering child,
brought'st thou me up,
warmly thou clothed'st the tiny mite:
whence came to thee then the childish mite?
A motherless babe hast thou made alone?

Mime

(*in great embarrassment*)
Thou must trust whatever I tell thee:

ich bin dir Vater und Mutter zugleich.

Siegfried

Das lügst du, garstiger Gauch!
Wie die Jungen den Alten gleichen,
das hab' ich mir glücklich erseh'n.
Nun kam ich zum klaren Bach:
da erspäht' ich die Bäum' und Thier' im Spiegel;
Sonn' und Wolken, wie sie nur sind,
im Glitzer erschienen sie gleich.
Da sah ich denn auch mein eigen Bild;
ganz anders als du dünkst' ich mir da:
so glich wohl der Kröte ein glänzender Fisch;
doch kroch nie ein Fisch aus der Kröte!

Mime

(höchst ärgerlich)
Gräulichen Unsinn kram'st du da aus!

Siegfried

(immer lebendiger)
Siehst du, nun fällt auch selbst mir ein,
was zuvor umsonst ich besann:
wenn zum Wald ich laufe, dich zu verlassen,
wie das kommt, kehr' ich doch heim?
(Er springt auf.)
Von dir erst muß ich erfahren,
wer Vater und Mutter mir sei!

Mime

Was Vater! Was Mutter!
Müßige Frage!
(Siegfried springt auf Mime, und faßt ihn bei der Kehle.)

Siegfried

So muß ich dich fassen,
um 'was zu wissen:
gutwillig erfah' ich doch nichts!
So mußt' ich Alles ab dir trotzen:
kaum das Reden hätt' ich errathen,
entwand ich's mit Gewalt nicht dem Schuft!
Heraus damit, räudiger Kerl!
Wer ist mir Vater und Mutter?

Mime

(nachdem er mit dem Kopfe genickt und mit den Händen gewinkt, ist von Siegfried losgelassen worden)
An's Leben geh'st du mir schier!
Nun laßt! Was zu wissen dich geizt,
erfahr' es, ganz wie ich's weiß.

I am thy father and mother in one.

Siegfried

Thou liest, thou loathsomest imp!
How all young ones are like the parents,
right well have I seen for myself.
I came to the limpid stream:
there I looked on the trees and forest creatures;
sun and shadows, e'en as they are,
I saw there below in the brook.
And there in the stream I saw my face;
but not like to thine looked it to me:
so like to a toad were a glittering fish;
yet fish ne'er had toad for a father.

Mime

(much vexed)
Pitiful nonsense protest thou there!

Siegfried

(with growing animation)
Look thou, I grasp myself the thing
that so oft I pondered in vain:
when through woods afar I roam to escape thee,
why to thee still I return.
(He springs up.)
'Tis thou alone who canst tell me
what father and mother are mine!

Mime

What father? What mother?
Idlest of questions!
(Siegfried springs upon Mime and seizes him by the throat.)

Siegfried

Then so must I grip thee,
knowledge to gain me:
nought tellst thou me from goodwill!
All thus by blows must I win from thee:
even speech I ne'er should have learned,
had I wrung it not by force from the wretch!
Now tell me, thou rascally rogue!
Who are my father and mother?

Mime

(who is released by Siegfried, after making signs with his head and his hands)
Almost hast killed me outright!
Let go! and of what thou dost ask,
I'll tell thee all that I know.

O undankbares, arges Kind!
jetzt hör', wofür du mich hassest!
Nicht bin ich Vater noch Vetter dir,
und den noch verdank'st du mir dich!
Ganz fremd bist du mir, dem einzigen Freund;
aus Erbarmen allein barg ich dich hier:
nun hab' ich lieblichen Lohn!
Was verhofft' ich Thor mir auch Dank?

Mime

[6] Einst lag wimmernd ein Weib
da draußen im wilden Wald:
zur Höhle half ich ihr her,
am warmen Herd sie zu hüten.
Ein Kind trug sie im Schooße;
traurig gebar sie's hier;
sie wand sich hin und her,
ich half so gut ich konnt':
groß war die Noth, sie starb –
doch Siegfried, der genas.

Siegfried

So starb meine Mutter an mir?

Mime

Meinem Schutz übergab sie dich:
(*Siegfried steht sinnend.*)
ich schenkt' ihn gern dem Kind.
Was hat sich Mime gemüht!
was gab sich der gute für Noth!
Als zullendes Kind zog ich dich auf...

Siegfried

Mich dünkt, dess' gedachtest du schon!
Jetzt sag': woher heiß' ich Siegfried?

Mime

So hieß mich die Mutter,
möcht' ich dich heißen;
als »Siegfried« würdest du stark und schön.
Ich wärmte mit Kleiden den kleinen Wurm...

Siegfried

Nun melde,
wie hieß meine Mutter?

Mime

Das weiß ich wahrlich kaum!
Speise und Trank trug ich dir zu...

O hard-hearted and thankless boy!
now hear, wherefor thou dost hate me!
Father I am not, nor kin to thee,
and yet thou dost owe me thy life!
A stranger to me, thy one only friend;
thro' my pity alone sheltered wert thou:
and now thou pay'st me my wage!
Fool was I to hope for reward.

Mime

[6] I found once in the wood
a woman who lay in tears:
I helped her thence to the cave:
and warmed her here at the fire.
A child bore she in secret;
sadly she gave it birth;
she writhed her to and fro,
I helped as best I could:
strong was the stress! She died –
but Siegfried came to life

Siegfried

So died my mother through me?

Mime

To my charge she gave o'er the child:
(*Siegfried stands thinking.*)
I gladly sheltered thee.
What care did Mime bestow!
what worry his goodness endured!
A whimpering babe, brought I thee up...

Siegfried

Full oft hast thou told me that tale!
Now say: why call'st thou me Siegfried?

Mime

Thy mother commanded
so should I call thee;
as 'Siegfried' shouldst thou grow strong and fair.
And warmly I clothed the tiny mite...

Siegfried

Now tell me,
what name was my mother's?

Mime

Her name I hardly know!
Food, too, and drink gave I to thee...

Siegfried
(*belebt*) Den Namen sollst du mir nennen!

Mime
Entfiel er mir wohl? Doch halt!
Sieglinde mochte sie heißen,
die dich in Sorge mir gab.
Ich hütete dich wie die eig'ne Haut...

Siegfried
(*immer dringender*)
Dann frag' ich, wie hieß mein Vater?

Mime
(*barsch*) Den hab' ich nie geseh'n.

Siegfried
Doch die Mutter nannte den Namen?

Mime
Erschlagen sei er, das sagte sie nur;
dich Vaterlosen befaßt sie mir da:
und wie du erwuchsest, wartet' ich dein';
dein Lager schuf ich, daß leicht du schlief'st...

Siegfried
Still mit dem alten Staarenlied!
Soll ich der Kunde glauben,
hast du mir nichts gelogen,
so laß' mich Zeichen sehn!

Mime
Was soll dir's noch bezeugen?

Siegfried
Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr,
dir glaub' ich nur mit dem Aug':
welch' Zeichen zeugt für dich?
(*Mime holt nach einigem Besinnen die zwei Stücken eines zerschlagenen Schwerts herbei.*)

Mime
Das gab mir deine Mutter:
für Mühe, Kost und Pflege
ließ sie's als schwachen Lohn.
Sieh' her, ein zerbroch'nes Schwert!
Dein Vater, sagte sie, führ' es,
als im letzten Kampf er erlag.

Siegfried
(*with animation*) The name I bid thee to tell me!

Mime
I trow 'tis forgot. Yet stay!
Sieglinde 'twas, I bethink me,
who grieving gave thee to me.
I sheltered thee safe as my very self...

Siegfried
(*with increasing urgency*)
I ask, then, who was my father?

Mime
(*roughly*) His face I ne'er have seen!

Siegfried
But his name my mother hath spoken?

Mime
He fell in fighting was all that she said;
she left thee, fatherless babe, here to me:
as then thou didst grow, I waited on thee;
and soft for thy slumber I made thy bed...

Siegfried
Still, with thy endless starling-song!
If I may trust thy story,
if aught but lies thou speakest,
then let a proof be shewn!

Mime
What proof then can I shew thee?

Siegfried
I trust thee not with my ears,
I trust thee but with my eyes:
what witness speaks for thee?
(*After some thought Mime fetches the two pieces of a broken sword.*)

Mime
This once thy mother gave me:
for trouble, food and service,
this was my sorry wage.
Look thou, 'tis a broken sword!
Thy father, said she, had borne it,
when at last in fight he was slain.

Siegfried

(*begeistert*)

Und diese Stücken sollst du mir schmieden:
dann schwing' ich mein rechtes Schwert!
Auf! Eile dich, Mime! Mühe dich rasch,
Kannst du 'was recht's, nun zeig' deine Kunst!
Täusche mich nicht mit schlechtem Tand:
den Trümmern allein trau' ich 'was zu!
Find' ich dich faul, füg'st du sie schlecht,
flick'st du mit Flausen den festen Stahl,
dir Feigem fahr' ich zu Leib',
das Fegen lernst du von mir!
Denn heute noch,
schwör' ich, will ich das Schwert;
die Waffe gewinn' ich noch heut'!

Mime

(*erschrocken*)

Was willst du noch heut' mit dem Schwert?

Siegfried

Aus dem Wald fort in die Welt zieh'n:
nimmer kehr' ich zurück!
Wie ich froh bin, daß ich frei ward,
nichts mich bindet und zwingt.
Mein Vater bist du nicht;
in der Ferne bin ich heim;
dein Herd ist nicht mein Haus,
meine Decke nicht dein Dach.
Wie der Fisch froh in der Fluth schwimmt,
wie der Fink frei sich davon schwingt:
flieg' ich von hier, fluthe davon,
wie der Wind über'n Wald weh' ich dahin,
dich, Mime, nie wieder zu seh'n!
(Er läuft in den Wald fort.)

Mime

(*in höchster Angst*) Halte!

Halte! Halte! wohin?

(Er ruft mit der größten Anstrengung in den Wald)

He! Siegfried! Siegfried! He!

(Er sieht dem Fortstürmenden eine Weile staunend nach. – Er kehrt in die Schmiede zurück, und setzt sich hinter den Amboß)

Da stürmt er hin! Nun sitz' ich da:
zur alten Noth hab' ich die neue;
vernagelt bin ich nun ganz!
Wie helf' ich mir jetzt? Wie halt' ich ihn fest?
Wie führ' ich den Huien zu Fafner's Nest?
Wie füg' ich die Stücken des tückischen Stahl's?
Keines Ofens Gluth glüht mir die ächten;

Siegfried

(*with enthusiasm*)

And now these fragments straight shalt thou forge me:
then won were my rightful sword!
Up! Haste thee, Mime! Quickly to work!
Master art thou? then shew me thy craft!
Cheat me no more with bootless trash:
these fragments alone henceforth I trust!
If I should find flaw in thy work,
if thou play tricks with the trusty steel,
with blows thy limbs all shall ache
and learn what burnishing means!
This day, I swear,
mine shall yet be the sword;
the weapon I win me today!

Mime

(*alarmed*)

What wouldest thou today with the sword?

Siegfried

From the wood forth will I wander:
nevermore to return!
Gladness fills me for my freedom,
nothing binds me nor holds.
My father art thou not;
far away I seek my home;
thy hearth is not my house,
nor my roof thy rocky cave.
As the fish fleetly in flood swims,
as the finch freely in sky soars:
so hence I fly, floating away,
like the wind o'er the woods wafted afar;
thee, Mime, I ne'ermore will see!
(He runs into the forest.)

Mime

(*in great alarm*) Siegfried!

Whither? Whither? Stay here!

(With greatest exertion he calls toward the wood.)

Hey! Siegfried! Siegfried! Hey!

(He looks after Siegfried for a time in astonishment. – He returns to the smithy and seats himself behind the anvil.)

There storms he hence! And I sit here:
to all old cares comes yet a new one;

now fairly caught am I fast!

How help myself now? How hold him by me?

How lead this young madcap to Fafner's lair?

How forge me the splinters of spiteful steel?

No furnace fire serves me to fuse them,

keines Zwergen Hammer zwingt mir die harten:
(grell) Des Niblungen Neid,
Noth und Schweiß, nietet mir Nothung nicht,
schweißt mir das Schwert
(schluchzend) nicht zu ganz!
(Er knickt verzweifelnd auf dem Schemel hinter dem Amboß zusammen.)

2. Szene

(Der Wanderer tritt aus dem Wald an das hintere Thor der Höhle heran. Er trägt einen dunkelblauen, langen Mantel; einen Speer führt er als Stab. Auf dem Haupte hat er einen breiten runden Hut, mit herabhängender Krämpe.)

The Wanderer

[7] Heil dir, weiser Schmied!
Dem wegmüden Gast,
gönne hold des Hauses Herd!

Mime

(erschrocken auffahrend)
Wer ist's, der im wilden Walde mich sucht?
Wer verfolgt mich im öden Forst?

Wanderer

(immer nur einen Schritt sich nähernd)
»Wand'rer« heißt mich die Welt;
weit wandert' ich schon:
auf der Erde Rücken röhrt' ich mich viel!

Mime

So röhre dich fort und raste nicht hier,
nennt dich »Wand'rer« die Welt!

Wanderer

Gastlich ruht' ich bei Guten,
Gaben gönnten viele mir:
denn Unheil fürchtet, wer unhold ist.

Mime

Unheil wohnte immer bei mir:
willst du dem Armen es mehren?

Wanderer

(immer näher schreitend)
Viel erforscht' ich, erkannte viel:
wicht'ges konnt' ich manchem künden,
manchem wehren, was ihn mühete,
nagende Herzens-Noth.

nor can Mime's hammer conquer their hardness:
(shrilly) the Nibelung's hate,
need and sweat cannot make Nothung whole,
weld not the sword
(sobbing) e'er anew!
(He sinks in despair onto a stool behind the anvil.)

Scene 2

(The Wanderer comes in from the forest by the door at the back of the cave. He wears a long, dark blue cloak and carries a spear as a staff. On his head is a hat with a broad, round brim which hangs low down.)

The Wanderer

[7] All hail, worthy smith!
To way-wearied guest
grant thou grace of house and hearth!

Mime

(starting up in alarm)
Who is't that doth seek me here in the woods?
Who pursues me in forest wastes?

Wanderer

(coming nearer, step by step)
'Wand'rer', so am I called;
far led me my way:
on the earth's broad back full long have I roamed.

Mime

Then take thyself hence and tarry not here,
if thou 'Wand'rer' art called!

Wanderer

Good men ever gave me welcome,
gifts from many have I gained:
for evil hearts only fear ill-fate.

Mime

Ill-fate dwelleth always with me:
wouldst bring yet more to the Nibelung?

Wanderer

(coming nearer, step by step)
Ever seeking, full much I found:
oft my words have taught men wisdom,
oft they lightened weary sorrows,
gnawing of heart's distress.

Mime

Spürtest du klug
und erspähst du viel,
hier brauch' ich nicht Spürer noch Späher.
Einsam will ich und einzeln sein,
Lungerem lass' ich den Lauf.

Wanderer

(wieder etwas näher tretend)
Mancher wähnte weise zu sein,
nur was ihm noth that, wußte er nicht;
was ihm frommte, ließ ich erfragen:
lohnend lehrt' ihn mein Wort.

Mime

(immer ängstlicher, da er den Wanderer sich nahen sieht)
Müß'ges Wissen wahren Manche,
ich weiß mir grade genug;
(Der Wanderer vollends bis an den Herd vorschreitend.)
mir genügt mein Witz, ich will nicht mehr,
dir Weisem weis' ich den Weg!

Wanderer

(am Herd sich setzend)
Hier sitz' ich am Herd, und setze mein Haupt
der Wissens-Wette zum Pfand.
Mein Kopf ist dein, du hast ihn erkies't,
erfrägst du dir nicht was dir frommt,
lös' ich's mit Lehren nicht ein.
(Mime, der zuletzt den Wanderer mit offenem Munde angestarrt hat, schrickt jetzt zusammen.)

Mime

(kleinmüthig für sich)
[8] Wie werd'ich den Lauernden los?
Verfänglich muß ich ihn fragen.
(Er ermannt sich wie zu Strenge.)
(laut) Dein Haupt pfänd' ich für den Herd:
nun sorg', es sinnig zu lösen!
Drei der Fragen stell' ich mir frei.

Wanderer

Dreimal muß ich's treffen.

Mime

(sammelt sich zum Nachdenken)
Du rührtest dich viel auf der Erde Rücken,
die Welt durch wandert'st du weit:
nun sage mir schlau: welches Geschlecht
tagt in der Erde Tiefe?

Mime

Well hast thou sought,
and full much hast thou found;
I want neither seeker nor finder.
Lonely am I and lone would be,
loiterers harbour not here.

Wanderer

(again coming a little nearer)
Many weened that wisdom was theirs,
yet all their need they never have known;
when they questioned, freely I answered:
wisdom came with my word.

Mime

(getting more and more anxious as he sees the Wanderer approach)
Idle knowledge many seek for:
I know enough for myself;
(The Wanderer reaches the hearth.)
and my wits are good, I want no more,
so, wise one, wend now thy way!

Wanderer

(sitting at the hearth)
I sit at thy hearth and wager my head
as stake in strife of our wits.
My head is thine, won fairly by thee,
if, when thou dost ask all thy want,
I free it not by my word.

(Mime, who has been staring at the Wanderer with open mouth, now shrinks back.)

Mime

(aside, faint-heartedly)
[8] How can I be rid of the spy?
Right crafty must be my questions.
(He tries to collect his courage.)
(aloud) Thy head stak'st thou for the hearth:
give heed by cunning to save it!
Thrice my questions freely I ask!

Wanderer

Thrice then must I answer.

Mime

(sets himself to meditation)
Full long on this earth's rugged back hast wandered,
and far hast walked o'er the world:
now tell me in sooth: what is the race
dwelling in earth's deep caverns?

Wanderer

In der Erde Tiefe
tagen die Nibelungen:
Nibelheim ist ihr Land.
Schwarzalben sind sie;
Schwarz-Alberich hütet' als Herrscher sie einst!
Eines Zauberringes zwingende Kraft
zähmt' ihm das fleißige Volk:
reicher Schätze schimmernden Hort
häuften sie ihm:
der sollte die Welt ihm gewinnen.
Zum Zweiten, was frägst du Zwerg?

Mime

(versinkt in immer tieferes Nachsinnen)
Viel, Wanderer, weiß du mir
aus der Erde Nabelnest:
nun sage mir schlicht, welches Geschlecht
wohnt auf der Erde Rücken?

Wanderer

Auf der Erde Rücken
wuchtet der Riesen Geschlecht:
Riesenheim ist ihr Land.
Fasolt und Fafner, der Rauhen Fürsten,
neideten Nibelungs Macht;
den gewaltigen Hort
gewannen sie sich,
errangen mit ihm den Ring.
Um den entbrannte den Brüdern Streit;
der Fasolt fällte, als wilder Wurm
hütet nun Fafner den Hort.
Die dritte Frage nun droht.

Mime

(ganz entrückt und nachsinnend)
Viel, Wanderer, weiß du mir
von der Erde rauhem Rücken.
Nun sage mir wahr, welches Geschlecht
wohnt auf wolkigen Höh'n?

Wanderer

Auf wolkigen Höh'n
wohnen die Götter: Walhall heißt ihr Saal.
Lichtalben sind sie;
Licht-Alberich, Wotan, waltet der Schaar.
Aus der Welt-Esche weihlichstem Aste
schuf er sich einen Schaft:
dorrt der Stamm, nie verdirbt doch der Speer;
mit seiner Spitze sperrt Wotan die Welt.

Wanderer

In the earth's deep caverns
dwelleth the Niblung race:
Nibelheim is their land.
Black elves all are they;
Black-Alberich ruled o'er them once as their lord!
By a magic ring's all-powerful spell
tamed were the hard-toiling folk:
richest treasure, shimmering gold
heaped they on high,
to win him the world as his kingdom.
what further, dwarf, wouldest thou ask?

Mime

(sinks into deeper meditation)
Much, Wanderer, knowest thou
and canst tell of earth's deep caves:
now say to me straight, what is the race
dwelling on earth's wide surface?

Wanderer

On the earth's wide surface
dwelleth the giants' race:
Riesenheim is their land,
Fasolt and Fafner, the giants' rulers,
envied the Nibelung's might,
and his far-famed hoard
they won for themselves,
thereto they gained them the ring.
Between the brothers the ring brought strife;
struck down was Fasolt: in dragon's shape
Fafner now guardeth the hoard.
One question threatens me yet.

Mime

(quite absorbed in thought)
Much, Wanderer, knowest thou
of the earth and all her dwellers.
Now true be thy word! tell me what race
dwells on cloud-hidden heights?

Wanderer

On cloud-hidden heights
dwell the Eternals: Walhall is their home.
Light spirits are they;
Light-Alberich, Wotan, commandeth their band.
From the world-ash-tree's hallowed branches
once he shaped him a shaft:
fades the stem, never faileth the spear;
and with the spear-point rules Wotan the world.

Heil'ger Verträge Treue-Runen
schnitt in den Schaft er ein.
Den Haft der Welt hält in der Hand,
wer den Speer führt,
den Wotans Faust umspannt:
ihm neigte sich der Niblungen Heer;
der Riesen Gezücht zähmte sein Rath:
ewig gehorchen sie alle
des Speeres starkem Herrn.
(*Er stößt wie unwillkürlich mit dem Speer auf den Boden; ein leiser Donner lässt sich vernehmen, wovon Mime heftig erschrickt.*)

Wanderer

[9] Nun rede, weiser Zwerg
Wußt' ich der Fragen Rath?
Behalte mein Haupt ich frei?
(*Nachdem er den Wanderer mit dem Speer aufmerksam beobachtet hat, geräth Mime nun in große Angst, sucht verwirrt nach seinen Geräthschaften, und blickt scheu zur Seite.*)

Mime

Fragen und Haupt hast du gelöst:
nun, Wand'rer, geh' deines Weg's!

Wanderer

Was zu wissen dir frommt,
solltest du fragen:
Kunde verbürgte mein Kopf.
Daß du nun nicht weißt, was dir frommt,
dess' fass' ich jetzt deines als Pfand.
Gastlich nicht galt mir dein Gruß;
mein Haupt gab ich in deine Hand,
um mich des Herdes zu freu'n.
Nach Wettens Pflicht pfänd' ich nun dich,
lösest du drei der Fragen nicht leicht.
D'rüm frische dir, Mime, den Muth!

Mime

(sehr schüchtern und zögernd, endlich in furchtsamer Ergebung sich fassend)
Lang' schon mied ich mein Heimathland,
lang' schon schied ich aus der Mutterschoß:
mir leuchtete Wotans Auge,
zur Höhle lugt' es herein:
vor ihm magert mein Mutterwitz.
Doch frommt mir's nun weise zu sein,
Wand'rer, frage denn zu!
Vielleicht glückt mir's, gezwungen
zu lösen des Zwerges Haupt.

Wanderer

(wieder gemächlich sich niederlassend)

Holiest treaties' truthful runes
deep in the shaft he cut.
He holds the world's haft in his hand,
who the spear wields
that Wotan's fingers grasp:
now kneels to him the Niblung host;
the giants' race bow to his will:
ever they all must obey him,
the spear's all-potent lord.
(*He strikes the spear as if by accident on the ground. A low sound of thunder is heard at which Mime is violently startled.*)

Wanderer

[9] Now tell me, crafty dwarf,
found are the answers true?
And may now my head go free?
(*Mime, after attentively watching the Wanderer with the spear, now falls into a state of terror, seeks in confusion for his tools, and looks nervously aside.*)

Mime

Wager and head well hast thou won:
now, Wand'rer, go on thy way!

Wanderer

What it boots thee to know,
shouldst thou have asked me:
gage for my word was my head.
Yet of thy need thou knewest nought;
I therefore claim thine now as pledge.
Greeting fair grantedst thou me not;
my head into thy hand I gave
to gain me rest at thy hearth.
By wager's law, lost is thine own,
shouldst thou not answer thrice what I ask.
So waken now, Mime, thy wits!

Mime

(very timidly and hesitatingly, at length composing himself, with nervous submission)
Long since left I my fatherland,
long since came I from my mother's womb:
on me lightened the eye of Wotan,
and peered here into my cave:
his glance wilders my mother-wit.
But now let my wisdom be tried,
Wand'rer, ask what thou wilt!
Good luck haply may help me;
the dwarf may save his head.

Wanderer

(again leisurely seating himself)

[10] Nun, ehrlicher Zwerg, sag' mir zum ersten:
Welches ist das Geschlecht,
dem Wotan schlimm sich zeigte,
(*sehr leise, doch vernehmbar*)
und das doch das Liebste ihm lebt?

Mime
(*sich ermunternd*)
Wenig hört' ich von Heldensippen;
der Frage doch mach' ich mich frei.
Die Wälsungen sind das Wunschgeschlecht,
das Wotan zeugte und zärtlich liebte,
zeigt' er auch Ungunst ihm.
Siegmund und Sieglind' stammten von Wälse,
ein wild verzweifeltes Zwillingsspaar:
Siegfried zeugten sie selbst,
den stärksten Wälsungensproß.
Behalt' ich, Wand'rer, zum ersten mein Haupt?

Wanderer
(*gemüthlich*)
Wie doch genau das Geschlecht du mir nennst:
schlau eracht' ich dich Argen.
Der ersten Frage ward'st du frei;
zum zweiten nun sag' mir, Zwerg:
Ein weiser Niblung wahret Siegfried;
Fafnern soll er ihm fällen,
daß den Ring er erränge,
des Hertes Herrscher zu sein.
Welches Schwert muß Siegfried nun schwingen,
taug' es zu Fafnern Tod?

Mime
(*seine gegenwärtige Lage immer mehr vergessend reibt sich vergnügt die Hände*)
Nothung heißt ein neidliches Schwert;
in einer Esche Stamm stieß es Wotan:
dem sollt es geziemen,
der aus dem Stamm' es zög'.
Der stärksten Helden keiner bestand's:
Siegmund, der Kühne, konnt's allein:
fechtend führ' er's im Streit,
bis an Wotans Speer es zersprang.
Nun verwahrt die Stücke ein weiser Schmied;
denn er weiß,
daß allein mit dem Wotansschwert
ein kühnes dummes Kind,
Siegfried, den Wurm versehrt.
(*ganz vergnügt*)
Behalt' ich Zwerg auch zweitens mein Haupt?

[10] Now, worthiest dwarf, answer me truly.
Tell the name of the race
that Wotan harshly handles
(*very softly, but audibly*)
and yet holds most dear in the world.

Mime
(*becoming more cheerful*)
Much I know not of heroes' kinship;
that riddle yet lightly I read.
The Wälsungs should be the chosen race
that Wotan fostered and loved so dearly,
scant tho' the grace he grants.
Siegmund and Sieglind', children of Wälse,
a wild and desperate twin-born pair:
Siegfried to them was born,
the Wälsungs' mightiest son.
Now have I, Wand'rer, for once saved my head?

Wanderer
(*pleasantly*)
Right well thou knowest and namest the race!
hard, thou rogue, 'tis to catch thee.
The foremost question hast thou solved;
once more I ask thee now, dwarf!
A wily Niblung wardeth Siegfried,
Fafnir's destined destroyer,
that the dwarf the ring may win him,
and make himself lord of the gold.
Say, what sword, when Siegfried shall wield it,
serveth for Fafnir's death?

Mime
(*forgetting more and more his present situation, joyfully rubs his hands*)
Nothung is the name of a sword,
into an ash tree once struck by Wotan;
one only might bear it,
he who could draw it forth.
What strongest heroes could not achieve
Siegmund the bold alone performed;
well the weapon he bore
till on Wotan's spear it broke.
Now the bits are saved by a crafty smith;
for he knows
that alone with the Wotan-sword
a dauntless, foolish boy,
Siegfried, shall slay the foe.
(*much pleased*)
Now twice the dwarf has rescued his head?

Wanderer

(lachend) Ha ha ha ha! Ha ha ha ha!
Der Witzigste bist du unter den Weisen;
wer käm' dir an Klugheit gleich?
Doch bist du so klug den kindischen Helden
für Zwergenzwecke zu nützen,
mit der dritten Frage droh' ich nun!
Sag' mir, du weiser Waffenschmied:
wer wird aus den starken Stücken
Nothung das Schwert, wohl schweißen?

Mime

(fährt im höchsten Schrecken auf, kreischend)
Die Stücken! Das Schwert!
O weh! mir schwindelt!
Was fang' ich an? Was fällt mir ein?
Verfluchter Stahl! Daß ich dich gestohlen!
Er hat mich vernagelt in Pein und Not!
Mir bleibt er hart, ich kann ihn nicht hämmern,
Niet' und Löthe läßt mich im Stich!
Der weiseste Schmied weiß sich nicht Rath!
(Er wirft wie sinnlos sein Geräth durcheinander, und bricht in helle Verzweiflung aus.)
Wer schweißt nun das Schwert,
schaff' ich es nicht?
Das Wunder, wie soll ich's wissen?

Wanderer

(ist ruhig vom Herd aufgestanden)
Dreimal solltest du fragen,
dreimal stand ich dir frei:
nach eitlen Fernen forschtest du;
doch was zunächst dir sich fand,
was dir nützt, fiel dir nicht ein;
nun ich's errathe, wirst du verrückt:
gewonnen hab' ich das witzige Haupt!
Jetzt, Fafner's kühner Bezwinger,
hör', verfall'ner Zwerg:
Nur wer das Fürchten nie erfuhr,
schmiedet Nothung neu.
(Mime starrt ihn groß an: er wendet sich zum Fortgang.)
Dein weises Haupt wahre von heut':
verfallen lass' ich es dem,
der das Fürchten nicht gelernt!
(Er wendet sich lächelnd ab und verschwindet schnell im Walde. Mime ist wie vernichtet auf den Schemel zurückgesunken.)

3. Szene

(Mime stiert, grad' vor sich aus, in den sonnig beleuchteten Wald hinein, und geräth zunehmend in heftiges Zittern.)

Wanderer

(laughing) Ha ha ha ha! Ha ha ha ha!
The wittiest art thou surely of wise ones;
in cunning where lives thy peer?
But if thou by craft wouldest win to thy service
the childish arm of the hero,
with one question still I threaten thee!
Tell me, thou wily armoursmith:
whose hand from the mighty splinters
Nothung the sword shall fashion?

Mime

(starts up in extreme terror)
(crying out) The splinters! The sword!
Alas! what ails me?
What shall I do? What can I say?
Accursed steel! Would I ne'er had seen it!
My thieving has brought me but pain and care!
Ever too hard, my hand cannot weld it;
heat and hammer help me not here!
The wisest of smiths fails in the task!
(As though crazy, he flings his tools about and breaks out in despair.)
Who forges the sword
I cannot forge?
That marvel who shall discover?

Wanderer

(has risen quietly from the hearth)
Thrice 'twas thine to ask questions,
thrice I stood at thy hest:
but empty knowledge soughtest thou;
the want that lies at thy door,
thy own need, knowest thou not;
now when I find it, dazed are thy wits;
and won by me is the crafty one's head!
Now, Fafner's dauntless undoer,
hear, thou fallen dwarf:
He who the force of fear ne'er felt
Nothung shall he forge.
(Mime stares at him: he turns to depart.)
Thy wily head ward from today:
I leave it forfeit to him
who has never learned to fear!
(He turns away smiling and disappears quickly in the forest. Mime has sunk, as if overwhelmed,
onto the seat.)

Scene 3

(Mime stares before him into the sunlit forest and gradually gives way to violent trembling.)

Mime

[11] Verfluchtes Licht! Was flammt dort die Luft?
Was flackert und lackert,
was flimmt und schwirrt,
was schwebt dort und webt und wabert umher?
Da glimmt's und glitzt's in der Sonne Gluth!
Was säuselt und summt und saus't nun gar?
Es brummt und braus't und prasselt hieher!
Dort bricht's durch den Wald, will auf mich zu!
(*Er bäumt sich vor Entsetzen auf.*)

Ein gräßlicher Rachen reißt sich mir auf:
der Wurm will mich fangen! Fafner! Fafner!

(*Er sinkt schreiend hinter dem Amboß zusammen. – Siegfried bricht aus dem Waldgesträuch hervor. Siegfried noch hinter der Scene, während man seine Bewegung an dem zerkrachenden Gezweige des Gesträuches gewahrt.*)

Siegfried

Heda! Du Fauler!
Bist du nun fertig!
(*Er tritt in die Höhle herein.*)
Schnell, wie steht's mit dem Schwert?
(*Er hält verwundert an.*)
Wo steckt der Schmied? Stahl er sich fort? Hehe!
Mime, du Memme!
Wo bist du? Wo birgst du dich?

Mime

(*mit schwacher Stimme, hinter dem Amboß*)
[12] Bist du es, Kind? Kommst du allein?

Siegfried

(*lachend*) Hinter dem Amboß?
Sag', was schufest du dort?
Schärftest du mir das Schwert?

Mime

(*höchst zerstört und zerstreut hervorkommend*)
Das Schwert? Das Schwert?
Wie möcht' ich's schweißen?
(*halb für sich*) Nur wer das Fürchten nie erfuhr,
schmiedet Nothung neu.
Zu weise ward ich für solches Werk!

Siegfried

(*heftig*)
Wirst du mir reden? Soll ich dir rathen?

Mime

(*wie zuvor*)

Mime

[11] Accursed light! The air is aflame?
What flickers and flashes,
what flutters and whirs,
what floats there and flies, and hovers around?
It glistens and gleams in the sunlight's glow!
What hisses and hums and shrills so loud?
It growls and roars, comes crashing along!
It breaks through the wood, rushes on me!
(*He rises up in terror.*)

Its threatening jaws yawn at me there.
The dragon will catch me! Fafner! Fafner!

(*He sinks down shrieking behind the anvil. – Siegfried breaks from the forest thicket. Siegfried, still behind the scenes, is heard breaking through the bushes.*)

Siegfried

Heda! Thou idler!
Say, hast thou finished?
(*He enters the cave.*)
Quick, how is't with the sword?
(*He pauses in surprise.*)
Where hides the smith? Stolen away? Hey-hey!
Mime, thou coward!
Where art thou? where hidest thou?

Mime

(*in a feeble voice, from behind the anvil*)
[12] 'Tis thou then, child! Com'st thou alone?

Siegfried

(*laughing*) Under the anvil?
Say, what there was thy work?
Wert thou grinding the sword?

Mime

(*coming forward greatly disturbed and confused*)
The sword? The sword?
How can I forge it?
(*half aside*) He who the force of fear ne'er felt,
Nothung shall he forge.
Too wise the dwarf is to do such work!

Siegfried

(*vehemently*)
Wilt thou not speak then? or must I help thee?

Mime

(*as before*)

Wo nähm' ich redlichen Rath?
Mein weises Haupt hab' ich verwettet:
(vor sich hin starrend)
verfallen, verlor ich's an den,
der das Fürchten nicht gelernt.

Siegfried
(*ungestüm*) Sind mir das Flausen?
Willst du mir flieh'n?

Mime
(*allmählich sich etwas fassend*)
Wohl flöh' ich dem, der's Fürchten kennt –
doch das ließ ich dem Kinde zu lehren;
ich Dummer vergaß, was einzig gut:
Liebe zu mir sollt' er lernen;
das gelang nun leider faul!
Wie bring' ich das Fürchten ihm bei?

Siegfried
(*packt ihn*) He! muß ich helfen?
Was fegtest du heut'?

Mime
Um dich nur besorgt,
versank ich in Sinnen,
wie ich dich wichtiges wiese.

Siegfried
(*lachend*)
Bis unter den Sitz warst du versunken:
was wichtiges fandest du da?

Mime
(*sich immer mehr fassend*)
Das Fürchten lernt' ich für dich,
daß ich's dich Dummen lehre.

Siegfried
(*mit ruhiger Verwunderung*)
Was ist's mit dem Fürchten?

Mime
Erfuhrst du's noch nie,
und willst aus dem Wald
doch fort in die Welt?
Was frommte das festeste Schwert,
blieb dir das Fürchten fern?

Whence cometh help in my need?
My wily head lost I by wager:
(*staring before him*)
and forfeit to him will it fall
who has never learned to fear.

Siegfried
(*impetuously*) Ha! dost thou flout me?
Me wouldst thou fly?

Mime
(*gradually regaining his self-command*)
Him would I fly who knoweth fear!
But that have I not set me to teach thee;
I fool-like forgot the one good thing.
How thou shouldst love me was thy lesson;
but alas, no luck was mine!
How now shall I teach thee to fear?

Siegfried
(*seizes him*) Hey! must I help thee?
What wrought'st thou today?

Mime
In care for thy good,
sunk was I in brooding
what things of weight I might shew thee.

Siegfried
(*laughing*)
Down under the seat sunk wert thou surely:
what things there of weight didst thou find?

Mime
(*recovering himself more and more*)
What fear is learned I for thee,
that I, thou dunce, might teach thee.

Siegfried
(*with quiet wonder*)
What is then this fearing?

Mime
That ne'er hast thou felt,
and wouldst from the wood
go forth to the world?
What booteth the trustiest sword,
were to thee fear not known.

Siegfried
(*ungeduldig*)
Faulen Rath erfindest du wohl?

Mime
(*immer zutraulicher Siegfried näher tretend*)
Deiner Mutter Rath redet aus mir;
was ich gelobte, muß ich nun lösen:
in die listige Welt
dich nicht zu entlassen,
eh' du nicht das Fürchten gelernt.

Siegfried
(*heftig*) Ist's eine Kunst,
was kenn' ich sie nicht?
Heraus! Was ist's mit dem Fürchten?

Mime
[13] Fühltest du nie im finstren Wald,
bei Dämmerschein am dunklen Ort,
wenn fern es säuselt, summs't und saus't,
wildes Brummen näher braus't,
wirres Flackern um dich flimmert,
schwellend Schwirren zu Leib' dir schwebt:
(zitternd) fühltest du dann nicht grieselnd
Grausen die Glieder dir (bebend) fahen?
Glühender Schauer schüttelt die Glieder,
in der Brust
(mit schütternder Stimme) bebend und bang
berstet hämmernd das Herz?
Fühltest du das noch nicht,
das Fürchten blieb dir noch fremd.

Siegfried
(*nachsinnend*)
Sonderlich seltsam muß das sein!
Hart und fest, fühl' ich, steht mir das Herz.
Das Grieseln und Grausen,
das Glühen und Schauern,
Hitzen und Schwindeln,
Hämmern und Beben:
gern begehr' ich das Bangen,
sehnend verlangt mich's der Lust!
Doch wie bringst du, Mime, mir's bei?
Wie wärst du, Memme, mir Meister?

Mime
Folge mir nur, ich führe dich wohl:
sinnend fand ich es aus.
Ich weiß einen schlimmen Wurm,

Siegfried
(*impatiently*)
Foolish redes alone hast thou found?

Mime
(*approaching Siegfried with increasing confidence*)
All thy mother's redes come from my mouth;
what I have promised must I now tell thee:
to the world full of guile
thou shouldst not betake thee,
until to thee fear has been taught.

Siegfried
(*vehemently*) Is it a craft,
why know I it not?
Now tell! What is then this fearing?

Mime
[13] Hast thou not felt in forest gloom,
as gloaming falls on darksome dells,
when comes a whisper, hum and hiss;
savage growling sounds anear,
dazzling flashes round thee flicker,
whirring waxes and fills thine ears:
(*trembling*) hast thou not felt then grisly horrors
that grip thee and (quaking) hold thee?
Glaring terror shakes all thy senses;
in thy breast
(with quivering voice) trembling and weak,
bursting hammers thy heart?
Hast thou not yet felt that,
then fear is stranger to thee.

Siegfried
(*meditating*)
Wonderful surely must that be!
Yet my heart steadfast beats my breast.
The shivers and shakings,
the glowing and sinking,
burning and fainting,
beating and quaking:
fain my heart is to feel them,
longing to learn this delight!
But how might it, Mime, be mine?
How couldst thou, coward, e'er teach me?

Mime
Follow thou me, the way I know well:
brooding brought it to mind.
I know of a dragon grim,

der würgt' und schläng schon viel:
Fafner lehrt dich das Fürchten,
folgst du mir zu seinem Nest.

Siegfried
Wo liegt er im Nest?

Mime
Neidhöhle wird es genannt:
im Ost, am Ende des Walds.

Siegfried
Dann wär's nicht weit von der Welt?

Mime
Bei Neidhöhle liegt sie ganz nah'.

Siegfried
Dahin denn sollst du mich führen:
lern' ich das Fürchten, dann fort in die Welt!
Dann schnell! Schaffe das Schwert:
in der Welt will ich es schwingen.

Mime
Das Schwert? O Noth!

Siegfried
Rasch, in die Schmiede!
Weis', was du schuf'st!

Mime
Verfluchter Stahl!
Zu flicken versteh' ich ihn nicht:
den zähen Zauber
bezwingt keines Zwergen Kraft.
Wer das Fürchten nicht kennt,
der fänd' wohl eher die Kunst.

Siegfried
Feine Finten weiß mir der Faule;
daß er ein Stümper, soll' er gesteh'n:
nun lügt er sich listig heraus!
Her mit den Stücken, fort mit dem Stümper!
(auf den Herd zuschreitend)
Des Vaters Stahl fügt sich wohl mir:
ich selbst schweiße das Schwert!
(Er macht sich, Mimes Geräth durcheinander werfend, mit Ungestüm an die Arbeit.)

Mime
[14] Hättest du fleißig die Kunst gepflegt,

who slays and feeds on men:
fear I throw teacheth Fafner,
follow me to where he lies.

Siegfried
Where then is his lair?

Mime
Neidhöhle, so is it named:
t'ward east, at end of the wood.

Siegfried
Not far then 'tis from the world?

Mime
Right near to the world is his cave.

Siegfried
My guide shalt thou be to Fafner:
fear shall he teach me, then forth to the world!
Now quick! Forge me the sword:
in the world fain would I wield it.

Mime
The sword? Alas!

Siegfried
Swift, to the smithy!
Shew me thy work!

Mime
Accursed steel!
My craft will not serve for the task:
the mighty magic
no dwarf hath the strength to sway.
He who fear doth not know,
might find more surely the art.

Siegfried
So by tricks this idler would cheat me!
nought but a bungler aye will he be!
now seeks he to fool me with lies!
Here with the splinters, off with the bungler!
(coming to the hearth)
My father's blade yields but to me:
by me forged be the sword!
(Flinging Mimes tools about, he sets himself impetuously to work.)

Mime
[14] Hadst thou been careful to learn thy craft,

jetzt käm' dir's wahrlich zu gut;
doch lässig warst du stets in der Lehr';
was willst du Rechtes nun rüsten?

Siegfried

Was der Meister nicht kann,
vermöcht' es der Knabe,
hätt' er ihm immer gehorcht?
(*Er dreht ihm eine Nase.*)
Jetzt mach' dich fort, misch' dich nicht drein:
sonst fällst du mir mit in's Feuer!
(*Er hat eine große Menge Kohlen auf dem Herd aufgehäuft, und unterhält in einem fort die Gluth, während er die Schwertstücke in den Schraubstock einspannt und sie zu Spähnen zerfeilt. – Mime, der sich etwas abseits niedergesetzt hat, und Siegfried bei der Arbeit zusieht:*)

Mime

Was mach'st du denn da?
Nimm doch die Löthe;
den Brei braut' ich schon längst.
Siegfried
Fort mit dem Brei, Ich brauch' ihn nicht;
mit Bappe back' ich kein Schwert!

Mime

Du zerfeil'st die Feile,
zereibst die Raspel!
Wie willst du den Stahl zerstampfen?

Siegfried

Zersponnen muß ich in Spähne ihn sehn':
was entzwei ist, zwing' ich mir so.
(*Er feilt mit großem Eifer fort.*)

Mime

(für sich) Hier hilft kein Kluger,
das seh' ich klar: hier hilft dem Dummen
die Dummheit allein!
Wie er sich röhrt, und mächtig regt!
Ihm schwindet der Stahl,
doch wird ihm nicht schwül!
(*Siegfried hat das Herdfeuer zur hellsten Gluth angefacht.*)
Nun ward ich so alt wie Höhl' und Wald,
und hab' nicht so 'was gesehn!
(*Während Siegfried mit ungestümem Eifer fortfährt, die Schwertstücke zu zerfeilen, setzt sich Mime noch mehr bei Seite.*)
Mit dem Schwert gelingt's, das lern' ich wohl:
furchtlos fegt er's zu ganz.
Der Wand'rer wußt' es gut.
Wie berg' ich nun mein banges Haupt?
Dem kühnen Knaben verfiel's,

now mightst thou reap thy reward;
but lazy wert thou aye at thy task:
then see how idleness serves thee!

Siegfried

Where the master has failed
would scholar succeed
although he had always obeyed?
(*He makes a long nose at him.*)
Now go thy ways, meddle not here,
lest thou with the steel be melted.
(*He has made a large pile of charcoal on the hearth and blows the fire, while he screws the pieces of the sword in a vise and files them up. – Mime, who has seated himself a little aside, watches Siegfried at work:*)

Mime

What dost thou then there?
Take but the solder;
'tis fused ready for thee.
Siegfried
Out on the stuff, I want it not;
with pap I weld not a sword!

Mime

But the file is finished;
the rasp is ruined!
Wilt crumble the steel to splinters?

Siegfried

In shivers must it be, ground into shreds:
what is broken so must I mend.
(*He goes on filing with great energy.*)

Mime

(aside) Here helps no craftsman,
I see that well: the fool's own folly
alone serves his need.
See how he toils with mighty strokes!
The steel is in shreds,
yet he is not warm!
(*Siegfried has fanned the fire into bright flame.*)
Now I am as old as cave and wood,
yet aught like this I ne'er saw!
(*While Siegfried continues filing the sword with impetuous energy, Mime seats himself a little farther off.*)
He will forge the sword, I see full well:
fearless will he succeed.
The Wand'rer's word was true.
Where now to hide my fearful head?
To the dauntless boy it will fall

lehrt' ihn nicht Fafner die Furcht!
(mit wachsender Unruhe aufspringend und sich beugend)
Doch weh' mir Armen!
Wie würgt' er den Wurm,
erführ' er das Fürchten von ihm?
Wie erräng' er mir den Ring?
Verfluchte Klemme! Da klebt' ich fest,
fänd ich nicht klugen Rath,
wie den Furchtlosen selbst ich bezwäng.
(Siegfried hat nun die Stücke zerstört und in einem Schmelziegel gefangen, den er jetzt in die Herdglut stellt.)

Siegfried

He, Mime!

(Mime fährt zusammen und wendet sich zu Siegfried.)

Geschwind! Wie heißt das Schwert,
das ich in Spähne zersponnen?

Mime

Nothung nennt sich das neidliche Schwert:

deine Mutter gab mir die Mär.

(Unter dem folgenden Gesange nährt Siegfried die Gluth mit dem Blasebalg.)

Siegfried

[15] Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!

Was mußtest du zerspringen?

Zu Spreu nun schuf ich die scharfe Pracht,
im Tigel brat' ich die Spähne.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Gluth!

Wild im Walde wuchs ein Baum,
den hab' ich im Forst gefällt:

die braune Esche brannt' ich zur Kohl',
auf dem Herd nun liegt sie gehäuft.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Gluth!

Des Baumes Kohle, wie brennt sie kühn;
wie glüht sie hell und hehr!

In springenden Funken sprühet sie auf:

hohei, hohei, hohei!

zerschmilzt mir des Stahles Spreu.

Hoho! hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Gluth!

Mime

(immer für sich, entfernt sitzend)

Er schmiedet das Schwert, und Fafner fällt er:

das seh' ich nun deutlich voraus.

Hort und Ring erringt er im Harst:

wie erwerb' ich mir den Gewinn?

if nought will teach him to fear!
(springing up and bending low with growing restlessness)
But woe to Mime!
The dragon were safe,
if fear he could bring to the boy.
How could then the ring be mine?
Accursed fortune! Caught fast am I!
Whence will come counsel good,
that this boy may be bent to my will?
(Siegfried has now filed the pieces to powder and caught it in a crucible which he puts on the fire.)

Siegfried

Hey, Mime!

(Mime starts and turns toward Siegfried.)

Now tell the weapon's name,
that I have pounded to pieces?

Mime

Nothung, that is the name of the sword:
from thy mother heard I the tale.

(During the following song Siegfried blows the fire with the bellows.)

Siegfried

[15] Nothung! Nothung! conquering sword!

What blow has served to break thee?

To shreds I shattered thy shining blade;
the fire has melted the splinters.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Bellows blow! Brighten the glow!

Wild in woodlands waxed a tree
that I in the forest felled:

the ash tree's stem to charcoal I burned,
on the hearth now lies it heaped.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Bellows blow! Brighten the glow!

The blackened ash bole, how bravely it burns;
how bright and fair the flames!

With showering sparks they shoot aloft:

hohei, hohei, hohei!

and fuse me the splintered steel.

Hoho! hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Bellows blow! Brighten the glow!

Mime

(still aside, sitting at a distance)

The sword will be forged and Fafner vanquished:

so much I can clearly foresee.

Hoard and ring will fall to the boy:

how shall I then win me the prize?

Mit Witz und List gewinn' ich beides
und berge heil mein Haupt.

Siegfried
(*nochmals am Blasebalg*)
Hoho! Hoho! Hoho, hohei! Hohei!

Mime
(*im Vordergrunde für sich*)
Rang er sich müd' mit dem Wurm,
von der Müh' erlab' ihn ein Trank:
aus würz'gen Säften, die ich gesammelt,
brau' ich den Trank für ihn;
wenig Tropfen nur braucht er zu trinken,
sinnlos sinkt er in Schlaaf.
Mit der eig'nen Waffe, die er sich gewonnen,
räum' ich ihn leicht aus dem Weg,
erlange mir Ring und Hort.
(*Er reibt sich vergnügt die Hände.*)

Siegfried
Nothung! Nothing! Neidliches Schwert!
Nun schmolz deines Stahles Spreu!
Im eig'n Schweiße schwimm' st du nun.
(*Er gießt den glühenden Inhalt des Tiegels in eine Stangenform, und hält diese in die Höhe.*)

Mime
Hei, weiser Wand'rer!
Dünkt' ich dich dumm?
Wie gefällt dir nun mein feiner Witz?
Fand ich mir wohl Rath und Ruh'?

Siegfried
Bald schwing' ich dich als mein Schwert!
(*Er stößt die gefüllte Stangenform in den Wassereimer; Dampf und lautes Gezisch der Kühlung erfolgen.*)
In das Wasser floß ein Feuerfluß:
grimmiger Zorn zischt' ihm da auf!
Wie sehrend er floß, in des Wassers Fluth
fließt er nicht mehr. Starr ward er und steif,
herrisch der harte Stahl:
heißes Blut doch fließt ihm bald.
(*Er stößt den Stahl in die Herdgluth und zieht die Blasebälge mächtig an. – Mime ist vergnügt aufgesprungen; er holt verschiedene Gefäße hervor, schüttet aus ihnen Gewürz und Kräuter in einen Kochtopf, und sucht diesen auf dem Herd anzubringen.*)
Nun schwitze noch einmal,
daß ich dich schweiße,
Nothung, neidliches Schwert!
(*Er beobachtet während der Arbeit Mime, welcher vom andren Ende des Herdes her seinen Topf sorgsam an die Gluth stellt.*)
Was schafft der Tölpel dort mit dem Topf?

By craft and guile shall both be captured,
and so my head be saved.

Siegfried
(*again at the bellows*)
Hoho! Hoho! Hoho, hohei! Hohei!

Mime
(*in the foreground, aside*)
Siegfried the dragon will slay,
and will straight be athirst with his toil:
from roots and flowers culled by my hand,
a draught will I brew for him;
let him drink but a drop of the potion,
sleeping soon will he lie.
With the self-same weapon that yonder he forges
shall he be cleared from my path,
and mine will be ring and hoard.
(*He rubs his hands with delight.*)

Siegfried
Nothung! Nothing! conquering sword!
Now melteth thy splintered steel!
In thine own sweat now swimmest thou.
(*He pours the glowing contents of the crucible into a mold and holds it on high.*)

Mime
Hei, wisest Wand'rer!
Deem'st thou me dull?
Say, how lik'st thou now my crafty wit?
Have I found the path to peace?

Siegfried
Soon shalt thou serve as my sword!
(*He plunges the mold into the pail of water. Steam and the loud hiss of its cooling ensue.*)
In the water flowed a fiery flood:
anger and hate hissed from it there!
Though scorching it flowed, in the water stream
no more it flows. Stark lies it and stiff,
stubborn and hard the steel.
Ardent blood soon from thee shall flow.
(*He thrusts the steel into the fire and violently pulls the bellows. – Mime has sprung up, delighted; he fetches several vessels, shakes from them spices and herbs into a cooking pot and tries to put it on the hearth.*)
Now sweat once again
that so I may shape thee!
Nothung, conquering sword!
(*During his work he observes Mime, who carefully places his pot on the fire from the other side of the hearth.*)
What makes the booby there with his pot?

Brenn' ich hier Stahl, brau'st du dort Sudel?

Mime

Zu Schanden kam ein Schmied;
den Lehrer sein Knabe lehrt:
mit der Kunst nun ist's beim Alten aus,
als Koch dient er dem Kind.
Brennt es das Eisen zu Brei,
aus Eiern braut' der Alte ihm Sud.
(*Er fährt fort zu kochen.*)

Siegfried

Mime, der Künstler lernt jetzt kochen,
das Schmieden schmeckt ihm nicht mehr.
Seine Schwerter alle hab' ich zerschmissen;
was er kocht, ich kost' es ihm nicht!
(Unter dem Folgenden zieht Siegfried die Stangenform aus der Gluth, zerschlägt sie und legt den
glühenden Stahl auf dem Amboß zurecht.)
Das Fürchten zu lernen will er mich führen;
ein Ferner soll es mich lehren:
was am besten er kann, mir bringt er's nicht bei:
als Stümper besteht er in Allem!
(während des Schmiedens)

Siegfried

[16] Hoho! Hoho! Hohei!
Schmiede, mein Hammer, ein hartes Schwert!
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!
Einst färbte Blut dein falbes Blau;
sein rothes Rieseln röthete dich:
kalt lachtest du da
das warme lecktest du kühl!
Heiaho! Haha! Haheiha!
Nun hat die Gluth dich roth geglüht;
deine weiche Härte dem Hammer weicht:
zornig sprühst du mir Funken,
daß ich dich Spröden gezähmt!
Heiaho! Heiaho! Heiaho hoho hoho!
Hahei! Hahei! Hahei!

Mime

(beiseite)
Er schafft sich ein scharfes Schwert,
Fafner zu fällen, der Zwerge Feind,
ich braut' ein Truggetränk,
Siegfried zu fangen, dem Fafner fiel.
Gelingen muß mir die List;
lachen muß mir der Lohn!
(Er beschäftigt sich während des Folgenden damit, den Inhalt des Topfes in eine Flasche zu
gießen.)

While steel I melt, what mess art brewing?

Mime

A smith has come to shame,
and learns from a boy his craft:
from the master now his art is gone,
as cook he serves the child.
Thou makest broth of the steel;
old Mime boileth eggs for thy soup.
(*He goes on with his cooking.*)

Siegfried

Mime the craftsman now learns cooking,
his art delights him no more.
All the swords he made I shivered to splinters:
what he cooks shall ne'er touch my lips!
(During the following Siegfried draws the mold from the fire, breaks it, and lays the glowing steel
on the anvil.)
This fearing to learn now would Mime lead me;
afar there dwelleth a teacher:
e'en what best he can do, that cannot he teach,
for nought can he be but a bungler!
(during the forging)

Siegfried

[16] Hoho! Hoho! Hohei!
Forge me, my hammer, a trusty sword!
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!
Blood once did stain thy steely blue;
its ruddy trickling reddened thy blade:
cold then was thy laugh;
the warm blood licked'st thou cool!
Heiaho! Haha! Haheiha!
Now burned with fire thou blushest red;
to the hammer yieldeth thy softened steel:
angry sparks thou dost shower
on me who tamed thy pride.
Heiaho! Heiaho! Heiaho hoho hoho!
Hahei! Hahei! Hahei!

Mime

(aside)
He shapes him a sharp-edged sword,
Fafner to vanquish, the Niblungs' foe;
I brewed a deadly draught;
so shall I slay him when Fafner falls.
My guile must gain me the prize;
so my wage must be won!
(He busies himself during the following in pouring the contents of the pot into a bottle.)

Siegfried

Hoho! Hoho! Hoho! Hohei!
Schmiede, mein Hammer, ein hartes Schwert!
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!
Der frohen Funken wie freu' ich mich;
es ziert den Kühnen des Zornes Kraft:
Lustig lach'st du mich an,
stellst du auch grimm dich und gram!
Heiaho, haha, haheiaha!
Durch Gluth und Hammer glückt' es mir;
mit starken Schlägen streckt' ich dich:
nun schwinde die rothe Scham;
werde kalt und hart, wie du kannst.
Heiaho! Heiaho! Heiaho hoho! Heiah!

(*Er schwingt den Stahl und stößt ihn in den Wassereimer. Er lacht bei dem Gezische laut auf. – Während Siegfried die geschmiedete Schwertklinge in dem Griffheft befestigt, treibt sich Mime mit der Flasche im Vordergrunde umher.*)

Mime

[17] Den der Bruder schuf, den schimmernden Reif,
in den er gezaubert zwingende Kraft,
das helle Gold, das zum Herrscher macht,
ihn hab' ich gewonnen, ich walte sein!

(*Er trippelt, mit zunehmender Vergnügen, lebhaft umher. Siegfried mit dem kleinen Hammer arbeitet. Er schleift und feilt.*)

Alberich selbst, der einst mich band,
zur Zwergenfrohne zwing' ich ihn nun;
als Nibelungenfürst fahr' ich darnieder,
gehorchen soll mir alles Heer.

(*Siegfried wieder hämmert.*)

Der verachtete Zwerg, wie wird er geehrt!
Zu dem Horte hin drängt sich Gott und Held.
(*mit immer lebhafteren Geberden*)

Vor meinem Nicken neigt sich die Welt,
vor meinem Zorne zittert sie hin!

(*Siegfried glättet mit den letzten Schlägen die Nieten des Griffheftes, und faßt das Schwert nun.*)

Siegfried

Nothing! Nothing! Neidliches Schwert!
Jetzt haftest du wieder im Heft.

Mime

Dann wahrlich müht sich Mime nicht mehr:

Siegfried

War'st du entzwei,
ich zwang dich zu ganz;
kein Schlag soll nun dich mehr zerschlagen.

Siegfried

Hoho! Hoho! Hoho! Hohei!
Forge me, my hammer, a trusty sword!
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!
These merry sparks, how they cheer my heart;
the brave look fairest by anger fired:
Gaily laugh'st thou to me,
yet wouldst look grisly and grim!
Heiaho, haha, haheiaha!
With heat and hammer luck is mine;
with sturdy strokes I stretched thee straight:
now banish thy blushing shame
and be cold and hard as thou canst.
Heiaho! Heiaho! Heiaho hoho! Heiah!

(*He swings the blade and plunges it into the pail of water. He laughs aloud at the hissing. – While Siegfried fixes the sword blade in its hilt, Mime moves about in the foreground with the bottle.*)

Mime

[17] Now the shining ring my brother once made,
wherein he worked a mighty spell,
the glist'ning gold that o'ermasters all,
won is it by Mime, I hold it mine!

(*He trots briskly about with increasing delight. Siegfried works with the small hammer. He files and sharpens the sword.*)

Alberich, thou who once wert lord
shalt now be forced to serve me as thrall;
as Nibelheim's prince yonder I'll hie me,
and all the host to me shall bow.

(*Siegfried hammering again.*)

To the dwarf so despised all living shall kneel.
To the hoard will throng gods and heroes all.

(*with increasing liveliness*)
The world shall cower at my command,
and all will tremble under my wrath!

(*Siegfried flattens the rivets of the hilt with the last strokes, and now grasps the sword.*)

Siegfried

Nothing! Nothing! conquering sword!
Now cleav'st thou once more in thy hilt.

Mime

For truly Mime no more shall toil.

Siegfried

Severed in twain,
made one by my hand;
no stroke again thy steel shall shatter.

Mime

Ihm schaffen And're den ew'gen Schatz.

Siegfried

Dem sterbenden Vater
zersprang der Stahl;
der lebende Sohn schuf ihn neu:
nun lacht ihm sein heller Schein,
seine Schärfe schneidet ihm hart.

Mime

Mime, der Kühne, Mime ist König,
Fürst der Alben, Walter des All's!

Siegfried

(das Schwert vor sich schwingend)
Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!
Zum Leben weckt' ich dich wieder.
Todt lag'st du in Trümmern dort,
jetzt leuchtest du trotzig und hehr!

Mime

Hei! Mime, wie glückte dir das!

Siegfried

Zeige den Schächern nun deinen Schein!

Mime

Wer hätte wohl das gedacht?

Siegfried

Schlage den Falschen, fälle den Schelm!
Schau, Mime, du Schmied:
(Er holt mit dem Schwert aus.)
So schneidet Siegfrieds Schwert!
(Er schlägt auf den Amboß, welchen er von oben bis unten in zwei Stücken zerspaltet, so daß er unter großem Gepolter auseinander fällt. Mime, welcher in höchster Verzückung sich auf einen Schemel geschwungen hatte, fällt vor Schreck sitzlings zu Boden. Siegfried hält jauchzend das Schwert in die Höhe.)
(Der Vorhang fällt.)

CD 2

2. Akt

[1] Vorspiel

1. Szene

Mime

For him shall others win endless wealth.

Siegfried

The dying father
once broke thy blade:
the living son shaped it anew:
to him now its luster laughs,
and for him its edge shall be keen.

Mime

Mime the valiant, Mime is ruler,
prince of Nibelungs, lord of the world.

Siegfried

(swinging the sword before him)
Nothung! Nothung! conquering sword!
Again to life have I woke thee.
Dead lay'st thou in splinters here,
now shin'st thou defiant and fair.

Mime

Hei! Mime, how met thee such luck!

Siegfried

Shew to all miscreants now thy sheen!

Mime

Who could believe this of thee?

Siegfried

Strike at the traitor, cut down the knave!
See, Mime, thou smith:
(He brandishes the sword.)
So sunders Siegfried's sword!
(He strikes the anvil, which splits in two pieces from top to bottom so that it falls asunder with a great noise. Mime, who has jumped onto a stool in great delight, falls in terror to the ground in a sitting position. Siegfried holds the sword on high in exultation.)

(The curtain falls.)

CD 2

Act II

[1] Prelude

Scene 1

(Der Vorhang geht auf. Tiefer Wald. Ganz im Hintergrunde die Öffnung einer Höhle. Der Boden hebt sich bis zur Mitte der Bühne, wo er eine kleine Hochebene bildet, von da senkt er sich nach hinten, der Höhle zu, wieder abwärts, so daß von dieser nur der obere Theil der Öffnung dem Zuschauer sichtbar ist. Links gewahrt man durch Waldbäume eine zerklüftete Felsenwand. – Finstere Nacht, am dichtesten über dem Hintergrunde, wo anfänglich der Blick des Zuschauers gar nichts zu unterscheiden vermag.)

Alberich

(an der Felsenwand gelagert, düster brütend)

[2] In Wald und Nacht
vor Neidhöhl' halt ich Wacht:
es lauscht mein Ohr, müh'voll lugt mein Aug'.
Banger Tag, heb'st du schon auf?
Dämmerst du dort durch das Dunkel auf?
(Aus dem Walde von rechts her erhebt sich Sturmwind; ein bläulicher Glanz leuchtet von oben daher.)
Welcher Glanz glitzert dort auf?
Näher schimmert ein heller Schein;
es rennt wie ein leuchtendes Roß,
bricht durch den Wald brausend dahер?
Naht schon des Wurmes Würger?
Ist's schon, der Fafner fällt?
(Der Sturmwind legt sich wieder. Der Glanz verlischt.)
Das Licht erlischt, der Glanz
barg sich dem Blick: Nacht ist's wieder.

Alberich

(Der Wanderer tritt aus dem Walde auf, und halt Alberich gegenüber an.)

[3] Wer naht dort schimmernd im Schatten?

Wanderer

Zur Neidhöhle fuhr ich bei Nacht:
Wen gewahr' ich im Dunkel dort?
(Wie aus einem plötzlich zerreißenden Gewölk bricht Mondschein herein, und beleuchtet des Wanderers Gestalt. Alberich erkennt den Wanderer, fährt zuerst erschrocken zurück, bricht aber sogleich in höchste Wuth gegen ihn aus.)

Alberich

Du selbst läßt dich hier sehn?
Was willst du hier? Fort, aus dem Weg!
Von dannen, schamloser Dieb!

Wanderer

(ruhig) Schwarz-Alberich, schweif'st du hier?
Hütest du Fafners Haus?

Alberich

Jag'st du auf neue Neidthat umher?
Weile nicht hier, weiche von hinnen!
Genug des Truges tränkte die Stätte mit Noth;

(The curtain rises. A deep forest. Quite in the background the entrance to a cave. The ground rises toward the middle of the stage to a small flattened knoll, sinking again toward the back, so that only the upper part of the opening is visible to the audience. To the left, a fissured cliff is seen through the trees. – Night. The darkness is deepest at the back, where the eye at first can distinguish nothing.)

Alberich

(lying by the rocky cliff, in gloomy brooding)

[2] In forest gloom
at Fafner's cave I watch:
with ear alert, keenly peers mine eye.
Fateful day, breakest thou now?
Pale dost thou dawn from the darkness there?
(In the wood on the right a storm arises; a bluish light shines thence.)

What light glittereth there?
Nearer shimmers a radiant glow:
it runs like a fiery steed,
breaks through the wood, rushing to me.
Cometh the dragon's slayer?
neareth now Fafner's fate?
(The wind subsides. The light vanishes.)
The light dies out, the glow
sinks from my sight: Darkness falleth.

Alberich

(The Wanderer enters from the wood and stops opposite Alberich.)

[3] Who comes there, shining in shadow?

Wanderer

To Neidhöhl' by night I am come:
who doth lurk in the darkness there?
(The moonlight breaks forth as from a suddenly dissolving cloud and lights up the Wanderer's figure. Alberich recognises the Wanderer, shrinks back alarmed, but immediately breaks out in violent anger.)

Alberich

'Tis thou shew'st thyself here?
What wouldst thou then? Hence from my path!
Hie onward, shameless thief!

Wanderer

(quietly) Black-Alberich, roam'st thou here?
Guardest thou Fafner's house?

Alberich

Goads thee thy greed to new evil deeds?
Tarry not here, take thyself onward!
Enough distress the world by thy guile has

d'rum, du Frecher, lass' sie jetzt frei!

Wanderer

Zu schauen kam ich, nicht zu schaffen:
wer wehrte mir Wand'rers Fahrt?

Alberich

Du Rath wüthender Ränkel
Wär' ich dir zu Lieb' doch noch dumm
wie damals, als du mich Blöden bandest,
wie leicht gerieth' es, den Ring mir (wüthend)
nochmals zu rauben?
Hab' Acht! Deine Kunst kenne ich wohl;
(*höhnisch*) doch wo du schwach bist,
blieb mir auch nicht verschwiegen:
mit meinen Schätzen zahltest du Schulden,
mein Ring zahlte der Riesen Müh',
die deine Burg dir gebaut.
Was mit den Trotz'gen einst du vertragen,
dess' Runen wahrt noch heut'
deines Speeres herrischer Schaft:
nicht du darfst, was als Zoll du gezahlt,
den Riesen wieder entreißen:
du selbst zerspelltst deines Speeres Schaft;
in deiner Hand der herrische Stab,
der starke, zerstiebte wie Spreu'!

Wanderer

Durch Vertrages Treue-Runen
band er dich Bösen mir nicht:
dich beugt' er mir durch seine Kraft:
zum Krieg d'rum wahr' ich ihn wohl.

Alberich

Wie stark du dräu'st
in trotziger Stärke,
und wie dir's im Busen doch bangt!
Verfallen dem Tod
durch meinen Fluch ist des Hortes Hüter:
wer wird ihn beerben?
Wird der neidliche Hort
dem Nib'lungen wieder gehören?
Das seht dich mit ew'ger Sorge!
Denn, fass' ich ihn wieder einst in der Faust,
anders als dumme Riesen,
üb' ich des Ringes Kraft:
dann zitt're der Helden ewiger Hüter!
Walhalls Höhen stürm' ich mit Hellas Heer:
der Welt walte dann ich.

endured; therefore, traitor, let it now free!

Wanderer

As witness came I, not as worker:
who barreth the Wand'rers way?

Alberich

Thou false, treacherous trickster!
Were I now the dullard that once thou found'st me,
when thou didst bind the blind one,
how easy were it again the (*furious*)
ring to ravish!
Beware! all thy wiles know I full well;
(*mockingly*) but where thou failest,
that is not hidden from me:
my stolen treasure freed thee from treaties,
my ring paid for the giants' toil,
who raised thee Walhall on high.
What to the churls thy word once has promised
in runes is writ this day
on the mighty shaft of thy spear:
thou dar'st not ever take back by force
the wage the giants have won them;
thy weapon's shaft thou thyself wouldest break;
in thine own hand the staff of thy sway,
so mighty, would fall into dust!

Wanderer

Its eternal runes of treaties
bound thee not, base one, to me:
by might it bends thy will to mine:
for strife I ward it them well.

Alberich

In boastful strength
how proudly thou threat'nest,
and yet what dismay fills thy heart!
Foredoomed through my curse,
the treasure's lord soon shall surely perish:
who then shall inherit?
Will the glittering hoard
belong once again to the Niblung?
That gnaws thee with endless torment!
For if once again it come to my hand,
not like the foolish giants
will I use its magic spell:
now tremble thou godly guardian of heroes!
I will vanquish Walhall with Hella's host:
the world then shall be mine.

Wanderer

(*ruhig*) Deinen Sinn kenn' ich wohl;
doch sorgt er mich nicht.
Des Ringes waltet, wer ihn gewinnt.

Alberich

Wie dunkel sprichst du,
was ich deutlich doch weiß!
An Heldensohne hält sich dein Trotz,
(*höhnisch*)
die traut deinem Blute entblüht?
Pflegtest du wohl eines Knaben,
der klug die Frucht dir pflücke,
(*immer heftiger*)
die du nicht brechen darfst?

Wanderer

Mit mir nicht, had're mit Mime;
(*leicht*) dein Bruder bringt dir Gefahr:
einen Knaben führt er daher,
der Fafner ihm fällen soll.
Nichts weiß der von mir;
der Nib'lung nützt ihn für sich.
D'rüm sag' ich dir, Gesell:
thue frei wie dir's frommt!
(*Alberich macht eine Gebärde heftiger Neugierde.*)
Höre mich wohl, sei auf der Hut!
Nicht kennt der Knabe den Ring;
doch Mime kundet' ihn aus.

Alberich

(*heftig*)
Deine Hand hieltest du vom Hort?

Wanderer

Wen ich liebe
lass' ich für sich gewähren;
er steh' oder fall', sein Herr ist er:
Helden nur können mir frommen.

Alberich

[4] Mit Mime räng' ich allein um den Ring?

Wanderer

Außer dir begehrt er einzig das Gold.

Alberich

Und dennoch gewänn' ich ihn nicht?

Wanderer

(*quietly*) Thy intent well I know,
yet care frets me not.
Its lord is he who winneth the ring.

Alberich

How darkly speak'st thou
what so surely I know!
On heroes' kin thy boldness doth hang,
(*mockingly*)
whose sons blossomed forth from thy blood.
Hast thou not fostered a stripling,
that he the fruit may win thee
(*with growing violence*)
that thou dar'st not pluck off?

Wanderer

Taunt me not, wrangle with Mime;
(*lightly*) for danger hither he brings:
to this place he leadeth a boy
who Fafner for him shall slay.
Nought knows he of me;
for Mime works he alone.
I say to thee in sooth,
freely work for thy ends!
(*Alberich makes a violent move of curiosity.*)
Heed thou my words! be on thy guard!
The boy knows nought of the ring;
till Mime tells him the tale.

Alberich

(*violently*)
From the hoard wilt thou hold thy hand?

Wanderer

Whom I love well,
ever I leave unhelpen:
he stands or he falls, his lord is he;
help to me comes but from heroes.

Alberich

[4] Will no one fight me but he for the ring?

Wanderer

He alone beside thee covets the gold.

Alberich

Yet shall I not make it my own?

Wanderer

(ruhig näher tretend)

Ein Helle naht, den Hort zu befrei'n;
zwei Niblungen geizen das Gold;
Fafner fällt, der den Ring bewacht:
wer ihn rafft, hat ihn gewonnen.

Willst du noch mehr? Dort liegt der Wurm:
(Er wendet sich nach der Höhle.)

Warn'st du ihn vor dem Tod,
willig wohl ließ' er den Tand;
ich selber weck' ihn dir auf.

(Er stellt sich auf die Anhöhe vor der Höhle und ruft hinein.)

Fafner! Fafner! Erwache, Wurm!

Alberich

(mit gespanntem Erstaunen, für sich)

Was beginnt der Wilde? Gönnt er mir's wirklich?

(Aus der finstern Tiefe des Hintergrundes hört man Fafners Stimme durch ein starkes Sprachrohr.)

Fafner

Wer stört mir den Schlaf?

Wanderer

(der Höhle zugewandt)

Gekommen ist einer, Noth dir zu künden;
er lohnt dir's mit dem Leben,
lohnst du das Leben ihm
mit dem Horte, den du hütest?

(Er beugt sein Ohr lauschend der Höhle zu.)

Fafner

Was will er?

Alberich

(ist zum Wanderer getreten und ruft in die Höhle)

Wache, Fafner! Wache, du Wurm!
Ein starker Helle naht:
dich heil'gen will er besteh'n.

Fafner

Mich hungert sein'.

Wanderer

Kühn ist des Kindes Kraft,
scharf schneidet sein Schwert.

Alberich

Den gold'nen Reif geizt er allein:
lass' mir den Ring zum Lohn,
so wend' ich den Streit;
du wahrest den Hort,

Wanderer

(quietly coming nearer)

A hero nears to set free the hoard;
two Nibelungs long for the gold;
Fafner falls who doth guard the ring:
he whose hand grasps it has won it.

Wouldest thou know more? There Fafner lies:

(He turns to the cave.)

If thou warn'st him of death,
fain will he grant thee the toy,
I now will wake him for thee.

(He stands on the rising ground in front of the cave and calls toward it.)

Fafner! Fafner! Thou dragon, wake!

Alberich

(with anxious surprise, aside)

What means the madman? Mine is it truly?

(From the gloomy depth at back is heard Fafner's voice through a powerful speaking trumpet.)

Fafner

Who wakes me from sleep?

Wanderer

(facing the cave)

Here standeth a friend to warn thee of danger;
thy life shall be thy guerdon
if thou wilt grant to him
all the treasure that thou guardest?

(He bends his head toward the cave, listening.)

Fafner

What would he?

Alberich

(has come to the Wanderer and calls into the cave)

Waken, Fafner! Dragon, awake!
A valiant hero comes,
to match him with thy might.

Fafner

Then food is near.

Wanderer

Bold is his boyish heart,
sharp-edged is his sword.

Alberich

The golden ring seeks he alone:
grant thou the ring to me,
the fight shall be stayed;
the hoard thou shalt hold,

und ruhig lebst du lang'!

Fafner

Ich lieg' und besitz':
(gähnend) laßt mich schlafen!
(Der Wanderer lacht auf und wendet sich dann wieder zu Alberich.)

Wanderer

Nun, Alberich! das schlug fehl.
Doch schilt mich nicht mehr Schelm!
Dieß Eine, rath' ich, achte noch wohl!
(vertraulich zum ihm trezend)
Alles ist nach seiner Art:
an ihr wirst du nichts ändern.
Ich lass' dir die Stätte, stelle dich fest:
versuch's mit Mime, dem Bruder;
der Art ja versieh'st du dich besser.
(zum Abgänge gewendet) Was anders ist,
das lerne nun auch!
(Er verschwindet im Walde. Sturmwind erhebt sich, heller Glanz bricht aus: dann vergeht beides schnell. Alberich blickt dem davon jagenden Wanderer nach.)

Alberich

Da reitet er hin auf lichtem Roß;
mich läßt er in Sorg' und Spott.
Doch lacht nur zu, ihr leichtsinniges,
lustgieriges Göttergelichter!
Euch seh' ich noch Alle vergehn!
So lang' das Gold am Lichte glänzt,
hält ein Wissender Wacht:
trügen wird euch sein Trotz!
(Er schlüpft zur Seite in das Geklüft. Die Bühne bleibt leer. Morgendämmerung.)

2. Szene

(Bei anbrechendem Tage treten Siegfried und Mime auf. Siegfried trägt das Schwert in einem Gehenke von Bastseil. Mime erspäht genau die Stätte; er forscht endlich dem Hintergrunde zu, welcher, während die Anhöhe im mittleren Vordergrunde später immer heller von der Sonne beleuchtet wird, in finstrem Schatten bleibt; dann bedeutet er Siegfried:)

Mime

[5] Wir sind zur Stelle! Bleib hier stehn!

Siegfried

(setzt sich unter der Linde nieder und schaut sich um)
Hier soll ich das Fürchten lernen?
Fern hast du mich geleitet;
eine volle Nacht im Walde
selbander wanderten wir.
Nun sollst du, Mime, mich meiden!

and long shalt live in peace.

Fafner

I have and I hold:
(yawning) let me slumber!
(The Wanderer laughs aloud and then turns again to Alberich.)

Wanderer

Now, Alberich! That stroke failed.
Yet call me no more rogue!
This rede I give thee; heed thou it well!
(approaching him confidingly)
All things go their wonted way:
their kind canst thou not alter.
Alone here I leave thee, be on thy guard:
contend with Mime, thy brother;
for his kind, perchance, know'st thou better.
(turning to go) Things strange to thee
now too wilt thou learn!
(He disappears quickly in the wood. A storm arises, a bright glow breaks out: then both quickly cease. Alberich looks after the Wanderer as he rides swiftly away.)

Alberich

There rides he away on lightning steed
and leaves me in care and shame.
Yet laugh ye on, ye light-spirited,
self-worshipping clan of eternals!
One day shall I see you all fade!
For while the gold in sunlight gleams
keeps a wise one his watch:
surely worketh his spite!
(He slips into the cleft at the side. The stage remains empty. Morning twilight.)

Scene 2

(As the day breaks, Siegfried and Mime enter. Siegfried carries a sword hung in a girdle of rope. Mime carefully examines the place; he looks at last toward the background, which remains in deep shadow while the rising ground in the middle becomes later gradually more brightly illuminated by the sun.)

Mime

[5] Our road is ended! Stay thou here.

Siegfried

(sits down under the lime tree and looks around him)
Here shall then this fear be taught me?
Long hast thou been my leader;
for a lifelong night in woodlands dark
we two have wandered alone.
Mime, now straight shalt thou leave me!

Lern' ich hier nicht, was ich lernen soll,
allein zieh' ich dann weiter:
dich endlich werd' ich da los!

Mime

Glaube, Liebster,
lern'st du heut' und hier das Fürchten nicht,
an andrem Ort, zu andrer Zeit,
schwerlich erfährst du's je.
Siehst du dort den dunklen Höhlenschlund?
Darin wohnt ein gräulich wilder Wurm:
unmaaßen grimmig ist er und groß,
ein schrecklicher Rachen reißt sich ihm auf;
mit Haut und Haar, auf einen Happ
verschlüngt der Schlimme dich wohl.

Siegfried

(immer unter der Linde sitzend)
Gut ist's, den Schlund ihm zu schließen:
d'rum biet' ich mich nicht dem Gebiß.

Mime

Giftig gießt sich ein Geifer ihm aus:
wen mit des Speichels Schweiß er bespeißt,
dem schwinden wohl Fleisch und Gebein'.

Siegfried

Daß des Geifers Gift mich nicht sehre,
weich' ich zur Seite dem Wurm.

Mime

Ein Schlangenschweif schlägt sich ihm auf:
wen er damit umschlingt und fest umschließt,
dem brechen die Glieder wie Glas!

Siegfried

Vor des Schweifes Schwang mich zu wahren,
halt' ich den Argen im Aug'.
Doch heiße mich das: hat der Wurm ein Herz?

Mime

Ein grimmiges, hartes Herz.

Siegfried

Das sitzt ihm doch, wo es jedem schlägt,
trag' es Mann oder Thier?

Mime

Gewiß, Knabe, da führt's auch der Wurm.
Jetzt kommt dir das Fürchten wohl an?

If here I learn not what thou wouldest teach,
alone shalt thou fare onward:
free shall I then be from thee!

Mime

Truly, comrade,
if today and here thou learn'st it not,
no other place, no other time
ever will teach thee fear.
Seest thou there the darksome cavern mouth?
Therein dwells a dragon fierce and grim:
fearfully grisly is he and big,
with threatening jaws wide open he yawns;
with skin and hair, all in one gulp,
the brute will swallow thee whole.

Siegfried

(still sitting under the lime tree)
'Twere well to close up his gullet:
so, clear of his jaws will I keep.

Mime

Poisoned foam from his mouth poureth out:
if upon thee a drop should but fall,
thy body and bones would melt.

Siegfried

That the poisoned foam may not hurt me,
free will I leave him his path.

Mime

A serpent's tail sweeps he around:
if that should catch thee fast and fold thee close,
thy limbs would be broken like glass!

Siegfried

From his twisting tail to preserve me,
well will I hold him in sight.
But this let me know: has the brute a heart?

Mime

A merciless, cruel heart.

Siegfried

And lies it there where all hearts do beat,
hearts of men or of beasts?

Mime

Be sure, stripling, there find'st thou it too.
Now feel'st thou no fear in thine own?

(Siegfried, er bisher nachlässig ausgestreckt, erhebt sich rasch zum Sitz.)

Siegfried

Nothung stoß' ich dem Stolzen in's Herz!
Soll das etwa Fürchten heißen?
He, du Alter! Ist das Alles
was deine List mich lehren kann?
Fahr' deines Wegs dann weiter;
das Fürchten lern' ich hier nicht.

Mime

Wart' es nur ab! Was ich dir sage,
dünke dich tauber Schall:
ihn selber mußt du hören und seh'n,
die Sinne vergeh'n dir dann schon.
Wenn dein Blick verschwimmt,
der Boden dir schwankt,
im Busen bang dein Herz erbebt:
(sehr freundlich)
dann dankst du mir, der dich führte,
gedenkst, wie Mime dich liebt.

Siegfried

Du sollst mich nicht lieben!
Sagt' ich dir's nicht?
Fort aus den Augen mir! Lass' mich allein,
sonst halt' ich's hier länger nicht aus,
fängst du von Liebe gar an!
Das ek'lige Nicken und Augenzwicken,
wann endlich soll ich's nicht mehr seh'n,
(ungeduldig) wann werd' ich den Albernen los!

Mime

Ich lass' dich schon.
Am Quell dort lagr' ich mich;
steh' du nur hier;
steigt dann die Sonne zur Höh',
merk' auf den Wurm:
aus der Höhle wälzt er sich her,
hier vorbei biegt er dann,
am Brunnen sich zu tränken.

Siegfried

(lachend) Mime, weilst du am Quell,
dahin (belebter)
lass' ich den Wurm wohl geh'n:
Nothung stoß' ich ihm erst in die Nieren,
wenn er dich selbst
dort mit 'weg gesoffen.
Darum, hör' meinen Rath,

(Siegfried, who has till now lain indolently, sits up suddenly.)

Siegfried

Nothung into his heart will I thrust!
Is that what thou callest fearing?
Hey! Old babbler! Is that lesson
all that thy crafty guile can teach?
Hence on thy way fare onward:
no fearing here shall I learn.

Mime

Wait but a while! What I have told thee
deem'st thou but empty sound:
the dragon must thou hear and see,
and then will thy senses grow faint.
When thine eyes are dim
and falt'ring thy feet,
when quaking beats thy heart in thy breast:
(very friendly)
then thank thou him who has led thee,
and think on Mime's love.

Siegfried

Thou shalt not love me!
Hast thou not heard?
Take thee afar from me! Leave me alone;
if longer thou protest of love,
I will endure it no more.
The nodding and slinking, with eyelids blinking
when shall I never see them more,
(impatiently) when shall I be free from the fool?

Mime

I leave thee now,
at the spring there lay me down;
stand thou but here:
soon, when the sun is on high,
look for thy foe:
from the cavern hither he comes,
past this place winds along,
to water at the fountain.

Siegfried

(laughing) Mime, wait at the stream,
and there (more animatedly)
the dragon straight shall go:
Nothung first in his heart shall be planted,
when with his draught
thou too shalt be swallowed.
So heed well what I say

raste nicht dort am Quell;
kehre dich 'weg, so weit du kannst,
und komm' nie mehr zu mir!

Mime

Nach freislichem Streit
dich zu erfrischen,
wirst du mir wohl nicht wehren?
(*Siegfried wehrt ihn heftig ab.*)
Rufe mich auch, darb'st du des Rathes,
(*Siegfried wiederholt die Gebärde mit Ungestüm.*)
Oder, wenn dir das Fürchten gefällt?
(*Siegfried erhebt sich, und treibt Mime mit wüthen der Gebärde zum Fortgehen. – Im Abgehen, für sich*)

Fafner und Siegfried, Siegfried und Fafner:
Oh! brächten Beide sich um!

(*Er verschwindet rechts im Walde. Siegfried streckt sich behaglich unter der Linde aus, und blickt dem davongehenden Mime nach.*)

Siegfried

[6] Daß der mein Vater nicht ist,
wie fühl' ich mich drob so froh!
Nun erst gefällt mir der frische Wald;
nun erst lacht mir der lustige Tag,
da der Garstige von mir schied,
und ich gar nicht ihn wieder seh'.
(*Er verfällt in schweigendes Sinnen.*)
Wie sah mein Vater wohl aus?
Hal' gewiß, wie ich selbst!
Denn wär' wo von Mime ein Sohn,
müßt' er nicht ganz Mime gleichen?
G'rade so garstig, grießig und grau,
klein und krumm,
höck'ríg und hinkend,
mit hängenden Ohren, triefigen Augen?
Fort mit dem Alp!

Ich mag ihn nicht mehr sehn!
(*Er lehnt sich tiefer zurück und blickt durch die Baumwipfel auf. Tiefe Stille. Waldweben.*)
Aber wie sah meine Mutter wohl aus?

Das kann ich nun gar nicht mir denken!
(sehr zart) Der Rehhindin gleich
glänzten gewiß ihr' hell schimmernde Augen?
Nur noch viel schöner!
(sehr leise) Da bang sie mich geboren,
warum aber starb sie da?
Sterben die Menschenmütter
an ihren Söhnen alle dahin?
Traurig wäre das, traun!
Ach, möcht' ich Sohn meine Mutter sehen!
Meine Mutter, ein Menschenweib!

if thou wouldst take thy rest,
far from the stream then lay thee down,
and ne'er come back to me!

Mime

When faint with the fight
thou wouldest refresh thee,
then were a draught right welcome.
(*Siegfried turns away violently.*)
Call thou on me, shouldst thou need counsel.
(*Siegfried repeats the gesture more violently.*)
Or if fear perchance comes to thy heart?
(*Siegfried raises himself and drives Mime away with furious gestures. – As he goes away, aside*)

Fafner and Siegfried, Siegfried and Fafner:
Would each the other might slay.

(*He disappears in the wood on the right. Siegfried stretches himself comfortably under the lime tree, and looks after Mime as he departs.*)

Siegfried

[6] No son of Mime am I!
That fills all my heart with joy.
Now first to me is the forest fair;
now first laugheth the gladdening day,
as the loathed one leaves me here,
nevermore to oppress my sight.
(*He falls into silent meditation.*)
How looked my father's face?
Hal' full sure, like my own!
For had but Mime a son,
would he not bear Mime's likeness?
Even so gruesome, grizzled and gray,
cramped and crooked,
hunchbacked and halting,
with ugly ears hanging, bleary eyes running?
Off with the imp!
I ne'er would see him more!
(*He leans farther back and looks up through the branches. Deep silence. Forest murmurs.*)
Might I but know what my mother was like!
That will not my thought ever tell me!
(very tenderly) Her eyes' tender light
surely did shine like the soft eyes of the roe-deer!
Only far fairer!
(very softly) In anguish deep she bore me,
but why did she die through me?
Must then all mothers perish
thus when their children come to the world?
Sad the world would be then!
Ah, mother, might I but look upon thee!
On my mother, who lived on earth!

(Er seufzt leise und streckt sich tiefer zurück. Große Stille. Wachsendes Waldweben. Siegfrieds Aufmerksamkeit wird endlich durch den Gesang der Waldvögel gefesselt. Er lauscht mit wachsender Theilnahme einem Waldvogel in den Zweigen über ihm.)

Du holdes Vöglein, dich hört' ich noch nie:

bist du im Wald hier daheim?

Verständ' ich sein süßes Stammeln!

Gewiß sagt' es mir 'was,

vielleicht von der lieben Mutter!

Ein zankender Zwerg hat mir erzählt,
der Vöglein Stammeln gut zu versteh'n,
dazu könnte man kommen.

Wie das wohl möglich wär'?

(Er sinnt nach. Sein Blick fällt auf ein Rohrgebüsch unweit der Linde.)

Hei! ich versuch's; sing' ihm nach;

auf dem Rohr tön' ich ihm ähnlich:

entrath' ich der Worte, achte der Weise,

sing' ich so seine Sprache,

versteh' ich wohl auch was es spricht.

(Er springt an den nahen Quell, schneidet mit dem Schwerte ein Rohr ab, und schnitzt sich hastig eine Pfeife daraus. – Während dem lauscht er wieder.)

Es schweigt, und lauscht:

so schwatz' ich denn los!

(Er bläst auf dem Rohr. Er setzt ab, schnitzt wieder und bessert. Er bläst wieder. Er schüttelt mit dem Kopfe und bessert wieder. Er versucht. Er wird ärger- lich, drückt das Rohr mit der Hand und versucht wieder. – Er setzt lächelnd ganz ab)

Das tönt nicht recht;

auf dem Rohre taugt die wonnige Weise mir nicht.

Vöglein, mich dünkt, ich bleibe dumm:

von dir lernt sich's nicht leicht.

(Er hört den Vogel wieder, und blickt zu ihm auf.)

Nun schäm' ich mich gar vor dem schelmischen Lauscher:

er lugt, (sehr zart) und kann nichts erlauschen.

Heidal! So höre nun auf mein Horn.

(Er schwingt das Rohr und wirft es weit fort.)

Auf dem dummen Rohre geräth mir nichts.

Einer Waldweise, wie ich sie kann,

der lustigen sollst du nun lauschen:

nach liebem Gesellen lockt' ich mit ihr:

nichts beß'res kam noch als Wolf und Bär.

Nun lass' mich seh'n, wen jetzt sie mir lockt:

ob das mir ein lieber Gesell?

(Er nimmt das silberne Hüthorn und bläst darauf. Beiden langgehaltenen Tönen blickt Siegfried immer erwartungsvoll auf den Vogel. – Im Hintergrunde regt es sich. Fafner, in der Gestalt eines ungeheuren eidechsenartigen Schlangenwurmes, hat sich in der Höhle von seinem Lager erhoben; er bricht durch das Gesträuch und wälzt sich aus der Tiefe nach der höheren Stelle vor, so daß er mit dem Vorderleibe bereits auf ihr angelangt ist, als er jetzt einen starken gähnenden Laut ausstößt. Siegfried sieht sich um und heftet den Blick verwundert auf Fafner.)

Siegfried

(Fafner hat beim Anblick Siegfrieds auf der Höhe angehalten, und verweilt nun daselbst.)

[7] Haha! Da hätte mein Lied

(He sighs softly and leans still farther back. Deep silence. Growing forest murmurs. Siegfried's attention is at length caught by the song of the woodbird. He listens with growing interest to a woodbird in the branches above him.)

Thou gracious birdling, strange art thou to me:

here in the wood is thy home?

Ah, would I could take thy meaning!

Thy song something would say,

perchance a loving mother!

A surly old dwarf said to me once
that song of birds was only their speech,
and men might find the meaning.

How could one learn the way?

(He reflects. His eyes fall on a reed bush, not far from the lime tree.)

Ha! I will try; sing his notes;

on the reed echo his warblings:

the tones I will catch, tho' words may escape me;

while his speech I am singing

perchance I shall know what he says.

(He runs to the neighbouring spring, cuts off a reed with his sword, and quickly makes a pipe out of it. – He listens again.)

He stops, and waits:

then I will begin.

(He blows into the pipe. He stops and cuts the pipe again. He blows again. He shakes his head and again cuts the pipe. He tries it. He gets angry, presses the pipe with his hands and tries again. – He ceases playing and smiles.)

That sounds not right;

on the reed the blithesome melody may not be caught.

Birdling, methinks I am but dull;

from thee nought can I learn.

(He hears the bird again, and looks up to it.)

Now shamefast am I at the roguish list'ner;

he looks, (very tenderly) yet vainly he listens.

Heidal! Then hearken now to my horn.

(He flings the pipe away.)

With the foolish reed I am all unskilled.

To a wood-song then lend me thine ear,

a blithesome one now will I blow thee:

for comrades to love me long have I called:

nought better came yet than wolf and bear.

Now let me see who comes to my call:

if comrade or friend will appear.

(He takes the silver hunting horn and blows on it. During the long-sustained notes Siegfried looks expectantly at the bird. – A movement in the background. Fafner, in the shape of a huge lizard-like dragon, has risen from his lair in the cave. He breaks through the underwood and drags himself up to the higher ground until the front part of his body rests upon it, when he utters a loud sound as if yawning. Siegfried looks around and fixes his eyes on Fafner in astonishment.)

Siegfried

(Fafner, at the sight of Siegfried, has stopped on the knoll and now remains there.)

[7] Haha! At last then my lay

mir 'was Liebes erblasen
Du wär'st mir ein saub'rer Gesell!!

Fafner
Was ist da?

Siegfried
Ei, bist du ein Thier,
das zum Sprechen taugt,
wohl ließ' sich von dir 'was lernen?
Hier kennt Einer das Fürchten nicht:
kann er's von dir erfahren?

Fafner
Hast du Übermuth?

Siegfried
Muth oder Übermuth, was weiß ich!
Doch dir fahr' ich zu Leibe,
lehr'st du das Fürchten mich nicht.

Fafner
(stößt einen lachenden Laut aus)
Trinken wollt' ich, nun treff' ich auch Fraß!
(Er öffnet seinen Rachen und zeigt die Zähne.)

Siegfried
Eine zierliche Fresse zeigst du mir da,
lachende Zähne im Leckeraul!
Gut wär' es, den Schlund dir zu schließen;
dein Rachen reckt sich zu weit.

Fafner
Zu tauben Reden taugt er schlecht:
dich zu verschlingen frommt der Schlund.
(Er droht mit dem Schweife.)

Siegfried
Hoho! Du grausam grimmiger Kerl!
Von dir verdaut sein dünt mich übel.
Räthlich und fromm doch scheint's,
du verrecktest hier ohne Frist.

Fafner
(brüllend) Prah! Komm, prahlendes Kind!

Siegfried
Hab' Acht, Brüller! Der Prahler naht!
(Er zieht sein Schwert, springt Fafner an und bleibt herausfordernd stehen. Fafner wälzt sich weiter auf die Höhe herauf, und speiht aus den Nüstern auf Siegfried. Siegfried weicht dem Geifer

has allured something lovely
What a pretty playmate wert thou!

Fafner
What is there?

Siegfried
Ei, art thou a beast
that can speak to me?
Perchance something thou may'st teach me.
One here knows not what fearing is:
say, canst thou be his master?

Fafner
Art thou over-bold?

Siegfried
Bold or over-bold, I know not!
If fear thou canst not teach me,
surely my sword shalt thou feel.

Fafner
(makes a sound like a laugh)
Drink I came for, now too I find food!
(He opens his jaws and shows his teeth.)

Siegfried
All thy teeth I see glisten laughing to me;
fair is the picture thou shew'st me there!
Well were it to close up the cavern;
thy gullet opens too wide.

Fafner
For senseless talking ill it serves;
yet to devour thee fits it well.
(He threatens with his tail.)

Siegfried
Hoho! Thou cruel, merciless brute!
No mind have I to stay thy hunger.
Meeter it were, meseems,
that my sword should feed on thy heart.

Fafner
(roaring) Prah! Come, boastful boy!

Siegfried
Give heed, growler! The boaster comes!
(He draws his sword, spring toward Fafner, and remains defiantly standing. Fafner drags himself farther up the knoll and spits from his nostrils at Siegfried. Siegfried avoids the steam, springs

aus, springt näher zu, und stellt sich zur Seite. Fafner sucht ihn mit dem Schweife zu erreichen. Siegfried, welchen Fafner fast erreicht hat, springt mit einem Satze über diesen hinweg, und verwundet ihn in dem Schweife. Fafner brüllt, zieht den Schweif heftig zurück und bärmt den Vorderleib, um mit dessen voller Wucht sich auf Siegfried zu werfen; so bietet er diesem die Brust dar; Siegfried erspäht schnell die Stelle des Herzens und stößt sein Schwert bis an das Heft hinein. Fafner bärmt sich vor Schmerz noch höher, und sinkt, als Siegfried das Schwert losgelassen und zur Seite gesprungen ist, auf die Wunde zusammen)

Da lieg', neidischer Kerl!
Nothung trägst du im Herzen!

Fafner

(mit schwächerer Stimme)

[8] Wer bist du, kühner Knabe,
der das Herz mir traf?
Wer reizte des Kindes Muth
zu der mordlichen That?
Dein Hirn brütete nicht,
was du vollbracht.

Siegfried

Viel weiß ich noch nicht,
noch nicht auch, wer ich bin:
mit dir mordlich zu ringen
reiztest du selbst meinen Muth.

Fafner

Du helläugiger Knabe,
unkund deiner selbst,
wen du gemordet, meld' ich dir.
Der Riesen ragend Geschlecht,
Fasolt und Fafner, die Brüder,
fielen nun Beide.
Um verfluchtes Gold,
von Göttern vergabt,
traf ich Fasolt zu todt:
der nun als Wurm den Hort bewachte,
Fafner, den letzten Riesen,
fällt ein rosiger Held.
Blicke nun hell, blühender Knabe!
Der dich Blinden reizte zur That,
beräth jetzt des Blühenden Tod!
Merk', wie's endet! (ersterbend) Acht' auf mich!

Siegfried

Woher ich stamme, rathe mir noch;
weise ja scheinst du, Wilder im Sterben:
rath' es nach meinem Namen,
Siegfried bin ich genannt.

Fafner

Siegfried!...

nearer, and stands on one side. Fafner tries to reach him with his tail. Siegfried, who has nearly struck Fafner, springs over him at one bound and wounds him in the tail. Fafner roars, pulls his tail away, and raises the front part of his body, in order to throw its full weight on Siegfried, and so offers his breast to his stroke. Siegfried quickly seeks the place of his heart, and thrusts his sword into it up to the hilt. Fafner raises himself still higher in pain, and sinks on the wound as Siegfried lets go of his sword and springs aside.)

Lie there, merciless brute!
Nothung now hath o'erthrown thee!

Fafner

(in a weaker voice)

[8] Who art thou, valiant stripling,
that hast pierced my breast?
Who stirred up thy childish heart
to this murderous deed?
In thy brain was not born
what thou has wrought.

Siegfried

Much have I not learned;
I know not who I am:
to this combat so deadly
didst thou thyself stir my heart.

Fafner

Thou fair, bright-eyed stripling,
strange e'en to thyself,
whom thou hast murdered hear from me.
The giant rulers of earth,
Fasolt and Fafner the brothers,
both are now fallen.
For the cursed gold
we gained from the gods
death to Fasolt I dealt:
in dragon shape, the treasure guarding,
Fafner, the last of the giants,
falls by the hand of a boy.
Heed thyself well, blossoming hero!
He who stirred thee blind to this deed
designs now full surely thy death.
Mark the ending! (dying) Think on me!

Siegfried

Who was my father say to me now;
wise dost thou seem, thou wild one, in dying:
haply my name will tell thee,
Siegfried, so am I called.

Fafner

Siegfried!...

(Er hebt sich und stirbt.)

Siegfried

Zur Kunde taugt kein Todter.

So leite mich denn mein lebendes Schwert!

(*Fafner hat sich im Sterben zur Seite gewälzt. Siegfried zieht ihm jetzt das Schwert aus der Brust: dabei wird seine Hand vom Blute benetzt: er fährt heftig mit der Hand auf.*)

Wie Feuer brennt das Blut!

(*Er führt unwillkürlich die Finger zum Munde, um das Blut von ihnen abzusaugen. Wie er sinnend vor sich hinblickt, wird seine Aufmerksamkeit immer mehr von dem Gesange der Waldvögel angezogen.*)

Siegfried

[9] Ist mir doch fast,
als sprächen die Vög'lein zu mir?
Nützte mir das des Blutes Genuß?
Das selt'ne Vög'lein hier,
horch! was singt es nur?

Waldvogel

(aus den Zweigen der Linde über Siegfried)

Hei! Siegfried gehört nun der Nibelungen Hort!

O, fänd' in der Höhle den Hort er jetzt!

Wollt er den Tarnhelm gewinnen

der taugt' ihm zu wonniger That:
doch wollt' er den Ring sich errathen,
der macht' ihn zum Walter der Welt!

(*Siegfried hat mit verhaltenem Atem und verzückter Miene gelauscht.*)

Siegfried

(leise und gerührt)

Dank, liebes Vög'lein, für deinen Rath!

Gern folg' ich dem Ruf!

(*Er wendet sich nach hinten, und steigt in die Höhle hinab, wo er alsbald gänzlich verschwindet.*)

3. Szene

(*Mime schleicht heran, scheu umherblickend, um sich von Fafners Tod zu überzeugen. Gleichzeitig kommt von der anderen Seite Alberich aus dem Geklüft; er beobachtet Mime, stürzt auf ihn zu, und vertritt ihm den Weg, als dieser der Höhle sich zuwendet.*)

Alberich

[10] Wohin schleichst du eilig und schlau,
schlimmer Gesell?

Mime

Verfluchter Bruder, dich braucht' ich hier!
Was bringt dich her?

(*He raises himself and dies.*)

Siegfried

The dead can tell no tidings.

Then lead me henceforth my living sword!

(*Fafner has rolled to the side in dying. Siegfried now draws the sword from his breast; in doing so his hand becomes sprinkled with the blood: he draws it quickly back.*)

Like fire burns the blood!

(*He involuntarily carries his fingers to his mouth to suck the blood from them. As he looks meditatively before him his attention becomes suddenly attracted by the bird's song.*)

Siegfried

[9] Almost it seems
as woodbirds were speaking to me.
Is it a spell that lay in the blood?
The stranger woodbird there?
Hark! he sings to me.

Woodbird

(from the branches of the lime tree above Siegfried)

Hei! Siegfried now owns all the Nibelung's hoard;

if hid in the cavern the hoard he finds!

Let him but win him the Tarnhelm,
'twill serve him for deeds of renown:
but could he discover the ring,
it would make him the lord of the world!

(*Siegfried has listened, holding his breath with delight.*)

Siegfried

(softly and with emotion)

Thanks, dearest birdling, for counsel good!

I follow thy call.

(*He turns toward the back and descends into the cave, where he disappears.*)

Scene 3

(*Mime steals on, timidly looking around to assure himself of Fafner's death. At the same time Alberich comes forward from a cleft on the opposite side; he observes Mime attentively. As the latter turns toward the cave, Alberich rushes on him and stops him.*)

Alberich

[10] What wouldst, slinking hasty and sly,
slippery knave?

Mime

Accursed brother, I want thee not!
What brings thee here?

Alberich

Geizt es dich, Schelm, nach meinem Gold?
Verlangst du mein Gut?

Mime

Fort von der Stelle!
Die Stätte ist mein:
was stöberst du hier?

Alberich

Stör' ich dich wohl im stillen Geschäft,
wenn du hier stiehlst?

Mime

Was ich erschwang mit schwerer Müh',
soll mir nicht schwinden.

Alberich

Hast du dem Rhein
das Gold zum Ringe geraubt?
Erzeugtest du gar
den zähen Zauber im Reif?

Mime

Wer schuf den Tarnhelm,
der die Gestalten tauscht?
Der sein' bedurfte,
erdachtest du ihn wohl?

Alberich

Was hättest du Stümper
je wohl zu stampfen verstanden?
Der Zauberring zwang mir
den Zwerg erst zur Kunst.

Mime

Wo hast du den Ring?
Dir Zagem entrissen ihn Riesen.
Was du verlor'st,
meine List erlangt' es für mich.

Alberich

Mit des Knaben That
will der Knicker nun knausern?
Dir gehört sie gar nicht,
der Helle ist selbst ihr Herr!

Mime

Ich zog ihn auf;
für die Zucht zahlt er mir nun:

Alberich

Tell me, thou rogue, wouldst rob my gold?
Dost covet my goods?

Mime

Off get thee gone now!
The place here is mine:
what seekest thou here?

Alberich

Slinking so slyly here to thy work,
art thou now caught?

Mime

What I have won with toil and pain
shall not escape me.

Alberich

Was it then thou
who robbed the gold from the Rhine?
Was thine then the hand
that worked the spell in the ring?

Mime

Who shaped the helm
that hides and changes all?
Though thine the want,
was the hand that worked it thine?

Alberich

What work couldst thou, bungler,
ever have known to fashion?
The magic ring taught
to the Niblung his craft.

Mime

Where hast thou the ring?
The giants have stolen it from thee.
What thou hast lost
I will gain by guile for my own.

Alberich

What the boy has won
would the miser lay hands on?
Not to thee belongs it,
the hero himself is its lord.

Mime

I brought him up;
for my pains now shall he pay:

für Müh' und Last
erlauert' ich lang meinen Lohn!

Alberich

Für des Knaben Zucht
will der knick'rige schäbige Knecht
keck und kühn wohl gar König nun sein?
Dem räudigsten Hund
wäre der Ring gerath'ner als dir,
nimmer erringst du Rüpel den Herrscherreif!

Mime

(kratzt sich den Kopf)
Behalt' ihn denn, und hüt' ihn wohl,
den hellen Reif;
sei du Herr, doch mich heiße auch Bruder!
Um meines Tarnhelms lustigen Tand
tausch' ich ihn dir; uns beiden taugt's,
theilen die Beute wir so.
(Er reibt sich zutraulich die Hände.)

Alberich

(mit Hohnlachen)
Theilen mit dir?
Und den Tarnhelm gar?
Wie schlau du bist!
Sicher schlief ich niemals
vor deinen Schlingen!

Mime

(außer sich)
Selbst nicht tauschen? Auch nicht theilen?
Leer soll ich geh'n? Ganz ohne Lohn?
(kreischend) Gar nicht's willst du mir lassen?

Alberich

Nichts von Allem!
Nicht einen Nagel sollst du dir nehmen.

Mime

(in höchster Wuth)
Weder Ring noch Tarnhelm soll dir denn
taugen, nicht theil' ich nun mehr!
Gegen dich doch ruf' ich Siegfried zu Rath und
des Recken Schwert; der rasche Held,
der richte, Brüderchen, dich.
(Siegfried erscheint im Hintergrunde.)

Alberich

Kehre dich um!

my toil and care
have waited full long for their wage.

Alberich

For the baby's care
would the beggarly, miserly knave
make himself so great? king would he be?
To scurviest hound
rather the ring should go than to thee!
ne'er shalt thou gain, thou dullard, its mighty gold!

Mime

(scratches his head)
Then hold it thou, and ward it well,
the shining ring;
be thou lord, but yet treat me as brother!
and for the Tarnhelm, fruit of my toil,
take thou the gold; then both are paid;
so shall the booty be shared.
(He rubs his hands confidently.)

Alberich

(with mocking laughter)
Share it with thee?
And the Tarnhelm too?
How sly thou art!
Never safe in sleep were I
from thy cunning!

Mime

(beyond himself)
Not e'en share it? Not e'en bargain?
Bare shall I go? Reft of reward?
(whining) Nothing wilt thou then leave me?

Alberich

Not a trinket!
Not e'en a nailhead shalt thou lay hands on.

Mime

(in fury)
Neither ring nor Tarnhelm shalt thou then win
thee; 'tis I will not share!
For against thee Siegfried now will I call with his
biting sword; his ready hand
shall pay thee, brother of mine.
(Siegfried appears in the background.)

Alberich

Turn thee but round!

Aus der Höhle kommt er daher.

Mime
Kindischen Tand erkör er gewiß.

Alberich
Den Tarnhelm hält er!

Mime
Doch auch den Ring.

Alberich
Verflucht! den Ring?

Mime
(hämisch lachend)
Lass' ihn den Ring dir doch geben!
Ich will ihn mir schon gewinnen.
(*Mime schlüpft mit den letzten Worten in den Wald zurück.*)

Alberich
Und doch seinem Herrn
soll er allein noch gehören.
(*Er verschwindet im Geklüft. – Siegfried ist, mit Tarnhelm und Ring, während des Letzteren langsam und nachsinnend aus der Höhle vorgeschritten: er betrachtet gedankenvoll seine Beute, und hält auf der Höhe des Mittelgrundes wieder an.*)

Siegfried
Was ihr mir nützt, weiß ich nicht;
doch nahm ich euch aus des Horts gehäuftem Gold,
weil guter Rath mir es riet.
So taug' eure Zier als des Tages Zeuge,
es mahne der Tand,
daß ich kämpfend Fafner erlegt,
doch das Fürchten noch nicht erlernt.
(*Er steckt den Tarnhelm sich in den Gürtel, und den Reif an den Finger. Stillschweigen. Siegfried achtet unwillkürlich wieder des Vogels und lauscht ihm mit verhaltenem Atem.*)

Waldvogel
Hei! Siegfried gehört nun der Helm und der Ring!
O! traute er Mime dem treulosen nicht!
Hörte Siegfried nur scharf
auf des Schelmen Heuchlerged'!
Wie sein Herz es meint,
kann er Mime versteh'n:
so nützt ihm des Blutes Genuß.
(*Siegfrieds Miene und Gebärde drücken aus, daß er den Sinn des Vogelgesanges wohl vernommen. Er sieht Mime sich nähern, und verbleibt, ohne sich zu rühren, auf sein Schwert gestützt, beobachtend und in sich geschlossen, in seiner Stellung auf der Anhöhe bis zum*

From the cavern hither he comes.

Mime
Trinkets and toys full surely he found.

Alberich
The Tarnhelm holds he.

Mime
Aye, and the ring.

Alberich
Accurst! the ring?

Mime
(laughing maliciously)
Haply the ring will he give thee!
Yet soon I ween shall I win it.
(*Mime with these words slips away into the wood.*)

Alberich
And yet to its lord
shall it at last be surrendered.
(*He disappears in the cleft. – Siegfried, with Tarnhelm and ring, has during the last dialogue come slowly and meditatively from the cave: he regards his booty thoughtfully and stops on the knoll in the middle of the stage.*)

Siegfried
How ye may serve know I not;
I chose you out from the hoard of heaped-up gold
because good counsel I heard.
The booty will serve as the battle's witness;
these toys shall approve
that I slaughtered Fafner in fight,
but yet fearing came not to me.
(*He puts the Tarnhelm in his girdle and the ring on his finger. Silence. Siegfried's attention is again drawn to the bird, and he listens to him with bated breath.*)

Woodbird
Hei! Siegfried has won him the helm and the ring!
O! let him not trust to the falsest of friends!
Let but Siegfried now hearken
to Mime's treacherous tongue!
What at heart he means,
that must Mime make known:
thereto boots the taste of the blood.
(*Siegfried's mien and gestures express that he has understood all. He sees Mime coming and remains without moving, leaning on his sword, observing and self-contained, in his place on the knoll till the end of the following scene. – Mime creeps forward and observes Siegfried from the foreground.*)

Schlusse des folgenden Auftrittes. – Mime schleicht heran, und beobachtet vom Vordergrund aus Siegfried.)

Mime

Er sinnt, und erwägt der Beute Werth:
Weilte wohl hier ein weiser Wand'rer, schweifte umher,
beschwatzte das Kind mit list'ger Runen Rath?
Zwiefach schlau sei nun der Zwerg;
die listigste Schlinge leg' ich jetzt aus,
daß ich mit traulichem Truggerede
bethöre das trotzige Kind.

(Er tritt näher an Siegfried heran, und bewillkommnet diesen mit schmeichelnden Gebärden.)

Mime

[11] Willkommen, Siegfried! Sag', du kühner,
hast du das Fürchten gelernt?

Siegfried

Den Lehrer fand ich noch nicht!

Mime

Doch den Schlangenwurm,
du hast ihn erschlagen?
Das war doch ein schlimmer Gesell?

Siegfried

So grimm und tückisch er war,
sein Tod grämt mich doch schier,
da viel üblere Schächer
unerschlagen noch leben.
Der mich ihn morden hieß,
den hass' ich mehr als den Wurm!

Mime

(sehr freundlich) Nur sachte!
Nicht lange siehst du mich mehr:
(süßlich) zum ew'gen Schlaf
schließ' ich dir die Augen bald.
Wozu ich dich brauchte,
(wie belobend) hast du vollbracht;
jetzt will ich nur noch
die Beute dir abgewinnen;
mich dünkt, das soll mir gelingen,
zu bethören bist du ja leicht.

Siegfried

So sinn'st du auf meinen Schaden?

Mime

(verwundert) Wie sagt' ich denn das?

Mime

He broods and weighs the booty's worth:
Here has perchance a Wand'rer wise been roaming around
to counsel the boy with crafty runes and redes?
Doubly sly be now the dwarf;
my cunningest lures for him must be laid,
that I with coaxing and wily words may be fool
the wits of the boy.

(He advances nearer to Siegfried and welcomes him with flattering gestures.)

Mime

[11] Be welcome, Siegfried! Say, my hero,
hast thou, perchance, learned to fear?

Siegfried

The teacher have I not found.

Mime

But the dragon grim,
say, hast thou then slain him?
Right fell was the monster, I trow!

Siegfried

Though fierce and spiteful he was,
his death grieves me in sooth,
when far banefuller scoundrels live
their lives yet unpunished.
He who led me here to fight
I hate yet more than my foe!

Mime

(very friendly) Now gently!
Not long wilt look on my face:
(sweetly) in endless slumber
soon thine eyes shall be closed.
What I from thee wanted
(as if praising him) hast thou fulfilled;
nought else now for me is left
but to win the booty;
methinks that task will not foil me,
thou wert always easy to fool.

Siegfried

Then seek'st thou how thou may'st harm me?

Mime

(astonished) What? said I then so?

(zärtlich fortfahrend) Siegfried!
Hör' doch, mein Söhnchen! Dich und deine Art
haßt' ich immer von Herzen;
(zärtlich)
aus Liebe erzog ich dich Lästigen nicht:
dem Horte in Fafners Hut,
dem Golde galt meine Müh'.
(als verspräche er ihm schöne Sachen)
Giebst du mir das gutwillig nun nicht,
(als wäre er bereit, sein Leben für ihn zu lassen)
Siegfried, mein Sohn, das siehst du wohl selbst,
(mit freundlichem Scherze)
dein Leben mußt du mir lassen!

Siegfried
Daß du mich hassest, hör' ich gern:
doch auch mein Leben muß ich dir lassen?

Mime
(ärgerlich) Das sagt' ich doch nicht?
Du verstehst mich ja falsch!
(Er sucht sein Fläschchen hervor.)
Sieh', du bist müde von harter Müh'.
Brünstig wohl brennt dir der Leib;
dich zu erquicken mit queckem Trank,
säumt' ich sorgender nicht:
als dein Schwert du dir branntest,
braut'ich den Sud;
trink'st du nun den,
gewinn' ich dein trautes Schwert,
und mit ihm Helm und Hörn.
(kichernd) Hi hi hi hi hi!

Siegfried
So willst du mein Schwert,
und was ich erschwungen,
Ring und Beute mir rauben?

Mime
(heftig)
Was du doch falsch mich versteh'st!
Stamm' ich, fas' ich wohl gar?
Die größte Mühe geb' ich mir doch,
mein heimliches Sinnen heuchelnd zu bergen,
und du dummer Bube deutest Alles doch falsch!
Öffne die Ohren! Und vernimm genau!
Höre, was Mime meint!
(wieder sehr freundlich, mit ersichtlicher Mühe)
Hier nimm, und trinke die Labung;
mein Trank labte dich oft:

(continuing tenderly) Siegfried!
Hear me, my comrade! Thee and all thy kind
from my heart I ever hated;
(tenderly)
from fondness, thou burden, I fostered thee not:
the hoard hid in Fafner's cave,
the gold alone I worked to win.
(as though he were promising him pleasant things)
If thou wilt not give all to me now,
(as thou he were ready to give him his life)
Siegfried, my son, thou seest for thyself
(with friendly humour)
thy life then needs must thou yield me.

Siegfried
That thou dost hate me gives me joy:
yet must my life to thee too be yielded?

Mime
(crossly) I have not said that!
Thou hear'st not aright!
(He feels for his bottle.)
See, thou art weary from heavy toil.
Fever doth burn in thy blood;
therefore to cheer thee with quickening drink
Mime has not delayed:
while thy blade thou didst melt
I mixed thee some broth;
now if thou drink,
I win me thy trusty sword,
and helm and hoard as well.
(tittering) Hi hi hi hi hi!

Siegfried
So then of my sword
and all I have won me,
ring and booty, wouldst rob me?

Mime
(violently)
How thou mistakest my words!
Tell me, speak I not clear?
The greatest pains I take with my speech,
by treacherous lying seeking to trap thee,
and thou canst not, booby, take my meaning aright!
Open thine ears then! And attend to me!
Hear thou what Mime means.
(again very friendly, with evident pains)
Take this and drink for thy comfort;
my draught freshened thee oft:

that'st du wohl unwirsch, stelltest dich arg:
was ich dir bot, erbos't auch,
nahmst du's doch immer.

Siegfried

Einen guten Trank hätt' ich gern:
wie hast du diesen gebrau't?

Mime

(lustig scherzend, als schildere er ihm einen angenehm berauschten Zustand, den ihm der Saft bereiten soll)

Hei! So trink' nur, trau' meiner Kunst!
In Nacht und Nebel
sinken die Sinne dir bald;
ohne Wach' und Wissen
stracks streck'st du die Glieder.
Liegst du nun da,
leicht könnt' ich die Beute
nehmen und bergen:
doch erwachtest du je,
nirgends wär' ich sicher vor dir,
hätt' ich selbst auch den Ring.
D'rüm mit dem Schwert,
das so scharf du schuf'st,
(mit einer Gebärde ausgelassener Lustigkeit)
hau' ich dem Kind den Kopf erst ab:
dann hab' ich mir Ruh', und auch den Ring!
(kichernd) Hi hi hi!...

Siegfried

Im Schlafe willst du mich morden?

Mime

(wütend ärgerlich)
Was möcht ich? Sagt' ich denn das?
(Er bemüht sich, den zärtlichsten Ton anzunehmen.)
Ich will dem Kind nur den Kopf
(mit sorglichster Deutlichkeit) abhau'n!
(mit dem Ausdruck herzlicher Besorgtheit für Siegfrieds Gesundheit)
Denn haßte ich dich auch nicht so sehr,
und hätt' ich des Schimpfs
und der schändlichen Mühe
auch nicht so viel zu rächen:
(sanft) aus dem Wege dich zu räumen
darf ich doch nicht rasten:
(wieder scherzend)
wie käm' ich sonst anders zur Beute,
da Alberich auch nach ihr lugt?
(Er gießt den Saft in das Trinkhorn, und führt dieses Siegfried mit aufdringlicher Gebärde zu.)
Nun, mein Wälsung! Wolfsohn du?

when thou wert fretful, forward to boot,
all that I brought, though surly,
still hast thou swallowed.

Siegfried

Of a goodly drink were I glad:
say, how has this one been brewed?

Mime

(merrily jesting, as if describing a pleasant intoxication which the potion is to bring about)

Hei! Then drink it, trust to my craft!
In night and darkness
soon shall thy senses be laid;
without force or feeling,
stark stretched will thy limbs be.
There as thou liest
light then were the task
to win me the booty:
but if e'er thou shouldst wake,
nowhere safe should I be from thee,
though the ring were my own.
Then with the sword
thou hast made so sharp,
(with a gesture of exuberant joy)
off will I hack thy head, my child:
then shall I have won rest and the ring!
(tittering) Hi hi hi!...

Siegfried

In slumber wouldst thou then slay me?

Mime

(very angrily)
What would I? Said I then so?
(He takes pains to take the tenderest tone.)
Thy childish head shall thy sword
(with the most careful clearness) hack off!
(with the appearance of heart-felt solicitude for Siegfried's health)
For, were not my hate for thee so deep,
and did not thy scoffs
and my shameful labour
so loudly call for vengeance,
(gently) yet from out my path to fling thee
still I dare not falter:
(again jesting)
how else could I come by the booty,
for Alberich covets it too?
(He pours the draught into the drink-horn and offers it to Siegfried with pressing gestures.)
Now, my Wälsung! Wolf-son thou?

Sauf' und würg' dich zu tod!
Nie thust du mehr 'nen Schluck!
Hi hi hi hi!

Siegfried

(holt mit dem Schwert aus)

Schmeck' du mein Schwert, ekliger Schwätzer!
(Er führt, wie in einer Anwandlung heftigen Ekels, einen jähen Streich nach Mime; dieser stürzt sogleich todt zu Boden.)

Alberich

(hohnlachend aus dem Geklüfte)

Ha ha ha!...

(Siegfried henkt, auf den am Boden Liegenden blickend, ruhig sein Schwert wieder ein.)

Siegfried

[12] Neides-Zoll zahlt Nothung:

dazu durft' ich ihn schmieden.

(Er rafft Mimes Leichnam auf, trägt ihn auf die Anhöhe vor den Eingang der Höhle, und wirft ihn dort hinein.)

In der Höhle hier lieg' auf dem Hort!
Mit zäher List erzieltest du ihn;
jetzt magst du des wonnigen walten!
Einen guten Wächter geb' ich dir auch,
daß er vor Dieben dich deckt.
(Er wälzt mit großer Anstrengung den Leichnam des Wurmes vor den Eingang der Höhle, so daß er diesen ganz damit verstopft.)
Da lieg' auch du, dunkler Wurm!
Den gleißenden Hort hüte zugleich
mit dem beuterührigen Feind:
so fandet beide ihr nun Ruh'.

Siegfried

(Er blickt eine Weile sinnend in die Höhle hinab und wendet sich dann langsam, wie ermüdet, in den Vordergrund. Es ist Mittag. Er führt sich die Hand über die Stirn.)

[13] Heiß ward mir von der harten Last.

Brausend jagt mein brünst'ges Blut!

Die Hand brennt mir am Haupt.
Hoch steht schon die Sonne;
aus lichtem Blau blickt ihr Aug'
auf den Scheitel steil mir herab.

Linde Kühlung erkies' ich unter der Linde.

(Er streckt sich unter der Linde aus, und blickt wieder die Zweige hinauf.)

Noch einmal, liebes Vöglein,
da wir so lang' lästig gestört,
lauscht' ich gerne deinem Sange:
auf dem Zweige seh' ich wohlige dich wiegen;
zwitschernd umschwirren dich
Brüder und Schwestern,
umschweben dich lustig und lieb.

Drink and choke thee to death!
No drop more shalt thou drink.
Hi hi hi hi!

Siegfried

(threatens him with the sword)

Taste thou my sword, loathsome babbler!

(As if seized by violent loathing he gives Mime a sharp stroke with his sword. Mime falls at once dead to the ground.)

Alberich

(from the cleft, laughing in mockery)

Ha ha ha!...

(As he looks at Mime on the ground, Siegfried puts his sword back in his belt.)

Siegfried

[12] Envy's wage pays Nothung:

therefor serveth its sharpness.

(He picks Mime's body up, carries it to the knoll in front of the cave, and throws it down in there.)

In the cavern there lie on the hoard!
With steadfast guile thou soughtest the gold;
now may'st thou be lord of thy treasure!
and a trusty guardian, too, shalt thou have:
safe so from thieves shalt thou be.
(With great exertion he pushes the body of the dragon in front of the entrance to the cave so as to stop it completely up.)
There lie thou too, dragon grim!
The glittering hoard guard thou at once
with thy booty-coveting foe:
so shall ye both now find your rest.

Siegfried

(He looks thoughtfully down into the cave for a time and then turns slowly to the front, as if tired. It is midday. He passes his hand over his brow.)

[13] Hot am I from the heavy toil.

Rushing flows my ardent blood!

My hand burns on my head.
High stands the sun in heaven;
from brightest blue shineth down
on my head his glorious light.

Rest and shelter beneath the tree shall refresh me.

(He stretches himself on the ground under the lime tree and again looks up through the branches.)

Yet once more, dearest birdling,
whom we so long here have disturbed,
might I hear again thy warbling!

On a branch I see thee swaying so blithely;
chirping and chattering,
brothers and sisters
fly round thee in gladness and love.

Doch ich – bin so allein,
hab' nicht Bruder noch Schwester:
meine Mutter schwand, mein Vater fiel:
nie sah sie der Sohn.
Mein einz'ger Gesell' war ein garstiger Zwerg;
(warm) Güte zwang uns nie zu Liebe:
listige Schlingen warf mir der Schlaue,
nun mußt' ich ihn gar erschlagen!
(*Er blickt schmerzlich bewegt wieder nach den Zweigen auf.*)
Freundliches Vöglein, dich frage ich nun.
Gönntest du mir wohl ein gut Gesell'?
Willst du mir das rechte rathen?
Ich lockte so oft, und erloost' es mir nie.
Du, mein Trauter, träf'st es wohl besser!
So recht ja rihest du schon.

Siegfried

[14] Nun sing! Ich lausche dem Gesang.

Waldvogel

Hei! Siegfried erschlug nun den
schlimmen Zwerg!
Jetzt wüßt' ich ihm noch
das herrlichste Weib:
auf hohem Felsen sie schläft,
Feuer umbrennt ihren Saal:
durchschritt' er die Brunst,
weckt' er die Braut,
Brünnhilde wäre dann sein!

Siegfried

(fährt mit jäher Heftigkeit vom Sitze auf)
O holder Sang! Süßester Hauch!
Wie brennt sein Sinn mir sehrend die Brust!
Wie zückt es heftig zündend mein Herz!
Was jagt mir so jach durch Herz und Sinne?
Sag' es mir, süßer Freund! (*Er lauscht.*)

Waldvogel

Lustig im Leid sing' ich von Liebe.
Wonnig aus Weh' web' ich mein Lied:
nur Sehnende kennen den Sinn.

Siegfried

Fort jagt mich's jauchzend von hinten,
fort aus dem Wald auf den Fels!
Noch einmal sage mir, holder Sänger:
werd' ich das Feuer durchbrechen?
Kann ich erwecken die Braut?
(*Er lauscht nochmals.*)

But I am so alone,
have nor brother nor sister:
my mother died, my father fell:
ne'er seen by their son.
One comrade was mine, a foul pestilent dwarf:
(warmly) love was ne'er constrained by kindness:
craftiest lures he laid out to catch me,
at last I was forced to slay him.
(*With painful emotion he again looks up at the branches.*)
Friendliest birdling, I come to thee now.
Wouldst for me but find a comrade true!
Let thy rede now guide me rightly.
So oft I have called and yet no one has come.
Friend, thou surely better wouldst find him,
so right were ever thy redes.

Siegfried

[14] Now sing! I hearken to thy song.

Woodbird

Hei! Siegfried has struck down
the evil dwarf!
Now know I for him
a glorious bride:
on rocky fastness she sleeps,
guarded by fire is her home:
who fighteth the flames,
wakens the maid,
Brünnhilde wins for his own.

Siegfried

(starts up impetuously from his seat)
O song of joy! Gladdening strain!
Its burning sense glows hot in my breast;
like flame it pierces, kindling my heart!
What so swiftly flies through heart and senses?
Say to me, sweetest friend! (*He listens.*)

Woodbird

Gladsome in grief, I sing of love,
weaving from woe, joy in my song:
heart-longing alone hears aright.

Siegfried

Hence I hie me, shouting with rapture,
forth from the wood to the fell!
Yet once more speak to me, lovely singer;
say, shall I break through the fire?
Can I awaken the bride?
(*He listens again.*)

Waldvogel

Die Braut gewinnt,
Brünnhild' erweckt ein Feiger nie:
nur wer das Fürchten nicht kennt!

Siegfried

(aufjauchzend) Der dumme Knab',
der das Fürchten nicht kennt,
mein Vöglein, der bin ja ich!
Noch heute gab ich vergebens mir Müh',
das Fürchten von Fafner zu lernen:
nun brenn' ich vor Lust,
es von Brünnhild' zu wissen!
Wie find' ich zum Felsen den Weg?
(Der Vogel flattert auf, kreist über Siegfried und fliegt ihm zögernd voran.)
So wird mir der Weg gewiesen:
wohin du flatterst, folg' ich dir nach!
(Er läuft dem Vogel, welcher ihn neckend einige Zeitlang unstät nach verschiedenen Richtungen hinleitet, nach, und folgt ihm endlich, als dieser mit einer bestimmten Wendung nach dem Hintergrunde davon fliegt.)
(Der Vorhang fällt)

CD 3

3. Akt

[1] Vorspiel

1. Szene

(Wilde Gegend am Fuße eines Felsenberges, welcher nach links hinten steil aufsteigt. Nacht. Sturm und Wetter. Blitz und heftiger Donner, welch letzterer dann schweigt, während Blitze noch längere Zeit die Wolken durchbrechen. – Der Wanderer tritt auf. Er schreitet entschlossen auf ein gruftähnliches Höhlenthor in einem Felsen des Vordergrundes zu, und nimmt dort, auf seinen Speer gestützt, eine Stellung ein, während er das Folgende dem Eingange der Höhle zuruft.)

Wanderer

[2] Wache, Wala! Wala! Erwach'!
Aus langem Schlaf
weck' ich dich Schlummernde auf.
Ich rufe dich auf: herauf! herauf!
Aus nebliger Gruft,
aus nächtigem Grunde herauf!
Erda! Erda! Ewiges Weib.
Aus heimischer Tiefe tauche zur Höh'!
Dein Wecklied sing' ich, daß du erwachest;
aus sinnendem Schlafe weck' ich dich auf.
Allwissend! Urweltweise!
Erda! Erda! Ewiges Weib!

Woodbird

Who Brünnhild' awakes,
winning the bride, no craven shall be:
he only who fear has not felt!

Siegfried

(shouting with joy) The foolish boy,
he who fear has not felt,
my birdling, why that am I!
Today in vain I have tried with my might
from Fafner the dragon to learn it:
my longing doth burn
now from Brünnhild' to know it!
How find I the way to the fell?

(The bird flutters up, circles over Siegfried, and flies hesitatingly before him.)

So shall then the path be pointed:

where'er thou flyest follows my foot!

(He runs after the bird, who for a time teases him, by leading him hither and thither; at length, when the bird takes a definite direction toward the back, Siegfried follows.)

(The curtain falls.)

CD 3

Act III

[1] Prelude

Scene 1

(A wild spot at the foot of a rocky mountain which rises steeply at the back on the left. Night, storm, lightning, and violent thunder which soon ceases, while the lightning continues flashing among the clouds. – The Wanderer enters. He walks resolutely toward the mouth of a cavernous opening in a rock in the foreground and stands there, leaning on his sword, while he sings the following toward the entrance of the cave.)

Wanderer

[2] Waken, Wala! Wala! Awake!
From lasting sleep
wake I thee, slumberer, up.
I call on thee now: arise! arise!
From earth's hidden caves,
where imprisoned thou sleepest, arise!
Erda! Erda! Woman all-wise!
From silence and darkness soar to the day!
With song I rouse thee, arise and answer;
thy slumbering wisdom must I awake.
All-knowing one! Wisdom's guardian,
Erda! Erda! Woman all-wise!

Wache, erwache, du Wala! Erwache!

(*Die Höhlengruft erdämmert. Bläulicher Lichtschein: von ihm beleuchtet steigt mit dem Folgendem Erda sehr allmählich aus der Tiefe auf. Sie erscheint wie von Reif bedeckt; Haar und Gewand werfen einen glitzernden Schein von sich.*)

Erda

[3] Stark ruft das Lied; kräftig reizt der Zauber.
Ich bin erwacht aus wissendem Schlaf:
wer scheucht den Schlummer mir?

Wanderer

Der Weckrufer bin ich,
und Weisen üb' ich, daß weithin wache,
was fester Schlaf verschließt.
Die Welt durchzog ich,
wanderte viel, Kunde zu werben,
urweisen Rath zu gewinnen.
Kundiger gibt es keine als dich;
bekannt ist dir was die Tiefe birgt,
was Berg und Thal, Luft und Wasser durchwebt:
wo Wesen sind, wehet dein Athem;
wo Hirne sinnen, haftet dein Sinn:
alles, sagt man, sei dir bekannt.
Daß ich nun Kunde gewänne,
weck' ich dich aus dem Schlaf!

Erda

[4] Mein Schlaf ist Träumen,
mein Träumen Sinnen,
mein Sinnen Walten des Wissens.
Doch wenn ich schlafe, wachen Nornen:
sie weben das Seil,
und spinnen fromm, was ich weiß:
was frägst du nicht die Nornen?

Wanderer
Im Zwange der Welt
weben die Nornen,
sie können Nichts
wenden noch wandeln.
Doch deiner Weisheit dankt' ich den Rath wohl,
wie zu hemmen ein rollendes Rad?

Erda

Männerthaten umdämmern mir den Muth;
mich Wissende selbst
bezwang ein Waltender einst.
Ein Wunschmaiden gebar ich Wotan:
der Helden Wal hieß für sich er sie küren.
Kühn ist sie und weise auch:
was weck'st du mich und frägst um Kunde

Waken, awaken, thou Wala! Awaken!

(*The cavern begins to glow with bluish light. During the following, Erda rises very gradually from below. She appears as if covered with hoar frost; her hair and garments throw out a glittering shimmer.*)

Erda

[3] Loud is the call; mighty spells arouse me.
From wisdom's dream awakened am I:
who scares my sleep from me?

Wanderer

Thy sleep-breaker am I;
with spells I stir thee that waken surely
what slumber's fastness holds.
O'er earth I wander,
far have I roamed knowledge to win me,
world-wisdom's redes ever seeking.
Liveth no being wiser than thou;
thou knowest all that the deeps do hide,
what hill and dale, air and water enfold.
Where life doth wake moveth thy spirit;
where brains are brooding pierceth thy thought:
All things, men say, known are to thee.
That I may win me thy counsel,
thee I wake from thy sleep!

Erda

[4] My sleep is dreaming,
my dreaming brooding,
my brooding working of wisdom.
But while I sleep the Norns are waking:
they wind the rope
and truly weave what I know:
the Norns will give thee answer.

Wanderer
In thrall to the world
weave they forever,
and nought their knowledge
maketh or mendeth.
To thee I come to learn of thy wisdom,
how to hinder a rolling wheel.

Erda

Darkness spreads o'er my spirit through
men's deeds; my wisdom itself
once felt a conqueror's force.
A wish-maiden I bore to Wotan:
at his behest brought she heroes to Walhall.
Bold is she and wise withal:
why wak'st thou me and seek'st not counsel

nicht Erdas und Wotans Kind?

Wanderer

Die Walküre mein'st du,
Brünnhild' die Maid?
Sie trotzte dem Stürmebezwinger,
wo er am stärksten selbst sich bezwang:
was den Lenker der Schlacht zu thun verlangte,
doch dem er wehrte, zuwider sich selbst,
all zu vertraut wagte die Trotzige
das für sich zu vollbringen,
Brünnhild' in brennender Schlacht.
Streitvater strafte die Maid:
in ihr Auge drückte er Schlaf;
auf dem Felsen schläft sie fest:
erwachen wird die Weihliche nur,
um einen Mann zu minnen als Weib.
Frommten mir Fragen an sie?

Erda

[5] Wirr wird mir, seit ich erwacht:
wild und kraus kreis't die Welt!
Die Walküre, der Wala Kind,
büßt in Banden des Schlafs,
als die wissende Mutter schlief?
Der den Trotz lehrte, straft den Trotz?
Der die That entzündet, zürt um die That?
Der die Rechte wahrt, der die Eide hütet,
wehret dem Recht, herrscht durch Meineid?
Lass' mich wieder hinab!
Schlaf verschließe mein Wissen!

Wanderer

Dich Mutter lass' ich nicht zieh'n,
da des Zaubers mächtig ich bin.
Urwissend stachest du einst
der Sorge Stachel in Wotans wagendes Herz:
mit Furcht vor schmachvoll feindlichem Ende
füllt' ihn dein Wissen,
daß Bangen band seinen Muth.
Bist du der Welt weisestes Weib,
sage mir nun: wie besiegt die Sorge der Gott?

Erda

Du bist nicht, was du dich nenn'st.
Was kam'st du, störrischer Wilder,
zu stören der Wala Schlaf?
Wanderer
Du bist nicht, was du dich wähnst!
Urmütter-Weisheit geht zu Ende:

from Erda's and Wotan's child?

Wanderer

The Valkyrie mean'st thou,
Brünnhild' the maid?
She flouted the storm controller,
when most his will himself he controlled:
what the ruler of fights in fervent longing,
thwarting his wishes, forbore to achieve,
Brünnhilde, proud, rashly defiant,
in fire and fury of battle,
strode for herself to perform.
Warfather punished the maid:
he closed her eyelids in sleep;
on the fell she slumbers fast:
the hallowed maid will waken alone
that she as wife may mate with a man.
What booteth counsel from her?

Erda

[5] Dazed am I since I awoke:
wild and strange seems the world!
The Valkyrie, the Wala's child,
lay in fetters of sleep
while her all-knowing mother slept?
Doth revolt's teacher scourge revolt?
He who urged the doing chideth the deed?
He who wardeth right, he who truth upholdeth,
striketh at right, reigns by falsehood?
Hold me longer not here!
Sleep enfold now my wisdom!

Wanderer

Thou, mother, shalt not go free,
for I wield the magic with might.
All-wise one, care's piercing sting
by thee was planted in Wotan's dauntless heart:
with fear of shameful ruin and downfall
filled was his spirit
by tidings thou didst foretell.
Art thou the world's wisest of women?
say to me now, how a god may conquer his care.

Erda

Thou art not what thou hast said!
Why cam'st thou, turbulent spirit,
to trouble the Wala's sleep?
Wanderer
Thou art not what thou hast dreamed.
Wisdom of ages finds its downfall:

dein Wissen verweht vor meinem Willen.

Wanderer

[6] Weißt du, was Wotan will?
(*Langes Schweigen.*)
Dir Unweisen ruf' ich's in's Ohr,
daß sorglos ewig du nun schlaf'st!
Um der Götter Ende grämt mich die Angst nicht,
seit mein Wunsch es will.
Was in des Zwiespalts wildem Schmerze
verzweifelnd einst ich beschloß,
froh und freudig führe frei ich nun aus.
Weiht' ich in wüthendem Ekel
des Nibelungen Neid schon die Welt;
dem herrlichsten Wälsung
weis' ich mein Erbe nun an.
Der von mir erkoren, doch nie mich gekannt,
ein kühnester Knabe,
bar meines Rethes,
errang des Niblungen Ring.
Liebesfroh, ledig des Neides,
erlahmt an dem Edlen Alberichs Fluch:
denn fremd bleibt ihm die Furcht.
Die du mir gebar'st,
Brünnhild', weckt sich hold der Held:
wachend wirkt dein wissendes Kind
erlösende Weltenthalt.
D'rüm schlafe nun du, schließe dein Auge;
träumend erschau' mein Ende.
Was Jene auch wirken,
dem ewig Jungen weicht in Wonne der Gott.
Hinab denn, Erda! Urmütter-Furcht!
Ur-Sorge! Hinab!
Hinab, zu ew'gem Schlaf!
(*Nachdem Erda bereits die Augen geschlossen hat und allmählich tiefer versunken ist, verschwindet sie jetzt gänzlich; auch die Höhle ist jetzt wiederum durchaus verfinstert. Morgendämmerung erhellt die Bühne, der Sturm hat aufgehört.*)

2. Szene

(Der Wanderer ist dicht an die Höhle getreten und lehnt sich dann mit dem Rücken an sie, das Gesicht der Scene zugewandt.)

Wanderer

[7] Dort seh' ich Siegfried nahm.
(*Er verbleibt in seiner Stellung an der Höhle. – Siegfrieds Waldvogel flattert dem Vordergrunde zu. Plötzlich hält der Vogel in seiner Richtung ein, flattert ängstlich hin und her und verschwindet hastig dem Hintergrunde zu.*)

at war with my will thy wisdom waneth.

Wanderer

[6] Know'st thou what Wotan wills?
(*Long silence.*)
I cry it aloud in thine ear,
that carefree ever thou may'st sleep!
The eternals' downfall no more dismays me
since their doom I willed.
What in my spirit's fiercest anguish,
despairing once I resolved,
glad and blithesome, freely I bring now to pass.
Though I decreed in my loathing
the world to the Nibelung's greed;
I leave to the Wälsung
gladly my heritage now.
One who knew me never, though chosen by me,
a boy of dauntless daring,
all untaught by my counsel,
has won the Nibelung's ring.
Pure from greed, gladdened by love-dreams,
all mightless on him falls Alberich's curse,
for fear knoweth he not.
Her whom thou didst bear,
Brünnhild' will the hero wake:
then thy wisdom's child will achieve
a deed to set free the world.
Then slumber thou now, close fast thine eyelids;
dreaming behold my downfall.
Whate'er shall befall them,
to the ever-young in gladness yieldeth the god.
Descend then, Erda! Mother of fear!
World-sorrow! Descend!
Descend, to endless sleep!
(*Erda, who, with closed eyes, has already sunk deeper down, now disappears entirely. The cavern has again become quite dark. Dawn illuminates the stage; the storm has ceased.*)

Scene 2

(*The Wanderer has come to the cave and leans with his back against the rocks looking toward the wings.*)

Wanderer

[7] Now yonder Siegfried comes.
(*He remains without changing his position at the cave – Siegfried's woodbird flutters toward the foreground. Suddenly the bird stops, flutters about in alarm, and then disappears quickly toward the back.*)

Siegfried

(tritt auf und hält an)

Mein Vög'lein schwebte mir fort!
Mit flatterndem Flug und süßem Sang
wies es mich wonnig des Wegs:
nun schwand es fern mir davon!
Am besten find' ich mir selbst nun den Berg:
wohin mein Führer mich wies,
dahin wandr' ich jetzt fort.
(Er schreitet weiter nach hinten.)

Wanderer

(immer in seiner Stellung verbleibend)
Wohin, Knabe, heißt dich dein Weg?

Siegfried

(hält an und wendet sich um)

Da redet's ja?
Wohl räth das mir den Weg.
(Er tritt dem Wanderer näher.)
Einen Felsen such' ich,
von Feuer ist der umwabert:
dort schläft ein Weib, das ich wecken will.

Wanderer

Wer sagt' es dir,
den Fels zu suchen?
Wer, nach der Frau dich zu sehnen?

Siegfried

Mich wies ein singend Waldvög'lein:
das gab mir gute Kunde.

Wanderer

Ein Vög'lein schwatzt wohl Manches;
kein Mensch doch kann's versteh'n:
wie mochtest du Sinn dem Sang entnehmen?

Siegfried

Das wirkte das Blut
eines wilden Wurms,
der mir vor Neidhöhl' erblaßte:
kaum netzt' es zündend die Zunge mir,
da verstand ich der Vöglein Gestimm'.

Wanderer

Erschlug'st den Riesen du,
wer reizte dich,
den starken Wurm zu besteh'n?

Siegfried

(enters and stops)

My birdling flew from my sight!
With fluttering wing and sweetest song,
blithely he shewed me the way:
now far from me has he flown!
I needs must find out the rock for myself:
the path my guide pointed out,
my feet shall follow now.
(He goes toward the back.)

Wanderer

(still in the same position)
Say, boy, whither leads thee thy way?

Siegfried

(stops and turns around)

Who speaks to me?
Can he shew me my way?
(He comes nearer to the Wanderer.)
To a mountain fare I,
by flaming fire surrounded:
there sleeps a maid who must wake to me.

Wanderer

Who told thee then
to seek the mountain?
Who woke thy longing for woman?

Siegfried

It was a singing woodbirdling
who gave me goodly counsel.

Wanderer

A woodbird chatters wildly;
but none knows what he sings:
how then couldst thou tell the singer's meaning?

Siegfried

'Twas worked by the blood
of a dragon grim,
who fell at Neidhöhl' before me:
his scorching blood scarce had touched my tongue
when the bird's song was clear to my mind.

Wanderer

To fight so fierce a foe,
who egged thee on,
if thou hast felled the mighty dragon?

Siegfried

Mich führte Mime, ein falscher Zwerg;
das Fürchten wollt' er mich lehren:
zum Schwertstreich aber, der ihn erstach,
reizte der Wurm mich selbst:
seinen Rachen riß er mir auf.

Wanderer

Wer schuf
das Schwert so scharf und hart,
daß der stärkste Feind ihm fiel!

Siegfried

Das schweißt' ich mir selbst,
da's der Schmied nicht konnte:
schwertlos noch wär' ich wohl sonst.

Wanderer

Doch, wer schuf die starken Stücke,
daraus das Schwert du dir geschweißt?

Siegfried

Was weiß ich davon? Ich weiß allein,
daß die Stücke mir nichts nützen,
schuf ich das Schwert mir nicht neu.

Wanderer

(bricht in ein freudig gemütliches Lachen aus)
Das – mein' ich wohl auch!
(Er betrachtet Siegfried wohlgefällig.)

Siegfried

(verwundert)
[8] Was lachst du mich aus?
Alter Frager! Hör' einmal auf,
lass' mich nicht länger hier schwatzen.
Kannst du den Weg mir weisen, so rede:
vermag'st du's nicht, so halte dein Maul!

Wanderer

Geduld, du Knabe! Dünk' ich dich alt,
so sollst du Achtung mir bieten.

Siegfried

Das wär' nicht übel! Solang' ich lebe,
stand mir ein Alter stets im Wege;
den hab' ich nun fortgefegt.
Stemm'st du dort länger steif dich mir entgegen,
sieh' dich vor, sag' ich, daß du wie Mime
(mit entsprechender Gebärde) nicht fähr'st!

Siegfried

My guide was Mime, an evil dwarf;
what fear is fain had he taught me;
but to plunge my weapon into his heart
dared me the foe himself
with his cruel threatening jaws.

Wanderer

Who forged
the sword so sharp and hard
that it slew so fierce a foe?

Siegfried

I forged it myself
when the smith was beaten:
swordless else should I be still.

Wanderer

But who made the mighty splinters
wherewith thou, boy, didst forge the sword?

Siegfried

What know I of that? I only know
that the splinters could not stead me,
were not the sword made anew.

Wanderer

(breaks into a laugh of joyous good humour)
That I too believe!
(He looks at Siegfried with pleasure.)

Siegfried

(surprised)
[8] Why laugh'st thou at me
with thy questions? Cease from thy jests,
keep me no longer here prating.
If thou canst help me onward, then speak thou:
and canst thou not, then hold thy tongue!

Wanderer

Good youth, have patience! If I am old,
then to the aged give honour.

Siegfried

Honour the aged! My whole life long
there stood in my path an aged fellow;
now I have swept him away.
If thou stand'st longer seeking here to stay me,
give good heed, old one, lest thou like Mime
(with a significant gesture) shouldst fare!

(Er tritt noch näher an den Wanderer hinan.)

Wie sieh'st du denn aus?
Was hast du gar für 'nen großen Hut?
Warum hängt er dir so in's Gesicht?

Wanderer

(immer ohne seine Stellung zu verlassen)
Das ist so Wand'rers Weise,
wenn dem Wind entgegen er geht.

Siegfried

(immer näher ihn betrachtend)
Doch darunter fehlt dir ein Auge?
Das schlug dir Einer gewiß schon aus,
dem du zu trotzig den Weg vertrat'st?
Mach' dich jetzt fort, sonst könntest du leicht
das and're auch noch verlieren.

Wanderer

Ich seh', mein Sohn,
wo du nichts weißt,
da weißt du dir leicht zu helfen.
Mit dem Auge, das als and'res mir fehlt,
erblickst du selber das eine,
das mir zum Sehen verblieb.

(Siegfried, der sinnend zugehört hat, bricht jetzt unwillkürlich in helles Lachen aus.)

Siegfried

Ha ha ha ha!
Zum Lachen bist du mir lustig!
Doch hör', nun schwatz' ich nicht länger:
geschwind, zeig' mir den Weg,
deines Weges ziehe dann du;
zu nichts and'rem acht' ich dich nütz':
d'rüm sprich, sonst spreng' ich dich fort!

Wanderer

(weich)
Kenntest du mich, kühner Sproß,
den Schimpf sparest du mir!
Dir so vertraut, trifft mich schmerzlich dein Dräuen.
Liebt' ich von je deine lichte Art,
Grauen auch zeugt' ihr mein zürnender Grimm.
Dem ich so hold bin, Allzuhehrer!
Heut' nicht wecke mir Neid:
er vernichtete dich und mich!

Siegfried

[9] Bleibst du mir stumm,
störrischer Wicht?

(He goes still nearer to the Wanderer.)

But how dost thou look?
Why wearest thou such a monstrous hat?
Wherefore hangs it so over thy face?

Wanderer

(still without changing his position)
So doth the Wand'r'er wear it
when against the wind he goes.

Siegfried

(examining him still more closely)
But an eye beneath it thou lackest!
Full surely someone hath struck it out,
when thou so boldly didst bar his way!
Take thyself off or else thou may'st chance
to lose the light of the other.

Wanderer

I see, my son,
where nought thou know'st,
there know'st thou well how to help thee.
With the one eye that I lack in my head
thou lookest thyself on the other
that yet is left me for sight.

(Siegfried, who has listened thoughtfully, now involuntarily bursts out laughing.)

Siegfried

Ha ha ha ha!
Thou servest but for my laughter!
But hear, I trifle no longer:
at once shew me my way,
then thine own way find for thyself;
for nought else canst thou be of use:
now speak, or off shalt thou go!

Wanderer

(gently)
Child, didst thou know who I am,
that scoff wouldst thou have spared.
Sad from one so dear seemeth scornful defiance.
Long have I loved thy radiant race,
though from my fury it shrank in dismay.
Thou whom I love so, all too fair one!
Wake my wrath not today;
it would ruin both thee and me!

Siegfried

[9] Still art thou dumb,
unmannered wight?

Weich' von der Stelle, denn dorthin, ich weiß,
führt es zur schlafenden Frau:
so wies es mein Vöglein,
das hier erst flüchtig entfloß.
(Es wird schnell wieder ganz finster.)

Wanderer
(in Zorn ausbrechend und in gebieterischer Stellung)
Es floh dir zu seinem Heil!
Den Herrn der Raben errieth es hier:
weh' ihm, holen sie's ein!
Den Weg, den es zeigte, sollst du nicht zieh'n!
(Siegfried, tritt mit Verwunderung in trotziger Stellung zurück.)

Siegfried
Hoho! Du Verbieter!
Wer bist du denn, daß du mir wehren willst?

Wanderer
Fürchte des Felsens Hüter!
Verschlossen hält meine Macht die schlafende
Maid: wer sie erweckte, wer sie gewänne,
machtlos macht er mich ewig!
Ein Feuermeer umflutet die Frau,
glühende Lohe umleckt den Fels:
wer die Braut begehrt,
dem brennt entgegen die Brust.
(Er winkt mit dem Speere nach der Felsenhöhe.)
Blick' nach der Höh'! Erlug'st du das Licht?
Es wächst der Schein, es schwillt die Gluth;
sengende Wolken, wabernde Lohe,
wälzen sich brennend und prasselnd herab:
ein Lichtmeer umleuchtet dein Haupt,
(Mit wachsender Helle zeigt sich von der Höhe des Felsens herein wabernder Feuerschein.)
bald frißt und zehrt dich zündendes Feuer.
Zurück denn, rasendes Kind!

Siegfried
Zurück, du Prahler, mit dir!
Dort, wo die Brünste brennen,
zu Brünnhilde muß ich dahin!
(Er schreitet weiter, der Wanderer stellt sich ihm entgegen.)

Wanderer
Fürchtest das Feuer du nicht,
so sperre mein Speer dir den Weg!
Noch hält meine Hand der Herrschaft Haft:
das Schwert, das du schwing'st,
zerschlug einst dieser Schaft:
noch einmal denn zerspring' es

Out of my path, then: for that way I know
leads to the slumbering maid:
so told me the woodbird
who here has left me alone.
(It quickly becomes quite dark again.)

Wanderer
(breaking out in anger)
It left thee to save its life!
The ravens' ruler it knew was here:
ill-fate follows its flight!
The way that it pointed shalt thou not pass!
(Siegfried, surprised, steps back defiantly.)

Siegfried
Hoho! Wouldst thou stay me!
Who art thou then that here withstandest me?

Wanderer
Fear thou the fell's defender!
Enchained is held by my might the slumbering
maid: he who should wake her, he who should win her,
mightless would make me forever.
A flaming sea surroundeth the maid,
fiery billows o'erflow the fell:
he who craves the bride
must climb that flame-girdled rock.
(He points with the spear toward the rocky heights.)
Look up on high! Behold'st thou the light?
The splendour grows, the luster spreads;
fire clouds are rolling, flame-tongues are shooting:
roaring and writhing, hither they come.
A light-flood illuminates thy head;
(High up on the rocks a flickering glow appears, gradually increasing in brightness.)
right soon the blaze will seize and devour thee.
Go back then, foolhardy boy!

Siegfried
Go back, thou babbler, thyself!
There where the blaze is burning,
to Brünnhilde now must I hie!
(He moves onward; the Wanderer opposes him.)

Wanderer
Hast thou no fear of the fire,
then barred be thy path by my spear!
Yet holdeth my hand the hallowed haft:
the sword thou dost bear
once broke upon the shaft:
yet once again be it splintered

am ew'gen Speer!
(Er streckt den Speer vor.)

Siegfried
(das Schwert ziehend)
Meines Vaters Feind, find' ich dich hier?
Herrlich zur Rache gerieth mir das!
Schwing' deinen Speer:
in Stücken spalt' ihn mein Schwert!
(*Er haut dem Wanderer mit einem Schlag den Speer in zwei Stücken: ein Blitzstrahl fährt daraus nach der Felsenhöhe zu, wo von nun an der bisher mattre Schein in immer helleren Feuerflammen zu lodern beginnt. Starker Donner, der schnell sich abschwächt, begleitet den Schlag. Die Speerstücke rollen zu des Wanderers Füßen. Er rafft sie ruhig auf.*)

Wanderer
Zieh' hin! Ich kann dich nicht halten!
(*Er verschwindet plötzlich in völliger Finsterniß.*)

Siegfried
Mit zerfocht'ner Waffe
floh mir der Feige?
(*Die wachsende Helle der immer tiefer sich senkenden Feuerwolken trifft Siegfrieds Blick.*)
Ha! Wonnie Gluth! Leuchtender Glanz!
Strahlend nun offen steht mir die Straße.
Im Feuer mich baden!
Im Feuer zu finden die Braut!
Hoho! Hahei!
Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!
(*Siegfried setzt sein Horn an, und stürzt sich in das wogende Feuer, welches sich, von der Höhe herabdringend, nun auch über den Vordergrund ausbreitet. – Siegfried, den man bald nicht mehr erblickt, scheint sich nach der Höhe zu entfernen. – Hellstes Leuchten der Flammen. – Von hier an, wo die Gluth am stärksten war, beginnt sie zu erbleichen und löst sich allmählich in ein immer feineres, wie durch die Morgenröthe beleuchtetes Gewölk auf.*)

[10] Orchesterzwischenspiel

3. Szene

(Das immer zarter gewordene Gewölk hat sich in einen feinen Nebelschleier von rosiger Färbung aufgelöst und zerheilt sich nun in der Weise, daß der Duft sich gänzlich nach oben verzieht und endlich nur noch den heiren blauen Tageshimmel erblicken läßt, während am Saum der nun sichtbar werdenden Felsenhöhe – ganz die gleiche Scene wie im dritten Akte der »Walküre« – ein morgenröthlicher Nebelschleier haften bleibt, welcher zugleich an die in der Tiefe noch lodernde Zauberlohe erinnert. Die Anordnung der Scene ist durchaus dieselbe wie am Schlusse der »Walküre«: im Vordergrunde, unter der breitästigen Tanne, liegt Brünnhilde, in vollständiger glänzender Panzerrüstung, mit dem Helm auf dem Haupte, den langen Schild über sich gedeckt, in tiefem Schlaf. – Siegfried gelangt von Außen her auf den felsigen Saum der Höhe, und zeigt sich dort zuerst nur mit dem Oberleibe: so blickt er lange staunend um sich.)

Siegfried
[11] (leise) Selige Öde auf sonniger Höh'!

on this my spear!
(*He stretches out his spear.*)

Siegfried
(drawing his sword)
Then my father's foe here have I found!
Glorious vengeance doth greet me now!
Stretch forth thy spear:
its haft shall break on my sword!
(*With one stroke he hews the spear into two pieces, from which a flash of lightning shoots up toward the rocky heights, where the ever-brightening flames begin to be visible. A loud thunderclap, which quickly dies away, accompanies the stroke. The pieces of the spear fall at the Wanderer's feet. He quietly picks them up.*)

Wanderer
Fare on! I cannot withstand thee!
(*He suddenly disappears in complete darkness.*)

Siegfried
With his spear in splinters
fleeth the craven!
(*The growing brightness of the clouds, which continually sink lower down, meets Siegfried's sight.*)
Ha! Gladdening glow! Glorious light!
Shining, my pathway opens before me.
In fire will I bathe me!
Through fire will I fare to the bride!
Hoho! Hahei!
What comrade now comes to my call?
(*Siegfried puts his horn to his lips and plunges into the waving fire, which, flowing down from the heights, spreads over the foreground. – Siegfried, who is soon out of sight, seems to be ascending the mountain. – Greatest brightness of the flames. – From this point, at which the brightness was at its height, the light begins to fade and gradually gives place to a dissolving cloud illuminated as if by the red glow of dawn.*)

[10] Orchestral Interlude

Scene 3

(*The clouds have dissolved into a fine, rose-colored veil of mist which now divides so that the upper part entirely disappears above and at length discovers the whole bright blue sky of day, while on the border of the rocky height now becoming visible (exactly the same scene as in the third act of 'Die Walküre') a light veil of reddish morning mist remains hanging, which suggests the magic fire still glowing below. The arrangement of the scene is exactly the same as at the close of the 'Die Walküre': in the foreground, under the wide-spreading fir tree, lies Brünnhilde in complete shining armour, with her helmet on her head, her long shield covering her, in deep slumber. – Siegfried, coming from the back, reaches the rocks which fringe the summit, and shows at first only the upper part of his body: he looks around for a long time in astonishment.*)

Siegfried
[11] (softly) Haven of bliss on the mountainous height!

(Er steigt vollends ganz herauf, und betrachtet, auf einem Felsensteine des hinteren Abhanges stehend, mit Verwunderung die Scene. Er blickt zur Seite in den Tann, und schreitet etwas vor.)

Was ruht dort schlummernd
im schattigen Tann?
Ein Roß ist's, rastend in tiefem Schlaf!
(Langsam näher commend, hält er verwundert an, als er noch aus einiger Entfernung Brünnhildes Gestalt wahrnimmt.)
Was strahlt mir dort entgegen?
Welch' glänzendes Stahlgeschmeid?
Blendet mir noch die Lohe den Blick?
Helle Waffen! Heb' ich sie auf?
(Er hebt den Schild ab, und erblickt Brünnhildes Gestalt, während ihr Gesicht jedoch noch zum großen Theil vom Helm verdeckt ist.)
Hal! in Waffen ein Mann?
Wie mahnt mich wonnig sein Bild!
Das hehre Haupt drückt wohl der Helm?
Leichter würd' ihm, löst' ich den Schmuck?
(Vorsichtig löst er den Helm und hebt ihn der Schlafenden ab, langes lockiges Haar bricht hervor.
Er erschrickt.)
(zart) Ach! wie schön!
(Er verbleibt im Anblick versunken.)
Schimmernde Wolken säumen
in Wellen den hellen Himmels-See;
leuchtender Sonne lachendes Bild
strahlt durch das Wogengewölk!
(Er neigt sich tiefer zu der Schlafenden hinab.)
Von schwellem Athem schwingt sich die Brust:
brech' ich die engende Brünne?
(Er versucht die Brünne zu lösen.)
Komm', mein Schwert! Schneide das Eisen!
(Siegfried zieht sein Schwert, durchschneidet mit zarter Vorsicht die Panzerringe zu beiden Seiten der Rüstung und hebt dann die Brünne und die Schienen ab, so daß nun Brünnhilde in einem weichen weiblichen Gewande vor ihm liegt. Er fährt erschreckt und staunend auf.)

Siegfried

[12] Das ist kein Mann!
(Er starrt mit höchster Aufgeregtheit auf die Schla ende hin.)
Brennender Zauber zückt mir in's Herz;
feurige Angst faßt meine Augen:
mir schwankt und schwindelt der Sinn!
(Er geräth in höchste Beklemmung.)
Wen ruf' ich zum Heil, daß er mir helfe?
Mutter! Mutter! Gedenke mein!
(Er sinkt, wie ohnmächtig, an Brünnhildes Busen. – Langes Schweigen. Er fährt seufzend auf.)
Wie weck' ich die Maid,
daß sie ihr Auge mir öff'ne?
Das Auge mir öff'ne?
Blende mich auch noch der Blick?
Wagt' es mein Trotz? Erträg' ich das Licht?
Mir schwebt und schwankt

(He mounts to the top of the height and, standing on a rock at the edge of the precipice at the back, gazes with surprise at the scene. He looks into the wood at the side and comes a little forward.)

What stands there sleeping
in shade of the wood?
A steed 'tis, waiting in slumber deep.
(He comes slowly nearer and then stops in surprise when he sees Brünnhilde, while still at some little distance from her.)
What ray streams thence upon me?
What glittering steel is there?
Doth then the fire yet dazzle my sight?
Shining armor? May it be mine?
(He lifts the shield up and sees Brünnhilde's form. Her face, however, is still for the most part concealed by the helmet.)
Hal! in armour a man?
How the sight doth gladden my heart!
The helm, methinks, presses his head?
Softer were his rest were it loosed.
(He carefully loosens the helmet and lifts it from the head of the sleeper; long curling hair breaks forth. He starts.)
(tenderly) Ah! how fair!
(He remains sunk in contemplation.)
Shimmering clouds are fringing
with fleeces a radiant heaven's lake;
shining I see the light of the sun
laugh through the billowy clouds!
(He bends lower over the sleeper.)
With labour of breathing heaveth his breast:
loosed be the trammeling birny!
(He tries to loosen the breastplate.)
Come, my sword! Cut through the iron!
(Siegfried draws his sword and with gentle carefulness cuts through the rings on both sides of the breastplate, and lifts it off with the greaves so that Brünnhilde now lies before him in a soft woman's dress. Startled and astonished, he starts back.)

Siegfried

[12] That is no man!
(He gazes at the sleeper in great excitement.)
Burning enchantment pierces my breast;
fiery spells dazzle and blind me:
my heart doth falter and faint!
(He is seized with terror.)
On whom shall I call that he may help me?
Mother! Mother! Remember me!
(He sinks, as if fainting, on Brünnhilde's bosom. – Long silence. He stands up, sighing.)
How waken the maid,
to see her eyelids unclosing?
her eyelids unclosing?
Would not her eyes blind mine own?
How can I dare to look on their light?
Around my head

und schwirrt es umher!
Sehrendes Sehnen zehrt meine Sinne;
am zugenden Herzen zittert die Hand!
Wie ist mir Feigem? Ist dieß das Fürchten?
O Mutter! Mutter! Dein muthiges Kind!
(sehr zart) Im Schlafe liegt eine Frau:
die hat ihn das Fürchten gelehrt!
Wie end' ich die Furcht? Wie fass' ich Muth?
Daß ich selbst erwache,
muß die Maid mich erwecken.

(*Indem er sich der Schlafenden von Neuem nähert, wird er wieder von zarteren Empfindungen an ihren Anblick gefesselt. Er neigt sich tiefer hinab.*)

Süß erbebt mir ihr blühender Mund.
Wie mild erzitternd mich Zagen er reizt!
Ach! Dieses Athems wonnig warmes Gedüft!
(wie in Verzweiflung)
Erwache! Erwache! Heiliges Weib!
(*Er starrt auf sie hin.*)

Sie hört mich nicht.
(gedehnt mit gepreßtem, drängendem Ausdruck)

So saug' ich mir Leben
aus süßesten Lippen,
Sollt' ich auch sterbend vergehn!
(*Er sinkt, wie ersterbend, auf die Schlafende, und heftet, mit geschlossenen Augen, seine Lippen auf ihren Mund. Brünnhilde schlägt die Augen auf. Siegfried fährt auf und bleibt vor ihr stehen.*)

Brünnhilde richtet sich langsam zum Sitzen auf. Sie begrüßt mit feierlichen Gebärden der erhobenen Arme ihre Rückkehr zur Wahrnehmung der Erde und des Himmels.)

[13] Brünnhildes Erwachen

CD 4

Brünnhilde

[1] Heil dir, Sonne!
Heil dir, Licht!
Heil dir, leuchtender Tag!
Lang' war mein Schlaf; ich bin erwacht:
wer ist der Held, der mich erweckt?
(*Siegfried, von ihrem Blicke und ihrer Stimme feierlich ergriffen, steht wie festgebannt.*)

Siegfried

Durch das Feuer drang ich,
das den Fels umbrann;
ich erbrach dir den festen Helm;
Siegfried bin ich, der dich erweckt'.

Brünnhilde

(hoch aufgerichtet sitzend)
Heil euch, Götter! Heil dir, Welt!
Heil dir, prangende Erde!

all wavers and sways!
Anguish of longing wasteth my spirit;
on my heart in its tumult trembleth my hand!
What ails thee, craven? Can this be fearing?
O mother! mother! thy dauntless child!
(very gently) A woman lieth asleep:
and she now has taught him to fear!
How vanquish the fear? How steel my heart?
Myself to awaken,
must I rouse her from slumber.

(*As he approaches the sleeping figure her aspect again fixes his gaze and overcomes him with tenderer emotions. He bends deeper down.*)

Sweetly quivers her flowerlike mouth.
Its gentle tremors charm fear from my heart!
Ah! How I feel its warm and gladdening breath!
(as if in despair)

Awaken! Awaken! Holiest maid!
(*He gazes at her.*)

She hears me not.
(slowly, with constrained expression)

Then life from the sweetness
of lips will I win me,
E'en though I die in a kiss!

(*He sinks, as if dying, on the sleeping figure and, with closed eyes, fastens his lips on hers. Brünnhilde opens her eyes. Siegfried rises and remains standing before her. Brünnhilde slowly rises to a sitting position. She greets heaven and earth with stately gestures as her consciousness returns.*)

[13] Brünnhilde's Awakening

CD 4

Brünnhilde

[1] Sun, I hail thee!
Hail, o light!
Hail, o radiant day!
Long was my sleep; I am awake:
Tell me what hero wakens the maid.
(*Siegfried, entranced by her look and her voice, stands as if rooted to the spot.*)

Siegfried

Through the fire I burst
that flamed around the fell:
from thy head I unclasped the helm;
Siegfried's kiss hath opened thine eyes.

Brünnhilde

(sitting upright)
Gods, I hail you! Hail, o world!
Hail, o earth in thy glory!

Zu End' ist nun mein Schlaf; erwacht, seh' ich:
Siegfried ist es, der mich erweckt.

Siegfried

(in erhabenste Entzückung ausbrechend)
O Heil der Mutter, die mich gebar!
Heil der Erde, die mich genährt!
Daß ich das Aug' erschaut,
das jetzt mir Seligem lacht!

Brünnhilde

(mit größter Bewegtheit)
O Heil der Mutter, die dich gebar!
Heil der Erde, die dich genährt!
Nur dein Blick durfte mich schau'n,
erwachen durft' ich nur dir!
(Beide bleiben voll strahlenden Entzückens in ihren gegenseitigen Anblick verloren.)

Brünnhilde

[2] O Siegfried! Siegfried! Seliger Held!
Du Wecker des Lebens, siegendes Licht!
O wüßtest du, Lust der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du warst mein Sinnen, mein Sorgen du!
Dich Zarten nähr' ich, noch eh' du gezeugt;
noch eh' du geboren, barg dich mein Schild.
So lang' lieb' ich dich, Siegfried!

Siegfried

(leise und schüchtern)
So starb nicht meine Mutter?
schlief die minnig nur?
(Brünnhilde lächelt, freundlich die Hand nach ihm ausstreckend.)

Brünnhilde

Du wonniges Kind!
Deine Mutter kehrt dir nicht wieder.
Du selbst bin ich, wenn du mich Selige lieb'st.
Was du nicht weißt, weiß ich für dich;
doch wissend bin ich nur, weil ich dich liebe!
O Siegfried! Siegfried! Siegendes Licht!
Dich liebt' ich immer; denn mir allein
erdünkte Wotans Gedanke:
der Gedanke, den ich nie nennen durfte,
den ich nicht dachte, sondern nur fühlte;
für den ich focht, kämpfte und stritt;
für den ich trotzte dem, der ihn dachte;
für den ich büßte, Strafe mich band,
weil ich nicht ihn dachte und nur empfand!
Denn der Gedanke – dürftest du's lösen! –

At end is now my sleep; awake am I:
Siegfried breaketh my slumber's bonds.

Siegfried

(breaking forth in highest ecstasy)
O mother, hail, who gave me my birth!
Hail o earth that fostered my life!
now to behold those eyes
whose beams on me laugh in my joy!

Brünnhilde

(deeply stirred)
O mother, hail, who gave thee thy birth!
Hail o earth that fostered thy life!
Thine eye alone might behold me,
alone to thee might I wake!
(Both remain full of glowing ecstasy, lost in mutual contemplation.)

Brünnhilde

[2] O Siegfried! Siegfried! hero blest!
Thou waker of life, o conquering light!
O knewest thou, joy of the world,
how I have ever loved thee!
Thou wert my gladness, my care wert thou!
Thy life I sheltered or ere it was thine;
or ere thou wert born, my shield was thy guard.
So long loved I thee, Siegfried!

Siegfried

(softly and timidly)
Then death took not my mother?
bound in sleep did she lie?
(Brünnhilde smiles, stretching out her hand to him in a friendly manner.)

Brünnhilde

Thou child of delight!
Thy mother no more will greet thee.
Thyself am I, if blest I be in thy love.
What thou know'st not find'st thou in me;
yet only from my love cometh my wisdom!
O Siegfried! Siegfried! conquering light!
I loved thee ever, for I divined
the thought that Wotan had hidden;
that in shrinking awe I dared not to whisper,
that all unclearly glowed in my bosom;
for which I fought, suffered and strove;
for which I flouted him who conceived it;
for which, in penance, imprisoned I lay,
that I read not rightly, and felt alone!
For, in my longing o may'st thou prove it!

mir war er nur Liebe zu dir!

Siegfried

Wie Wunder tönt,
was wonnig du sing'st;
doch dunkel dünkt mich der Sinn.
Deines Auges Leuchten seh' ich licht;
deines Athems Wehen fühl' ich warm;
deiner Stimme Singen hör' ich süß:
doch was du singend mir sagst,
staunend versteh' ich's nicht.
Nicht kann ich das Ferne sinnig erfassen,
wenn alle Sinne dich nur sehen und fühlen!
Mit banger Furcht fesselst du mich:
du Einz'ge hast ihre Angst mich gelehrt;
den du gebunden in mächtigen Banden,
birg meinen Muth mir nicht mehr!

(Er verweilt in großer Aufregung, den sehnsuchtsvollen Blick auf sie heftend. Brünnhilde wendet sanft das Haupt zur Seite, und richtet ihren Blick nach dem Tann.)

Brünnhilde

[3] Dort seh' ich Grane, mein selig Roß:
wie weidet er munter, der mit mir schlief!
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

Siegfried

(in der vorigen Stellung verbleibend)
Auf wonnigem Munde weidet mein Auge:
in brünstigem Durst doch brennen die Lippen,
daß der Augen Weide sie labe!
(Brünnhilde deutet ihm mit der Hand nach ihren Waffen, die sie gewahrt.)

Brünnhilde

Dort seh' ich den Schild,
der Helden schirmte.
Dort seh' ich den Helm, der das Haupt mir barg:
er schirmt, er birgt mich nicht mehr.

Siegfried

(feurig) Eine selige Maid
versehrte mein Herz;
Wunden dem Haupte schlug mir ein Weib:
ich kam ohne Schild und Helm!

Brünnhilde

(mit gesteigerter Wehmuth)
Ich sehe der Brünne prangenden Stahl:
ein scharfes Schwert schnitt sie entzwei;
von dem maidlichen Leibe löst' es die Wehr:
ich bin ohne Schutz und Schirm,

that thought was my love for thee!

Siegfried

How wondrous sounds
thy gladdening song;
but dark to me are thy words.
Thine eyes' bright luster shineth clear;
thy breathing wafeth warmth to me;
in mine ears thy voice's song is sweet:
yet what thy singing speaks,
wond'ring I cannot grasp.
What tales out of olden times dost thou tell me,
when all my senses feel and see thee only!
In bonds of fear holdest thou me:
the fear that only from thee I have learned;
thou who hast bound me in mightiest fetters,
give me my manhood once more!
(In great excitement, he remains with his gaze fixed upon her. Brünnhilde gently turns her head aside and looks toward the wood.)

Brünnhilde

[3] I see there Grane, my sacred steed:
he grazes in gladness who with me slept!
With me was he wakened by thee.

Siegfried

(remaining in the same position)
On gladdening lips my glances are feasting:
with passionate thirst my own lips are burning,
till they taste that sweetness I gaze on!
(Brünnhilde points with her hand to her weapons, which she now perceives.)

Brünnhilde

I see there the shield
that sheltered heroes.
I see there the helm that once hid my head:
it shields, it hides me no more.

Siegfried

(with fire) A glorious maid
has vanquished my heart;
wounds in my head a woman hath struck:
I came without shield and helm.

Brünnhilde

(with increasing sadness)
I see there the birny's glittering steel:
a sword's keen edge cut it in twain;
from the maiden's limbs it loosened the mail:
I am, without sword or shield,

ohne Trutz ein trauriges Weib!

Siegfried

(feurig)

Durch brennendes Feuer fuhr ich zu dir;
Nicht Brünne noch Panzer barg meinen Leib:
nun brach die Lohe mir in die Brust.
Es braust mein Blut in blühender Brunst;
ein zehrendes Feuer ist mir entzündet:
die Gluth, die Brünnhilde's Felsen umbrann,
die brennt mir nun in der Brust!
O Weib! Jetzt lösche den Brand!
Schweige die schäumende Wuth!
(*Er hat sie heftig umfaßt. Sie springt auf, wehrt ihm mit höchster Kraft der Angst, und entflieht nach der anderen Seite.*)

Brünnhilde

Kein Gott nahte mir je!
Der Jungfrau neigten scheu sich die Helden:
heilig schied sie aus Walhall!
Wehe! Wehe!
Wehe der Schmach, der schmählichen Noth!
Verwundet hat mich, der mich erweckt!
Er erbrach mir Brünne und Helm:
Brünnhilde bin ich nicht mehr!

Siegfried

Noch bist du mir die träumende Maid:
Brünnhildes Schlaf brach ich noch nicht.
Erwache, sei mir ein Weib!

Brünnhilde

(in Betäubung)

Mir schwirren die Sinne, mein Wissen schweigt:
soll mir die Weisheit schwinden?

Siegfried

[4] Sangst du mir nicht, dein Wissen sei
das Leuchten der Liebe zu mir?

Brünnhilde

(vor sich hinstarrend)

Trauriges Dunkel trübt meinen Blick.
Mein Auge dämmert, mein Licht verlischt:
Nacht wird's um mich. Aus Nebel und Grau'n
windet sich wührend ein Angstgewirr:
Schrecken schreitet und bäumt sich empor!
(*Sie birgt heftig die Augen mit beiden Händen.*)

without guard a sorrowful maid!

Siegfried

(with fire)

Through furious fire to thee have I fared,
nor birny nor buckler guarded my breast:
the flames have broken through to my heart.
My blood doth bound in turbulent streams;
a ravening fire within me is kindled:
the blaze that shone round Brünnhilde's rock
now gloweth within my breast!
O maid! now quench thou the fire!
Still thou its furious rage!
(*He has embraced her impetuously. She springs up, resists him with the utmost strength of terror, and flies to the other side of the stage.*)

Brünnhilde

No god's touch have I felt!
Low bent all heroes, greeting the maiden:
holy came she from Walhall.
Woe's me! Woe's me!
Woe for the shame, the bitter disgrace!
For he who woke me deals me the wound!
He has broken birny and helm:
Brünnhilde am I no more!

Siegfried

Still art thou to me the slumbering maid;
Brünnhilde's sleep bindeth her yet.
Awake! be a woman to me!

Brünnhilde

(in perturbation)

My senses are swaying, my reason wanes:
must all my wisdom fail me?

Siegfried

[4] Said not thy song thy wisdom was
but the light of thy love for me?

Brünnhilde

(gazing before her)

Tristfullest darkness troubles my sight.
Mine eyes are blinded, my light dies out:
night wraps me round. From twilight and gloom
comes a wild frenzy of fear on me:
Terror rises and towers on high!
(*She impetuously hides her eyes with her hands.*)

Siegfried

(indem er ihr sanft die Hände von den Augen löst)

Nacht umfängt gebund'ne Augen.
Mit den Fesseln schwindet das finst're Grau'n:
Tauch' aus dem Dunkel und sieh':
sonnenhell leuchtet der Tag!

Brünnhilde

(in höchster Ergriffenheit)

Sonnenhell leuchtet der Tag meiner Schmach!
O Siegfried! Siegfried! Sieh' meine Angst!
(Ihre Miene verräth, daß ihr ein anmutiges Bild vor die Seele tritt, von welchem ab sie den Blick mit Sanftmuth wieder auf Siegfried richtet.)

Brünnhilde

[5] Ewig war ich, ewig bin ich,
ewig in süß sehnender Wonne,
doch ewig zu deinem Heil!
(feurig, doch zart)
O Siegfried! Herrlicher! Hort der Welt!
Leben der Erde, lachender Held!
Lass', ach lass'! Lasse von mir!
Nahe mir nicht mit der wüthenden Nähe,
zwinge mich nicht mit dem brechenden Zwang,
zertrümm're die Traute dir nicht!
Sah'st du dein Bild im klaren Bach?
Hat es dich Frohen erfreut?
Rührtest zur Woge das Wasser du auf,
zerflösse die klare Fläche des Bachs:
dein Bild säh'st du nicht mehr,
nur der Welle schwankend Gewog'!
So berühre mich nicht, trübe mich nicht!
Ewig licht, lachst du selig dann
aus mir dir entgegen,
froh und heiter ein Held!
O Siegfried! Leuchtender Sproß!
Liebe dich, und lasse von mir:
vernichte dein Eigen nicht!

Siegfried

[6] Dich lieb' ich, o liebtest mich du!
Nicht hab' ich mehr mich: oh! hätte ich dich!
Ein herrlich Gewässer wogt vor mir:
mit allen Sinnen seh' ich nur sie,
die wonnig wogende Welle.
Brach sie mein Bild, so brenn' ich nun selbst,
sengende Gluth in der Fluth zu kühlen;
ich selbst, wie ich bin, spring' in den Bach:
o daß seine Wogen mich selig verschlägen,
mein Sehnen schwänd' in der Fluth!

Siegfried

(gently taking her hands away from her eyes)

Night enfolds imprisoned eyes.
With the fetters vanish the gloomy fears:
Mount through the darkness and see:
bright as the sun shineth the day!

Brünnhilde

(in extreme agitation)

Bright as the sun shineth the day of my shame!
O Siegfried! Siegfried! Look on my dread!
(Her manner shows that a pleasing picture has come before her mind from which she turns and again looks with tenderness on Siegfried.)

Brünnhilde

[5] Ever lived I, ever live I,
ever in sweet longing delight,
yet ever to make thee blest!
(with fire, but tenderly)
O Siegfried, glorious wealth of the world!
Laughing hero, light of the earth!
Leave, ah, leave, leave me in peace!
Come not to me in thy furious frenzy,
force me not with thy mastering might,
bring ruin not on thy love!
Saw'st thou thy face in the glassy stream?
Hath it not gladdened thine eyes?
Were but the shining water bestirred,
the brook's limpid mirror broken and flawed:
thy face then would be lost;
nought were seen but eddying surge!
Then bewilder me not, trouble me not!
Ever bright see in me thyself
laughing to greet thee,
hero so blithesome and blest!
O Siegfried! child of delight!
Love thyself, and turn thee from me:
o bring not thine own to nought!

Siegfried

[6] I love thee, didst thou but love me!
Mine am I no more: oh! would thou wert mine!
A glorious flood before me rolls:
with all my senses I only see
its buoyant gladdening billows.
Though in the deep I find not my face,
burning I long for the water's balm,
and now, as I am, spring in the stream:
oh might its billows engulf me in bliss,
my longing would fade in the flood!

Erwache, Brünnhilde! Wache, du Maid!
Lache und lebe, süßeste Lust!
Sei mein! Sei mein! Sei mein!

Brünnhilde

(sehr innig)

O Siegfried! Dein war ich von je!

Siegfried

(feurig)

War'st du's von je, so sei es jetzt!

Brünnhilde

Dein werd' ich ewig sein!

Siegfried

Was du sein wirst, sei es mir heut'
Faßt dich mein Arm, umschling' ich dich fest;
schlägt meine Brust brünstig die deine;
zünden die Blicke,
zehren die Atem sich,
Aug' in Auge, Mund an Mund!
Dann bist du mir,
was bang du mir war'st und wirst!
Dann brach sich die brennende Sorge,
ob jetzt Brünnhilde mein?
(Er hat sie umfaßt.)

Brünnhilde

Ob jetzt ich dein?
Göttliche Ruhe rast mir in Wogen;
keusches Licht lodert in Glüthen:
himmlisches Wissen stürmt mir dahin,
Jauchzen der Liebe jagt es davon!
Ob jetzt ich dein? Siegfried! Siegfried!
Siehst du mich nicht?
Wie mein Blick dich verzehrt
erblindest du nicht?
Wie mein Arm dich preßt
entbrennst du mir nicht?
Wie in Strömen mein Blut entgegen dir stürmt,
das wilde Feuer fühlst du es nicht?
Fürchtest du, Siegfried,
fürchtest du nicht das wild wütende Weib?
(Sie umfaßt ihn heftig.)

Siegfried

(in freudigem Schreck) Ha!

Wie des Blutes Ströme sich zünden,
wie der Blicke Strahlen sich zehren;

Awaken, Brünnhilde! Waken, o maid!
Live in laughter, sweetest delight!
Be mine! Be mine! Be mine!

Brünnhilde

(with deep feeling)

O Siegfried! Thine aye have I been!

Siegfried

(with fire)

Mine wert thou aye; then now be mine!

Brünnhilde

Thine ever will I be!

Siegfried

What thou wilt be, be thou today!
Close in my arms I hold thee embraced,
feeling thy heart beat on my breast;
our glances are glowing,
breath is devoured by breath,
eyes in eyes and lips on lips!
Then art thou to me
what aye thou wert and wilt be!
Then fadeth the fever of doubt
if now Brünnhild' be mine.
(He has embraced her.)

Brünnhilde

If I be thine?

Godlike repose now rages in tumult;
chastest light reddens with passion:
heavenly wisdom flyeth afar;
love's cry of rapture hunts it from hence!
If I be thine? Siegfried! Siegfried!
Seest thou me not?
When my eyes on thee blaze,
then art thou not blind?
When my arm enfolds thee,
then art thou not burned?
When my surging blood toward thee doth stream,
the raging fire feelest thou not?
Fearest thou, Siegfried, not
the mad furious maid?
(She embraces him impetuously.)

Siegfried

(in joyful surprise) Ha!

As my blood to flame is enkindled,
as mine eyes now feed on the glances,

wie die Arme brünstig sich pressen,
kehrt mir zurück mein kühner Muth,
und das Fürchten, ach! das ich nie gelernt,
das Fürchten, das du mich kaum gelehrt:
das Fürchten – mich dünkt –
ich Dummer vergaß es nun ganz!
(Er hat bei den letzten Worten Brünnhilde unwillkürlich losgelassen.)

Brünnhilde
(*freudig wild auflachend*)
Oh! kindischer Held! Oh, herrlicher Knabe!
Du hehrster Thaten thöriger Hert!

Siegfried
[7] Lachend muß ich dich lieben,
lachend will ich erblinden,
lachend lass' uns verderben,
lachend zu Grunde geh'n!

Brünnhilde
Lachend erwachst du Wonnige mir:

Brünnhilde
Fahr' hin, Walhalls leuchtende Welt!
Zerfall' in Staub deine stolze Burg!
Leb' wohl, prangende Götterpracht!
End' in Wonne, du ewig Geschlecht!
Zerreißt, ihr Nornen, das Runen Seil!
Götterdämm'rung, dunkle herauf!
Nacht der Vernichtung neb'le herein!
Mir strahlt zur Stunde Siegfried's Stern:
er ist mir ewig, ist mir immer,
Erb' und Eigen, Ein und All':

Siegfried
Brünnhilde lebt, Brünnhilde lacht!
Heil dem Tage, der uns umleuchtet!
Heil der Sonne, die uns bescheint!
Heil dem Licht, das der Nacht enttaucht!
Heil der Welt, der Brünnhilde lebt!
Sie wacht, sie lebt,
sie lacht mir entgegen:
prangend strahlt mir Brünnhildes Stern!
Sie ist mir ewig, ist mir immer,
Erb' und Eigen, Ein und All'!

Beide
Leuchtende Liebe, lachender Tod!
Leuchtende Liebe, lachender Tod:
leuchtende Liebe, lachender Tod!

as my arms with fervour enfold thee,
comes back to me my dauntless heart,
and the fear that – ah! – I have failed to learn,
the fear that thou scarce couldst bring to me:
meseemeth that fear
has faded away like a dream.
(*With the last words he has involuntarily let go of Brünnhilde.*)

Brünnhilde
(*with wild, joyful laughter*)
Oh, child of delight! Oh, glorious hero!
Thou foolish lord of loftiest deeds!

Brünnhilde
[7] Laughing must I love thee,
laughing welcome my blindness,
laughing let us be lost,
with laughter go down to death!

Siegfried
Laughing thou wakest in gladness to me!

Brünnhilde
Farewell, Walhall's light-giving world!
Thy stately towers let fall in dust!
Farewell, glittering pomp of gods!
End in bliss, o eternal host!
Now rend, ye Norns, your rope of runes!
Dusk of gods in darkness arise!
Night of their downfall dawn in mist!
Now streams toward me Siegfried's star:
he is forever, is for aye
my wealth and world, my one and all:

Siegfried
Brünnhilde lives, Brünnhilde laughs!
Hail, o day that shineth around us!
Hail, o sun that lighteth our way!
Hail, o light that hast risen from night!
Hail, o world where Brünnhilde lives!
She wakes, she lives,
she greets me with laughter:
proudly streameth Brünnhilde's star!
She is forever, is for aye
my wealth and world, my one and all!

Both
Light of loving, laughing death!
Light of loving, laughing death:
light of loving, laughing death!

(Brünnhilde stürzt sich in Siegfrieds Arme.)

(Der Vorhang fällt.)

Dichtung von Richard Wagner

(Brünnhilde throws herself in Siegfried's arms.)

(The curtain falls.)

Glossary

aught – anything
aye – always, forever
birny – a type of armour
boot – to profit, benefit
bruin – a bear
churl – vulgar person
craven – coward
fain – gladly, willingly
fell – fierce
fell – a barren hill or highland (The place where Brünnhilde sleeps is a fell)
fly – to flee
froward – rebellious, disobedient
gage – an item offered in pledge
gloaming – twilight
greaves – a type of leg armour
guerdon – payment, reward
haft – handle (of a spear)
haply – perhaps
hest – command, bidding
hie – to hurry
lay – song
meeter – better suited
mien – expression
mite – a small creature
moil – hard work
Neidhöle – name of the cave where Fafner guards the hoard
Norns – daughters of Erda, goddesses of fate
Nothung – name of Siegfried's
sword, literally 'needful'
prate – to talk idly
rede – advice; story
reft – stolen, deprived
rend – to tear apart
rune – secret
shew – to show
shiver – to shatter
shivers – small pieces
sooth – truth
stead – to help, to be of use
thrall – slave; slavery
trammeling – confining
tristful – sad
trow – to believe
twain – two

unholpen – without help
wala – an earth spirit (in the Ring operas, ‘the wala’ is Erda)
Walhall – Valhalla
Wälse – name used by Wotan as father of Siegmund and Sieglinde
Wälsung – descendant of Wälse (Siegfried is a Wälsung)
ween – to imagine, believe
wend – to travel, go
wight – creature, person
withall – besides
wonted – accustomed

English translation by Frederick Jameson

Götterdämmerung by Richard Wagner

Premiere: 1876

Götterdämmerung (Twilight of the Gods) is the last in Richard Wagner's cycle of four operas titled *Der Ring des Nibelungen* (The Ring of the Nibelung). It received its premiere at the Bayreuth Festspielhaus on 17 August 1876, as part of the first complete performance of the *Ring*.

The title is a translation into German of the Old Norse phrase *Ragnarök*, which in Norse mythology refers to a prophesied war of the gods that brings about the end of the world. However, as with the rest of the *Ring*, Wagner's account of this apocalypse diverges significantly from his Old Norse sources.

Götterdämmerung von Richard Wagner

Personen

Erste Norn, Alt
Zweite Norn, Tiefer Sopran
Dritte Norn, Sopran
Brünnhilde, Sopran
Siegfried, Tenor
Gunther (ein Gibichung), Hoher Baß
Hagen (Alberichs Sohn, Gunthers Halbbruder), Tiefer Baß
Gutrune (Gunthers Schwester), Sopran
Waltraute (eine Valküre), Tiefer Sopran
Alberich, Hoher Baß
Woglinde (eine Rheintochter), Sopran
Wellgunde (eine Rheintochter), Tiefer Sopran
Floßhilde (eine Rheintochter), Alt

CD 1

[1] Vorspiel

1. Szene

(Der Vorhang öffnet sich langsam. Die Scene ist dieselbe wie am Schlusse des zweiten Tages, auf dem Walkürenfelsen: Nacht. Aus der Tiefe des Hintergrundes leuchtet Feuerschein. – Die drei Nornen, hohe Frauengestalten in langen dunklen und schleierartigen Faltengewändern. Die erste (älteste) lagert im Vordergrunde rechts unter der breitästigen Tanne; die zweite (jüngere) ist an einer Steinbank hingestreckt vor dem Felsengemache; die dritte (jüngste) sitzt in der Mitte des Hintergrundes auf einem Felssteine des Höhenraumes. Dürstes Schweigen und Bewegunglosigkeit.)

Erste Norn

[2] Welch' Licht leuchtet dort?

Zweite Norn

Dämmert der Tag schon auf?

Götterdämmerung by Richard Wagner (English libretto)

Characters

First Norn, Contralto
Second Norn, Mezzo-soprano
Third Norn, Soprano
Brünnhilde, Soprano
Siegfried, Tenor
Gunther (a Gibichung), Baritone
Hagen (Alberich's son, Gunther's half-brother), Bass
Gutrune (Gunther's sister), Soprano
Waltraute (a Valkyrie), Mezzo-soprano
Alberich, Bass-baritone
Woglinde (a Rhinemaiden), Soprano
Wellgunde (a Rhinemaiden), Mezzo-soprano
Flosshilde (a Rhinemaiden), Contralto

CD 1

[1] Prelude

Scene 1

(The curtain rises slowly. The scene is the same as at the close of the second day (*Die Walküre*), on the Valkyries' rock: Night. Firelight shines up from the valley at the back. – The three Norns, tall women in dark, veil-like drapery. The first (oldest) lies in the foreground on the right, under the spreading fir tree; the second (younger) is stretched on a rock in front of the cave; the third (youngest) sits in the center at back on a rock below the peak. Gloomy silence and stillness.)

First Norn

[2] What light shineth there?

Second Norn

Dawneth the day so soon?

Dritte Norn

Loges Heer lodert feurig um den Fels.
Noch ist's Nacht.
Was spinnen und singen wir nicht?

Zweite Norn

(zu der ersten)

Wollen wir spinnen und singen,
woran spannst du das Seil?
(Die erste Norn löst ein goldenes Seil von sich und knüpft es mit dem einen Ende an einen Ast der Tanne.)

Erste Norn

So gut und schlimm es geh',
schling' ich das Seil, und singe.
An der Weltesche wob ich einst,
da groß und stark dem Stamm entgrünte
weihlicher Äste Wald.
Im kühlen Schatten rauscht' ein Quell:
Weisheit raunend rann sein Gewell';
da sang ich heil'gen Sinn.
Ein kühner Gott trat zum Trunk an den Quell;
seiner Augen Eines zahlt' er als ewigen Zoll.
Von der Weltesche brach da Wotan einen Ast;
eines Speeres Schafft entschnitt der Starke dem Stamm.
In langer Zeiten Lauf
zehrte die Wunde den Wald;
falb fielen die Blätter, dürr darbte der Baum,
traurig versiegte des Quelles Trank:
trüben Sinnes ward mein Gesang.
Doch, web' ich heut' an der Weltesche nicht mehr,
muß mir die Tanne taugen zu fesseln das Seil,
singe, Schwester, dir werf' ich's zu:
weißt du, wie das wird?
(Die zweite Norn windet das zugeworfene Seil um einen hervorspringenden Felsstein am Eingange des Gemaches.)

Zweite Norn

Treu berath'ner Verträge Runen
schnitt Wotan in des Speeres Schafft:
den hielt er als Haft der Welt.
Ein kühner Held zerrieb im Kampfe den Speer;
in Trümmer sprang der Verträge heiliger Haft.
Da hieß Wotan Walhalls Helden
der Weltesche welkes Geäst
mit dem Stamm in Stücke zu fällen:
die Esche sank;
ewig versiegte der Quell.
Fess'le ich heut' an den scharfen Fels das Seil,
singe, Schwester; dir werf' ich's zu:

Third Norn

Loge's host glows in flame around the fell.
Still 'tis night.
Why spin we and sing we not now?

Second Norn

(to the First Norn)

While we are spinning and singing,
whereon stretch we the rope?
(The First Norn unwinds a golden rope from herself and ties one end of it to a branch of the pine tree.)

First Norn

Be good or ill the song,
winding the rope thus sing I.
At the world-ash-tree once I wove
when far and wide from the stem outbranched
a wondrous verdant wood.
In its cooling shadow rose a spring:
whisp'ring wisdom rippled its waves;
of holy things I sang.
A dauntless god came to drink at the well;
as eternal tribute paid was the light of an eye.
From the world-ash-tree Wotan's hand a branch did break;
from the bough he shaped the mighty shaft of his spear.
The wound, as time grew old,
wasted the life of the wood;
sere, leafless and stricken, fast faded the tree;
sadly then failed the fountain's flow:
darksome meaning filled all my song.
Today I weave at the world-ash-tree no more,
now must the pine tree serve me to fasten the rope.
Sing, o sister; wind thou the rope:
know' st thou what will hap?
(The Second Norn winds the rope thrown to her around a projecting rock at the entrance of the cave.)

Second Norn

Runes of treaties deeply pondered
graved Wotan in the shaft of the spear:
he holds it to sway the world.
A hero bold in fight has broken the spear;
in splinters shivered the treaties' hallowed haft.
Then bade Wotan Walhall's heroes
to hew down the world-ash's stem
and the withered boughs to cut in pieces:
the ash tree sank;
spent then for aye was the spring.
Now round the sharp-edged rock I bind the rope.
Sing, o sister; wind the rope:

weißt du, wie das wird?

Dritte Norn

(das Seil auffangend und dessen Ende hinter sich werfend)

Es ragt die Burg, von Riesen gebaut:
mit der Götter und Helden heiliger Sippe
sitzt dort Wotan im Saal.

Gehau'ner Scheite hohe Schicht
ragt zu Hauf' rings um die Halle:
die Weltesche war dieß einst!
Brennt das Holz heilig brünstig und hell,
sengt die Gluth sehrend den glänzenden Saal:
der ewigen Götter Ende
dämmert ewig da auf.
Wisset ihr noch?

So windet von Neuem das Seil;
von Norden wieder werf ich's dir nach.

(Sie wirft das Seil der zweiten Norn zu. Die zweite Norn schwingt es der ersten hin, welche das Seil vom Zweige löst und es an einen anderen Ast wieder anknüpft.)

Spinne, Schwester, und singe!

Erste Norn

(nach hinten blickend)

Dämmert der Tag? Oder leuchtet die Lohe?

Getrübt trügt sich mein Blick;
nicht hell eracht' ich das heilig Alte,
da Loge einst entbrannte in lichter Gluth.
Weiβt du, was aus ihm ward?

Zweite Norn

(das zugeworfene Seil wieder um den Stein windend)

Durch des Speeres Zauber
zähmte ihn Wotan;
Räthe raunt' er dem Gott.
An des Schaftes Runen, frei sich zu rathen,
nagte zehrend sein Zahn:
da, mit des Speeres zwingender Spitze
bannte ihn Wotan,
Brünnhildes Fels zu umbrennen.
Weiβt du, was aus ihm wird?

Dritte Norn

(das zugeschwungene Seil wieder hinter sich werfend)

Des zerschlag'n Speeres stechende Splitter
taucht' einst Wotan dem Brünstigen
tief in die Brust:
zehrender Brand zündet da auf;
den wirft der Gott in der Weltesche
zu Hauf geschichtete Scheite.
(Sie wirft das Seil zurück; die zweite Norn windet es auf und wirft es der ersten wieder zu.)

know'st thou, what will hap?

Third Norn

(catching the rope and throwing the end behind her)

The castle stands by giants upraised:
with the gods and the hallowed host of the heroes
sitteth Wotan on high.

The lofty pile of riven boughs
like a wall standeth round Walhall:
the world-ash-tree was this once!
When its wood burneth, glowing and bright,
then shall flames feed on the glittering halls:
the end of all godhood dawneth
then forever and aye.

Know ye yet more?
Then wind ye the rope once again;
from northward now I cast it to thee.

(She throws the rope to the Second Norn. The Second Norn throws it to the First, who loosens the rope from the bough and fastens it on another.)

Spin, o sister, and sing thou!

First Norn

(looking toward the back)

Dawneth the day? Is it fire that flickers?

My sight sorrow has dimmed;
the holy vision of old time fadeth,
when Loge long since blazed forth in glowing flame.
Know' st thou what happed to him?

Second Norn

(winding the rope thrown to her again around the rock)

By the spear's enchantment
Wotan enthralled him;
help he gave to the god.
From his galling fetters freedom to win,
he gnawed the runes of the shaft:
then with the mighty spell of the spear-point
Wotan confined him,
flaming round Brünnhilde's fastness.
Know'st thou what will befall?

Third Norn

(catching the rope again and throwing it behind her)

With the shattered spear-shaft's piercing splinters
Wotan woundeth the burning one
deep in the breast:
ravaging flames flare from the wound
and seize the shaft, which the god casts
'mid the heaped up boughs of the ash tree.
(She throws the rope back; the Second Norn winds it up and throws it back again to the first.)

Zweite Norn

Wollt ihr wissen wie das wird?
Schwinget, Schwestern, das Seil!

Erste Norn

(das Seil von neuem anknüpfend)
Die Nacht weicht; nichts mehr gewahr' ich:
des Seiles Fäden find ich nicht mehr,
verflochten ist das Geflecht.
Ein wüstes Gesicht wirrt mir wüthend den Sinn:
das Rheingold raubte Alberich einst:
weißt du, was aus ihm ward?

Zweite Norn

(windet mit mühevoller Hast das Seil um den zackigen Stein des Gemaches)

Des Steines Schärfe schnitt in das Seil,
nicht fest spannt mehr der Fäden Gespinnst;
verwirrt ist das Geweb':
Aus Noth und Neid
ragt mir des Niblungen Ring:
ein rächender Fluch
nagt meiner Fäden Geflecht.
Weiβt du was daraus wird?

Dritte Norn

(das zugeworfene Seil hastig fassend)
Zu locker das Seil, mir langt es nicht.
Soll ich nach Norden neigen das Ende,
straffer sei es gestreckt!
(Sie zieht gewaltsam das Seil an; dieses reißt.)
Es riß!

Zweite Norn

Es riß!

Erste Norn

Es riß!
(Sie fassen die Stücken des zerrissenen Seiles und binden damit ihre Leiber aneinander.)

Die drei Nornen

Zu End' ewiges Wissen!
Der Welt melden Weise nichts mehr.

Dritte Norn

Hinab!

Zweite Norn

Zur Mutter!

Second Norn

What befalleth, would ye know?
Wind then, sisters, the rope!

First Norn

(fastening the rope again)
The night wanes; dark are my senses:
I feel no more the strands of the rope;
unwound and loose are its threads.
A hideous sight wounds and vexes mine eyes:
the Rhine-gold robbed by Alberich once:
know'st thou what came thereof?

Second Norn

(with busy haste winds the rope around the jagged rock at the cave's mouth)
The rope is parting, cut by the crag,
no more fast is its hold on the rock;
it hangs raveled and frayed:
through wrath and wrong
rises the Nibelung's ring:
a curse of revenge
gnaws at the moldering strands.
Know'st thou what comes thereof?

Third Norn

(hastily catching the rope thrown to her)
Too slack is the rope, it reaches not.
If to the north its end shall be cast,
yet straighter must it be stretched!
(She pulls hard at the rope, which breaks.)
It breaks!

Second Norn

It breaks!

First Norn

It breaks!
(They take hold of the pieces of the broken rope and bind their bodies together with them.)

The Three Norns

No more speaketh our wisdom!
The world now shall hear us no more.

Third Norn

Descend!

Second Norn

To Erda!

Erste Norn

Hinab!
(Sie verschwinden.)

[3] Zwischenspiel: Tagesgrauen

(Tagesgrauen. Wachsende Morgenröthe; immer schwächeres Leuchten des Feuerscheines aus der Tiefe. – Sonnenaufgang. – Voller Tag. Siegfried und Brünnhilde treten aus dem Steingemache auf; er ist in vollen Waffen; sie führt ihr Roß am Zaume.)

Brünnhilde

[4] Zu neuen Taten, teurer Helden,
wie liebt' ich dich, lieb' ich dich nicht?
Ein einziger Sorgen läßt mich säumen,
daß dir zu wenig mein Werth gewann.
Was Götter mich wiesen, gab ich dir:
heiliger Runen reichen Hort;
doch meiner Stärke magdlichen Stamm
nahm mir der Held, dem ich nun mich neige.
Des Wissens bar, doch des Wunsches voll:
an Liebe reich, doch ledig der Kraft,
mögl'st du die Arme nicht verachten,
die dir nur gönnen, nicht geben mehr kann.

Siegfried

[5] Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiß.
Nicht zürne, wenn dein Lehren
mich unbelehret ließ!
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:
(feurig) daß mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lernt' ich leicht:
Brünnhildes zu gedenken!

Brünnhilde

Willst du mir Minne schenken,
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Thaten:
gedenk' des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschritttest,
da den Fels es rings umbrann –

Siegfried

Brünnhilde zu gewinnen!

Brünnhilde

Gedenk' der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrach'st –

First Norn

Descend!
(They vanish.)

[3] Entr'acte: Dawn

(Dawn. The red glow of sunrise grows; the light of the fire from below gradually fades. – Sunrise. – Broad daylight. Siegfried and Brünnhilde enter from the cave; he is fully armed; she leads her horse by the bridle.)

Brünnhilde

[4] Beloved hero, forth must I send thee,
love helpeth not holding thee here!
One only doubt yet makes me linger,
that all thy winning hath little worth.
What gold have shewn me gave I thee:
holiest runes in richest hoard;
but all my maidhood's hallowed strength
stole he from me, who is now my hero.
In wisdom weak, but strong in will:
in love so rich, so poor in power,
her scanty worth thou wilt disdain not,
who all has granted and nought more can give.

Siegfried

[5] Wonder of women,
more gav'st thou than I can ward.
O chide not, if thy lessons
have left me still untaught.
One rede yet I well have read:
(with fire) that for me Brünnhild' lives;
one lesson well I learned:
Brünnhilde to remember!

Brünnhilde

Wilt thou with love ever bless me;
remember only thyself:
thy dauntless deeds remember:
remember the flaming fire
that fearless thou defiedst,
when around the rock it burned –

Siegfried

Brünnhilde so to win me.

Brünnhilde

Forget not the shield-hidden maid
whom in slumber deep thou foundest,
and whose fastened helm thou didst break –

Siegfried
Brünnhilde zu erwecken!

Brünnhilde
Gedenk' der Eide,
die uns einen;
gedenk' der Treue, die wir tragen;
gedenk' der Liebe, der wir leben:
Brünnhilde brennt dann ewig
heilig dir in der Brust!
(Sie umarmt Siegfried.)

Siegfried
Lass' ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut,
(*Er hat den Ring Alberichs von seinem Finger gezogen und reicht ihn jetzt Brünnhilde dar.*)
zum Tausche deiner Runen
reich' ich dir diesen Ring.
Was der Thaten je ich schuf,
dess' Tugend schließt er ein.
Ich erschlug einen wilden Wurm,
der grimmig lang ihn bewacht:
Nun wahre du seine Kraft
als Weihegruß meiner Treu'!

Brünnhilde
(*voll Entzücken den Ring sich ansteckend*)
Ihn geiz' ich als einziges Gut!
Für den Ring nimm nun auch mein Roß!
Ging sein Lauf mit mir
einst kühn durch die Lüfte,
mit mir verlor es die mächt'ge Art;
über Wolken hin auf blitzenden Wettern
nicht mehr schwingt es sich mutig des Wegs;
doch wohin du ihn führ'st,
sei es durch's Feuer,
grauenlos folgt dir Grane:
denn dir, o Helden, soll er gehorchen!
Du hüt' ihn wohl; er hört dein Wort:
o bringe Grane oft Brünnhildes Gruß!

Siegfried
Durch deine Tugend allein
soll so ich Thaten noch wirken?
Meine Kämpfe kiesest du,
meine Siege kehren zu dir:
auf deines Rosses Rücken,
in deines Schildes Schirm,
nicht Siegfried acht' ich mich mehr,
ich bin nur Brünnhildes Arm.

Siegfried
Brünnhilde to awaken.

Brünnhilde
Those oaths remember
that have bound us;
the troth remember that we plighted;
the love we live for aye remember:
Brünnhilde then will burn forever
deep in thy breast.
(She embraces Siegfried.)

Siegfried
Love, I leave thee alone
in thy fastness guarded by fire,
(*He has drawn Alberich's ring from his finger and now holds it out to Brünnhilde.*)
for all thy runes I give thee
now as guerdon this ring.
Of the deeds my hand performed
the virtue there doth lie.
With my sword a dragon I slew,
who long had watched it in hate.
Now guard thou surely the gold
as witness true of my love!

Brünnhilde
(*putting on the ring in rapture*)
Ne'er shall it be reft from my hand!
For the ring take thou now my horse!
Though he once did fly
with me through the heavens,
with me he lost all his magic power;
over clouds afar, mid lightning and thunder,
no more boldly aloft will he fly;
yet where'er thou shalt lead,
e'en through the fire,
fearlessly Grane will follow:
for henceforth, hero, shall he obey thee.
Oh, ward him well; he knows thy voice:
Oh, speak to Grane oft Brünnhilde's name!

Siegfried
Then through thy virtue alone
will shine my deeds of valour!
All my battles thou wilt choose,
all my triumphs thou wilt achieve!
If with thy shield I ward me,
if on thy steed I fight,
then Siegfried am I no more,
I am but Brünnhilde's arm.

Brünnhilde

O wäre Brünnhild' deine Seele!

Siegfried

Durch sie entbrennt mir der Muth.

Brünnhilde

So wärs't du Siegfried und Brünnhild'?

Siegfried

Wo ich bin, bergen sich Beide.

Brünnhilde

(lebhaft)

So verödet mein Felsensaal?

Siegfried

Vereint faßt er uns zweil

Brünnhilde

(in großer Ergriffenheit)

O heilige Götter! Hehre Geschlechter!

Weidet eu'r Aug' an dem weihvollen Paar!

Getrennt – wer will es scheiden?

Geschieden – trennt es sich nie!

Siegfried

Heil dir, Brünnhilde, prangender Stern!

Brünnhilde

Heil dir, Siegfried, siegendes Licht!

Siegfried

Heil, strahlende Liebe!

Heil, strahlender Stern!

Heil, Brünnhild'!

Heil! Heil! Heil! Heil!

Brünnhilde

Heil, strahlendes Leben!

Heil, siegendes Licht!

Heil! Heil! Heil! Heil!

(Siegfried geleitet schnell das Roß dem Felsenabhang zu, wohin ihm Brünnhilde folgt. – Siegfried ist mit dem Rosse hinter dem Felsenvorsprunge abwärts verschwunden, so daß der Zuschauer ihn nicht mehr sieht; Brünnhilde steht so plötzlich allein am Abhange, und blickt Siegfried in die Tiefe nach. – Brünnhildes Gebärde zeigt, daß jetzt Siegfried ihrem Blicke entzweint. Man hört Siegfrieds Horn aus der Tiefe. Brünnhilde lauscht. – Sie tritt weiter auf den Abhang hinaus. Jetzt erblickt sie Siegfried nochmals in der Tiefe: sie winkt ihm mit entzückender Gebärde zu. Aus ihrem freudigen Lächeln deutet sich der Anblick des lustig davon ziehenden Helden. – Hier muß der

Brünnhilde

O were but Brünnhilde thy spirit!

Siegfried

Through her my valour doth burn.

Brünnhilde

Then thou wert Siegfried and Brünnhild'!

Siegfried

Where I am both are together.

Brünnhilde

(with animation)

Then my rock home deserted lies?

Siegfried

Made one, both there abide!

Brünnhilde

(in highest excitement)

O heavenly rulers! Race of eternals!

Turn now your eyes on this hallowed pair!

Apart, who shall divide us?

Divided, ne'er will we part!

Siegfried

Hail, o Brünnhilde, radiant star!

Brünnhilde

Hail, o Siegfried, conquering light!

Siegfried

Hail, rapture of loving!

Hail, gladdening star!

Hail, Brünnhild'!

Hail! Hail! Hail! Hail!

Brünnhilde

Hail, rapture of living!

Hail, conquering light!

Hail! Hail! Hail! Hail!

(Siegfried leads the horse quickly toward the edge of the slope; Brünnhilde follows him. – Siegfried has disappeared with the horse down behind the projecting rock so that he is no longer visible to the audience; Brünnhilde stands thus suddenly alone at the edge of the slope and follows Siegfried with her eyes as he descends. – Brünnhilde's demeanor shows that Siegfried now vanishes from her sight. Siegfried's horn is heard from below. Brünnhilde listens. – She steps further out on the slope. Now she again catches sight of Siegfried in the valley: she greets him with a gesture of delight. Her joyful smiles seem a reflection of the gay demeanour of the departing

Vorhang soeben schnell herabgelassen worden sein. – Während der letzten vier Takte ist der Vorhang wieder aufgezogen worden.)

[6] Siegfrieds Rheinfahrt

1. Akt

1. Szene

(Die Halle der Gibichungen am Rhein. Diese ist dem Hintergrunde zu ganz offen. Den Hintergrund selbst nimmt ein freier Uferraum bis zum Flusse hin ein; felsige Anhöhen umgrenzen das Ufer. – Gunther und Gutrune auf dem Hochsitz zur Seite, vor welchem ein Tisch mit Trinkgeräthe steht; davor sitzt Hagen.)

Gunther

[7] Nun hör', Hagen, sage mir, Held:
sitz' ich herrlich am Rhein,
Gunther zu Gibich's Ruhm?

Hagen

Dich ächt genannten acht' ich zu neiden;
die beid' uns Brüder gebar,
Frau Grimhild, ließ mich's begreifen.

Gunther

Dich neide ich; nicht neide mich du.
Erbt' ich Erstlings Art,
Weisheit ward dir allein:
Halbbrüder Zwist bezwang sich nie besser.
Deinem Rath nur red' ich Lob,
frag' ich dich nach meinem Ruhm.

Hagen

So schelt' ich den Rath,
da schlecht noch dein Ruhm;
denn hohe Güter weiß ich,
die der Gibichung noch nicht gewann.

Gunther

Verschwieg'st du sie, so schelt' auch ich.

Hagen

In sommerlich reifer Stärke
seh' ich Gibich's Stamm,
dich, Gunther, unbewiebt,
dich, Gutrun', ohne Mann.
(*Gunther und Gutrune sind in schweigendes Sinnen verloren.*)

Gunther

Wen räthst du nun zu frei'n,

hero. – Here the curtain must be quickly lowered. – During the last four bars the curtain is raised again.)

[6] Siegfried's Rhine Journey

Act I

Scene 1

(The hall of the Gibichungs on the Rhine. This is quite open at the back. The background itself presents an open shore as far as the river; rocky heights enclose the shore. – Gunther and Gutrune on a throne on one side, before which stands a table with drinking vessels on it; Hagen is seated in front of the table.)

Gunther

[7] Give ear, Hagen, tell me now true:
is my fame on the Rhine
worthy of Gibich's name?

Hagen

Thy glory's luster wakens my envy;
for she who gave us life,
Dame Grimhild, told of thy greatness.

Gunther

I envy thee; then envy not me.
Mine thought he firstborn's right,
wisdom was thine alone.
Half-brothers' strife was ne'er so well ended;
'tis thy wisdom wins my praise
when I ask of my renown.

Hagen

Then blame I my word,
since flawed is thy fame
for treasures rare I wot of
that the Gibichungs not yet have won.

Gunther

If these thou hide, I blame thee too.

Hagen

In ripeness and strength of summer
standeth Gibich's race,
thou, Gunther, yet unwived,
thou, Gutrun', yet unwed.
(*Gunther and Gutrune are lost in silent meditation.*)

Gunther

Whom wouldst thou I should wed

daß unsrem Ruhm es fromm'?

Hagen

Ein Weib weiß ich, das herrlichste der Welt:
auf Felsen hoch ihr Sitz;
ein Feuer umbrennt ihren Saal:
nur wer durch das Feuer bricht,
darf Brünnhildes Freier sein.

Gunther

Vermag das mein Muth zu bestehn?

Hagen

Einem Stärk'ren noch ist's nur bestimmt.

Gunther

Wer ist der streitlichste Mann?

Hagen

Siegfried, der Wälzungens Sproß,
der ist der stärkste Held.
Ein Zwillingspaar, von Liebe bezwungen,
Siegmund und Sieglinde
zeugten den ächtesten Sohn.
Der im Walde mächtig erwuchs,
den wünsch ich Gutrun' zum Mann.

Gutrune

(schüchtern beginnend)
Welche That schuf er so tapfer,
daß als herrlichster Held er genannt?

Hagen

Vor Neidhöhle den Niblungenhort
bewachte ein riesiger Wurm:
Siegfried schloß ihm den freilichen Schlund,
erschlug ihn mit siegendem Schwert.
Solch' ungeheurer That
enttagte des Helden Ruhm.

Gunther

(in Nachsinnen)
Vom Niblungenhort vernahm ich,
er birgt den neidlichsten Schatz?

Hagen

Wer wohl ihn zu nützen wüßt',
dem neigte sich wahrlich die Welt.

that we new fame may win?

Hagen

A wife waits thee, the noblest in the world:
'mid mountain rocks her home,
a fire surroundeth her hall:
who breaks thro' the flaming fire
may Brünnhilde's wooer be.

Gunther

And serves not my strength for the task?

Hagen

For a stronger one it is decreed.

Gunther

Who is that boldest of men?

Hagen

Siegfried, the Wälzung son,
he is the chosen man.
A twin-born pair, in love's enthrallment,
Siegmund and Sieglinde'
begat them the hero renowned.
Strong and bold he grew in the woods;
him would I Gutrun' should wed.

Gutrune

(beginning shyly)
What deed brought him such fame
that of heroes the first he is named?

Hagen

At Neidhöhle the Niblung's hoard
long since by a dragon was held:
Siegfried closed his threatening jaws
and slew with conquering sword.
That great and wondrous deed
first won him a hero's fame.

Gunther

(in meditation)
The hoard of the Niblungs holdeth,
men say, a jewel of worth.

Hagen

The man who its might doth know
would bend all the world to his will.

Gunther
Und Siegfried hat ihn erkämpft.

Hagen
Knecht sind die Niblungen ihm.

Gunther
Und Brünnhild' gewänne nur er?

Hagen
Keinem Andren wiche die Brunst.
(*Gunther erhebt sich unwillig vom Sitze.*)

Gunther
[8] Was weckst du Zweifel und Zwist?
Was ich nicht zwingen soll,
darnach zu verlangen mach'st du mir Lust?
(*Er schreitet bewegt in der Halle auf und ab. Hagen, ohne seinen Sitz zu verlassen, hält Gunther, als dieser wieder in seine Nähe kommt, durch einen geheimnisvollen Wink fest.*)

Hagen
Brächte Siegfried die Braut dir heim,
wär' dann nicht Brünnhilde Dein?
(*Gunther wendet sich wieder zweifelnd und unmuthig ab.*)

Gunther
Was zwänge den frohen Mann
für mich die Braut zu freih?

Hagen
(wie vorher)
Ihn zwänge bald deine Bitte,
bänd' ihn Gutrun' zuvor.

Gutrune
Du Spötter, böser Hagen!
Wie sollt' ich Siegfried binden?
Ist er der herrlichste Held der Welt,
der Erde holdeste Frauen
friedeten längst ihn schon.

Hagen
(sehr vertraulich zu Gutrune hinneigend)
Gedenk' des Trankes im Schrein;
(heimlicher)
vertraue mir der ihn gewann:
Den Helden, dess' du verlang'st,
bindet er liebend an dich.
(*Gunther ist wieder an den Tisch getreten und hört, auf ihn gelehnt, jetzt aufmerksam zu.*)
Träte nun Siegfried ein,

Gunther
And Siegfried won it in fight?

Hagen
Thrall are the Niblungs to him.

Gunther
And Brünnhild' he only can win?

Hagen
To none other waneth the fire.
(*Gunther rises angrily from his seat.*)

Gunther
[8] Why wak'st thou discord and doubt?
Why stir my heart's desire
by dreams of delights I may not win?
(*He walks to and fro in agitation. Hagen, without leaving his seat, by a gesture full of hidden meaning holds Gunther fixed as he approaches him.*)

Hagen
Yet should Siegfried bring home the bride,
then were not Brünnhilde thine?
(*Gunther turns away again in doubt and anger.*)

Gunther
Yet how could I force this man
for me to win the bride?

Hagen
(as before)
Thy prayer alone would force him
were but Gutrun' his wife.

Gutrune
Thou mocker, evil Hagen!
What spell have I to bind him?
If he of heroes be first on earth,
the fairest women in the world
long since would have won his love.

Hagen
(bending confidentially to Gutrune)
Dost mind the drink in the chest;
(more secretly)
put trust in me who brought it home:
'Twill bind him whom thou dost choose
fast in love's fetters to thee.
(*Gunther has again come to the table and, leaning upon it, listens attentively.*)
Let now but Siegfried come

genöss' er des würzigen Trank's,
daß vor dir ein Weib er ersah',
daß je ein Weib ihm genah't,
vergessen müßt' er dess' ganz.
Nun redet: wie dünkt euch Hagens Rath?

Gunther
(lebhaft auffahrend)
Gepriesen sei Grimhild',
die uns den Bruder gab!

Gutrune
Möcht' ich Siegfried je erseh'n!

Gunther
Wie fänden ihn wir auf?
(Ein Horn auf dem Theater, aus dem Hintergrunde von links her, sehr stark, aber fern. Hagen lauscht. Er wendet sich zu Gunther.)

Hagen
Jagt er auf Thaten wonnig umher,
zum engen Tann wird ihm die Welt:
wohl stürmt er in rastloser Jagd
auch zu Gibich's Strand an den Rhein.

Gunther
Willkommen hieß' ich ihn gern!
(Horn auf dem Theater, näher, aber immer noch fern. Gunther und Hagen lauschen.)

Gunther
[9] Vom Rhein her tönt das Horn.
(Hagen späht den Fluß hinab und ruft zurück.)

Hagen
In einem Nachen Held und Roß!
Der bläst so munter das Horn!
(Horn auf dem Theater, näher. Gunther bleibt auf halbem Wege lauschend zurück.)
Ein gemächlicher Schlag,
wie von müßiger Hand,
treibt jach den Kahn wider den Strom;
so rüstiger Kraft in des Ruders Schwung
rühmt sich nur der, der den Wurm erschlug.
Siegfried ist es, sicher kein and'rer!

Gunther
Jagt er vorbei?
(Hagen ruft durch die hohlen Hände nach dem Flusse zu.)

Hagen
Hoiho! Wohin du heit'rer Held?

and taste of the magical draught,
that he e'er a woman has seen,
that one anear him e'er came,
then straightway must he forget.
Now answer: how like ye Hagen's rede?

Gunther
(starting up with animation)
All praise be to Grimhild,
that now this brother is ours!

Gutrune
Might but Siegfried hither come!

Gunther
What spell may find him out?
(A horn on the stage, from the background on the left, very loud but distant. Hagen listens. He turns to Gunther.)

Hagen
Merrily hunts he, seeking renown,
as through a wood he sweeps the world:
while restless he storms on his way,
to the Gibich's home will he come.

Gunther
Welcome to him would I give.
(Horn on the stage, nearer, but still distant. Gunther and Hagen listen.)

Gunther
[9] A horn from the Rhine I hear.
(Hagen looks down the river, and calls toward the back.)

Hagen
On board a vessel man and horse!
He blows so gaily the horn!
(Horn on the stage, nearer. Gunther stops halfway, listening.)
With an easy stroke,
as from indolent hand,
he drives the boat fast thro' the waves:
so mighty an arm only one can own;
his it must be who the dragon slew.
Siegfried is it, surely none other!

Gunther
Come he to us?
(Hagen calls toward the river through his hollowed hands.)

Hagen
Hoiho! Whom seek'st thou, hero blithe?

Siegfried
(*aus der Ferne*)
Zu Gibich's starkem Sohne.

Hagen
Zu seiner Halle entbiet' ich dich.
(*Siegfried erscheint im Kahn am Ufer.*)
Hieher! Hier lege an!

CD 2

2. Szene

(*Siegfried legt mit dem Kahne an.*)

Hagen
Heil!
(*Hagen schließt den Kahn mit der Kette am Ufer fest. Siegfried springt mit dem Roß auf den Strand.*)
Heil! Siegfried, theurer Held!
(*Gunther ist zu Hagen an das Ufer getreten. Gutrune blickt vom Hochsitz aus in staunender Bewunderung auf Siegfried. Gunther will freundlichen Gruß bieten. Alle sind in gegenseitiger stummer Betrachtung gefesselt.*)

Siegfried
(*auf sein Roß gelehnt bleibt ruhig am Kahne stehen*)
[1] Wer ist Gibich's Sohn?

Gunther
Gunther, ich, den du such'st.

Siegfried
Dich hört' ich rühmen weit am Rhein:
nun ficht mit mir, oder sei mein Freund!

Gunther
Lass' den Kampf! Sei willkommen!

Siegfried
Wo berg' ich mein Roß?

Hagen
Ich biet' ihm Rast.

Siegfried
(*zu Hagen gewendet*)
Du rief'st mich Siegfried: sah'st du mich schon?

Siegfried
(*from the distance*)
The stalwart son of Gibich.

Hagen
His hall awaits thee with welcome here.
(*Siegfried appears at the shore in a boat.*)
Hither! Here come to land!

CD 2

Scene 2

(*Siegfried brings his boat to the shore.*)

Hagen
Hail!
(*Hagen makes the boat fast to the shore with the chain. Siegfried springs on shore with his horse.*)
Hail! Siegfried, hero, hail!
(*Gunther has come to Hagen on the riverbank. Gutrune looks from the throne in astonishment at Siegfried. Gunther prepares to offer friendly greetings. All are fixed in mute contemplation of each other.*)

Siegfried
(*leaning on his horse, remains standing by the boat*)
[1] Who is Gibich's son?

Gunther
Gunther, I, whom thou seek'st.

Siegfried
Far on the Rhine thy fame hath spread:
now fight with me, or be my friend!

Gunther
Come in peace! Be thou welcome!

Siegfried
Where resteth my horse?

Hagen
Mine be his charge.

Siegfried
(*turning to Hagen*)
Thou call'st me Siegfried: met we ere now?

Hagen

Ich kannte dich nur an deiner Kraft.

Siegfried

(in dem er an Hagen das Roß übergibt)

Wohl hüte mir Grane:
du hieltest nie von edlerer Zucht
am Zaume ein Roß.

(Hagen führt das Roß. Während Siegfried ihm gedankenvoll nachblickt, entfernt sich auch Gutrune, durch einen Wink Hagens bedeutet, von Siegfried unbemerkt, nach links durch eine Thür in ihr Gemach. Gunther schreitet mit Siegfried, den er dazu einlädt, in die Halle vor.)

Gunther

[2] Begrüße froh, o Held,
die Halle meines Vaters;
wohin du schreitest, was du ersieh'st,
das achte nun dein Eigen;
dein ist mein Erbe, Land und Leut',
hilf' mein Leib, meinem Eide!
Mich selbst geb' ich zum Mann.

Siegfried

Nicht Land noch Leute biete ich,
noch Vaters Haus und Hof:
einzig erb' ich den eignen Leib;
lebend zehr' ich den auf.
Nur ein Schwert hab' ich, selbst geschmiedet:
hilf, mein Schwert, meinem Eide!
Das biet' ich mit mir zum Bund.

Hagen

(der zurückgekommen ist, und jetzt hinter Siegfried steht)
Doch des Nibelungenhordes
nennt die Märe dich Herrn?

Siegfried

(sich zu Hagen umwendend)
Des Schatzes vergaß ich fast;
so schätz' ich sein müß'ges Gut!
In einer Höhle ließ' ich's liegen,
wo ein Wurm es einst bewacht.

Hagen

Und nichts entnahm'st du ihm?

Siegfried

(auf das stählerne Netzgewirk deutend, das er im Gürtel hängen hat)
Dieß Gewirk, unkund seiner Kraft.

Hagen

I knew by thy might who thou must be.

Siegfried

(as he gives the horse to Hagen)

Tend Grane right gently:
of nobler strain thy hand never held
by bridle a steed.

(Hagen leads the horse away. While Siegfried looks thoughtfully after him, Gutrune, guided by a gesture of Hagen's which is unseen by Siegfried, goes out through a door on the left leading to her room. Gunther comes to the front with Siegfried, whom he invites to accompany him.)

Gunther

[2] O hero, gladly greet
the halls where dwelt my fathers.
Where'er thou standest, whate'er thou seest,
my goods I freely grant thee;
thine is my birthright, folk and land:
pledge of troth be my lifeblood!
Henceforth am I thine own.

Siegfried

Nor land nor folk have I to grant
nor father's house and hall:
all my birthright my body's life
living wasteth away.
Yet a sword blade have I forged me:
pledge of troth be my weapon!
That with my life give I thee.

Hagen

(who has returned and now stands behind Siegfried)
Of the hoard of the Nibelungs
rumour nameth thee lord.

Siegfried

(turning around to Hagen)
The treasure had I forgot;
so lightly its wealth I prize!
I in a cavern left it lying,
where a dragon once held watch.

Hagen

And nought didst take therefrom?

Siegfried

(pointing to the piece of steel netting which hangs from his girdle)
Nought but this, not knowing its use!

Hagen

Den Tarnhelm kenn' ich,
der Niblungen künstliches Werk:
er taugt, bedeckt er dein Haupt,
dir zu tauschen jede Gestalt;
verlangt dich's an fernsten Ort,
er entführt flugs dich dahin.
Sonst nichts entnahm'st du dem Hort?

Siegfried

Einen Ring.

Hagen

Den hütest du wohl?

Siegfried

(zart) Den hütet ein hehres Weib.

Hagen

(für sich) Brünnhild'!

Gunther

Nicht, Siegfried, sollst du mir tauschen,
Tand gäb' ich für dein Geschmeid,
nähm'st all' mein Gut du dafür:
ohn' Entgelt dien' ich dir gern.
(Hagen ist zu Gutrunes Thüre gegangen und öffnet sie jetzt. Gutrune tritt heraus, sie trägt ein gefülltes Trinkhorn, und nähert sich damit Siegfried.)

Gutrune

[3] Willkommen, Gast, in Gibich's Haus!
Seine Tochter reicht dir den Trank.
(Siegfried neigt sich ihr freundlich und ergreift das Horn. Er hält es gedankenvoll vor sich hin.)

Siegfried

Vergäß' ich alles was du mir gab'st
von einer Lehre lass' ich doch nie;
den ersten Trunk zu treuer Minne,
Brünnhilde, bring' ich dir!
(Er setzt das Trinkhorn an, und trinkt in einem langen Zuge. Er reicht das Trinkhorn an Gutrune zurück, welche verschämt und verwirrt ihre Augen vor ihm niederschlägt. Siegfried heftet den Blick mit schnell entbrannter Leidenschaft auf sie.)
Die so mit dem Blitz den Blick du mir seng'st,
was senk'st du dein Auge vor mir?
(Gutrune schlägt erröthend das Auge zu ihm auf.)

Siegfried

(heftig) Ha, schönstes Weib! Schließe den Blick;
das Herz in der Brust brennt mir sein Strahl,
zu feurigen Strömen fühl' ich

Hagen

The Tarnhelm it is,
the Niblung's cunningest work:
it serves, when set on thy head,
to transform thee e'en as thou wilt;
wouldst fain go to far-off lands,
thy desire straight were fulfilled.
Nought else took'st thou from the hoard?

Siegfried

A ring.

Hagen

That holdest thou safe?

Siegfried

(tenderly) 'Tis held by a woman fair.

Hagen

(aside) Brünnhild'!

Gunther

Nought, Siegfried, now shalt thou give me;
dross would pay thee in return,
though all my wealth thou shouldst win:
without guerdon thee will I serve.
(Hagen has gone to Gutrune's door and now opens it. Gutrune enters and approaches Siegfried, carrying a filled drinking horn.)

Gutrune

[3] Welcome, o guest, to Gibich's house!
From his daughter take thou this drink.
(Siegfried bows friendly to her and takes the horn. He holds the horn meditatively before him.)

Siegfried

If lost were all thou gavest to me,
one lesson still I ne'er will forget;
this draught, the first my lips have tasted,
Brünnhild', I drink to thee!
(He puts the drink-horn to his lips and drinks a long draught. He returns the drink-horn to Gutrune who casts down her eyes before him in shame and confusion. Siegfried fixes his eyes on her with suddenly inflamed passion.)
O thou who dost blind my sight by thy look,
why sink'st thou before me thine eyes?
(Gutrune, blushing, raises her eyes to his face.)

Siegfried

(vehemently) Ha, fairest maid! Veil thy look;
the heart in my breast burns in its beams,
to fiery scorching streams

ihn zehrend zünden mein Blut!
(mit bebender Stimme)
Gunther, wie heißt deine Schwester?

Gunther
Gutrune.

Siegfried
(leise) Sind's gute Runen,
die ihrem Aug' ich entrathe?
(Er faßt Gutrune mit feurigem Ungestüm bei der Hand.)
Deinem Bruder bot ich mich zum Mann:
der Stolze schlug mich aus;
trügst du, wie er, mir Übermuth,
bött' ich mich dir zum Bund!
(Gutrune trifft unwillkürlich auf Hagens Blick. Sie neigt demüthig das Haupt, und mit einer
Gebärde, als fühle sie sich seiner nicht werth, verläßt sie wankenden Schrittes die Halle. –
Siegfried, von Hagen und Gunther aufmerksam beobachtet, blickt wie festgezaubert Gutrune
nach.)

Siegfried
[4] Hast du, Gunther, ein Weib?

Gunther
Nicht freit' ich noch,
und einer Frau
soll ich mich schwerlich freu'n:
auf Eine setzt' ich den Sinn,
die kein Rath mir je gewinnt.

Siegfried
(wendet sich lebhaft zu Gunther)
Was wär' dir versagt, steh' ich zu dir?

Gunther
Auf Felsen hoch ihr Sitz...

Siegfried
(mit verwunderungsvoller Hast einfallend)
»Auf Felsen hoch ihr Sitz?«

Gunther
... ein Feuer umbrennt den Saal.

Siegfried
»Ein Feuer umbrennt den Saal?«

Gunther
Nur wer durch das Feuer bricht...

I feel it kindle my blood!
(with trembling voice)
Gunther, what name is thy sister's?

Gunther
Gutrune.

Siegfried
(softly) Are good the runes that there in
her eyes I am reading?
(He seizes Gutrune's hand ardently.)
With thy brother service I have sought:
his pride refused my bond;
wilt thou like him deny my prayer,
if for thy grace I crave!
(Gutrune involuntarily meets Hagen's look. She humbly bows her head and, with a gesture
expressing her feeling of unworthiness, she leaves the hall with faltering steps. – Siegfried,
observantly watched by Hagen and Gunther, follows Gutrune with his eyes as if entranced.)

Siegfried
[4] Hast thou, Gunther, a wife?

Gunther
Not wed am I yet,
and for a wife
seemeth it vain to seek:
on one my heart have I set,
whom no deed of mine can win.

Siegfried
(turns with animation to Gunther)
What canst thou not win, with me for friend?

Gunther
On mountain rocks her home...

Siegfried
(breaking in hastily in astonishment)
'On mountain rocks her home?'

Gunther
... a fire surrounds her hall.

Siegfried
'A fire surrounds her hall?'

Gunther
Who breaks through the flaming fire...

Siegfried

(mit der heftigsten Anstrengung, um eine Erinnerung festzuhalten)
»Nur wer durch das Feuer bricht?«

Gunther

... darf Brünnhildes Freier sein.
(Siegfried verräth durch eine Gebärde, daß bei Nennung von Brünnhildes Namen die Erinnerung ihm vollends gänzlich schwindet.)
Nun darf ich den Fels nicht erklimmen;
das Feuer verglimmt mir nie!
(Siegfried kommt aus einem traumartigen Zustande zu sich und wendet sich mit übermuthiger Lustigkeit zu Gunther.)

Siegfried

Ich fürchte kein Feuer,
für dich frei' ich die Frau;
denn dein Mann bin ich,
und mein Muth ist dein,
gewinn' ich mir Gutrun' zum Weib.

Gunther

Gutrune gönn' ich dir gerne.

Siegfried

Brünnhilde bring' ich dir.

Gunther

Wie willst du sie täuschen?

Siegfried

Durch des Tarnhelm's Trug
tausch' ich mir deine Gestalt.

Gunther

So stelle Eide zum Schwur!

Siegfried

[5] Blut-Brüderschaft schwöre ein Eid!
(Hagen füllt ein Trinkhorn mit frischem Wein; dieses hält er dann Siegfried und Gunther hin, welche sich mit ihren Schwertern die Arme ritzen, und diese kurze Zeit über die Öffnung des Trinkhorns halten. Beide legen zwei ihrer Finger auf das Horn, welches Hagen fortwährend in ihrer Mitte hält.)

Blühenden Lebens labendes Blut
träufelt' ich in den Trank.

Gunther

Bruder-brünnig muthig gemischt
blüh' im Trank unser Blut!

Siegfried

(as if striving with intense effort to remember something)
'Who breaks thro' the flaming fire?'

Gunther

... may Brünnhilde's wooer be.
(Siegfried shows by a gesture that at the mention of Brünnhilde's name his remembrance has quite faded.)
I may not set foot on the mountain;
the fire wanes not for me!
(Siegfried comes to himself from his dreamy state and turns to Gunther with excessive gaiety.)

Siegfried

I fear no fire,
for thee I will win the bride;
for thy man am I,
and my arm is thine,
if Gutrun' thou giv'st me to wife.

Gunther

Gutrune gladly I grant thee.

Siegfried

Brünnhilde then shall be thine.

Gunther

How wilt thou beguile her?

Siegfried

By the Tarnhelm's craft changed
shall my shape be for thine.

Gunther

Then let the oath now be sworn!

Siegfried

[5] Blood-brotherhood bound be by oath!
(Hagen fills a drinking horn with wine; he holds it out to Siegfried and Gunther, who cut their arms with their swords and hold them for a few moments over the top of the horn. Both lay two fingers on the horn, which Hagen continues to hold between them.)

Blossoming life's renewing blood
into the draught I shed.

Gunther

Boldly mixed in brotherly love
bloom our blood in the draught

Beide

Treue trink' ich dem Freund!
Froh und frei entblühe dem Bund,
Blut-Brüderschaft heut'!

Gunther

Bricht ein Bruder den Bund: –

Siegfried

Trügt den Treuen der Freund: –

Beide

Was in Tropfen heut'
hold wir tranken,
in Strahlen ström' es dahin,
fromme Sühne dem Freund!
(*Gunther trinkt und reicht das Horn Siegfried.*)

Gunther

So biet' ich den Bund.

Siegfried

So...
(*Er trinkt und hält das geleerte Trinkhorn Hagen hin.*)

...trink' ich dir Treu'!

(*Hagen zerschlägt mit seinem Schwerte das Horn in zwei Stücken. Gunther und Siegfried reichen sich die Hände. – Siegfried betrachtet Hagen, welcher während des Schwures hinter ihm gestanden.*)

Was nahm'st du am Eide nicht Theil?

Hagen

Mein Blut verdürb' euch den Trank;
nicht fließt mir's ächt und edel wie euch;
störrisch und kalt stockt's in mir,
nicht will's die Wange mir röthen:
drum bleib' ich fern vom feurigen Bund.

Gunther

(zu Siegfried) Lass' den unfrohen Mann!
(*Siegfried hängt sich den Schild wieder über.*)

Siegfried

Frisch auf die Fahrt!
Dort liegt mein Schiff:
schnell führt es zum Felsen.
(*Er tritt näher zu Gunther und bedeutet diesen.*)
Eine Nacht am Ufer
harr'st du im Nachen;
die Frau fähr'st du dann heim.
(*Er wendet sich zum Fortgehen und winkt Gunther, ihm zu folgen.*)

Both

Troth I drink to the friend!
Blithe and free let flow from our bond,
blood-brotherhood aye!

Gunther

Broke if e'er be the bond:...

Siegfried

False if friend be to friend,...

Both

What in drops of love
here we have drunken
in streams shall freely flow:
traitor thus shall atone!
(*Gunther drinks and gives the horn to Siegfried.*)

Gunther

So swear I the oath!

Siegfried

So...
(*He drinks and holds the empty drinking horn out to Hagen.*)

...plight I my faith.

(*Hagen strikes the horn into two pieces with his sword. Gunther and Siegfried join hands. – Siegfried observes Hagen, who has stood behind him during the oath.*)

Thou took'st in our troth-plight no part?

Hagen

My blood were bane to your drink;
not pure and free like yours doth it flow:
stubborn and cold scarce it stirs,
my cheek it never doth redden:
so far I keep from fiery bonds.

Gunther

(to Siegfried) Give no heed to his spleen!
(*Siegfried puts on his shield again.*)

Siegfried

Forth let us fare!
There lies my boat:
swiftly sail to the mountain!
(*He steps nearer to Gunther and points.*)
By the shore but one night
on board shalt thou tarry;
the bride then shall be thine.
(*He turns to go, and beckons Gunther to follow him.*)

Gunther

Rastest du nicht zuvor?

Siegfried

Um die Rückkehr ist's mir jach!

(Er geht an das Ufer, um das Schiff los zu binden.)

Gunther

Du Hagen! Bewache die Halle!

(Er folgt Siegfried zum Ufer. Während Siegfried und Gunther, nachdem sie ihre Waffen darin niedergelegt, im Schiff das Segel aufstecken und alles zur Abfahrt bereit machen, nimmt Hagen seinen Speer und Schild. – Gutrune erscheint an der Thür ihres Gemachs, als jetzt soeben Siegfried das Schiff abstoßt, welches sogleich der Mitte des Stromes zutreibt.)

Gutrune

Wohin eilen die Schnellen?

Hagen

(während er sich gemächlich mit Schild und Speer vor der Halle niedersetzt)

Zu Schiff, Brünnhild' zu frei'n.

Gutrune

Siegfried?

Hagen

Sieh', wie's ihn treibt,
zum Weib dich zu gewinnen!

Gutrune

Siegfried mein!

(Sie geht lebhaft erregt in ihr Gemach zurück. – Siegfried hat das Ruder erfaßt, und treibt jetzt mit dessen Schlägen den Nachen stromabwärts, so daß dieser bald gänzlich außer Gesicht kommt. – Hagen sitzt mit dem Rücken an den Pfosten der Halle gelehnt, bewegungslos.)

Hagen

[6] Hier sitz' ich zur Wacht, wahre den Hof,
wehre die Halle dem Feind.
Gibich's Sohne wehet der Wind,
auf Werben fährt er dahin.
Ihm führt das Steuer ein starker Held,
Gefahr ihm will er besteh'n:
Die eig'ne Braut ihm bringt er zum Rhein;
mir aber bringt er – den Ring!
Ihr freien Söhne, frohe Gesellen,
segelt nur lustig dahin:
dünkt er euch niedrig, ihr dient ihm doch,
des Nibelungen Sohn.
(Ein Teppich, welcher dem Vordergrunde zu die Halle einfaßte, schlägt zusammen und schließt die Bühne vor dem Zuschauer ab.)

Gunther

Takest thou first no rest?

Siegfried

Let my labour win my rest.

(He goes to the shore to cast the boat loose.)

Gunther

Thou, Hagen! be guard of the homestead!

(He follows Siegfried to the shore. After Siegfried and Gunther have laid their arms in the boat, while they put up the sail and make all ready for departure, Hagen takes up his spear and shield. – Gutrune appears at the door of her apartment just as Siegfried pushes off the boat, which immediately floats into the middle of the stream.)

Gutrune

So fast! Say, whither fly they?

Hagen

(while he slowly takes his seat in front of the hall with shield and spear)

They fly Brünnhild' to wed.

Gutrune

Siegfried?

Hagen

See how he hastes!
For wife so would he win thee!

Gutrune

Siegfried mine!

(She returns to her apartment in lively agitation. – Siegfried has seized an oar and with its strokes drives the boat down the stream so that it is quickly lost to view. - Hagen sits motionless, leaning his back against the post of the hall entrance.)

Hagen

[6] Here sit I on guard, watching the house,
warding the hall from the foe.
Winds are wafting Gibich's son,
afar to his wooing he fares.
His helm is held by a hero bold,
for Gunther peril he braves:
His rightful bride he brings to the Rhine;
with her he brings me the ring!
Ye sons of freedom, blithesome companions
sail ye now merrily on:
base though ye deem him, ye all shall serve
the Nibelung's son.
(A curtain which closes in the hall is drawn and cuts the stage off from the audience.)

[7] Zwischenspiel

3. Szene

(Der Vorhang wird wieder aufgezogen. Die Felsenhöhle wie im Vorspiel. – Brünnhilde sitzt am Eingange des Steingemaches, in stummen Sinnen Siegfrieds Ring betrachtend. Von wonnigen Erinnerung ergriffen, bedeckt sie den Ring mit ihren Küssem. – Ferner Donner läßt sich vernehmen, sie blickt auf und lauscht. Sie wendet sich wieder zu dem Ring. – Ein feuriger Blitz. Brünnhilde lauscht von neuem und späht nach der Ferne, von woher eine finst're Gewitterwolke dem Felsensaume zuzieht.)

Brünnhilde

[8] Altgewohntes Geräusch
raunt meinem Ohr die Ferne.
Ein Luftroß jagt im Laufe daher;
auf der Wolke fährt es wetternd zum Fels.
Wer fand mich Einsame auf?

Waltraute

(aus der Ferne) Brünnhilde!
Schwester! Schläfst oder wach'st du?

Brünnhilde

(fährt vom Sitze auf)
Waltrautes Ruf, so wonnig mir kund!
(in die Scene rufend) Kommst du, Schwester?
Schwing'st dich kühn zu mir her?
(Sie eilt nach dem Felsrande.)
Dort im Tann – dir noch vertraut –
steige vom Roß,
und stell' den Renner zur Rast!
(Sie stürmt in den Tann, von wo ein starkes Geräusch, gleich einem Gewitterschlage, sich vernehmen läßt. Brünnhilde kommt in heftiger Bewegung mit Waltraute zurück; sie bleibt freudig erregt, ohne Waltrautes ängstliche Scheu zu beachten.)
Kommst du zu mir?
Bist du so kühn, mag'st ohne Grauen
Brünnhild' bieten den Gruß?

Waltraute

Einzig dir nur galt meine Eil'!

Brünnhilde

So wagtest du, Brünnhild' zu Lieb',
Walvaters Bann zu brechen?
Oder wie? O sag'!
wär' wider mich Wotans Sinn erweicht?
Als dem Gott entgegen Siegmund ich schützte,
fehlend, ich weiß es,
erfüllt', ich doch seinen Wunsch.

[7] Entr'acte

Scene 3

(The curtain is raised again. The rocky height as in the prelude. – Brünnhilde sits at the entrance to the cave in mute contemplation of Siegfried's ring. Touched by joyful memories, she covers the ring with kisses. – Distant thunder is heard; she looks up and listens. She turns again to the ring. – A flash of lightning. Brünnhilde listens again and looks into the distance, where a dark thundercloud is seen approaching.)

Brünnhilde

[8] Sounds familiar of old
send to my ear a greeting.
A steed 'tis, hither winging his flight;
on the cloud it fares in storm to the fell.
Who seeks this lonely one here?

Waltraute

(from the distance) Brünnhilde!
Sister! Wake from thy slumber!

Brünnhilde

(starts from her seat)
Waltraute's call, how joyful the sound!
(calling to the wing) Com'st thou, sister?
Boldly ridest thou to me?
(She hastens to the edge of the rocks.)
There in the wood still dear to thee
light from thy horse,
and leave him there to take rest.
(She runs into the wood, from which a loud sound like a thunderclap is heard. Brünnhilde comes back, in violent agitation, with Waltraute; she remains in joyful excitement, without observing Waltraute's anxious fear.)
Com'st thou to me?
So bold art thou? Dar'st thou undaunted
bring thy greeting to me?

Waltraute

Thou alone art cause of my haste!

Brünnhilde

So rashly thou, dauntless in love,
Warfather's ban hast broken?
Or perchance! O say!
may I then hope Wotan's thought is changed?
When against the godhead Siegmund I guarded,
failing, I know it,
my deed fulfilled his desire.

Daß sein Zorn sich verzogen, weiß ich auch.
Denn verschloß er mich gleich in Schlaf,
fesselt' er mich auf den Fels,
wies er dem Mann mich zur Magd,
der am Weg mich fänd' und erweckt',
meiner bangen Bitte doch gab er Gunst:
mit zehrendem Feuer umgab er den Fels,
dem Zagen zu wehren den Weg.
So zur Seligsten schuf mich die Strafe:
der herrlichste Held gewann mich zum Weib!
In seiner Liebe leucht' und lach' ich heut' auf.
(Sie umarmt Waltraute unter stürmischen Freudenbezeugungen, welche diese mit scheuer Ungeduld abzuwehren sucht.)
Lockte dich, Schwester, mein Loos?
An meiner Wonne willst du dich weiden,
theilen, was mich betraf?

Waltraute

(heftig) Theilen den Taumel,
der dich Thörin erfaßt?
Ein and'res bewog mich in Angst,
zu brechen Wotans Gebot.

(Brünnhilde gewahrt hier erst mit Befremdung die wildaufgeregte Stimmung Waltrautes.)

Brünnhilde

Angst und Furcht fesseln dich Arme?
So verzieh der Strenge noch nicht?
Du zagst vor des Strafenden Zorn?

Waltraute

(düster) Dürft' ich ihn fürchten,
meiner Angst fänd' ich ein End'!

Brünnhilde

Staunend versteh' ich dich nicht.

Waltraute

Wehre der Wallung,
achtsam höre mich an!
Nach Walhall wieder drängt mich die Angst,
die von Walhall hierher mich trieb.

Brünnhilde

(erschreckt)
Was ist's mit den ewigen Göttern?

Waltraute

Höre mit Sinn, was ich dir sage!

That his anger is ended know I too.
For albeit he left me here,
fettered in sleep on the fell,
destined as thrall to the man
who should wake the maid in his path,
to my piteous prayer he granted grace:
with ravening fire he surrounded the fell,
to bar to all cravens the way.
So my blessing was born of my sentence:
the hero most famed hath won me for wife!
Blest by his love, in light and laughter I live.
(She embraces Waltraute with wild signs of joy, which Waltraute attempts with impatience to suppress.)
Lured wert thou, sister, by my lot?
Upon my joy wouldest thou also feed thee,
share all that I have won?

Waltraute

(vehemently) Share all the frenzy
that hath maddened thy brain?
In anguish of dread have I come
and broken Wotan's behest.

(Brünnhilde here first observes with surprise the wildly excited condition of Waltraute.)

Brünnhilde

Pain and fear fetter thy spirit!
Then the god hath pardoned me not?
Thou fearest the punisher's wrath?

Waltraute

(gloomily) If still I feared it,
then at end were all my pain!

Brünnhilde

Wonder bewilders my sense.

Waltraute

Calm thou thy frenzy,
give good heed to my words!
To Walhall terror drives me again,
that from Walhall drove me to thee.

Brünnhilde

(frightened)
What is't that doth ail the eternals?

Waltraute

Hearken with heed to what I tell thee!

Waltraute

[9] Seit er von dir geschieden,
zur Schlacht nicht mehr schickte uns Wotan:
irr und rathlos ritten wir ängstlich zu Heer;
Walhalls muthige Helden mied Walvater.
Einsam zu Roß, ohne Ruh' noch Rast,
durchstreift' er als Wand'rer die Welt.
Jüngst kehrte er heim;
in der Hand hielt er seines Speeres Splitter,
die hatte ein Held ihm geschlagen.
Mit stummem Wink
Walhalls Edle wies er zum Forst,
die Weltesche zu fällen.
Des Stammes Scheite hieß er sie schichten
zu ragendem Hauf rings um der Seligen Saal.
Der Götter Rath ließ er berufen;
den Hochsitz nahm heilig er ein.
Ihm zu Seiten hieß er die bangen sich setzen,
in Ring und Reih' die Hall' erfüllen die Helden.
So sitzt er, sagt kein Wort,
auf hehrem Sitze stumm und ernst;
des Speeres Splitter fest in der Faust;
Holdas Äpfel rührte er nicht an.
Staunen und Bangen binden starr die Götter.
Seine Raben beide sandt' er auf Reise:
kehrten die einst mit guter Kunde zurück,
dann noch einmal – zum letzten Mal –
lächelte ewig der Gott.
Seine Knie' umwindend, liegen wir Walküren;
blind bleibt er den flehenden Blicken:
uns alle verzehrt
Zagen und endlose Angst.
An seine Brust preßt' ich mich weinend;
(zögernd) da brach sich sein Blick;
er gedachte, Brünnhilde, dein!
Tief seufzt' er auf, schloß das Auge,
und wie im Traume raunt' er das Wort:
des tiefen Rheines Töchtern
gäbe den Ring sie wieder zurück,
von des Fluches Last
erlöst' wär Gott und Welt!

Waltraute

[10] Da sann ich nach: von seiner Seite
durch stumme Reihen stahl ich mich fort;
in heimlicher Hast bestieg ich mein Roß,
und ritt im Sturme zu dir.
Dich, o Schwester, beschwör' ich nun:
was du vermagst, vollend' es dein Muth;
ende der Ewigen Qual!

Waltraute

[9] Since from thee Wotan turned him,
to battle no more hath he sent us:
dazed with fear, bewildered we rode to the field;
Walhall's heroes no more may meet Warfather.
Lonely to horse, without pause or rest,
as Wand'rer he swept thro' the world.
Home came he at last;
in his hand holding the spear-shaft's splinters:
a hero had struck it asunder.
With silent sign
Walhall's heroes sent he to hew
the world-ash-tree in pieces.
The sacred stem at his command was riven
and raised in a heap round about the hall of the blest.
The holy host called he together;
the god on his throne took his place.
In dismay and fear at his word they assembled;
around him ranged, the hall was filled by his heroes.
So sits he, speaks no word,
on high enthroned grave and mute;
the shattered spear-shaft fast in his grasp;
Holda's apples tastes he no more.
Awestruck and shrinking sit the gods in silence.
Forth on quest from Walhall sent he his ravens;
if with good tidings back the messengers come,
then forever shall smiles of joy
gladden the face of the god.
Round his knees entwining cower we Valkyries;
nought reckts he nor knows of our anguish:
we all are consumed
by terror and ne'er-ending fear.
Upon his breast weeping I pressed me,
(hesitating) then soft grew his look;
he remembered, Brünnhilde, thee!
He closed his eyes, deeply sighing,
and as in slumber spoke he the words:
if e'er the river maidens
win from her hand again the ring,
from the curse's load
released were god and world!

Waltraute

[10] Then I took thought: and from his presence
through ranks all silent stealing away,
with secret haste I mounted my horse,
and rode in tumult to thee.
Now, o sister, to thee I pray:
what thou canst do, that dare to fulfill;
end all the grief of the gods!

(Sie hat sich vor Brünnhilde niedergeworfen.)

Brünnhilde

(ruhig)

Welch' banger Träume Mären
meldest du Traurige mir!
Der Götter heiligem Himmelsnebel
bin ich Thörin enttaucht;
nicht fass' ich, was ich erfahre.
Wirr und wüst' scheint mir dein Sinn:
in deinem Aug' so übermüde,
glänzt flackernde Gluth.
Mit blasser Wange, du bleiche Schwester,
was willst du Wilde von mir?

Waltraute

(heftig) An deiner Hand, der Ring,
er ist's; hör' meinen Rath:
für Wotan wirf ihn von dir!

Brünnhilde

Den Ring? von mir?

Waltraute

Den Rheintöchtern gieb ihn zurück!

Brünnhilde

Den Rheintöchtern ... ich ...
den Ring? Siegfrieds Liebespfand?
Bist du von Sinnen?

Waltraute

Hör' mich! hör' meine Angst!
Der Welt Unheil haftet sicher an ihm.
Wirf ihn von dir, fort in die Welle,
Walhalls Elend zu enden,
den verfluchten wirf in die Fluth!

Brünnhilde

Ha! Weißt du, was er mir ist?
Wie kannst du's fassen, fühllose Maid!
Mehr als Walhalls Wonne,
mehr als der Ewigen Ruhm ist mir der Ring:
ein Blick auf sein helles Gold,
ein Blitz aus dem hehren Glanz
gilt mir werth er als aller Götter
ewig währendes Glück.
Denn selig aus ihm
leuchtet mir Siegfrieds Liebe,
Siegfrieds Liebe!

(She has thrown herself down before Brünnhilde.)

Brünnhilde

(quietly)

What tales of evil fancies
tellest thou, sad one, to me?
The cloudy heaven of gods on high
have I, poor fool, now escaped;
I grasp not what thou dost tell me.
Dark and wild seemeth thy speech:
and in thine eyes, so overweary,
gleams wavering fire.
With cheeks so pallid, thou white-faced sister,
what wouldest thou, wild one, from me?

Waltraute

(vehemently) Upon thy hand, the ring,
'tis that: hear but my rede:
for Wotan cast it from thee!

Brünnhilde

The ring? from me?

Waltraute

To the Rhinemaidens give it again!

Brünnhilde

The Rhinemaidens... I ...
the ring? Siegfried's love pledge?
Lost are thy senses?

Waltraute

Hear me, hear my despair!
The world's ill-fate surely hangeth thereon.
Cast it from thee, away in the waters;
so shalt thou end Walhall's anguish:
the accurst thing fling in the flood!

Brünnhilde

Ha! know'st thou what 'tis to me?
How canst thou grasp it, loveless maid!
More than Walhall's rapture,
more than the fame of gods is this my ring:
one glance at its lustrous gold,
one flash of its holy fire
more is to me e'en than all
the heaven's eye enduring delight.
For blissfully there
shineth the love of Siegfried.
Love of Siegfried!

O ließ' sich die Wonne dir sagen!
Sie wahrt mir den Reif.
Geh' hin zu der Götter heiligem Rath!
Von meinem Ringe raune ihnen zu:
(etwas gedehnt) die Liebe ließe ich nie,
mir nähmen nie sie die Liebe,
stürzt' auch in Trümmern
Walhalls strahlende Pracht!

Waltraute
Dieß deine Treue? So in Trauer
entlässt du lieblos die Schwester?

Brünnhilde
Schwinge dich fort, fliege zu Roß!
Den Reif entführst du mir nicht!

Waltraute
Weh! Weh!
Weh' dir, Schwester!
Walhalls Göttern Weh!
(Sie stürzt fort. Bald erhebt sich unter Sturm eine Gewitterwolke aus dem Tann.)

Brünnhilde
(während sie der davonziehenden, hell erleuchteten Gewitterwolke, die sich bald gänzlich in der Ferne verliert, nachblickt)
[11] Blitz und Gewölk,
vom Wind getragen, stürme dahin:
zu mir nie steu're mehr her!
(Es ist Abend geworden. Aus der Tiefe leuchtet der Feuerschein allmählich heller auf. Brünnhilde blickt ruhig in die Landschaft hinaus.)
Abendlich Dämmern deckt den Himmel;
heller leuchtet die hütende Lohe herauf.
(Der Feuerschein nähert sich aus der Tiefe. Immer glühendere Flammenzungen lecken über den Felsensaum auf.)
Was leckt so wüthend
die lodernde Welle zum Wall?
Zur Felsenspitze wälzt sich der feurige Schwall.
(Sie fährt entzückt auf.)
Siegfried! Siegfried zurück?
Seinen Ruf sendet er her!
Auf! Auf! Ihm entgegen!
In meines Gottes Arm!
(Sie eilt in höchstem Entzücken dem Felsrande zu. Feuerflammen schlagen herauf: aus ihnen springt Siegfried auf einen hochragenden Felsstein empor, worauf die Flammen sogleich wieder zurückweichen und abermals nur aus der Tiefe heraufleuchten. – Siegfried auf dem Haupte den Tarnhelm, der ihm bis zur Hälfte das Gesicht verdeckt und nur die Augen freiläßt, erscheint in Gunthers Gestalt. Brünnhilde weicht voll Entsetzen zurück, flieht bis in den Vordergrund und heftet von da aus, in sprachlosem Erstaunen, ihren Blick auf Siegfried.)

O might but its rapture be told thee!
that lives in the ring.
Go hence to the holy council of gods!
And of my ring tell o'er to them my words:
(rather more slowly) from love I never will turn,
of love they never shall rob me,
though into ruins
Walhall's splendour should fall!

Waltraute
This is thy truth then? So thou leavest
unloved in her sorrow thy sister?

Brünnhilde
Swiftly to horse! speed thee away!
The ring thou winn'st not from me!

Waltraute
Woe's me! Woe's me!
Woe to thee, sister!
Woe to Walhall's gods!
(She rushes away. A storm cloud soon rises from the wood with thunder.)

Brünnhilde
(as she looks after the brightly illuminated thundercloud, which is soon quite lost in the distance)
[11] Borne on the wind
yon flashing storm cloud flyeth afar:
to me ne'ermore may it come!
(Evening has fallen. From below, the light of the fire shines gradually brighter. Brünnhilde looks quietly out on the landscape.)
Twilight of evening hides the heaven;
brightly flameth the rampart of fire round the fell.
(The firelight approaches from below. Tongues of flame, growing continually brighter, shoot up over the rocky wall.)
Why leap so wildly
the blazing billows on high?
The mountaintop is girt by the fiery sea.
(She starts up in delight.)
Siegfried! Siegfried returned!
'Tis his call sounds in mine ears!
Up! Up! now to meet him!
clasped in the arm of my god!
(She hastens to the rocky parapet in the highest delight. Flames shoot: from them springs Siegfried forward on to a high rock: the flames immediately draw back and shed their light only from below. – Siegfried, with the Tarnhelm on his head, which hides the upper half of his face, leaving only his eyes free, appears in Gunther's form. Brünnhilde shrinks back in terror, flies to the foreground, and from there fixes here eyes in speechless astonishment on Siegfried.)

Brünnhilde

Verrath! Wer drang zu mir?
(Siegfried, im Hintergrunde auf dem Steine verweilend, betrachtet Brünnhilde, regungslos auf seinen Schild gelehnt.)

Siegfried

(mit verstellter, rauherer, Stimme)
Brünnhild! Ein Freier kam,
den dein Feuer nicht geschreckt.
Dich werb' ich nun zum Weib:
du folge willig mir!

Brünnhilde

(heftig zitternd)
Wer ist der Mann, der das vermochte,
was dem Stärksten nur bestimmt?

Siegfried

(unverändert wie zuvor)
Ein Helden der dich zähmt –
bezwingt Gewalt dich nur.

Brünnhilde

Ein Unhold schwang sich
auf jenen Stein!
Ein Aar kam geflogen,
mich zu zerfleischen!
Wer bist du, Schrecklicher?
Stammst du von Menschen?
Komm'st du von Hellas
nächtlichem Heer?

Siegfried

(wie zuvor, mit etwas bebender Stimme beginnend, alsbald aber wieder sicherer fortfahrend)
Ein Gibichung bin ich,
und Gunther heißt der Held,
dem, Frau, du folgen sollst.

Brünnhilde

(in Verzweiflung ausbrechend)
Wotan! Ergrimmter grausamer Gott!
Weh! Nun erseh' ich der Strafe Sinn!
zu Hohn und Jammer jag'st du mich hin!
(Siegfried springt vom Steine herab und tritt näher heran.)

Siegfried

Die Nacht bricht an: in diesem Gemach
mußt du dich mir vermählen!

Brünnhilde

Betrayed! Who cometh here?
(Siegfried, remaining on the stone at back and leaning upon his shield, motionless, observes Brünnhilde.)

Siegfried

(with a feigned, rougher, voice)
Brünnhild! A woer comes,
whom thy fire doth not fright.
Thee seek I now for wife:
wilt freely follow me?

Brünnhilde

(trembling violently)
Who is the man who tempts undaunted
what the boldest only dares?

Siegfried

(as before)
A hero who shall tame thee
if force alone may serve.

Brünnhilde

A monster standeth
on yonder stone!
To rend me in pieces
cometh an eagle!
Who art thou, awful one?
Art thou a mortal?
Com'st thou from Hella's
darksome host?

Siegfried

(as before, beginning with a slightly trembling voice, but presently continuing with more certainty)
A Gibichung am I,
and Gunther is his name
whom thou shalt follow now.

Brünnhilde

(breaking out in despair)
Wotan! Thou ruthless, merciless god!
Woe! Now my sentence shines clear to me!
to shame and sorrow giv'st thou me o'er!
(Siegfried springs down from the stone and comes nearer.)

Siegfried

The night draws on: within thy cave
must thou to me be wedded!

Brünnhilde

(indem sie den Finger, an welchem sie Siegfrieds Ring trägt, drohend ausstreckt)
Bleib' fern! Fürchte dieß Zeichen!
Zur Schande zwingst du mich nicht,
so lang' der Ring mich beschützt.

Siegfried

Mannesrecht gebe er Gunther:
durch den Ring sei ihm vermaht!

Brünnhilde

Zurück, du Räuber! Frevelnder Dieb!
Erfreche dich nicht mir zu nah'n!
Stärker als Stahl macht mich der Ring:
nie raub'st du ihn mir!

Siegfried

Von dir ihn zu lösen
lehrst du mich nun!
(*Er dringt auf sie ein. Sie ringen mit einander. Brünnhilde windet sich los, fleht und wendet sich um, wie zur Wehr. Siegfried greift sie von Neuem an. Sie fleht; er erreicht sie. Beide ringen heftig mit einander. Er faßt sie bei der Hand und entzieht ihrem Finger den Ring. Sie schreit heftig auf. – Als sie wie gebrochen in seinen Armen niedersinkt, streift ihr Blick bewußtlos die Augen Siegfrieds. Er lässt die Machtlose auf die Steinbank vor dem Felsengemache niedergleiten.*)

Siegfried

[12] Jetzt bist du mein.
Brünnhilde, Gunthers Braut,
gönne mir nun dein Gemach!
(*Brünnhilde starrt ohnmächtig vor sich hin.*)

Brünnhilde

(matt)
Was könntest du wehren, elendes Weib!
(*Siegfried treibt sie mit einer gebietenden Gebärde an. Zitternd und wankenden Schrittes geht sie in das Gemach. – Siegfried zieht das Schwert.*)

Siegfried

(mit seiner natürlichen Stimme)
Nun, Nothung, zeuge du,
daß ich in Züchten warb.
Die Treue während dem Bruder,
trenne mich von seiner Braut!
(*Er folgt Brünnhilde nach. – Der Vorhang fällt.*)

Brünnhilde

(stretching out threateningly the finger on which she carries Siegfried's ring)
Go back! Fear thou this token!
Thou shalt not force me to shame
so long as this ring is my guard.

Siegfried

Husband's right so shall be Gunther's:
let the ring make thee his wife!

Brünnhilde

Go back, thou robber! foolhardy thief!
defy not the might of my hand!
Stronger than steel makes me the ring:
ne'er shall it be thine!

Siegfried

From thee now to take it
teach me thy words!
(*He presses towards her. They wrestle together. Brünnhilde wrenches herself free, flies, and turns around as if to defend herself. Siegfried seizes her again. She flees; he reaches her. Both wrestle violently together. He seizes her by the hand and draws the ring from her finger. Brünnhilde shrieks violently. – As she sinks down into his arms, as if broken, her unconscious look meets Siegfried's eyes. He lets her fainting body slide down onto the stone bench at the entrance to the cave.*)

Siegfried

[12] Now art thou mine.
Brünnhilde, Gunther's bride,
shew me the way to thy cave!
(*Brünnhilde stares fainting before her.*)

Brünnhilde

(exhausted)
How now canst thou help thee, ill-fated wife?
(*Siegfried drives her on with a gesture of command. Trembling and with wavering steps she goes into the cave. – Siegfried draws his sword.*)

Siegfried

(in his natural voice)
Now, Nothung, witness thou
that I in bonds have wooed.
Keep thou my troth to my brother,
let thy blade safeguard his bride!
(*He follows Brünnhilde. – The curtain falls.*)

CD 3

2. Akt

[1] Vorspiel

1. Szene

(Der Vorhang geht auf. – Uferraum vor der Halle der Gibichungen: rechts der offene Eingang zur Halle; links das Rheinufer: von diesem aus erhebt sich eine durch verschiedene Bergpfade gespaltene, felsige Anhöhe, quer über die Bühne, nach rechts dem Hintergrunde zu aufsteigend. Dort sieht man einen der Fricka errichteten Weihstein, welchem, höher hinauf, ein größerer für Wotan, sowie seitwärts ein gleicher für Donner geweihter, entspricht. – Es ist Nacht. Hagen, den Speer im Arme, den Schild zur Seite, sitzt schlafend an einen Pfosten der Halle gelehnt. – Hier tritt der Mond plötzlich hervor und wirft ein gelbes Licht auf Hagen und seine nächste Umgebung; man gewahrt Alberich vor Hagen kauernd, die Arme auf dessen Knie gelehnt.)

Alberich

[2] (leise) Schläfst du, Hagen, mein Sohn?
Du schlafst und hörst mich nicht,
den Ruh' und Schlaf verrieth?

Hagen

(leise, ohne sich zu rühren, so daß er immerfort zu schlafen scheint, obwohl er die Augen offen hat)

Ich höre dich, schlimmer Albe:
was hast du meinem Schlaf zu sagen?

Alberich

Gemahnt sei der Macht, der du gebietest,
bist du so muthig, wie die Mutter dich mir gebar!

Hagen

(immer wie zuvor)
Gab mir die Mutter Muth,
nicht mag ich ihr doch danken,
daß deiner List sie erlag:
frühalt, fahl und bleich, hass' ich die Frohen,
freue mich nie!

Alberich

(wie zuvor)
Hagen, mein Sohn! Hasse die Frohen!
Mich Lustfreien, Leidbelasteten,
liebst du so wie du sollst!
Bist du kräftig, kühn und klug:
die wir bekämpfen mit nächtigem Krieg,
schon gibt ihnen Noth unser Neid.
Der einst den Ring mir entriß,
Wotan, der wütende Räuber,

CD 3

Act II

[1] Prelude

Scene 1

(The curtain rises. – (An open space on the shore in front of the Gibichungs' hall: on the right the open entrance to the hall; on the left the bank of the Rhine, from which, slanting across the stage to the back, rises a rocky height cut by several mountain paths. There Fricka's altar stone is visible: higher up is a larger one for Wotan, and on the side is another for Donner. – It is night. Hagen, with his arm around his spear and his shield by his side, sits asleep, leaning against one of the wooden pillars of the hall. – Here the moon suddenly shines out and throws a vivid light on Hagen and the objects immediately surrounding him; Alberich is seen crouching before him, leaning his arms on Hagen's knees.)

Alberich

[2] (softly) Sleep'st thou, Hagen, my son?
Thou sleep'st and hear'st me not,
whom rest and sleep betrayed?

Hagen

(softly, without moving, so that he appears to sleep on, although his eyes are open)

Thy voice I hear, evil Nibelung:
what hast thou now to tell my slumber?

Alberich

Forget not the might that thou possessest
if thou art valiant as thy mother bore thee to me!

Hagen

(still as before)
Though might through her was mine,
no debt of thanks I owe her,
that prey she fell to thy craft:
old in youth, weak and wan, hating the happy,
ne'er am I glad!

Alberich

(as before)
Hagen, my son! Hate thou the happy!
This joyless and sorrow-laden one
lov'st thou so as thou shouldst.
Be thou crafty, strong and bold!
Those whom with weapons of darkness we fight,
e'en now are dismayed by our hate.
And he who ravished my ring,
Wotan, the ravenous robber,

vom eig'nem Geschlechte ward er geschlagen:
an den Wälsung verlor er Macht und Gewalt;
mit der Götter ganzer Sippe
in Angst ersieht er sein Ende.
Nicht ihn fürcht' ich mehr:
fallen muß er mit allen!
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

Hagen

(bleibt unverändert wie zuvor)

Der Ewigen Macht,
Wer erbte sie?

Alberich

Ich und du! Wir erben die Welt,
trüg' ich mich nicht in deiner Treu',
theil'st du meinen Gram und Grimm.
Wotans Speer zerspaltete der Wälsung,
der Fafner, den Wurm, im Kampfe gefällt,
und kindisch den Reif sich errang;
jede Gewalt hat er gewonnen:
Walhall und Nibelheim
(immer heimlich) neigen sich ihm.
An dem furchtlosen Helden
erlahmt selbst mein Fluch;
denn nicht kennt er des Ringes Werth,
zu nichts nützt er die neidlichste Macht.
Lachend in liebender Brunst
brennt er lebend dahin.
Ihn zu verderben, taugt uns nun einzig!
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

Hagen

(wie zuvor)

Zu seinem Verderben dient er mir schon.

Alberich

Den gold'nen Ring,
den Reif gilt's zu erringen!
Ein weises Weib lebt dem Wälsung zu Lieb':
rieth es ihm je, des Rheines Töchtern,
– die in Wassers Tiefen einst mich bethört –
zurück zu geben den Ring,
verloren ging' mir das Gold,
keine List erlangte es je.
Drum ohne Zögern ziel' auf den Reif!
Dich Zaglosen zeugt' ich mir ja,
daß wider Helden hart du mir hieltest.
Zwar stark nicht genug,
den Wurm zu besteh'n

by one of his heroes himself was vanquished:
through the Wälsung he lost dominion and might;
with his clan of gods and heroes
in dread he waiteth his downfall.
I fear him no more:
sink will they all and perish!
Sleep'st thou, Hagen, my son?

Hagen

(remains motionless as before)

The might of the gods,
who then shall win?

Alberich

I and thou! The world will be ours,
for in thy truth my faith is firm;
thou sharest my wrath and hate.
Wotan's spear was shattered by Siegfried,
and Fafner in fight before him hath fall'n
and left him as booty the ring;
power and might wieldeth the Wälsung:
Walhall and Nibelheim
(still mysteriously) bow before him.
On the boldest of heroes
in vain lies my curse;
for to him hath the ring no worth,
he knows nought of its wonderful might.
Laughing in ardour of love
burns his life aye away.
'Tis his undoing only can help us!
Sleep'st thou, Hagen, my son?

Hagen

(as before)

To work his undoing me doth he serve.

Alberich

The golden ring
must thou rob from the Wälsung!
A woman wise holdeth him in her love:
if by her rede to the Rhine's fair maidens,
who in wat'ry deeps my wisdom bewitched,
his hand should give back the ring,
forever lost were the gold,
and no wiles could win it again.
Then without stint strive thou for the ring!
I fostered thee fearless for this,
that against heroes safe thou shouldst hold me.
Though weak is my strength
to fight with the foe,

– was allein dem Wälsung bestimmt –
zu zähem Haß' doch erzog ich Hagen,
der soll mich nun rächen, den Ring gewinnen,
dem Wälsung und Wotan zum Hohn!
Schwörst du mir's, Hagen, mein Sohn?
(Von hier an bedeckt ein immer finsterer werdender Schatten wieder Alberich. Zugleich beginnt
das erste Tagesgrauen.)

Hagen
(immer wie zuvor)
Den Ring soll ich haben; harre in Ruh'!

Alberich
Schwörst du mir's, Hagen, mein Held?

Hagen
Mir selbst schwör' ich's; schweige die Sorge!
(Wie mit dem Folgenden Alberichs Gestalt immer mehr dem Blicke entschwindet, wird auch seine
Stimme immer unvernehmbarer.)

Alberich
Sei treu, Hagen, mein Sohn!
Trauter Helden! Sei treu! Sei treu! Treu!
(Alberich ist gänzlich verschwunden. Hagen, der unverändert in seiner Stellung verblieben, blickt
regungslos und starren Auges nach dem Rheine hin, auf welchem sich die Morgendämmerung
ausbreitet.)

[3] Zwischenspiel

2. Szene

(Von hieran färbt sich der Rhein von immer starker vom erglühenden Morgenrot. – Hagen macht
eine zuckende Bewegung. – Siegfried tritt plötzlich, dicht am Ufer, hinter einem Busche hervor.)

Siegfried
[4] Hoiho, Hagen!
Müder Mann! Sieh'st du mich kommen?
(Siegfried ist in seiner eig'n Gestalt; nur den Tarnhelm hat er noch auf dem Haupte: diesen zieht
er jetzt ab, und hängt ihn, während er hervorschreitet, in den Gürtel.)

Hagen
(gemäßhlich sich erhebend)
Hei! Siegfried! Geschwinder Helden!
Wo brausest du her?

Siegfried
Vom Brünnhildenstein!
Dort sog ich den Athern ein
mit dem ich dich rief:

who as prey to Siegfried was doomed,
yet deadly hatred I bred in Hagen;
'tis his to avenge me, the ring to win me,
in Wälsung's and Wotan's despite!
Swear to me, Hagen, my son!
(From this point a gradually darkening shadow again covers Alberich. At the same time morning
twilight begins.)

Hagen
(still as before)
The ring will I gain me; rest thou in peace!

Alberich
Swear to me, Hagen, my son!

Hagen
To myself swear I; trust thou and fear not!
(As, during the following bars, Alberich's form gradually disappears, his voice becomes more and
more inaudible.)

Alberich
Be true, Hagen, my son!
Trusty hero! Be true! Be true! True!
(Alberich has quite disappeared. Hagen, who has remained in the same position, looks, with fixed
eyes and without moving, toward the Rhine, over which the light of dawn spreads itself.)

[3] Entr'acte

Scene 2

(From this point the Rhine becomes more and more deeply coloured by the glowing red of dawn. –
Hagen makes a convulsive movement. – Siegfried comes suddenly from behind a bush close to the
shore.)

Siegfried
[4] Hoiho, Hagen!
Weary man! Wake thou and greet me!
(Siegfried appears in his own shape, but has the Tarnhelm on his head; he now takes this off and
hangs it on his girdle as he comes forward.)

Hagen
(rising leisurely)
Hei! Siegfried! Thou speedy hero!
Whence stormest thou now?

Siegfried
From Brünnhilde's rock!
'Twas there that the breath was drawn
that called thee but now,

so schnell war meine Fahrt.
Langsamer folgt mir ein Paar,
zu Schiff gelangt das her!

Hagen
So zwang'st du Brünnhild'?

Siegfried
Wacht Gutrune?

Hagen
(*in die Halle rufend*) Hoiho! Gutrune!
Komm' heraus! Siegfried ist da:
was säum'st du drin?

Siegfried
(*sich zur Halle wendend*)
Euch beiden meld' ich, wie ich Brünnhild' band.
(*Gutrune tritt ihm aus der Halle entgegen.*)
Heiß' mich willkommen, Gibichskind!
Ein guter Bote bin ich dir.

Gutrune
Freia grüß' dich
zu aller Frauen Ehre!

Siegfried
Frei und hold sei nun mir Frohem:
zum Weib gewann ich dich heut!

Gutrune
So folgt Brünnhild' meinem Bruder?

Siegfried
Leicht ward die Frau ihm gefreit.

Gutrune
Sengte das Feuer ihn nicht?

Siegfried
Ihn hätt' es auch nicht versehrt;
doch ich durchschritt es für ihn,
da dich ich wollt' erwerben.

Gutrune
Doch dich hat es verschont?

Siegfried
Mich freute die schwebende Brunst.

so fast hither I flew.
Toiling more slowly a pair
by boat behind me to come!

Hagen
Then won is Brünnhild'?

Siegfried
Wakes Gutrune?

Hagen
(*calling toward the hall*) Hoiho! Gutrune!
Hither come! Siegfried is here:
why linger'st thou?

Siegfried
(*turning to the hall*)
Ye both shall hear the tale of Brünnhild's fate.
(*Gutrune comes from the hall to meet him.*)
Now give me welcome, Gibich maid!
for tidings good to thee I bear.

Gutrune
Freia greeteth thee
in name of woman's honour!

Siegfried
Freely grant thou grace to thy wooer!
for wife I have won thee today.

Gutrune
Then comes Brünnhild' with my brother?

Siegfried
Light was his wooing, I ween.

Gutrune
Came he unharmed through the fire?

Siegfried
Safe in its blaze had he been,
had I not dared it for him,
for so I sought to win thee.

Gutrune
But thee hath it not harmed?

Siegfried
I laughed in the tumult of flames.

Gutrune
Hielt Brünnhild' dich für Gunther?

Siegfried
Ihm glich ich auf ein Haar:
der Tarnhelm wirkte das,
wie Hagen tüchtig es wies.

Hagen
Dir gab ich guten Rath.

Gutrune
So zwang'st du das kühne Weib?

Siegfried
Sie wich Gunthers Kraft.

Gutrune
Und vermählte sie sich dir?

Siegfried
Ihrem Mann
gehorchte Brünnhild'
eine volle bräutliche Nacht.

Gutrune
Als ihr Mann doch galtest du?

Siegfried
Bei Gutrune weilte Siegfried.

Gutrune
Doch zur Seite war ihm Brünnhild'?

Siegfried
Zwischen Ost und West
(auf sein Schwert deutend) der Nord:
so nah' war Brünnhild' ihm fern.

Gutrune
Wie empfing Gunther sie nun von dir?

Siegfried
Durch des Feuers verlöschende Lohe,
im Frühnebel vom Felsen
folgte sie mir zu Thal;
dem Strande nah',
flugs die Stelle
tauschte Gunther mit mir:
durch des Geschmeides Tugend

Gutrune
Held Brünnhild' thee for Gunther?

Siegfried
Like were we to a hair:
the Tarnhelm served me well,
as Hagen truly foretold.

Hagen
I gave thee goodly redes.

Gutrune
Thy force tamed the valiant maid?

Siegfried
She felt Gunther's force.

Gutrune
And she gave herself to thee?

Siegfried
Through the night
the dauntless Brünnhild'
to her rightful husband belonged.

Gutrune
But the right in sooth was thine!

Siegfried
With Gutrune sojourned Siegfried.

Gutrune
But yet Brünnhild' lay beside him?

Siegfried
'Twixt the east and west
(pointing to his sword) the north:
so far was Brünnhild' from him.

Gutrune
How from thee came she to Gunther's arms?

Siegfried
Through the fast fading glow of the fire,
as day dawned, in the mist
she followed me down the vale;
when near the shore,
soon the bridegroom's
place to Gunther I gave:
then by the Tarnhelm's magic

wünscht' ich mich schnell hierher.
Ein starker Wind nun treibt
die Trauten den Rhein herauf:
d'rum rüstet jetzt den Empfang.

Gutrune
Siegfried! Mächtigster Mann!
Wie faßt mich Furcht vor dir!

Hagen
(vom Ufer her rufend)
In der Ferne seh' ich ein Segel!

Siegfried
So sagt dem Boten Dank!

Gutrune
Lasset uns sie hold empfangen,
daß heiter sie und gern hier weile!
Du Hagen, minnig rufe die Männer
nach Gibichshof zur Hochzeit!
Frohe Frauen ruf' ich zum Fest:
der Freudigen folgen sie gern!
(nach der Halle zuschreitend, wendet sie sich wieder um)
Rastest du, schlimmer Held?

Siegfried
Dir zu helfen, ruh' ich aus.
(Er reicht ihr die Hand und geht mit ihr in die Halle.)

3. Szene

(Hagen hat einen Felsstein in der Höhe des Hintergrundes erstiegen; dort setzt er jetzt sein Stierhorn zum Blasen an.)

Hagen
[5] Hoiho! Hoiho hoho!
Ihr Gibichs-Männer, macht euch auf!
Wehe! Wehe! Waffen! Waffen!
Waffen durchs Land!
Gute Waffen! Starke Waffen!
Scharf zum Streit. Noth ist da!
Noth! Wehe! Wehe! Hoiho hoho!
(Hagen bleibt immer in seiner Stellung auf der Anhöhe. Aus verschiedenen Pfaden stürmen in Hast und Eile gewaffnete Männer herbei; erst einzelne, dann immer mehrere zusammen.)

Die Männer
Was tost das Horn?
Was ruft es zu Heer?
Wir kommen mit Wehr.

wished myself hither straight.
A driving wind now brings
the lovers to Gibich's home.
Then welcome give to the pair.

Gutrune
Siegfried! Mightiest man!
I shrink with fear of thee!

Hagen
(calling from the shore)
From afar a sail draweth hither!

Siegfried
Then grant the herald thanks!

Gutrune
Let us give her worthy greeting,
that blithe and fain she here may tarry!
Thou, Hagen, call the men for the wedding
in Gibich's hall together!
Mirthful maids to the feast I call:
our merriment fain they would share!
(as she goes toward the hall, turning around again)
Wilt thou rest, faithless man?

Siegfried
Helping Gutrun' is my rest.
(He gives her his hand and goes into the hall with her.)

Scene 3

(Hagen has ascended a rock at the back; he seats himself there and puts the cowhorn to his lips.)

Hagen
[5] Hoiho! Hoiho hoho!
Ye Gibich men, gather ye here.
Arm ye! Arm ye! Weapons! Weapons!
Arm through the land!
Goodly weapons! Mighty weapons!
Sharp for strife! Need is here!
Need! Arm ye! Arm ye! Hoiho! Hoiho hoho!
(Hagen remains in the same position on the rock. By different paths Armed Men rush on hastily; first singly, and then in continually increasing numbers together.)

Armed Men
Why brays the horn?
Who calls us to arms?
We come with our arms.

Wir kommen mit Waffen.
Hagen! Hagen! Hoiho! Hoiho!
Welche Noth ist da?
Welcher Feind ist nah'?
Wer giebt uns Streit?
Hagen! Ist Gunther in Noth?
Wer ist in Noth?
Wir kommen mit Waffen,
mit scharfer Wehr,
mit schneidiger Wehr.
Welcher Streit? Hoiho!
Ho! Hagen!

Hagen
(immer von der Anhöhe herab)
Rüstet euch wohl und rastet nicht!
Gunther sollt ihr empfahn:
ein Weib hat der gefreit.

Mannen
Drohet ihm Noth? Drängt ihn der Feind?

Hagen
Ein freisliches Weib führet er heim.

Mannen
Ihm folgen der Magen feindliche Männer?

Hagen
Einsam fährt er: keiner folgt.

Mannen
So bestand er die Noth?
So bestand er den Kampf? Sag' es an!

Hagen
Der Wurmtödter wehrte der Noth!
Siegfried, der Held, der schuf ihm Heil!

Ein Manne
Was soll ihm das Heer nun noch helfen?

Zehn Weitere
Was hilft ihm nun das Heer?

Hagen
Starke Stiere sollt ihr schlachten;
am Weihstein fließe Wotan ihr Blut!

We come with our weapons.
Hagen! Hagen! Hoiho! Hoiho!
Tell what need is here!
Tell what foe is near!
Who brings us strife?
Hagen! Is Gunther in need?
Who is in need?
We come with our weapons,
with weapons sharp,
with weapons of might.
Where is strife? Hoiho!
Ho! Hagen!

Hagen
(still from the rock)
Arm yourselves well and loiter not!
Welcome give to your lord:
a wife Gunther has won.

Armed Men
What is his need? Who is his foe?

Hagen
A Valkyrie wife bringeth he home.

Armed Men
Her kinsmen and armed men follow in anger?

Hagen
Brünnhild' follows him; none beside.

Armed Men
Then his peril is past?
Then the fight has been fought? Tell the tale!

Hagen
The dragon-slayer brought him the bride.
Siegfried, the hero, held Gunther safe!

An Armed Man
Why call'st thou the host then together?

Ten Others
Why call'st thou then the host?

Hagen
Sturdy steers now shall ye slaughter;
on Wotan's altar pour forth their blood!

Mannen

Was, Hagen, was heißest du uns dann?
Was heißest du uns dann?
Was soll es dann? Was heißest du uns dann?

Hagen

Einen Eber fällen sollt ihr für Froh;
einen stämmigen Bock stechen für Donner,
Schafe aber schlachtet für Fricka,
daß gute Ehe sie gebe!

Mannen

(in immer mehr ausbrechender Heiterkeit)
Schlugen wir Thiere, was schaffen wir dann?

Hagen

Das Trinkhorn nehmst von trauten Frau'n
mit Meth und Wein wonnig gefüllt!

Mannen

Das Trinkhorn zur Hand,
wie halten wir es dann?

Hagen

Rüstig gezecht,
bis der Rausch euch zähmt.
Alles den Göttern zu Ehren,
daß gute Ehe sie geben!
(Die Mannen brechen in ein schallendes Gelächter aus.)

Mannen

Groß Glück und Heil lacht nun dem Rhein,
da Hagen, der Grimme, so lustig mag sein!
Der Hagedorn sticht nun nicht mehr;
zum Hochzeitsrufer ward er nun bestellt.
(Hagen, der immer sehr ernst verblieben, ist zu den Mannen herabgestiegen und steht jetzt unter ihnen.)

Hagen

Nun laßt das Lachen, muth'ge Mannen!
Empfagt Gunthers Braut!
Brünnhilde naht dort mit ihm.
(Er deutet die Mannen nach dem Rheine hin: diese eilen zum Theil auf die Anhöhe, während Andere sich am Ufer aufstellen um die Ankommenden zu erblicken; näher zu einigen Mannen tretend)
Hold seid der Herrin, helfet ihr treu:
traf sie ein Leid, rasch seid zur Rache!
(Er wendet sich langsam zur Seite in den Hintergrund. – Während des Folgenden kommt der Nachen mit Gunther und Brünnhilde auf dem Rheine an.)

Armed Men

What, Hagen, what more dost bid us do?
What more dost bid us do?
What do we then? What more dost bid us do?

Hagen

Then a boar I bid you strike down for Froh;
and a goat in his prime kill ye for Donner,
sheep I bid you slaughter for Fricka,
that grace she may grant to the marriage!

Armed Men

(with increasing hilarity)
Say to us, Hagen, what then must we do?

Hagen

The drink-horn take that fairest women
with mead and wine gaily have filled!

Armed Men

The drink-horn in hand,
what have we then to do?

Hagen

Freely carouse
until tamed by drink.
So to the gods give all honor,
that grace they may grant to the marriage!
(The Armed Men break out in ringing laughter.)

Armed Men

Good hap and health greets now the Rhine,
if Hagen, the grim one, so merry may be!
The hedge's thorn pricks now no more;
as wedding herald plays he now his part.
(Hagen, who has remained very grave, has come down to the Armed Men and now stands among them.)

Hagen

Now cease your laughing, valiant vassals!
Receive Gunther's bride!
Brünnhilde nears there with him.
(He points toward the Rhine. Some of the Armed Men hasten to the height, while others arrange themselves on the shore to see the arrival; coming nearer to some of the Armed Men)

Love well your lady, faithfully help:

if she be wronged, swift be your vengeance!
(He turns slowly aside toward the back. – During the following, the boat with Gunther and Brünnhilde approaches the shore of the Rhine.)

Mannen

Heil! Heil! Heil!

(Diejenigen, welche von der Höhe ausgeblickt hatten, kommen zum Ufer herab.)

Heil! Willkommen! Willkommen!

(Einige Männer springen in das Wasser und ziehen den Kahn an das Land. Alles drängt sich immer dichter an das Ufer.)

Heil! Willkommen, Gunther!

Heil! Heil! Heil! Heil!

4. Szene

(Gunther steigt mit Brünnhilde aus dem Kahn: die Männer reihen sich ehrerbietig zu ihren Empfange. Während des Folgenden geleitet Gunther Brünnhilde feierlich an der Hand.)

Mannen

[6] Heil dir, Gunther!

Heil dir, und deiner Braut!

Heil sei Gunther dir und deiner Braut!

Willkommen!

(Sie schlagen die Waffen tosend zusammen.)

Gunther

(Brünnhilde, welche bleich und gesenkten Blickes ihm folgt, den Männer vorstellend)

[7] Brünnhild', die hehrste Frau,
bring' ich euch her zum Rhein.
Ein edleres Weib ward nie gewonnen.
Der Gibichungen Geschlecht,
gaben die Götter ihm Gunst,
zum höchsten Ruhm rag' es nun auf!

Mannen

(feierlich an ihre Waffen schlagend)

Heil dir, glücklicher Gibichung!

(Gunther geleitet Brünnhilde, welche nie aufblickt, zur Halle, aus welcher jetzt Siegfried und Gutrune, von Frauen begleitet, heraustreten. Gunther hält vor der Halle an.)

Gunther

Gegrüßt sei, theurer Held;
gegrüßt, holde Schwester!
Dich seh' ich froh ihm zur Seite,
der dich zum Weib gewann.

Zwei sel'ge Paare seh' ich hier prangen:

(Er führt Brünnhilde näher heran.)

Brünnhild' und Gunther, Gutrun' und Siegfried!

(Brünnhilde schlägt erschreckt die Augen auf und erblickt Siegfried; wie in Erstaunen bleibt ihr Blick auf ihn gerichtet. Gunther, welcher Brünnhildes heftig zuckende Hand losgelassen hat, sowie alle Übrigen zeigen starre Betroffenheit über Brünnhildes Benehmen.)

Mannen

[8] Was ist ihr? Was ist ihr?

Armed Men

Hail! Hail! Hail!

(Those who have been looking out from the height come down to the shore.)

Hail! Be welcome! Be welcome!

(Some Armed Men spring into the water and draw the boat to land. All press closer to the bank.)

Hail! Be welcome, Gunther!

Hail! Hail! Hail! Hail!

Scene 4

(Gunther steps out of the boat with Brünnhilde: the Armed Men range themselves respectfully to receive them. During the following Gunther ceremoniously leads Brünnhilde forward by the hand.)

Armed Men

[6] Welcome, Gunther!

Health to thee and to thy bride!

Welcome, bridegroom, home and welcome bride!

Be welcome!

(They strike their weapons noisily together.)

Gunther

(presenting Brünnhilde, who follows him with pale face and downcast eyes, to the Armed Men)

[7] Brünnhild', the fairest wife,
here to the Rhine I bring.
By man ne'er was won a nobler woman.
On Gibich's glorious race
shone ever grace from the gods;
to highest fame now shall we rise!

Armed Men

(clashing their weapons)

Hail thou, happiest Gibichung!

(Gunther leads Brünnhilde, who has never raised her eyes, to the hall, from which Siegfried and Gutrune now come forth, attended by women. Gunther stops before the hall.)

Gunther

I greet thee, hero mine,
and thee, lovely sister!
Gladly I see thee beside him
who now hath won thee for wife.
Two pairs in wedlock here shall find blessing:
(He draws Brünnhilde forward.)

Brünnhild' and Gunther, Gutrun' and Siegfried!

(Brünnhilde, startled, raises her eyes and sees Siegfried; her look remains fixed on him as in astonishment. Gunther, who has released Brünnhilde's violently trembling hand, shows, as do all, blank astonishment at Brünnhilde's behaviour.)

Armed Men

[8] What ails her? What ails her?

Frauen

Ist sie entrückt?
(Brünnhilde beginnt zu zittern.)

Siegfried

(geht einige Schritte auf Brünnhilde zu)
Was müht Brünnhildes Blick?

Brünnhilde

(kaum ihrer mächtig)
Siegfried... hier? Gutrun?

Siegfried

Gunthers milde Schwester,
mir vermählt, wie Gunther du.

Brünnhilde

(furchtbar heftig)
Ich? Gunther? Du lüg'st!
(Sie schwankt und droht umzusinken: Siegfried stützt sie.)
Mir schwindet das Licht.
(Sie blickt in seinen Armen matt zu ihm auf.)
Siegfried kennt mich nicht!

Siegfried

Gunther, deinem Weib ist übel!
(Gunther tritt hinzu.)
Erwache, Frau! Hier steht dein Gatte.
(Brünnhilde erblickt am ausgestreckten Finger Siegfrieds den Ring und schrickt mit furchtbarer Heftigkeit auf.)

Brünnhilde

Hal! Der Ring an seiner Hand!
Er? Siegfried?

Mannen

Was ist? Was ist?

Hagen

(aus dem Hintergrunde unter die Mannen tretend)
Jetzt merket klug, was die Frau euch klagt!
(Brünnhilde sucht sich zu ermannen, indem sie die schrecklichste Aufregung gewaltsam zurückhält.)

Brünnhilde

Einen Ring sah ich an deiner Hand;
nicht dir gehört er, ihn entriß mir,
(auf Gunther deutend) dieser Mann!
Wie mochtest von ihm den Ring du empfah'n?

Women

Is she distraught?
(Brünnhilde begins to tremble.)

Siegfried

(goes a few steps toward Brünnhilde)
What clouds Brünnhilde's brow?

Brünnhilde

(scarcely able to command herself)
Siegfried... here? Gutrun?

Siegfried

Gunther's gentle sister,
won by me as thou by him.

Brünnhilde

(with fearful vehemence)
I? Gunther? Thou liest!
(She appears about to fall. Siegfried supports her.)
Light fades from mine eyes.
(In Siegfried's arms, she looks faintly up at his face.)
Siegfried knows me not?

Siegfried

Gunther, give thine aid to Brünnhild!
(Gunther comes to them.)
Awaken, wife! Here stands thy husband.
(Brünnhilde perceives the ring on Siegfried's outstretched finger and starts with terrible vehemence.)

Brünnhilde

Hal! The ring upon his hand!
He? Siegfried?

Armed Men

What is't? What is't?

Hagen

(coming from the back among the Armed Men)
Now give good heed to the woman's tale!
(Brünnhilde tries to recover herself while she forcibly restrains the most terrible excitement.)

Brünnhilde

On thy hand there I beheld a ring;
from me 'twas wrested, not by Siegfried
(pointing to Gunther) but by him!
How came then from him the ring to thy hand?

(Siegfried betrachtet aufmerksam den Ring an seinem Finger.)

Siegfried

Den Ring empfing ich nicht von ihm.

Brünnhilde

(zu Gunther)

Nahmst du von mir den Ring,
durch den ich dir vermaßt;
so melde ihm dein Recht,
ford're zurück das Pfand!

Gunther

(in großer Verwirrung)

Den Ring? Ich gab ihm keinen:
doch kenn'st du ihn auch gut?

Brünnhilde

Wo bärgeßt du den Ring,
den du von mir erbeutet?

(Gunther schweigt, in höchster Betroffenheit; wüthend auffahrend)

Hal! Dieser war es,
der mir den Ring entriß.

Siegfried! der trugvolle Dieb!

(Alles blickt erwartungsvoll auf Siegfried, welcher über der Betrachtung des Ringes in fernes
Sinnen verloren ist.)

Siegfried

Von keinem Weib kam mir der Reif,
noch war's ein Weib, dem ich ihn abgewann:
genau erkenn' ich des Kampfes Lohn,
den vor Neidhöhl' einst ich bestand,
als den starken Wurm ich erschlug.

Hagen

(zwischen sie tretend)

Brünnhild', kühne Frau!
kennst du genau den Ring?
Ist's der, den du Gunther'n gabst,
so ist er sein,
und Siegfried gewann ihn durch Trug,
den der Treulose büßen sollt'!

Brünnhilde

(in furchtbarstem Schmerze aufschreien)
Betrug! Betrug! Schändlichster Betrug!
Verrath! Verrath! Wie noch nie er gerächt!

Gutrune, Männer, Frauen

Verrath? An wem?

(Siegfried attentively observes the ring on his finger.)

Siegfried

The ring came not to me from him.

Brünnhilde

(to Gunther)

Thou who didst rob the ring,
with which I wedded thee,
now let him know thy right;
take back again the pledge!

Gunther

(in great perplexity)

The ring? I gave him nothing:
yet dost thou know it well?

Brünnhilde

Where hidest thou the ring
that from my hand thou stoldest?

(Gunther, greatly confused, is silent; breaking out in violent passion)

Ha! He it was who from me
did rob the ring.

Siegfried! the traitor and thief!

(All look expectantly at Siegfried, who is absorbed in distant thoughts while contemplating the
ring.)

Siegfried

No woman's hand gave me the ring,
nor woman was't from whom I wrested it:
I mind me well of the booty won,
when at Neidhöhl' fought was the fight,
and the mighty dragon I slew.

Hagen

(coming between them)

Brünnhild', dauntless wife!
know'st thou right well the ring?
Is't that Gunther took from thee?
Then it is his,
and Siegfried hath won it by guile,
that the traitor must now atone!

Brünnhilde

(shrieking out in most terrible anguish)
Betrayed! Betrayed! Shamefully betrayed!
Deceit! Deceit! Guile beyond all revenge.

Gutrune, Armed Men, Women

Deceit? To whom?

Brünnhilde

Heil'ge Götter, himmlische Lenker!
Rauntet ihr dieß in eurem Rath?
Lehrt ihr mich Leiden, wie keiner sie litt?
Schuft ihr mir Schmach, wie nie sie geschmerzt?
Rathet nun Rache, wie nie sie gerast'!
Zündet mir Zorn, wie noch nie er gezähmt!
Heißt Brünnhild', ihr Herz zu zerbrechen,
den zu zertrümmern, der sie betrog!

Gunther

Brünnhild', Gemahlin!
Mäß'ge dich!

Brünnhilde

Weich' fern, Verräther!
selbst Verrath'ner!
Wisset denn Alle: nicht ihm,
dem Manne dort bin ich vermählt.

Frauen

Siegfried? Gutrun's Gemahl?

Mannen

Gutrun's Gemahl?

Brünnhilde

Er zwang mir Lust und Liebe ab.

Siegfried

[9] Achtest du so der eig'nen Ehre?
Die Zunge, die sie lästert,
muß ich der Lüge sie zeihen?
Hört, ob ich Treue brach!
Blut-Brüderschaft hab' ich Gunther geschworen:
Nothung, das werthe Schwert,
wahrte der Treue Eid:
mich trennte seine Schärfe
von diesem traur'gen Weib.

Brünnhilde

Du listiger Held, sieh', wie du lüg'st!
wie auf dein Schwert du schlecht dich beruf st!
Wohl kenn' ich seine Schärfe,
doch kenn' auch die Scheide,
darin so wonnig ruht' an der Wand
Nothung, der treue Freund,
als die Traute sein Herr sich gewann.
(Die Männer und Frauen treten in lebhafter Entrüstung zusammen.)

Brünnhilde

Holy gods, ye heavenly rulers!
Have ye ordained this dark decree?
Ye who have doomed me to anguish so dire!
ye who have sunk me so deep in disgrace!
teach me such vengeance as ne'er was revealed!
stir in me wrath, that may never be stilled!
Let but Brünnhilde's heart now be broken;
bring her betrayer so to his death!

Gunther

Brünnhild', what say'st thou?
Calm thyself!

Brünnhilde

Away, betrayer,
self-betrayed one!
Hearken then, all men: know ye,
there standeth he whose wife am I.

Women

Siegfried? Wedded to her?

Armed Men

Wedded to her?

Brünnhilde

He forced delight and love from me.

Siegfried

[9] Thine own fair name dost hold so lightly?
The tongue, then, that reviles it
must I convict of its falsehood?
Say if I broke my faith!
Blood-brotherhood have I plighted to Gunther:
Nothung, my goodly sword,
guarded the holy vow:
its blade in honour parted
this ill-starred bride from me.

Brünnhilde

Thou crafty hero, see thy lie!
Vainly thou call'st as witness thy sword!
Its biting blade well know I,
the sheath too that wards it,
wherein as friend repos'd on the wall
Nothung, the trusty sword,
when his true love was won by its lord.
(The Armed Men and the Women crowd together in indignation.)

Männer

Wie? Brach er die Treue?
Trübte er Gunthers Ehre?

Frauen

Brach er die Treue?

Gunther

(zu Siegfried)

Geschändet wär' ich, schmählich bewahrt,
gäb'st du die Rede nicht ihr zurück!

Gutrune

Treulos, Siegfried, sannest du Trug?
Bezeuge, daß Jene falsch dich zeiht!

Männer

Reinige dich, bist du im Recht!
Schweige die Klage! Schwöre den Eid!

Siegfried

Schweig' ich die Klage,
schwör' ich den Eid:
wer von euch wagt
seine Waffe daran?

Hagen

Meines Speeres Spitze
wag' ich daran:
sie wahr' in Ehren den Eid.
(Die Männer schließen einen Ring um Siegfried und Hagen. Hagen hält den Speer hin; Siegfried legt zwei Finger seiner rechten Hand auf die Speeresspitze.)

Siegfried

[10] Helle Wehr, heilige Waffe!
hilf meinem ewigen Eide! –
Bei des Speeres Spitze sprech' ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!
Wo Scharfes mich schneidet,
schneide du mich;
wo der Tod mich soll treffen,
treffe du mich:
klagte das Weib dort wahr,
brach ich dem Bruder den Eid!
(Brünnhilde tritt wütend in den Ring, reißt Siegfrieds Hand vom Speere hinweg, und faßt dafür mit der ihrigen die Spitze.)

Brünnhilde

Helle Wehr! Heilige Waffe!

Armed Men

What? Siegfried a traitor?
Tainted is Gunther's honour?

Women

Siegfried a traitor?

Gunther

(to Siegfried)

My fame were sullied, stained with disgrace,
were not her slander cast in her teeth!

Gutrune

Faithless Siegfried, false to thine oath?
Bear witness that wrongly thou art charged!

Armed Men

Right thyself now, if thou art wronged!
Silence her slander! Sworn be the oath!

Siegfried

Stilled be her slander!
Sworn be the oath!
Whose spear shall serve me
as witness and ward?

Hagen

Here I hold my spear-point!
swear ye thereon:
your oath my weapon shall ward!
(The Armed Men form a ring around Siegfried and Hagen. Hagen holds out his spear; Siegfried lays two fingers of his right hand upon the spear-point.)

Siegfried

[10] Shining steel, hallowed weapon!
hold thou my oath in remembrance!
On this piercing spear-point sworn be my oath:
spear-point, witness my word!
If weapon e'er shall pierce me,
thine be the point;
whene'er death comes to strike me,
thine be the stroke.
if this her tale be true,
if to my friend I am false!
(Brünnhilde strides wrathfully into the ring, tears Siegfried's hand away from the spear, and seizes the point with her own.)

Brünnhilde

Shining steel! Hallowed weapon!

hilf meinem ewigen Eide!
Bei des Speeres Spitze sprech' ich den Eid:
Spitze! Achte des Spruchs!
Ich weihe deine Wucht, daß sie ihn werfe!
Deine Schärfe segne ich, daß sie ihn schneide:
denn, brach seine Eide er all',
schwur Meineid jetzt dieser Mann.

Mannen

Hilf, Donner! Tose dein Wetter!
Hilf, Donner! Tose dein Wetter,
zu schweigen die wütende Schmach!

Siegfried

Gunther! Wehr' deinem Weibe,
das schamlos Schande dir lügt!
Gönn' ihr Weil' und Ruh',
der wilden Felsenfrau,
daß ihre freche Wuth sich lege,
die eines Unholds arge List
wider uns alle erregt!
Ihr Männer, kehret euch ab!
laßt das Weibergekeif!
Als Zage weichen wir gern,
gilt es mit Zungen dem Streit.
(*Er tritt dicht zu Gunther.*)
Glaub', mehr zünt es mich als dich,
daß schlecht ich sie getäuscht;
der Tarnhelm, dünkt mich fast,
hat halb mich nur geheilt.
Doch Frauengroll friedet sich bald:
daß ich dir es gewann,
dankt dir gewiß noch das Weib.
(*Er wendet sich wieder zu den Mannen.*)
Munter, ihr Männer! Folgt mir zum Mahl!
(*zu den Frauen*)

Froh zur Hochzeit, helfet, ihr Frauen!

Wonnige Lust lache nun auf:
in Hof und Hain, heiter vor allen
sollt ihr heute mich sehn.

Wen die Minne freut,
meinem frohen Muthe
thu' es der Glückliche gleich!

(*Siegfried schlingt in ausgelassenem Übermuthe seinen Arm um Gutrune und zieht sie mit sich in die Halle fort. Die Männer und Frauen, von seinem Beispiele hingerissen, folgen ihm nach. – Die Bühne ist leer geworden. Nur Brünnhilde, Gunther und Hagen bleiben zurück. Gunther hat sich in tiefer Scham und furchtbarer Verstimmung, mit verhülltem Gesichte abseits niedergesetzt. Brünnhilde, im Vordergrunde stehend, blickt Siegfried und Gutrune noch eine Zeitlang schmerzlich nach und senkt dann das Haupt.*)

hold thou my oath in remembrance!
On this piercing spear-point sworn be my oath:
spear-point! witness my word!
Devoted be thy might to his undoing!
I pray that by thy point he may perish!
for broken are all his vows,
and falsehood now hath sworn.

Armed Men

Help, Donner! Send us thy thunder!
Help, Donner! Send us thy thunder,
to silence this crying disgrace!

Siegfried

Gunther! Look to the woman
who lying slanders thy name.
Grant her rest a while,
the tameless mountain maid,
till her unbridled rage be bated,
that by some demon's evil craft
here against all hath been roused!
Ye armed men, turn ye away!
leave the women to scold!
Like cravens gladly we yield
when 'tis a battle of tongues.
(*He comes close to Gunther.*)
Sooth, more vexed am I than thou
that ill was she beguiled;
the Tarnhelm, by its spell,
methinks but hid me half.
But women's spite swiftly is sped:
that for thee I have won her,
surely will she yet give thanks.
(*He turns again to the Armed Men.*)
Follow, ye armed men, blithe to the feast!
(*to the women*)
Gaily, women, help at the wedding!
Let your delight laugh now aloud!
In house and field freest of light-hearts
shall ye find me today.
Ye whom love hath blest,
gaily share my gladness,
be ye as blithesome as I!
(*Siegfried, in exuberant merriment, throws his arm around Gutrune and draws her with him away into the hall. The Armed Men and the Women, carried away by his example, follow him. – The stage is cleared. Only Brünnhilde, Gunther and Hagen remain behind. Gunther, with covered face, has seated himself on one side in fearful dejection. Brünnhilde, standing in the foreground, looks for some time sadly after Siegfried and Gutrune, then droops her head.*)

5. Szene

Brünnhilde

(in starrem Nachsinnen befangen)
[11] Welches Unholds List liegt hier verhohlen?
Welches Zauber's Rath regte dieß auf?
Wo ist nun mein Wissen gegen dieß Wirrsal?
Wo sind meine Runen gegen dieß Räthsel?
Ach Jammer! Jammer! Weh', ach Wehe!
All' mein Wissen wies ich ihm zu!
(immer gesteigert)
In seiner Macht hält er die Magd;
in seinen Banden faßt er die Beute,
die, jammernd ob ihrer Schmach,
jauchzend der Reiche verschenkt!
Wer bietet mir nun das Schwert,
mit dem ich die Bande zerschnitt?

Hagen

(dicht zu Brünnhilde herantretend)
Vertraue mir, betrog'ne Frau!
Wer dich verrieth, das räche ich.

Brünnhilde

(matt sich umblickend) An wem?

Hagen

An Siegfried, der dich betrog.

Brünnhilde

An Siegfried? du? (bitter lächelnd)
Ein einz'ger Blick seines blitzenden Auges,
das selbst durch die Lügengestalt
leuchtend strahlte zu mir,
deinen besten Muth machte er bangen!

Hagen

Doch meinem Speere
spart' ihn sein Meineid?

Brünnhilde

Eid und Meineid, müßige Acht!
Nach Stärk'rem späh', deinen Speer zu waffen,
willst du den Stärksten besteh'n!

Hagen

Wohl kenn' ich Siegfrieds siegende Kraft,
wie schwer im Kampf er zu fällen;
d'rüm raune nun du mir guten Rath,
wie doch der Recke mir wich?

Scene 5

Brünnhilde

(absorbed in meditation)
[11] What demon's evil craft here lieth hidden?
What wizard's hateful spell stirred up this storm?
This knot to unravel where is my wisdom?
Where shall I discover runes for this riddle?
Oh sorrow! Sorrow! Woe's me! Woe's me!
All my wisdom gave I to him!
(with increasing emotion)
He holds the maid fast by his might;
he holds the booty fettered in bondage,
whom, wailing for her disgrace,
gaily he giveth away!
Who lendeth me now the sword
wherewith I may sever the bonds?

Hagen

(coming close to Brünnhilde)
Give me thy trust, betrayed wife!
I will avenge thy wrong on him.

Brünnhilde

(looking around wearily) On whom?

Hagen

On Siegfried, traitor to thee.

Brünnhilde

On Siegfried? thou? (smiling bitterly)
One single flash from his eye on thee glancing,
such as e'en through his lying disguise
looming glittered on me,
straight would cast dismay over thy daring!

Hagen

But on my spear-point
sworn was his falsehood?

Brünnhilde

Truth and falsehood, useless are words!
With stronger spells seek to arm thy weapon,
when at the strongest thou strik'st!

Hagen

Well know I Siegfried's conquering might,
how hard to slay him in battle;
then whisper me now some goodly rede
that he before me may fall.

Brünnhilde

O Undank, schändlichster Lohn!
Nicht eine Kunst war mir bekannt,
die zum Heil nicht half seinem Leib!
Unwissend zähmt' ihn mein Zauberspiel,
das ihn vor Wunden nun gewahrt.

Hagen

So kann keine Wehr ihm schaden?

Brünnhilde

Im Kampfe nicht;
doch träfst du im Rücken ihn!
Niemals – das wußt' ich – wich' er dem Feind,
nie reicht er fliehend ihm den Rücken:
an ihm d'rüm spart' ich den Segen.

Hagen

Und dort trifft ihn mein Speer!
(*Er wendet sich rasch von Brünnhilde ab zu Gunther.*)

Auf, Gunther, edler Gibichung!

Hier steht dein starkes Weib:
was hängst du dort in Harm?

Gunther

(*leidenschaftlich auffahrend*)
O Schmach! O Schande!
Wehe mir, dem jammervollsten Manne!

Hagen

In Schande liegst du; läugn' ich das?

Brünnhilde

(zu Gunther)
O feiger Mann! Falscher Genoß!
Hinter dem Helden hehltest du dich,
daß Preise des Ruhmes er dir erränge!
Tief wohl sank das theure Geschlecht,
das solche Zagen gezeugt!

Gunther

(*außer sich*)
Betrüger ich, und betrogen!
Verräther ich, und verrathen!
Zermalmt mir das Mark!
zerbrecht mir die Brust!
Hilf, Hagen! Hilf meiner Ehre!
Hilf deiner Mutter, die mich auch ja gebar!

Brünnhilde

O thankless, shameful return!
No single art to me was known
but his life is safe through its spell.
Unwitting he walks, by my charms enwound,
and now they hold him safe from harm.

Hagen

Then no weapon's point can pierce him?

Brünnhilde

In battle, none;
yet if at his back thou strike!
Never that knew I will he give way,
nor turn his back upon a foe-man:
and there I gave him no blessing.

Hagen

And there striketh my spear!
(*He turns quickly from Brünnhilde to Gunther.*)
Up Gunther, noble Gibichung!
Here stands thy valiant wife:
why giv'st thou way to grief?

Gunther

(*starting up passionately*)
O shame! O sorrow!
Woe is me, of all men living the saddest!

Hagen

In shame thou liest; truth to tell.

Brünnhilde

(to Gunther)
O craven man! falsest of friends!
Hidden behind the hero wert thou,
that victory's guerdon he might win thee!
Deep had sunk the glorious race
that bore such faint-hearts as thou!

Gunther

(*beyond himself*)
Deceived am I, and deceiver!
Betrayed am I, and betrayer!
Now crushed be my bones,
and broken my heart!
Help, Hagen! Help for my honour!
Help for thy mother, for thee, too, did she bear!

Hagen

[12] Dir hilft kein Hirn, dir hilft keine Hand:
dir hilft nur Siegfrieds Tod!

Gunther

(von Grausen erfaßt) Siegfrieds Tod!

Hagen

Nur der sühnt deine Schmach!

Gunther

(vor sich hinstarrend)
Blut-Brüderschaft schwuren wir uns!

Hagen

Des Bundes Bruch sühne nun Blut!

Gunther

Brach er den Bund?

Hagen

Da er dich verrieth!

Gunther

Verrieth er mich?

Brünnhilde

Dich verrieth er;
und mich verriethet ihr Alle!
Wär' ich gerecht, alles Blut der Welt
büßte mir nicht eure Schuld!
Doch des Einen Tod taugt mir für alle:
Siegfried falle zur Sühne für sich und euch!

Hagen

(zu Gunther gewendet)

Er falle (*heimlich*) dir zum Heil!
Ungeheu're Macht wird dir,
gewinn'st von ihm du den Ring,
den der Tod ihm wohl nur entreißt.

Gunther

(leise) Brünnhildes Ring?

Hagen

Des Nibelungen Reif.

Gunther

(schwer seufzend)

Hagen

[12] Here helps no brain, here helps not a hand,
nought helps but Siegfried's death!

Gunther

(seized with horror) Siegfried's death!

Hagen

Nought else purges thy shame!

Gunther

(staring before him)
Blood-brotherhood truly we swore!

Hagen

The broken bond blood shall atone!

Gunther

Broke he the bond?

Hagen

In betraying thee!

Gunther

Am I betrayed?

Brünnhilde

He betrayed thee;
and me ye all are betraying!
Were I but just, all the blood of the world
could not atone for your guilt!
But the death of one now shall content me.
Siegfried falleth atonement for guilt of all!

Hagen

(to Gunther)

His downfall (*secretly*) brings thee gain!
Might o'er all the world were thine,
if thou from him win the ring
that but death will wrest from his hand.

Gunther

(softly) Brünnhilde's ring?

Hagen

The Niblung's golden charm.

Gunther

(sighing deeply)

So wär' es Siegfried's Ende!

Hagen

Uns allen frommt sein Tod.

Gunther

Doch Gutrune, ach! der ich ihn gönnte!
Straften den Gatten wir so,
wie bestünden wir vor ihr?

Brünnhilde

(wütend auffahrend)
Was rieth' mir mein Wissen?
Was wiesen mich Runen?
Im hilflosen Elend
achtet mir's hell:
Gutrune heißt der Zauber,
der den Gatten mir entrückt!
Angst treffe sie!

Hagen

(zu Gunther)
Muß sein Tod sie betrüben,
verheilt sei ihr die That.
Auf munt'res Jagen ziehen wir morgen;
der Edle braust uns voran:
ein Eber bracht' ihn da um.

Gunther

So soll es sein! Siegfried falle!

Brünnhilde

So soll es sein: Siegfried falle!

Gunther

Sühn' er die Schmach, die er mir schuf!

Hagen

Sterb' er dahin, der strahlende Held!

Brünnhilde

Sühn' er die Schmach,
die er mir schuf!

Hagen

Mein ist der Hort,
mir muß er gehören.
Mir muß er gehören:
d'r um sei der Reif ihm entrissen!
Albenvater, gefall'n'er Fürst!

Must this be Siegfried's downfall?

Hagen

His death will serve us all.

Gunther

Yet Gutrune, ah! whom he has wedded!
How should we stand before her,
with his blood upon our hands?

Brünnhilde

(starting up in a rage)
What redes have told me,
what runes have shewn me,
through heartbreaking anguish
shineth now clear:
Gutrune is the spell
whereby my hero was beguiled.
Ill-fate be hers!

Hagen

(to Gunther)
If this dole must be dealt her,
then hidden be the deed.
We hie tomorrow merrily hunting;
the hero, struck by a boar,
may haply come by his death.

Gunther

So shall it be! perish Siegfried!

Brünnhilde

So shall it be: perish Siegfried!

Gunther

Purged be the shame cast by his crime!

Hagen

So shall he fall, the hero so famed!

Brünnhilde

Purged be the shame
cast by his crime!

Hagen

Mine is the hoard,
my hand aye shall hold it.
My hand aye shall hold it:
from him the ring shall be wrested!
Hearken, father, thou fallen prince!

Nachthüter! Niblungenherr!
Alberich! Achte auf mich!
Weise von Neuem der Niblungen Schaar,
dir zu gehorchen, des Reifes Herrn!

Gunther
Des Eides Treue hat er getrogen:

Brünnhilde
Eid-Treue hat er getrogen:

Beide
Mit seinem Blut büß' er die Schuld!
Allrauner! Rächender Gott!
Schwurwissender Eideshort!
Wotan! Wende dich her!
Weise die schrecklich heilige Schaar,
hieher zu horchen dem Racheschwur!

(Als Gunther mit Brünnhilde heftig der Halle sich zuwendet, tritt ihnen der von dort heraustretende Brautzug entgegen. Knaben und Mädchen, Blumenstäbe schwingend, springen lustig voraus. Siegfried wird auf einem Schilde, Gutrune auf einem Sessel von den Männern getragen. Auf der Anhöhe des Hintergrundes führen Knechte und Mägde auf verschiedenen Bergpfaden Opfergeräthe und Opferthiere zu den Weihsteinen herbei und schmücken diese mit Blumen. Siegfried und die Männer blasen auf ihren Hörnern den Hochzeitsruf. – Die Frauen fordern Brünnhilde auf, an Gutrunes Seite sie zu geleiten. Brünnhilde blickt starr zu Gutrune auf, welche ihr mit freundlichem Lächeln zuwinkt. Als Brünnhilde heftig zurücktreten will, tritt Hagen rasch dazwischen und drängt sie an Gunther, der jetzt von Neuem ihre Hand erfaßt, worauf er selbst von den Männern sich auf den Schild heben läßt. – Während der Zug, kaum unterbrochen, schnell der Höhe zu, sich wieder in Bewegung setzt, fällt der Vorhang.)

CD 4

3. Akt

[1] Vorspiel

1. Szene

(Der Vorhang geht auf. Wildes Wald- und Felsenthal am Rheine, welcher im Hintergrunde an einem steilen Abhange vorbeifließt. – Die drei Rheintöchter, Woglinde, Wellgunde und Floßhilde, tauchen aus der Fluth auf und schwimmen, wie im Reigentanze, im Kreise umher.)

Die Rheintöchter
(im Schwimmen mäßig einhaltend)
[2] Frau Sonne sendet lichte Strahlen;
Nacht liegt in der Tiefe:
einst war sie hell, da heil und hehr
des Vaters Gold noch in ihr glänzte!
Rheingold! klares Gold,
wie hell du einstens strahltest,

Night-warder! Nibelung lord!
Alberich! Look thou on me!
Call now anew on the Nibelung host,
bid them obey thee, the lord of the ring!

Gunther
The oath of brotherhood hath he broken:

Brünnhilde
Holiest vows hath he broken:

Both
And with his blood let him atone
All-seeing god of revenge!
Oath-witness and lord of vows!
Wotan! Turn thee to me!
Call on thine awful heavenly host,
bid them give ear to the vow of revenge!

(As Gunther turns impetuously with Brünnhilde to the hall, the bridal procession issuing from there meets them. Boys and girls, waving branches of flowers, leap joyously in front. Siegfried on a shield and Gutrune on a seat are borne by the men. On the rising ground at the back men- and women-servants take implements and animals for sacrifice by various mountain paths to the altars, which they adorn with flowers. Siegfried and the Armed Men sound the wedding call on their horns. – The Women invite Brünnhilde to accompany them to Gutrune's side. Brünnhilde stares blankly at Gutrune, who beckons her with a friendly smile. As Brünnhilde is about to step back impetuously, Hagen steps in and forces her toward Gunther, who seizes her again, whereupon he allows himself to be raised on a shield by the Armed Men. – As the procession, scarcely interrupted, quickly puts itself again in motion toward the height, the curtain falls.)

CD 4

Act III

[1] Prelude

Scene 1

(The curtain rises. A wild, woody and rocky valley on the Rhine, which flows past a steep cliff in the background. – The three Rhinemaidens, Woglinde, Wellgunde and Flosshilde, rise to the surface and swim about, circling as in a dance.)

The Rhinemaidens
(pausing in their swimming)
[2] Fair sunlight sendeth rays of splendour;
night lies in the waters.
Bright were they once when through the waves
the radiant sun gleamed on the Rhinegold.
Rhinegold, shining gold,
how bright was once thy luster,

hehrer Stern der Tiefe!
(Sie schließen wieder den Schwimmreigen.)

Weialala, weialala heia leia wallala la
heia la la lei la la la la la la lei,
walla la la la weia la wallala weia la
la la wallala la la leia leia leia la la la!
(Ferner Hornruf. Sie lauschen. Sie schlagen jauchzend das Wasser.)
Frau Sonne, sende uns den Helden,
der das Gold uns wieder gäbe!
Ließ er es uns, dein lichtes Auge
neideten dann wir nicht länger!
Rheingold! klares Gold,
wie froh du dann strahltest,
freier Stern der Tiefe!
(Man hört Siegfrieds Horn von der Höhe her.)

Woglinde

[3] Ich höre sein Horn.

Wellgunde

Der Helden naht.

Floßhilde

Laßt uns berathen!
(Sie tauchen alle drei schnell unter. – Siegfried erscheint auf dem Abhange in vollen Waffen.)

Siegfried

Ein Albe führte mich irr:
daß ich die Fährte verlor.
He Schelm! In welchem Berge
barg'st du so schnell mir das Wild?
(Die drei Rheintöchter tauchen wieder auf und schwimmen im Reigen.)

Rheintöchter

Siegfried!

Floßhilde

Was schilt'st du so in den Grund?

Wellgunde

Welchem Alben bist du gram?

Woglinde

Hat dich ein Nicker geneckt?

Alle Drei

Sag' es, Siegfried, sag' es uns.

Siegfried

(sie lächelnd betrachtend)

beauteous star of the waters!
(They swim about again as in a dance.)

Weialala, weialala heia leia wallala la
heia la la lei la la la la la la lei,
walla la la la weia la wallala weia la
la la wallala la la leia leia leia la la la!
(Distant horn call. They listen. They joyously splash in the water.)
Fair sunlight, send us now the hero,
who again our gold shall give us!
Let it be ours, then thy bright eye
no more will awaken our longing!
Rheingold! Shining gold,
how fair then thy luster,
glorious star of the waters!
(Siegfried's horn is heard on the heights.)

Woglinde

[3] I hear now his horn.

Wellgunde

The hero comes.

Flosshilde

Let us take counsel!
(All three dive down quickly. – Siegfried appears on the cliff, fully armed.)

Siegfried

Some elf hath led me astray,
and now the track I have lost.
Hey, rogue! What rocky cave
has hidden so quickly my game?
(The three Rhinemaidens rise to the surface and swim as in a dance.)

Rhinemaidens

Siegfried!

Flosshilde

Why scold'st thou so at the rocks?

Wellgunde

Hath a fairy roused thine ire?

Woglinde

Or hath an elf played thee false?

All Three

Tell us, Siegfried, speak to us.

Siegfried

(smilingly regarding them)

Entzücktet ihr zu euch
den zottigen Gesellen,
der mir verschwand?
Ist's euer Friedel,
euch lustigen Frauen
lass' ich ihn gern.
(*Die Mädchen lachen.*)

Have ye then lured away
the shaggy-hided fellow
whom I have lost?
Is he your sweetheart?
then, frolicsome maids,
I leave him to you.
(*The maidens laugh.*)

Woglinde

Siegfried, was giebst du uns,
wenn wir das Wild dir gönnen?

Woglinde

Siegfried, what giv'st thou us,
if we thy game should grant thee?

Siegfried

Noch bin ich beutelos;
so bittet was ihr begehrt!

Siegfried

Nought have I won today:
so ask of me what ye will!

Wellgunde

Ein goldner Ring glänzt dir am Finger:

Wellgunde

A golden ring gleams on thy finger:

Rheintöchter

Den gieb' uns!

Rhinemaids

That give us!

Siegfried

Einen Riesenwurm
erschlug ich um den Reif,
für eines schlechten Bären Tatzen
böt' ich ihn nun zum Tausch?

Siegfried

From a dragon fierce
I gained the ring in fight,
and for a worthless bearskin shall I
give it you now as price?

Woglinde

Bist du so karg?

Woglinde

Art thou so mean?

Wellgunde

So geizig beim Kauf?

Wellgunde

So miserly, too?

Floßhilde

Freigebig soltest Frauen du sein!

Flosshilde

Free-handed aye with maids shouldst thou be!

Siegfried

Verzehrt' ich an euch mein Gut,
dess' zürnte mir wohl mein Weib.

Siegfried

On you if I waste my goods,
belike then my wife will scold.

Floßhilde

Sie ist wohl schlimm?

Flosshilde

Is she a shrew?

Wellgunde

Sie schlägt dich wohl?

Wellgunde

She strikes perchance?

Woglinde

Ihre Hand fühlt schon der Held!
(*Sie lachen unmäßigt.*)

Woglinde

Hath the hero felt her hand?
(*They laugh immoderately.*)

Siegfried

Nun lacht nur lustig zu!
In Harm lass' ich euch doch:
denn giert ihr nach dem Ring,
euch Nickern geb' ich ihn nie!
(Die Rheintöchter haben sich wieder zum Reigen gefaßt.)

Floßhilde

So schön!

Wellgunde

So stark!

Woglinde

So gehrenswerth!

Alle Drei

Wie schade daß er geizig ist!
(Sie lachen und tauchen unter. – Siegfried steigt tiefer in den Grund hinab.)

Siegfried

[4] Was leid' ich doch das karge Lob?
Lass' ich so mich schmäh'n?
Kämen sie wieder zum Wasserrand,
den Ring könnten sie haben.
(laut rufend) He! He he!
Ihr munt'ren Wassermädchen!
Kommt rasch! Ich schenk' euch den Ring!
(Er hat den Ring vom Finger gezogen und hält ihn in die Höhe. Die Rheintöchter tauchen wieder auf. Sie zeigen sich ernst und feierlich.)

Floßhilde

Behalt' ihn Held, und wahr' ihn wohl,
bis du das Unheil erräth'st...

Woglinde, Wellgunde

... das in dem Ring du heg'st.

Rheintöchter

Froh fühl'st du dich dann,
befrei'n wir dich von dem Fluch.

Siegfried

(steckt gelassen den Ring wieder an seinen Finger)
So singet, was ihr wiß't!

Rheintöchter

Siegfried! Siegfried! Siegfried!
Schlimmes wissen wir dir.

Siegfried

Now laugh ye gaily on!
In grief will ye be left:
the ring ye fondly crave
your mocking never shall win!
(The Rhinemaidens have again joined hands for the dance.)

Flosshilde

So fair!

Wellgunde

So strong!

Woglinde

So worthy love!

All Three

How sad that he a miser is!
(They laugh and dive down. – Siegfried comes lower down.)

Siegfried

[4] Why must I brook their idle mocks?
Shall I bear this shame?
Let them but come to the shore again,
the ring then would I give them.
(calling loudly) Hey! Hey hey!
Ye merry water-maidens!
Come now! I grant you the ring!
(He has drawn the ring from his finger and holds it on high. The Rhinemaidens rise again to the surface. They appear grave and solemn.)

Flosshilde

Then keep it still and ward it well,
till thou the ill-fate hast found...

Woglinde, Wellgunde

... that in the ring lies hid.

Rhinemaidens

Right fair wilt thou then
be freed by us from the curse.

Siegfried

(quietly places the ring again on his finger)
Then sing me what ye know.

Rhinemaidens

Siegfried! Siegfried! Siegfried!
Evil fate we foresee.

Wellgunde

Zu deinem Unheil wahr'st du den Ring.

Wellgunde, Floßhilde

Aus des Rheines Gold...

Rheintöchter

... ist der Reif geglüht:

Wellgunde

Der ihn listig geschmiedet...

Woglinde

... und schmählich verlor...

Woglinde, Wellgunde

... der verfluchte ihn...

Rheintöchter

... in fernster Zeit zu zeugen
den Tod dem der ihn trüg'.

Floßhilde

Wie den Wurm du fälltest...

Wellgunde, Floßhilde

... so fällst auch du,

Rheintöchter

... und heute noch: so heißen wir's dir,
tauschest den Ring du uns nicht,

Wellgunde, Floßhilde

im tiefen Rhein ihn zu bergen.

Rheintöchter

Nur seine Fluth sühnet den Fluch!

Siegfried

Ihr listigen Frauen, laßt das sein!
Traut' ich kaum eurem Schmeicheln,
euer Drohen schreckt mich noch minder!

Rheintöchter

Siegfried! Siegfried!
Wir weisen dich wahr.
Weiche! Weiche dem Fluch!
Ihn flochten nächtlich
webende Nornen

Wellgunde

For thine own ill-hap hold'st thou the ring.

Wellgunde, Flosshilde

From the Rhine's pure gold...

Rhinemaidens

... was the ring once wrought:

Wellgunde

He who craftily shaped it...

Woglinde

and lost it in shame...

Woglinde, Wellgunde

... laid a curse thereon...

Rhinemaidens

... for time to come, that doometh
its lord surely to death.

Flosshilde

As thou slew'st the dragon...

Wellgunde, Flosshilde

... shalt thou be slain...

Rhinemaidens

... and here, today: so now we foretell,
if thou the ring wilt not yield...

Wellgunde, Flosshilde

to rest for aye in the waters.

Rhinemaidens

This stream alone stayeth the curse!

Siegfried

Ye wily women, hold your peace!
If your craft could not catch me,
by your threats still less will ye fright me!

Rhinemaidens

Siegfried! Siegfried!
We counsel thee well.
Turn thee! Turn from the curse!
By Norns at dead of night
was it woven in the rope

in des Urgesetzes Seil!

Siegfried

Mein Schwert zerschwang einen Speer:
des Urgesetzes ewiges Seil,
flochten sie wilde Flüche hinein,
Nothung zerhaut es den Nornen!
Wohl warnte mich einst vor dem Fluch' ein Wurm,
doch das Fürchten lehrt' er mich nicht.

(*Er betrachtet den Ring.*)

Der Welt Erbe gewänne mir ein Ring:
für der Minne Gunst miss' ich ihn gern,
ich geb' ihn euch, gönnst ihr mir Gunst.
Doch bedroht ihr mir Leben und Leib,
faßte er nicht eines Fingers Werth,
den Reif entringt ihr mir nicht.

Denn Leben und Leib, seht:

(*Er hebt eine Erdscholle vom Boden auf, hält sie über seinem Haupte und wirft sie mit den letzten Worten hinter sich.*)

so werf' ich sie weit von mir!

Rheintöchter

Kommt, Schwestern!
Schwindet dem Thoren!
So weise und stark verwähnt sich der Held,
als gebunden und blind er doch ist!
(*Sie schwimmen, wild aufgereggt, in weiten Schwenkungen dicht an das Ufer heran.*)
Eide schwur er, und achtet sie nicht!
(*Wieder heftige Bewegung.*)
Runen weiß er, und räth sie nicht!

Floßhilde

Ein hehrstes Gut ward ihm gegönnt.

Woglinde

Ein hehrstes Gut ward ihm gegönnt.

Rheintöchter

Daß er's verworfen, weiß er nicht...

Floßhilde

... nur den Ring...

Wellgunde

... der zum Tod ihm taugt...

Rheintöchter

... den Reif nur will er sich wahren!
Leb' wohl! Siegfried! Ein stolzes Weib
wird noch heute dich Argen beerben,

of fate's decrees!

Siegfried

My sword once shattered a spear:
the endless rope of fate's decrees,
if in its strands a curse hath been spun,
Nothung shall cut it asunder!
A dragon once warned me to flee the curse,
but yet fear he brought not to me.
(*He contemplates the ring.*)

The world's wealth hath a ring on me bestowed:
for the grace of love had it been yours,
and by your grace yet were it gained.
But when limbs ye threaten and life,
e'en tho' a finger outweigh its worth,
from me ye wrest not the ring.

My limbs and my life, see:

(*He lifts a clod of earth from the ground, holds it over his head, and with the last words throws it behind him.*)

so freely I fling away!

Rhinemaidens

Come, sisters!
Speed from the madman!
Though valiant and wise he seems to himself,
yet in bonds and in blindness is he!
(*They swim, wildly excited, in wide circles close to the shore.*)
Oaths he plighted, and heedeth them not!
(*Renewed animated movement.*)
Runes he readeth, and recks them not!

Flosshilde

A glorious gift once was his own:

Woglinde

A glorious gift once was his own:

Rhinemaidens

That he has lost it knows he not...

Flosshilde

... but the ring...

Wellgunde

... that will deal him death...

Rhinemaidens

... the ring he will not surrender!
Farewell! Siegfried! A woman proud
will this day they wealth inherit;

sie beut uns bess'res Gehör: zu ihr!

(Sie wenden sich schnell zum Reigen, mit welchem sie gemächlich, dem Hintergrunde zu, fortschwimmen. Siegfried sieht ihnen lächelnd nach, stemmt ein Bein auf ein Felsstück am Ufer, und verweilt mit auf der Hand gestütztem Kinne.)

Rheintöchter

Weialala weialala

leia leia wallala la la lei

la la la lei la la la la la lei

(immer ferner) walla la la la weia

la walla la weiala la lei wallala

la la leia leia leia leia la la la!

Siegfried

Im Wasser wie am Lande

lernte nun ich Weiberart:

wer nicht ihrem Schmeicheln traut,

den schrecken sie mit Drohen;

wer dem nun kühnlich trotzt,

dem kommt dann ihr Keifen dran!

(Die Rheintöchter sind hier gänzlich verschwunden.)

Und doch, trüg' ich nicht Gutrun' Treu'...

(Die Rheintöchter werden aus größerer Entfernung nur gehört.)

Rheintöchter

La! la!

Siegfried

... der zieren Frauen eine

hätt' ich mir frisch gezähmt!

(Er blickt ihnen unverwandt nach. – Jagdhornrufe kommen von der Höhe näher.)

Hagen

(von fern) Hoiho!

(Siegfried fährt aus einerträumerischen Entrücktheit auf und antwortet dem vernommenen Rufe auf seinem Horn.)

2. Szene

Mannen

(außerhalb der Scene) Hoiho?

[5] Hoiho? Hoiho?

Siegfried

(antwortend) Hoiho! Hoiho hoih!

(Hagen kommt auf der Höhe hervor. Gunther folgt ihm.)

Hagen

(Siegfried erblickend) Finden wir endlich,
wohin du flogest?

our prayer by her will be heard: to her!

(They turn quickly to their dance, in which they slowly swim away to the back. Siegfried looks after them, smiling, then places one foot on a piece of rock on the shore and stands with his chin resting on his hand.)

Rhinemaids

Weialala weialala

leia leia wallala la la lei

la la la lei la la la la la lei

(more and more distant) walla la la la weia

la walla la weiala la lei wallala

la la leia leia leia leia la la la!

Siegfried

Alike on land and water

women's ways I now have learned:

the man who defies their smiles

they seek by threats to frighten;

if then he scorn their threats,

they sting him with scolding tongues!

(The Rhinemaids have now quite disappeared.)

And yet, but for my plighted oath,...

(The Rhinemaids are heard in the far distance.)

Rhinemaids

La! la!

Siegfried

... of these so winsome maids,

full sure had one soon been mine!

(He looks calmly after them. – Hunting horns are heard from the heights.)

Hagen

(far offstage) Hoiho!

(Siegfried starts from a dreamy reverie and answers the call with his horn.)

Scene 2

Armed Men

(offstage) Hoiho?

[5] Hoiho? Hoiho?

Siegfried

(answering) Hoiho! Hoiho hoih!

(Hagen appears on the height. Gunther follows him.)

Hagen

(seeing Siegfried) Found is the place, then,
where thou hast hidden?

Siegfried

Kommt herab! Hier ist's frisch und kühl!

(*Die Männer kommen alle auf der Höhe an und steigen nun, mit Hagen und Gunther, herab.*)

Hagen

Hier rasten wir, und rüsten das Mahl.

(*Jagdbeute wird zu Hauf gelegt.*)

Laßt ruh'n die Beute,
und bietet die Schläuche!

(*Schläuche und Trinkhörner werden hervorgeholt. Alles lagert sich.*)

Der uns das Wild verscheuchte,
nun sollt ihr Wunder hören,
was Siegfried sich erjagt.

Siegfried

Schlimm steht es um mein Mahl:

von eurer Beute bitte ich für mich!

Hagen

Du beutelos?

Siegfried

Auf Waldjaggd zog ich aus,
doch Wasservögel zeigte sich nur:
war ich dazu recht berathen,
drei wilde Wasservögel
hätt ich euch wohl gefangen,
die dort auf dem Rhein mir sangen,
erschlagen würd' ich noch heut'.

(*Gunther erschrickt, und blickt düster auf Hagen. – Siegfried lagert sich zwischen Gunther und Hagen.*)

Hagen

Das wäre üble Jagd,
wenn den Beutelosen selbst
ein lauernd Wild erlegte.

Siegfried

Mich dürstet!

Hagen

(*indem er für Siegfried ein Trinkhorn füllen läßt und es diesem dann darreicht*)

Ich hörte sagen, Siegfried,
der Vögel Sangessprache
verständest du wohl:
so wäre das wahr?

Siegfried

Seit lange acht' ich des Lallens nicht mehr.

Siegfried

Come ye down! Here 'tis fresh and cool!

(*The Armed Men all come to the height and now come down with Hagen and Gunther.*)

Hagen

Here rest we now; make ready the meal!

(*They lay the game in a heap.*)

Lay down the booty,
and bring out the wineskins!

(*Wineskins and drink-horns are produced. All lie down.*)

The game from us he hunted;
be now the wonders told us
of Siegfried and his chase.

Siegfried

Ill fares it with my meal:

to share your booty e'en must I now beg.

Hagen

No booty thine?

Siegfried

For wood-game went I forth,
but waterfowl only I found:
yet had I been fitly furnished,
a brood of waterbirds to you
had I brought as booty,
who sang to my ears ill tidings,
that slain today should I be.

(*Gunther starts and looks darkly at Hagen. – Siegfried lies down between Gunther and Hagen.*)

Hagen

That were an ill-starred chase,
if a lurking beast should change
to slay the luckless hunter.

Siegfried

I thirst now!

Hagen

(*while a drink-horn is filled for Siegfried, which Hagen then offers to him*)

I heard it rumoured, Siegfried,
that when the birds are singing
their speech thou dost know:
can that be the truth?

Siegfried

Their singing long have I heeded no more.

(Er faßt das Trinkhorn und wendet sich damit zu Gunther. Er trinkt und reicht das Horn Gunther hin.)

Trink', Gunther, trink':
dein Bruder bringt es dir!
(Gunther blickt mit Grausen in das Horn.)

Gunther
(dumpf) Du mischtest matt und bleich:
(noch gedämpfter) dein Blut allein darin!

Siegfried
(lachend)
So misch' ich's mit dem Deinen!
(Er gießt aus Gunthers Horn in das seinige, so daß dieses überläuft.)
Nun floß gemischt es über:
der Mutter Erde lass' das ein Labsal sein!

Gunther
(mit einem heftigen Seufzer)
Du überfroher Held!

Siegfried
(leise zu Hagen)
Ihm macht Brünnhilde Müh'?

Hagen
(leise zu Siegfried)
Verständ' er sie so gut,
wie du der Vögel Sang!

Siegfried
Seit Frauen ich singen hörte,
vergaß ich der Vöglein ganz.

Hagen
Doch einst vernahmst du sie?

Siegfried
(sich lebhaft zu Gunther wendend)
Hei, Gunther, grämlicher Mann!
Dank'st du es mir,
so sing' ich dir Mären
aus meinen jungen Tagen.

Gunther
Die hör' ich gern.
(Alle lagern sich nah an Siegfried, welcher allein aufrecht sitzt, während die andern tiefer gestreckt liegen.)

(He grasps the drink-horn and turns with it to Gunther. He drinks and offers the horn to Gunther.)

Drink, Gunther, drink:
thy brother brings the draught!
(Gunther looks into the horn with horror.)

Gunther
(moodily) The draught is poor and pale:
(more gloomily) thy blood alone is there!

Siegfried
(laughing)
Then let our blood be mingled!
(He pours from Gunther's horn into his own so that it overflows.)
Now mixed the wine runs over:
to earth, our mother, a cordial let it be!

Gunther
(with a deep sigh)
Thou overjoyous man!

Siegfried
(low, to Hagen)
His mirth Brünnhilde mars!

Hagen
(low, to Siegfried)
Her voice is not so clear
as song of birds to thee!

Siegfried
Since women their songs have sung me,
the birds have I clean forgot.

Hagen
Yet once thou heard'st them well?

Siegfried
(turning to Gunther with animation)
Hey, Gunther, gloomy man!
Give me thy thanks,
and tales of the days
of my boyhood will I tell thee.

Gunther
My thanks be thine.
(All lie down near Siegfried, who alone sits upright, while the other lie stretched out.)

Hagen

So singe, Held!

Siegfried

[6] Mime hieß ein mürrischer Zwerg;
in des Neides Zwang zog er mich auf,
daß einst das Kind, wann kühn es erwuchs,
einen Wurm ihm fäll' im Wald,
der lang' schon hütet' einen Hort.
Er lehrte mich schmieden
und Erze schmelzen;
doch, was der Künstler selber nicht konnt',
des Lehrlings Muthe mußt' es gelingen:
eines zerschlag'nen Stahles Stücken
neu zu schmieden zum Schwert.
Des Vaters Wehr fügt' ich mir neu,
nagelfest schuf ich mir Nothung.
Tüchtig zum Kampf dünkt' er dem Zwerg;
der führte mich nun zum Wald:
dort fällt' ich Fafner, den Wurm.
Jetzt aber merkt wohl auf die Mär':
Wunder mußt' ich euch melden.
Von des Wurm's Blut mir brannten die Finger;
sie führ' ich kühlend zum Mund:
kaum netzt' ein wenig die Zunge das Naß,
was da die Vöglein sangen,
das konnt' ich flugs versteh'n.
Auf den Ästen saßt es und sang:
»Hei! Siegfried gehört nun der Nibelungen Hort!
Oh! fänd' in der Höhle den Hort er jetzt!
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,
der taugt' ihm zu wonniger That:
doch möcht' er den Ring sich errathen,
der macht ihn zum Walter der Welt!«

Hagen

Ring und Tarnhelm trug'st du nun fort?

Ein Manne

Das Vöglein hörtest du wieder?

Siegfried

Ring und Tarnhelm hatt' ich gerafft:
da lauscht' ich wieder dem wonnigen Laller;
der saß im Wipfel und sang:
»Hei! Siegfried gehört nun
der Helm und der Ring.
Oh, traute er Mime dem Treulosen nicht!
Ihm sollt' er den Hort nur erheben;
nun lauert er listig am Weg:

Hagen

Now sing to us.

Siegfried

[6] Mime, know ye then, was a dwarf:
he had fostered me, driven by greed,
that, grown to strength, for him I might slay
in the wood a dragon grim,
who lay there guarding a hoard.
So smithing he taught me
and forging sword blades;
the task the craftsman ne'er could achieve,
the learner's cunning yet had to master:
out of a shattered weapon's splinters,
new to fashion a sword.
My father's blade forged I anew.
Ne'er was steel stronger than Nothung.
Fit for the fight then it was deemed;
together we sought the wood:
there slew I Fafner, the foe.
Now let your ears heed well my tale:
marvels have I to tell you.
From the dragon's blood my fingers were burning;
I raised them straight to my mouth:
but when the blood scarce had wetted my tongue,
then what the birds were singing
I seemed to hear like speech.
On a branch one sat there and sang:
'Hei! Siegfried now owneth the Nibelung's hoard,
if hid in the cavern the hoard he finds!
Let him but win him the Tarnhelm,
'twill serve him for deeds of renown:
but could he discover the ring,
it would make him the lord of the world!'

Hagen

Ring and Tarnhelm took'st thou away?

An Armed Man

Again then heard'st thou the woodbird?

Siegfried

Ring and Tarnhelm when I had seized,
then once again I gave ear to the warbler;
he sat above me and sang:
'Hei! Siegfried now owneth
the helm and the ring.
Oh, let him not trust to the falsest of friends!
for Mime too covets the hoard
and now craftily lurks on the road:

nach dem Leben trachtet er Siegfried:
o traut Siegfried nicht Mime!«

Hagen
Es mahnte dich gut?

Vier Männer
Vergaltest du Mime?

Siegfried
Mit tödlichem Tranke trat er zu mir;
bang und stotternd gestand er mir Böses:
Nothung streckte den Strolch!

Hagen
(*grell lachend*)
Was nicht er geschmiedet schmeckte doch Mime!
(*Er läßt ein Trinkhorn neu füllen und träufelt den Saft eines Krautes hinein.*)

Ein Manne
Was wies das Vöglein dich wieder?

Ein anderer Manne
Was wies das Vöglein dich wieder?

Hagen
Trink' erst, Held, aus meinem Horn:
ich würzte dir holden Trank,
die Erinnerung hell dir zu wecken,
(*Er reicht Siegfried das Horn.*)
daß Fernes nicht dir entfalle!
(*Siegfried blickt gedankenvoll in das Horn und trinkt dann langsam.*)

Siegfried
In Leid zu dem Wipfel lauscht' ich hinauf;
da saß es noch und sang:
»Heil! Siegfried erschlug nun
den schlimmen Zwerg!
Jetzt wüßt' ich ihm noch
das herrlichste Weib;
auf hohem Felsen sie schläft,
Feuer umbrennt ihren Saal:
durchschritt er die Brunst,
weckt' er die Braut,
Brünnhilde wäre dann sein!«

Hagen
Und folgst du des Vögleins Rathe?

to his death he lureth on Siegfried:
let Siegfried trust not in Mime!«

Hagen
The warning was good?

Four Armed Men
Got Mime his payment?

Siegfried
With murderous drink he came to my side;
shy and shaking, he told me his falseness:
Nothung paid him his wage!

Hagen
(*laughing harshly*)
He forged not the sword yet soon did he feel it!
(*He has another drink-horn filled and drops the juice of a herb into it.*)

An Armed Man
What more didst hear from the woodbird?

Another Armed Man
What more didst hear from the woodbird?

Hagen
Drink first, hero, from my horn:
I mixed thee a noble draught,
that its magic may wake thy remembrance,
(*He offers Siegfried the horn.*)
and old times may not escape thee!
(*Siegfried looks thoughtfully into the horn and then drinks slowly.*)

Siegfried
In grief to the branches gazed I aloft;
there still he sat and sang:
'Heil! Siegfried hath struck
down the evil dwarf!
Now know I for him
a glorious bride:
on rocky fastness she sleeps,
guarded by fire is her home:
who fighteth the flames,
wakens the maid,
Brünnhilde wins for his own!'

Hagen
The woodbird's counsel didst thou follow?

Siegfried

Rasch ohne Zögern zog ich nun aus:
(*Gunther hört mit immer größerem Erstaunen zu.*)
Bis den feurigen Fels ich traf:
die Lohe durchschritt ich, und fand zum Lohn
(*in immer größere Verzückung gerathend*)
schlafend ein wonniges Weib
in lichter Waffen Gewand.
Den Helm löst' ich der herrlichen Maid;
mein Kuß erweckte sie kühn:
o wie mich brünnstig da
umschlang der schönen Brünnhilde Arm!

Gunther

(*in höchstem Schrecken aufspringend*)

[7] Was hör' ich!

(*Zwei Raben fliegen aus einem Busche auf, kreisen über Siegfried, und fliegen dann, dem Rheine zu davon.*)

Hagen

Erräthst du auch dieser Raben Geraun'?

(*Siegfried fährt heftig auf, und blickt, Hagen den Rücken zukehrend, den Raben nach.*)

Rache riethen sie mir!

(*Hagen stößt seinen Speer in Siegfrieds Rücken. Gunther und die Männer stürzen sich über Hagen. Siegfried schwingt mit beiden Händen seinen Schild hoch empor, um ihn nach Hagen zu werfen: die Kraft verläßt ihn; der Schild entsinkt ihm rückwärts; er selbst stürzt krachend über dem Schild zusammen.*)

Vier Männer

(*welche vergebens Hagen zurückzuhalten versucht*)

Hagen, Was thu'st du?

Zwei andere Männer

Was thatest du?

Gunther

Hagen, was thatest du?

Hagen

Meineid rächt' ich!

(*Hagen wendet sich ruhig zur Seite ab, und verliert sich dann über der Höhe, wo man ihn langsam durch die anbrechende Dämmerung von dannen schreiten sieht. Gunther beugt sich, schmerzergrißen, zu Siegfrieds Seite nieder. Die Männer umstehen theilnahmsvoll den Sterbenden.*)

Siegfried

(*von zwei Männern sitzend erhalten, schlägt die Augen glanzvoll auf*)

[8] Brünnhilde! Heilige Braut!

Wach' auf! Öffne dein Auge!

Wer verschloß dich wieder in Schlaf?

Siegfried

Straight, without pause I hied me away:

(*Gunther listens with increasing astonishment.*)

till the flaming fell I reached:

I passed through its fire and found for prize,

(*sinking more and more into a state of ecstasy*)

sleeping, a woman fair,

all clad in glittering mail.

The helm I loosed from the glorious maid,

my kiss awoke her from sleep:

ah, then like flames of fire

enfolded me beauteous Brünnhilde's arms!

Gunther

(*springing up in greatest dismay*)

[7] What saith he?

(*Two ravens fly up out of a bush, circle over Siegfried, and then fly away toward the Rhine.*)

Hagen

Those raven's speech! canst thou read it aright?

(*Siegfried stands up suddenly and, turning his back to Hagen, looks after the ravens.*)

Vengeance is their decree!

(*Hagen thrusts his spear into Siegfried's back. Gunther and the Armed Men rush toward Hagen. Siegfried swings his shield on high with both hands, as though to throw it upon Hagen: his force fails him, the shield falls backward, and he himself falls down on the shield.*)

Four Armed Men

(*who have in vain tried to hold Hagen back*)

Hagen, what dost thou?

Two other Armed Men

What deed is that?

Gunther

Hagen, what deed is that?

Hagen

Falsehood's payment!

(*Hagen turns quietly away and then is seen through the gathering twilight slowly moving up the height, over which he disappears. Gunther bends down, stricken with grief, at Siegfried's side. The Armed Men stand around the dying man, filled with sympathy.*)

Siegfried

(*held by two Armed Men in a sitting position, opens his eyes*)

[8] Brünnhilde! Holiest bride!

Awake! Lift up thine eyelids!

Who hath locked thee once more in sleep?

Wer band dich in Schlummer so bang?
Der Wecker kam: er küßt dich wach,
und aber der Braut bricht er die Bände:
da lacht ihm Brünnhildes Lust.
Ach! Dieses Auge ewig nun offen!
Ach, dieses Athems wonniges Wehen!
Süßes Vergehen, seliges Grauen!
Brünnhild' bietet mir Gruß!

(Er sinkt zurück und stirbt. Regungslose Trauer der Umstehenden. – Die Nacht ist hereingebrochen. Auf die stumme Ermahnung Gunthers erheben die Männer Siegfrieds Leiche, und geleiten sie, mit dem Folgenden, in feierlichem Zuge über die Felsenhöhe langsam von dannen. Gunther folgt der Leiche zunächst. – Der Mond bricht durch die Wolken, und beleuchtet immer heller den die Berg Höhe erreichenden Trauerzug. Aus dem Rheine sind Nebel aufgestiegen und erfüllen allmählich die ganze Bühne, auf welcher der Trauerzug bereits unsichtbar geworden ist, so daß diese, während des Zwischenspiels, gänzlich verhüllt bleibt. – Von hier an vertheilen die Nebel sich wieder, bis endlich die Halle der Gibichungen, wie im ersten Aufzuge, immer erkennbarer hervortritt.)

[9] Zwischenspiel: Trauermarsch

3. Szene

(Es ist Nacht. Der Mondschein spiegelt sich auf dem Rheine. Gutrunе tritt aus ihrem Gemache in die Halle hinaus.)

Gutrunе

[10] War das sein Horn? (Sie lauscht.)
Nein! Noch kehrt' er nicht heim.
Schlimme Träume störten mir den Schlaf.
Wild wieherte sein Roß;
Lachen Brünnhildes weckte mich auf.
Wer war das Weib,
das ich zum Ufer schreiten sah?
Ich fürchte Brünnhild! Ist sie daheim?
(Sie lauscht an der Thüre rechts und ruft.)
Brünnhild! Brünnhild! Bist du wach?
(Sie öffnet schüchtern, und blickt in das innere Gemach.)
Leer das Gemach. So war es sie,
die ich zum Rheine schreiten sah?
(Horn auf dem Theater fern.)
War das sein Horn? Nein! Öd' alles!
(Sie blickt ängstlich hinaus.)
Säh' ich Siegfried nur bald!

Hagen

(von außen sich nähernd)
Hoiho! Hoiho!
(Als Gutrunе Hagens Stimme hört, bleibt sie, von Furcht gefesselt, eine Zeit lang unbeweglich stehen.)
Wacht auf! Wacht auf!
Lichte, Lichte, helle Brände!

Who bound thee in slumber so fast?
Thy wak'ner came: he kissed thee awake,
again now the bridge's bonds hath he broken:
now laughs to him Brünnhild's delight.
Ah! those eyes ever now open!
Ah, what enchantment wafeth her breathing!
Blissful surrender, sweet are they terrors!
Brünnhild' greeteth me there!

(He sinks back and dies. The rest stand around him in sorrow without moving. – Night has come. At Gunther's mute command the Armed Men raise Siegfried's corpse and, during the following, carry it away in solemn procession over the height. Gunther follows at a little distance. – The moon breaks through the clouds and lights up the funeral procession more and more brightly as it reaches the height. Mists have arisen from the Rhine and gradually fill the whole stage, where the funeral procession has become invisible: they come quite to the front, so that the whole stage remains hidden during the musical interlude. – From this point the mists divide again, until at length the hall of the Gibichungs appears, as in Act I.)

[9] Entr'acte: Funeral March

Scene 3

(It is night. The moonlight is reflected from the Rhine. Gutrunе comes out from her room into the hall.)

Gutrunе

[10] Was that his horn? (She listens.)
No! He cometh not yet.
Dreams of evil drove away my sleep.
Then wildly neighs his horse;
Brünnhild's laughter in waking I heard.
What woman wast
that to the shore I saw go down!
I shrink from Brünnhild'. Is she within?
(She listens at the door to the right and calls.)
Brünnhild! Brünnhild! Art awake?
(She opens the door hesitatingly and looks into the inner room.)
Bare is her room. Then it was she
who to the river shore went down?
(Horn on the stage, distant.)
Was that his horn? No! All silent!
(She looks anxiously out.)
Would but Siegfried return!

Hagen

(from offstage, coming nearer)
Hoiho! Hoiho!
(As Gutrunе hears Hagen's voice she stands for a time motionless with fear.)
Awake! Awake!
Torches, torches, burning torches!

Jagdbeute bringen wir heim.
Hoiho! Hoiho!
(Wachsender Feuerschein von außen. Hagen tritt in die Halle.)
Auf, Gutrun! Begrüße Siegfried!
Der starke Held, er kehret heim.

Gutrune
(in großer Angst)
Was geschah? Hagen! Nicht hört' ich sein Horn!
(Männer und Frauen, mit Lichtern und Feuerbränden, geleiten in großer Verwirrung den Zug der mit Siegfrieds Leiche Heimkehrenden.)

Hagen
Der bleiche Held, nicht bläst er es mehr;
nicht stürmt er zur Jagd, zum Streite nicht mehr,
noch wirbt er um wonnige Frauen.

Gutrune
(mit wachsendem Entsetzen)
Was bringen die?
(Der Zug gelangt in die Mitte der Halle, und die Männer setzen dort die Leiche auf einer schnell errichteten Erhöhung nieder.)

Hagen
Eines wilden Ebers Beute:
Siegfried, deinen todten Mann.
(Gutrune schreit auf, und stürzt über die Leiche hin. Allgemeine Erschütterung und Trauer.
Gunther bemüht sich um die Ohnmächtige)

Gunther
Gutrun', holde Schwester,
hebe dein Auge,
schweige mir nicht!

Gutrune
(wieder zu sich kommend)
Siegfried ... Siegfried erschlagen!
(Sie stößt Gunther heftig zurück.)
Fort, treuloser Bruder,
du Mörder meines Mannes,
O Hülfe! Hülfe! Wehe! Wehe!
Sie haben Siegfried erschlagen!

Gunther
Nicht klage wider mich,
dort klage wider Hagen.
Er ist der verfluchte Eber,
der diesen Edlen zerfleischt.

Home bring we spoils of our hunt.
Hoiho! Hoiho!
(Increasing fire-glow from offstage. Hagen enters the hall.)
Up, Gutrun! Give Siegfried greeting!
Thy hero bold now cometh home.

Gutrune
(in great terror)
What befall? Hagen! I heard not his horn!
(Men and women in great confusion, with lights and firebrands, accompany the procession returning home with Siegfried's body.)

Hagen
Thy pale-faced hero will wind it no more;
to fight or to hunt no more will he hie,
no more will he woo winsome women.

Gutrune
(with growing horror)
What bring hey here?
(The procession reaches the middle of the hall, and the Armed Men set down the body on a hastily raised mound.)

Hagen
'Tis a boar's ill-fated victim:
Siegfried, thy husband, slain.
(Gutrune shrieks out and falls upon the corpse. General horror and mourning. Gunther tends Gutrun who has fainted.)

Gunther
Gutrun', gentle sister,
look thou upon me,
speak but to me!

Gutrune
(coming to herself again.)
Siegfried ... Siegfried is murdered!
(She pushes Gunther back violently.)
Hence! hence, faithless brother!
'tis thou hast slain my husband,
Oh help me! Help me! Sorrow! Sorrow!
My hero, Siegfried, is murdered!

Gunther
Cast not the blame on me,
cast there the blame on Hagen.
He is the accursed traitor
by whom this hero was slain.

Hagen

Bist du mir gram darum?

Gunther

Angst und Unheil greife dich immer!

Hagen

(mit furchtbarem Trotze herantretend)

Ja denn! Ich hab' ihn erschlagen.

Ich, Hagen, schlug ihn zu todt.

Meinem Speer war er gespart,
bei dem er Meineid sprach.

Heiliges Beuterecht

hab' ich mir nun errungen:

d'rumb ford' ich hier diesen Ring.

Gunther

Zurück! Was mir verfiel
sollst nimmer du empfah'n.

Hagen

Ihr Männer, richtet mein Recht!

Gunther

Rühr'st du an Gutrunes Erbe,
schamloser Albensohn?
(Hagen zieht sein Schwert.)

Hagen

Des Alben Erbe fordert so sein Sohn!

(Er dringt auf Gunther ein; dieser wehrt sich; sie fechten. Die Männer werfen sich dazwischen.
Gunther fällt von einem Streiche Hagens darnieder.)

Her den Ring!

(Er greift nach Siegfrieds Hand; diese hebt sich drohend empor. Gutrune hat bei Gunthers Falle entsetzt aufgeschrien. Alles bleibt in Schauder regungslos gefesselt. – Aus dem Hintergrunde schreitet Brünnhilde fest und feierlich dem Vordergrunde zu.)

Brünnhilde

(noch im Hintergrunde)

[11] Schweigt eures Jammers
jauchzenden Schwall!

Das ihr Alle verriethet

zur Rache schreitet sein Weib.

(während sie ruhig weiter vorschreitet)

Kinder hört' ich

greinen nach der Mutter,

da süße Milch sie verschüttet:

doch nicht erklang mir würdige Klage,
des höchsten Helden werth.

Hagen

Art therefor wroth with me?

Gunther

Grief and ill-fate thine be forever!

Hagen

(stepping forward with terrible defiance)

Yes then! 'Tis I that did slay him.

I, Hagen, dealt him his death.

To my spear was he decreed,
whereon his false oath was sworn.

Holiest heritage

have I by right now won me:

Therefore I claim here this ring.

Gunther

Away! What I have won,
that thou shalt ne'er make thine!

Hagen

Ye armed men, give me my right.

Gunther

Graspest thou Gutrune's dower,
shameless Nibelung son?
(Hagen draws his sword.)

Hagen

The Nibelung's dower so his son doth seize.

(He rushes upon Gunther, who defends himself; they fight. The Armed Men throw themselves between. Gunther falls dead from a stroke of Hagen's.)

Mine the ring!

(He grasps at Siegfried's hand, which raises itself threateningly. Gutrune shrieks with horror as Gunther falls. All remain motionless with terror. – From the background Brünnhilde advances firmly and solemnly to the front.)

Brünnhilde

(still in the background)

[11] Silence your sorrow's
clamorous cry!

Whom ye all have betrayed,
for vengeance cometh his wife.

(as she quietly comes farther forward)

Children heard I
whining to their mother
because sweet milk had been spilled:
yet heard I not lament that befitteh
the highest hero's fame.

Gutrune

(vom Boden heftig sich aufrichtend)

Brünnhilde! Neiderbos'te!
Du brachtest uns diese Noth:
die du die Männer ihm verhetztest,
weh', daß du dem Haus genaht!

Brünnhilde

Armselige, schweig'!
Sein Eheweib war'st du nie,
als Buhlerin bandest du ihn.
Sein Mannesgemahl bin ich,
der ewige Eide er schwur,
eh' Siegfried je dich ersah!

Gutrune

(in jähre Verzweiflung ausbrechend)

Verfluchter Hagen!
Daß du das Gift mir rihest,
das ihr den Gatten entrückt!
Ach, Jammer!
Wie jäh' nun weiß ich's,
Brünnhild', war die Traute,
die durch den Trank er vergaß!

(Sie hat sich voll Scheu von Siegfried abgewendet und beugt sich nun ersterbend über Gunthers Leiche; so verbleibt sie regungslos bis zum Schlusse. Hagen steht, trotzig auf Speer und Schild gelehnt, in finsternes Sinnen versunken, auf der entgegengesetzten Seite. – Brünnhilde allein in der Mitte; nachdem sie lange in den Anblick Siegfrieds versunken gewesen, wendet sie sich jetzt, mit feierlicher Erhobenheit, an die Männer und Frauen.)

Brünnhilde

(zu den Männern)

[12] Starke Scheite schichtet mir dort
am Rande des Rhein's zu Hauf!
Hoch und hell lod're die Gluth,
die den edlen Leib
des hehesten Helden verzehrt.

Sein Roß führet daher,
daß mit mir dem Recken es folge:
denn des Helden heiligste Ehre zu theilen
verlangt mein eigener Leib.

Vollbringt Brünnhildes Wort!

(Die jüngeren Männer errichten, während des Folgenden, vor der Halle, nahe am Rheinufer, einen mächtigen Scheiterhaufen: Frauen schmücken diesen dann mit Decken, auf welche sie Kräuter und Blumen streuen. – Brünnhilde versinkt von Neuem in die Betrachtung des Antlitzes der Leiche Siegfrieds. Ihre Mienen nehmen eine immer sanftere Verklärung an.)

Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht:
der Reinsten war er, der mich verrieth!
Die Gattin trügend, treu dem Freunde,
von der eig'nem Trauten einzig ihm theuer,
schied er sich durch sein Schwert.

Gutrune

(raising herself from the ground)

Brünnhilde! Envy-cursed one!
Thou hast on us brought this bane,
for thou didst rouse the men against him;
woe, that to this house thou cam'st!

Brünnhilde

Ill-starred one, peace!
for ne'er wert thou wife of his;
his leman alone hast thou been.
His manhood's bride am I:
to me all his vows had been sworn
ere Siegfried looked on thy face!

Gutrune

(breaking out in sudden despair)

Accursed Hagen!
that thou the poison gav'st
that has stol'n her husband away!

Ah, sorrow!
Mine eyes are opened,
Brünnhild' was the true love
whom through the drink he forgot!

(Full of shame, she has turned away from Siegfried and bends over Gunther's body in a dying condition; so she remains, motionless, till the end. Hagen stands, defiantly leaning on his spear, sunk in gloomy brooding, on the opposite side. – Brünnhilde alone in the centre: after remaining long absorbed in contemplation of Siegfried, she turns now to the men and women with solemn exaltation.)

Brünnhilde

(to the Armed Men)

[12] Mighty logs I bid you now pile
on high by the river shore!
Bright and fierce kindle a fire;
let the noblest hero's corse
in its flames be consumed.
His steed bring to me here,
that with me his lord he may follow:
for my body burneth with holiest longing my
hero's honour to share.
Fulfill Brünnhild's behest.

(During the following, the young men raise a huge funeral pyre of logs before the hall, near the bank of the Rhine: women decorate this with coverings on which they strew plants and flowers. – Brünnhilde becomes again absorbed in contemplation of Siegfried's dead face. Her features take gradually a softer and brighter expression.)

Like rays of sunshine streameth his light:
the purest was he, who hath betrayed!
In wedlock traitor, true in friendship;
from his heart's own true love, only beloved one,
barred was he by his sword.

Ächter als er schwur keiner Eide;
treuer als er hielt keiner Verträge;
lauterer als er liebte kein And'rer:
Und doch, alle Eide, alle Verträge,
die treueste Liebe, trog keiner wie er!
Wißt ihr, wie das ward?

(nach oben blickend)

O ihr, der Eide ewige Hüter!
Lenkt euren Blick auf mein blühendes Leid;
erschaut eure ewige Schuld!
Meine Klage hör', du hehrster Gott!
Durch seine tapferste That,
dir so tauglich erwünscht,
weihest du den, der sie gewirkt,
dem Fluche, dem du verfielest:
Mich – mußte der Reinsten verrathen,
daß wissend würde ein Weib!
Weiβ ich nun was dir frommt?
Alles, Alles, Alles weiß ich,
Alles ward mir nun frei.
Auch deine Raben hör' ich rauschen;
mit bang ersehnter Botschaft
send' ich die Beiden nun heim.
Ruhe, ruhe, du Gott!

(Sie winkt den Männern, Siegfrieds Leiche auf den Scheiterhaufen zu tragen; zugleich zieht sie von Siegfrieds Finger den Ring ab und betrachtet ihn sinnend.)

Brünnhilde

[13] Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen.
Verfluchter Reif! Furchtbarer Ring!
Dein Gold fass' ich und geb' es nun fort.
Der Wassertiefe weise Schwestern,
des Rheines schwimmende Töchter,
euch dank' ich redlichen Rath:
was ihr begehrt, ich geb' es euch:
aus meiner Asche nehmt es zu eigen!
Das Feuer, das mich verbrennt,
rein'ge vom Fluche den Ring!
Ihr in der Fluth löset ihn auf,
und lauter bewahrt das lichte Gold,
das Euch zum Unheil geraubt.

(Sie hat sich den Ring angesteckt, und wendet sich jetzt zu dem Scheitergerüste, auf welchem Siegfrieds Leiche ausgestreckt liegt. Sie entreißt einem Manne den mächtigen Feuerbrand; diesen schwingend, deutet sie nach dem Hintergrunde:)

Brünnhilde

[14] Fliegt heim ihr Raben!
Raun't es eurem Herren,
was hier am Rhein ihr gehört!
An Brünnhildes Felsen
fahrt vorbei!

Truer than his were oaths ne'er spoken;
faithful as he, none ever held promise;
purer than his, love ne'er was plighted:
Yet oaths hath he scorned, bonds hath he broken,
the faithfulest love none so hath betrayed!

Know ye why that was?

(looking upward)

Oh ye, of vows the heavenly guardians!
Turn now your eyes on my grievous distress;
behold your eternal disgrace!

To my plaint give ear, thou mighty god!
Through his most valiant deed,
by thee so dearly desired,
didst thou condemn him to endure
the doom that on thee had fallen;
he, truest of all, must betray me,
that wise a woman might grow!

Know I now all thy need?

All things, all things, all now know I.
All to me is revealed.

Wings of thy ravens wave around me;
with tidings long desired,
I send now thy messengers home.
Rest thou, rest thou, o god!

(She makes a sign to the Armed Men to lift Siegfried's body onto the pyre; at the same time she draws the ring from Siegfried's finger and looks at it meditatively.)

Brünnhilde

[13] My heritage yields now the hero.
Accursed charm! Terrible ring!
My hand grasps thee, and gives thee away.
Ye sisters wise who dwell in the waters,
give ear, ye sorrowing Rhine maids,
good counsel lives in your redes:
what ye desire I leave to you:
now from my ashes take ye your treasure!
Let fire, burning this hand,
cleanse, too, the ring from its curse!
Ye in the flood, wash it away,
and purer preserve your shining gold
that to your sorrow was stol'n.

(She has put the ring on her finger and now turns to the pile of logs on which Siegfried's body lies stretched. She takes a great firebrand from one of the men; waving the firebrand and pointing to the background:)

Brünnhilde

[14] Fly home, ye ravens!
tell your lord the tidings
that here on the Rhine ye have learned!
To Brünnhilde's rock
first wing your flight!

Der dort noch lodert,
weiset Loge nach Walhall!
Denn der Götter Ende
dämmert nun auf.
So werf' ich den Brand
in Walhalls prangende Burg.

(Sie schleudert den Brand in den Holzstoß, welcher sich schnell hell entzündet. Zwei Raben sind vom Felsen am Ufer aufgeflogen und verschwinden nach dem Hintergrunde. – Brünnhilde gewahrt ihr Roß, welches soeben zwei Männer hereinführen.)

Grane, mein Roß! Sei mir gegrüßt!

(Sie ist ihm entgegen gesprungen, faßt es und entzäumt es schnell: dann neigt sie sich traulich zu ihm.)

Weißt du auch, mein Freund,
wohin ich dich führe?
Im Feuer leuchtend liegt dort dein Herr,
Siegfried, mein seliger Held.

Dem Freunde zu folgen wieherst du freudig?
Lockt dich zu ihm die lachende Lohe?
Fühl' meine Brust auch, wie sie entbrennt,
helles Feuer das Herz mir erfaßt,
ihn zu umschlingen, umschlossen von ihm,
in mächtigster Minne vermhält ihm zu sein!

Heiajoho! Grane! Grüß' deinen Herren!

(Sie hat sich auf das Roß geschwungen und hebt es jetzt zum Sprunge.)

Siegfried! Siegfried! Sieh'!

Selig grüßt dich dein Weib!

(Sie sprengt das Roß mit einem Satze in den brennenden Scheiterhaufen. Sogleich steigt prasselst der Brand hoch auf, so daß das Feuer den ganzen Raum vor der Halle erfüllt und diese selbst schon zu ergreifen scheint. Entsetzt drängen sich die Männer und Frauen nach dem äußersten Vordergrunde. – Als der ganze Bühnenraum nur noch von Feuer erfüllt erscheint, verlischt plötzlich der Gluthschein, so daß bald bloß ein Dampf gewölke zurück bleibt, welches sich dem Hintergrunde zu verzieht, und dort am Horizonte sich als finstere Wolkenschicht lagert. Zugleich ist vom Ufer her der Rhein mächtig angeschwollen und hat seine Fluth über die Brandstätte gewälzt. Auf den Wogen sind die drei Rheintöchter herbei geschwommen und erscheinen jetzt über der Brandstätte. – Hagen, der seit dem Vorgange mit dem Ringe Brünnhildes Benehmen mit wachsender Angst beobachtet hat, geräth bei dem Anblicke der Rheintöchter in höchsten Schreck. Er wirft hastig Speer, Schild und Helm von sich und stürzt, wie wahnsinnig, sich in die Fluth.)

Hagen

Zurück vom Ring!

(Woglinde und Wellgunde umschlingen mit ihren Armen seinen Nacken, und ziehen ihn, so zurückschwimmend, mit sich in die Tiefe. Floßhilde, den anderen voran dem Hintergrunde zuschwimmend, hält jubelnd den gewonnenen Ring in die Höhe. – Durch die Wolkenschicht, welche sich am Horizonte gelagert, bricht ein röthlicher Gluthschein mit wachsender Helligkeit aus. Von dieser Helligkeit beleuchtet, sieht man die drei Rheintöchter auf den ruhigeren Wellen des allmählich wieder in sein Bett zurückgetretenen Rheines, lustig mit dem Ringe spielend, im Reigen schwimmen. – Aus den Trümmern der zusammengestürzten Halle sehen die Männer und Frauen, in höchster Ergriffenheit, dem wachsenden Feuerscheine am Himmel zu. Als dieser endlich in lichtester Helligkeit leuchtet, erblickt man darin den Saal Walhalls, in welchem die Götter und Helden, ganz nach der Schilderung Waltrautes im ersten Aufzuge, versammelt sitzen. – Helle

there burneth Loge:
straight way bid him to Walhall!
For the end of godhood
draweth now near.
So cast I the brand
on Walhall's glittering walls.

(She flings the brand on the woodpile, which quickly breaks out into bright flames. Two ravens fly up from the rock and disappear in the background. – Brünnhilde perceives her horse, which has just been led in by two men.)

Grane, my steed, I greet thee, friend!

(She has sprung toward him, seizes and unbridles him: then she bends affectionately toward him.)

Know'st thou now to whom
and whither I lead thee?
In fire radiant, lies there thy lord,
Siegfried, my hero blest.

To follow thy master, joyfully neigh'st thou?
Lures thee to him the light with its laughter?
Feel, too, my bosom, how it doth burn;
glowing flames now lay hold on my heart:
fast to enfold him, embraced by his arms,
in might of our loving with him aye made one!

Heiajaho! Grane! Give him thy greeting!

(She has swung herself on the horse and urges it to spring forward.)

Siegfried! Siegfried! See!

Brünnhild' greets thee in bliss.

(She makes her horse leap into the burning pile of logs. The flames immediately blaze up so that they fill the whole space in front of the hall and appear to seize on the building itself. The men and women press to the front in terror. – As the whole space of the stage seems filled with fire, the glow suddenly subsides, so that only a cloud of smoke remains, which is drawn to the background and there lies on the horizon as a dark bank of cloud. At the same time the Rhine overflows its banks in a mighty flood which rolls over the fire. On the waves the three Rhinemaidens swim forward and now appear on the place of the fire. – Hagen, who since the incident of the ring has observed Brünnhilde's behaviour with growing anxiety, is seized with great alarm at the appearance of the Rhinemaidens. He hastily throws spear, shield and helmet from him and rushes, as if mad, into the flood.)

Hagen

Give back the ring!

(Woglinde and Wellgunde embrace his neck with their arms and draw him with them into the depths as they swim away. Flosshilde, swimming in front of the others toward the back, holds up the regained ring joyously. – Through the bank of clouds which lie on the horizon a red glow breaks forth with increasing brightness. Illumined by this light, the three Rhinemaidens are seen, swimming in circles, merrily playing with the ring on the calmer waters of the Rhine, which has gradually returned to its natural bed. – From the ruins of the fallen hall, the men and women, in the greatest agitation, look on the growing firelight in the heavens. As this at length glows with the greatest brightness, the interior of Walhall is seen, in which the gods and heroes sit assembled, as in Waltraute's description in the first act. – Bright flames appear to seize on the hall of the gods. As the gods become entirely hidden by the flames, the curtain falls.)

Flammen scheinen in dem Saale der Götter aufzuschlagen. Als die Götter von den Flammen gänzlich verhüllt sind, fällt der Vorhang.)

[15] Schluß

Dichtung von Richard Wagner

[15] Conclusion

Glossary

aye – always, forever
bane – poison; misfortune
belike – probably
corse – corpse
craven – coward
dole – sorrow, grief
dross – metal
fain – gladly, willingly
fell – a barren hill or highland
Gibich – father of Gunther and Gutrune
Gibichung – child of Gibich (i.e., Gunther or Gutrune)
Grane – the name of Brünnhilde's horse
grave – to engrave
Grimhild – mother of Gunther,
Gutrune, and Hagen
guerdon – payment, reward
haft – handle (of a spear)
hap – to happen
haply – by chance, perhaps
Hella – goddess of the underworld
hie – to hurry
Holda – another name for Freia
leman – mistress, concubine
Neidhöhle – name of the cave where Fafner was slain
Norn – a goddess of fate
Nothung – name of Siegfried's sword
plaint – lament, complaint
plight – to pledge
ravering – devouring
reck – to care, be concerned
rede – advice; story
reft – stolen, deprived
rend – to tear apart
iven – broken up
rune – secret
sere – dry, withered
shew – to show
shiver – to shatter
sooth – truth
stint – restraint
thrall – slave; slavery
troth – faith
Walhall – Valhalla

Wälsung – child of Wälse (Siegfried's parents are Wälsungs)
ween – to imagine, believe
wot – to know
wroth – angry

English translation by Frederick Jameson